

2-001

**MARTES 7 DE JUNIO DE 2005**  
**ÚTERÝ, 7. ČERVNA 2005**  
**TIRSDAG DEN 7. JUNI 2005**  
**DIENSTAG, 7. JUNI 2005**  
**TEISIPÄEV, 7. JUUNI 2005**  
**TPITH 7 IOYNIOY 2005**  
**TUESDAY, 7 JUNE 2005**  
**MARDI 7 JUIN 2005**  
**MARTEDÌ 7 GIUGNO 2005**  
**OTRDIENA, 2005. GADA 7. JŪNIJS**  
**2005 M. BIRŽELIO 7 D., ANTRADIENIS**  
**2005. JŪNIUS 7., KEDD**  
**IT-TLIETA, 7 TA' ĢUNJU 2005**  
**DINSDAG 7 JUNI 2005**  
**WTOREK, 7 CZERWCA 2005**  
**TERÇA-FEIRA, 7 DE JUNHO DE 2005**  
**UTOROK 7. JÚNA 2005**  
**TOREK, 7. JUNIJ 2005**  
**TIISTAI 7. KESÄKUUTA 2005**  
**TISDAGEN DEN 7 JUNI 2005**

---

2-002

**ΠΡΟΕΔΡΙΑ του κ. ΤΡΑΚΑΤΕΛΗ**  
*Αντιπροέδρου*

2-003

## **1 - Έναρξη της συνεδρίασης**

2-004

*(Η συνεδρίαση αρχίζει στις 9.00 π.μ.)*

2-005

## **2 - Κατάθεση εγγράφων: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

2-006

**3 - Χώρος ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης (ανακοίνωση των προτάσεων ψηφίσματος που έχουν κατατεθεί): βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

2-007

**4 - Συζήτηση για περιπτώσεις παραβίασης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και του κράτους δικαίου (ανακοίνωση των προτάσεων ψηφίσματος που έχουν κατατεθεί): βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

2-008

## **5 - Καταπολέμηση της τρομοκρατίας**

2-009

**Πρόεδρος.** – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση της έκθεσης της κ. Rosa Díez González, εξ ονόματος της Επιτροπής Πολιτικών Ελευθεριών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, σχετικά με το σχέδιο δράσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά της τρομοκρατίας (2004/2214(INI)) (A6-0164/2005),

της έκθεσης του κ. Jaime Mayor Oreja, εξ ονόματος της Επιτροπής Πολιτικών Ελευθεριών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, σχετικά με τις τρομοκρατικές επιθέσεις: πρόληψη, προετοιμασία και αντίδραση (2005/2043(INI)) (A6-0166/2005),

της έκθεσης του κ. Stavros Λαμπρινίδη, εξ ονόματος της Επιτροπής Πολιτικών Ελευθεριών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, σχετικά με την προστασία των κρίσιμων υποδομών στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας (2005/2044(INI)) (A6-0161/2005),

της έκθεσης του κ. Mario Borghezio, εξ ονόματος της Επιτροπής Πολιτικών Ελευθεριών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, σχετικά με την καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας (2005/2065(INI)) (A6-0159/2005),

των εκθέσεων του κ. Antoine Duquesne, εξ ονόματος της Επιτροπής Πολιτικών Ελευθεριών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, σχετικά με

ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά τα σοβαρά αδικήματα, περιλαμβανομένων των τρομοκρατικών εγκλημάτων (10215/2004 - C6-0153/2004 - 2004/0812(CNS)) (A6-0162/2005),

ανταλλαγή πληροφοριών και συνεργασία όσον αφορά τα τρομοκρατικά εγκλήματα (απόφαση) (15599/2004 – C6-0007/2004 – 2004/0069(CNS)) (A6-0160/2005)

και ανταλλαγή πληροφοριών και συνεργασία όσον αφορά τα τρομοκρατικά εγκλήματα (2005/2046(INI)) (A6-0165/2005),

της έκθεσης του κ. Alexander Nuno Alvaro, εξ ονόματος της Επιτροπής Πολιτικών Ελευθεριών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, σχετικά με την πρόληψη, διερεύνηση, εντοπισμό και δίωξη του εγκλήματος και των εν γένει ποινικών αδικημάτων, στα οποία περιλαμβάνεται και η τρομοκρατία (8958/2004 - C6-0198/2004 - 2004/0813(CNS))(A6-0174/2005)

και των προφορικών ερωτήσεων του κ. Karl-Heinz Florenz προς το Συμβούλιο και την Επιτροπή, σχετικά με τις δυνατότητες της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αντιμετωπίσει τις απειλές στη δημόσια υγεία από την βιοτρομοκρατία (B6-0243/2005 και B6-0244/2005).

2-010

**Rosa Díez González (PSE), Ponente.** – Señor Presidente, efectivamente hoy es un día importante. Este debate global coloca una vez más al Parlamento en la vanguardia política de la lucha contra el terrorismo. Somos una cámara política y este es un debate político sobre las medidas europeas que han de tomarse para defender los derechos humanos y derrotar al terrorismo, y un debate que tiene también una voluntad de hacer pedagogía democrática.

Estamos convencidos de que para ser eficaces en la lucha contra el terrorismo, Europa debe tener, también en esta materia, una política común que supere la colaboración cada vez más estrecha y más eficaz entre los países de la Unión -de la que España y Francia son un buen ejemplo-, y de ésta, de la Unión, con terceros países; una política que dé respuesta a las inquietudes de los ciudadanos y que pueda ser promovida como modelo en todo el mundo.

Derrotar al terrorismo requiere, en primer lugar, confiar en la supremacía de la democracia. Derrotar al terrorismo requiere estar dispuesto a utilizar todos los instrumentos del Estado de Derecho, todos, pero ni uno más que los que el Estado de Derecho nos proporciona. Derrotar al terrorismo requiere combatir la impunidad y anular la legitimación de los actos terroristas. Derrotar al terrorismo requiere mantener vivo en la memoria y en el corazón el recuerdo de sus víctimas.

El terrorismo, señorías, es totalitarismo, es fanatismo. El terrorismo persigue destruir las sociedades libres y plurales. El terrorismo es incompatible con la democracia. Por eso, afirmo que sólo una democracia fuerte, vigorosa, comprometida será capaz de derrotarlo.

En esta Cámara y en esta materia hemos estado más de una vez en la vanguardia. Aquí se aprobaron, el 6 de septiembre de 2001, días antes de que volaran las Torres Gemelas, dos recomendaciones: la orden de detención y entrega, y la definición común del delito de terrorismo, que pudieron ser adoptadas por el Consejo en diciembre de ese mismo año gracias a que nosotros, el Parlamento Europeo, habíamos hecho a tiempo los deberes. Es verdad que hay algunos países de la Unión que aún no las han transpuesto a su legislación y otros que no lo han hecho adecuadamente. Por eso se pide en el informe, del que soy ponente, que se realice una urgente evaluación, pero esas dos decisiones son ejemplo de hasta qué punto los ciudadanos europeos necesitan un Parlamento capaz de situarse en la vanguardia de las decisiones políticas.

Europa es un modelo de democracia y de respeto a los derechos humanos. Ésa es nuestra vocación, ése es el sentido de nuestra Unión política. Por eso, para defender y promover la democracia, para garantizar el respeto de los derechos humanos es por lo que combatimos el terrorismo, porque sabemos que el terrorismo es enemigo de la democracia. Por eso, proponemos una política europea que combata el terrorismo para garantizar el respeto de los derechos humanos colectivos e individuales, el derecho a la vida, a la libertad de expresión, a la libertad de movimiento, a la libertad ideológica o a la libertad religiosa: una política europea que combata el terrorismo para hacer compatible la seguridad colectiva con la libertad y la dignidad individual.

No les voy a cansar con los detalles de cada una de las recomendaciones del informe. Todas ellas son vanguardistas, pero todas ellas son posibles. Sólo se requiere voluntad política y todas ellas son necesarias. Desde el reforzamiento de la figura del coordinador europeo para la lucha contra el terrorismo al impulso para la creación de la figura del fiscal europeo.

Quiero destacar la recomendación de que se institucionalice el reconocimiento europeo a las víctimas del terrorismo. También resulta políticamente relevante nuestro compromiso de promover la definición internacional del delito del terrorismo, algo cada vez más necesario si queremos, como ha propuesto Kofi Annan en la Agenda de Madrid, que estos crímenes sean perseguidos y castigados en todo el mundo.

Por último, quiero llamar la atención sobre una recomendación verdaderamente ambiciosa: la petición a los Estados miembros de que promuevan la imprescriptibilidad de los delitos de terrorismo, expresando así la reprobación de la comunidad internacional, que considera que figuran entre los crímenes más graves y más inadmisibles contra la humanidad.

Para terminar, señorías, sé que es un paso pequeño el que hoy damos, pero es un paso importante. Y me siento orgullosa de haber contribuido a que el Parlamento Europeo se sitúe, una vez más, a la cabeza en la lucha contra la impunidad de los criminales y en la vanguardia de la defensa de los derechos humanos. Agradezco a todos mis colegas, de todos los grupos políticos, sus aportaciones a este largo debate. Gracias a todas ellas, esta Cámara va a proponer al Consejo iniciativas proactivas que cambien la dinámica del pasado. Este conjunto de iniciativas tiene por objeto diseñar una política europea capaz de intervenir para evitar, dentro de lo posible, atentados terroristas.

Me siento orgullosa también como socialista, como vasca, como española y como europea, de que este Parlamento haga un nuevo reconocimiento a la memoria de las víctimas del terrorismo.

El Presidente del Gobierno de España, José Luis Rodríguez Zapatero, volvió a confirmar su compromiso el pasado sábado en un acto de entrega de diplomas a la guardia civil, al afirmar que todas las víctimas estarán siempre en la memoria. Para todos los demócratas, ese compromiso, el recuerdo efectivo de las víctimas, es el que debe hacer imposible una sociedad como la que los terroristas han perseguido con sus crímenes.

Europa sabe de totalitarismos y sabe de la importancia de mantener viva la memoria para evitar que se repita la historia. Primo Levi nos lo explicó muy bien en un magnífico libro. "Comprender -decía Levi- es imposible, pero conocer es necesario y recordar es un deber".

2-011

**Πρόεδρος.** – Θα ήθελα να καλωσορίσω τον πρώην συνάδελφό μας κ. De Vries, ο οποίος παρακολουθεί τη συζήτησή μας από τα έδρανα του Συμβουλίου.

2-012

**Jaime Mayor Oreja (PPE-DE), Ponente.** – Señor Presidente, quiero, en primer lugar, agradecer la presencia del Comisario Frattini en la mañana de hoy y del coordinador de la lucha antiterrorista del Consejo, señor Gijs de Vries. Al mismo tiempo, también quiero mostrar mi agradecimiento a todos los eurodiputados que han trabajado y colaborado, en ocasiones desde la discrepancia y en otras ocasiones desde la coincidencia, en este informe sobre prevención y respuesta frente a los atentados terroristas y quiero agradecer muy especialmente a mi buena amiga Rosa Díez y a mi buen amigo Antoine Duquesne su colaboración y las aportaciones que han hecho a este informe.

En estos breves minutos quiero ser muy sintético y resumir especialmente las razones y objetivos que me impulsan a presentar este informe hoy en el Parlamento Europeo. ¿Qué he querido aportar hoy en esta institución con este informe? Simplemente, lo poco que he podido aprender, mi limitada y modesta experiencia en lo que ha significado la lucha contra una organización terrorista, durante más de veinticinco años, en mi país, España, y en el País Vasco.

Por eso, pienso que lo más importante en el día de hoy es que reconvirtamos la tradicional manera de combatir el terrorismo en la Unión Europea, que suele ser a través de un listado exhaustivo de medidas, en lo que, entiendo, debe ser un proyecto político europeo.

Me preguntarán cuál es la diferencia entre un listado exhaustivo de medidas y un proyecto político. Les diré que un proyecto político es mucho más ambicioso que un listado de medidas. Un proyecto político siempre es el fruto, la consecuencia, de una prioridad, de un acento y, sobre todo, de una adecuada y correcta mentalización. Y un proyecto político tiene, sobre todo, la capacidad de ser resumido y comprendido simultáneamente por una opinión pública que entiende el esfuerzo de un político para reconvertir ese listado de medidas en un proyecto político.

Permítanme que les diga que los últimos resultados en Europa nos confirman que necesitamos un número limitado de proyectos políticos, porque no puede haber infinitos proyectos políticos. Tiene que haber unos pocos proyectos políticos, que sean comprendidos por los ciudadanos europeos y capaces de afrontar los problemas de los europeos. Y, en mi opinión, uno de ellos es, indudablemente, el terrorismo.

El terrorismo no se puede combatir genéricamente. No se puede mentalizar a las fuerzas y los cuerpos de seguridad luchando genéricamente contra el terrorismo. Se combate un tipo de terrorismo, una determinada organización. Es verdad que se debe combatir siempre con los mismos principios de libertad, de respeto de los derechos humanos, de lo que Europa significa, pero, en cada caso, debemos saber encontrar un proyecto político determinado, concreto, y siempre se debe saber concretar, determinar y acotar la organización que se combate; entre otras cosas, como decía antes, porque es la única manera de estimular a las fuerzas y cuerpos de seguridad para que, cuando combatan una organización, tengan y pongan toda la energía posible frente a ella.

¿Cuál es el aliado principal de una organización terrorista? Su carácter difuso: nunca se sabe dónde empieza y dónde termina; no se sabe en qué estructura social se apoya, qué Estados, en ocasiones, están detrás de ese grupo. Pero siempre tiene un soporte social, y una de las claves para combatir el fenómeno terrorista es saber concretar y delimitar hasta dónde llega la organización, cuál es el entramado social que la sostiene.

Por eso - y lamento algunas enmiendas en esa dirección -, lamento que no nos atrevamos a llamar a la organización que tenemos enfrente los europeos, que es una organización islamista, radical, o que dice defender el Islam, o Al Qaeda, por su nombre. Es fundamental llamarla por su nombre, porque es la única manera de combatir una organización: que seamos capaces de decir qué es lo que tenemos enfrente, en estos momentos, en la Unión Europea.

El principal riesgo que tiene la Unión Europea es la parálisis, la inacción, tener claros los principios, los valores, estar sustancialmente de acuerdo, pero sin hacer un proyecto político común europeo para abordar esta gran cuestión que va a afectar al presente y al futuro, y que parezca que sea un problema de otros: que lo hayan tenido los norteamericanos el 11 de septiembre, hace unos años, o que lo haya tenido específicamente España, por unas causas determinadas, el pasado 11 de marzo, pero eso no es lo que, en mi opinión, debemos hacer.

En definitiva, con un recuerdo a las víctimas y diciendo que siempre deben estar en el centro de nuestro debate, en el foco de nuestra principal atención, vuelvo a insistir en que, en este tema, tenemos toda la fortaleza moral con ellas para afrontar de raíz esta cuestión tan fundamental para nuestro futuro.

2-013

**Σταύρος Λαμπρινίδης (PSE), Εισηγητής.** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, στην καταπολέμηση της τρομοκρατίας ο φόβος είναι ο χειρότερος εχθρός και σύμβουλος. Παραλύει τον πληθυσμό, επηρεάζει το αίσθημα ασφάλειάς του και έτσι κερδίζουν οι τρομοκράτες. Μειώνει και τις αντιστάσεις του πληθυσμού, δημιουργεί δε άγχος στις κυβερνήσεις για μέτρα καταστολής, τα οποία παραβιάζουν πολλές φορές τις θεμελιώδεις ελευθερίες. Και εκεί κερδίζουν οι τρομοκράτες. Ο καλύτερος τρόπος για να περιορισθεί λοιπόν αυτός ο φόβος είναι να είμαστε έτοιμοι, ως Ευρώπη, τόσο να προλαμβάνουμε τις τρομοκρατικές επιθέσεις και τις επιπτώσεις τους, όσο και -σε περίπτωση που συμβεί τελικά τρομοκρατική επίθεση-, να είμαστε έτοιμοι να αντιμετωπίσουμε τις επιπτώσεις αυτής της επίθεσης με τον καλύτερο δυνατό τρόπο, μειώνοντας τις δηλαδή τόσο για τον ευρύτερο πληθυσμό, όσο και για τα θύματα.

Γιατί να κάνουμε αυτά τα πράγματα μαζί, και όχι ο καθένας χωριστά;

Διότι πρώτον, η τρομοκρατία δεν έχει σύνορα, αλλά και οι ζωτικής σημασίας υποδομές μας πλέον, δεν έχουν συγχά κι αυτές σύνορα. Δεν μπορεί ο καθένας μόνος του να αντιμετωπίσει ένα θέμα το οποίο έχει πανευρωπαϊκές επιπτώσεις.

Δεύτερον, διότι έχουμε δεθεί σε αυτήν την Ένωση, όχι μόνο με οικονομικούς δεσμούς, αλλά και με δεσμούς αλληλεγγύης. Ιδιαίτερα δε για την τρομοκρατία το έχουμε δηλώσει στις 25 Μαρτίου 2004 στο νέο Ευρωπαϊκό Σύνταγμα ότι είναι σαφές πως πρέπει να λειτουργούμε μαζί. Τί να κάνουμε όμως μαζί; Στην πρόληψη και την προστασία των υποδομών ζωτικής σημασίας, θα σας έλεγα ότι είναι πάρα πολύ σημαντικό με πρόταση της Επιτροπής και με έγκριση του Κοινοβουλίου να υπάρξει ένα πρόγραμμα προστασίας των υποδομών ζωτικής σημασίας. Πρέπει τα κράτη μέλη ξεχωριστά σε συνεργασία με αυτούς που λειτουργούν τις υποδομές αυτές, που τις περισσότερες φορές είναι ιδιώτες, να καθορίσουμε ποιες είναι αυτές οι υποδομές με μια εναρμονισμένη ευρωπαϊκή μέθοδο. Να αναλύσουμε την ευπάθειά τους, να εκτιμήσουμε τις απειλές, που σημαίνει ότι πρέπει να ανταλλάσσουμε μεταξύ μας πληροφορίες γι' αυτά τα συστήματα. Μπορεί να έχει π.χ. η χώρα μου πληροφορία για πιθανή απειλή σε μία άλλη. Θα πρέπει να βρούμε λύσεις για την προστασία τους, αλλά και

για επαρκή αντίδραση, εάν γίνει επίθεση. Να διασφαλίσουμε ταυτόχρονα το απόρρητο, ώστε να μπορούν οι ιδιοκτήτες αυτών των υποδομών να ανταλλάσσουν πληροφορίες προκαταβολικά. Να μπορεί, δηλαδή, ο ένας να προειδοποιεί τον άλλο για πιθανές επιθέσεις που θα δεχθεί. Να διασφαλίσουμε τη χρηματοδότηση. Να διασφαλίσουμε, πάνω απ' όλα την προστασία των θεμελιωδών ελευθεριών σε αυτή τη διαδικασία. Ο σκοπός δεν αγιάζει τα μέσα. Να διασφαλίσουμε ένα αναγνωρίσιμο και επιτεύξιμο χρονοδιάγραμμα και ανεξάρτητη επιτήρηση από την Ευρώπη όσον αφορά τη στήριξη του χρονοδιαγράμματος αυτού για την επιβολή των υποδομών. Δεν μπορούμε απλώς να δίνουμε χρήματα χωρίς χρονοδιάγραμμα.

Τί μπορούμε να κάνουμε για τη διαχείριση των κρίσεων; Εκεί, πρέπει να δημιουργήσουμε μια ευρωπαϊκή δύναμη πολιτικής προστασίας και να διασφαλίσουμε ευρωπαϊκή χρηματοδότηση για τη μεταφορά της. Είναι το μεγαλύτερο κόστος. Μπορείς να έχεις μια βάση δεδομένων ώστε να συντονίσεις ευρωπαϊκά -εάν γίνει σε μια χώρα μια καταστροφή ποιες άλλες χώρες θα βοηθήσουν και με ποιες δυνάμεις- αλλά αυτό κοστίζει. Πρέπει να έχουμε συνεργασία με μη κυβερνητικούς οργανισμούς και τοπικές αρχές. Εμπλέκονται όλοι, σε περίπτωση που υπάρξει μια καταστροφή, είτε τρομοκρατική είτε φυσική. Όλα τα συστήματα έγκαιρης προειδοποίησης πρέπει να ενοποιηθούν, το λεγόμενο ARGUS. Πρέπει να υπάρχει στην Επιτροπή ένα κέντρο διαχείρισης κρίσεων, συντονισμού και παρακολούθησης και επεξεργασίας των πληροφοριών.

Πρέπει επίσης να συμβουλευθούμε ως Ευρώπη, τις εθνικές αρχές που έχουν εμπειρία. Το αναφέρω διότι εμείς στην Ελλάδα, με τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2004, διοργανώσαμε τη μεγαλύτερη επιχείρηση πολιτικής προστασίας και προστασίας των υποδομών στην ιστορία, ενδεχομένως, αυτού του κόσμου. Δεν μπορεί να οργανώνεται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή ένα τόσο μεγάλο πρόγραμμα χωρίς να συμβουλεύεται αυτού του είδους τις αρχές.

Τί να μην κάνουμε μαζί, κύριε Πρόεδρε; Όχι πράσινες, κόκκινες, πορτοκαλί προειδοποίήσεις στον κόσμο. Δεν μπορούμε να δημιουργούμε κλίμα πανικού. Δημιουργώντας κλίμα πανικού, έχουμε δημιουργήσει αυτό που επιθυμούν οι τρομοκράτες. Είναι ο φόβος που είπα στην αρχή. Όχι σε προληπτικούς πολέμους κατά της τρομοκρατίας. Είτε είναι πόλεμοι εναντίον κάποιου κράτους, είτε είναι πόλεμοι εναντίον των θεμελιωδών δικαιωμάτων. Υπάρχει πολύ μεγάλος πειρασμός, αυτή τη στιγμή, σε πολλές χώρες του κόσμου, να περιορισθούν τα θεμελιώδη δικαιώματα, δήθεν για να αντιμετωπίσουμε την τρομοκρατία. Όχι αντιμετώπιση της τρομοκρατίας σαν αποκλειστικά αστυνομικό φαινόμενο. Δεν είναι και δεν πρέπει να το αντιμετωπίζουμε έτσι. Όχι σε δαιμονοποίηση συγκεκριμένων τρομοκρατών, διότι έτσι τους ηρωπούνται κιόλας. Και όχι σε αγνόηση θυμάτων. Πρέπει αυτά τα πρόσωπα να τα θυμόμαστε. Οι τρομοκράτες θέλουν, αντιθέτεως, να τα αγνοούμε.

Κύριε Πρόεδρε, ευχαριστώ πάρα πολύ για την προσοχή σας και ευχαριστώ όλους τους συναδέλφους για την ομόφωνη υιοθέτηση αυτής της έκθεσης στην Επιτροπή Πολιτικών Ελευθεριών. Ελπίζω ότι θα πετύχουμε πολλά μαζί στο μέλλον.

2-014

**Mario Borghezio (IND/DEM), relatore.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, le misure elencate nel programma dell'Aia, soprattutto in ordine al riciclaggio di danaro, al finanziamento del terrorismo e allo scambio di informazioni fra i paesi dell'Unione europea, devono essere realizzate in tempi rapidi e con efficacia. Questa è una delle finalità che si propone la relazione di cui sono firmatario. Tale obiettivo deve essere raggiunto nel rispetto della riservatezza dei dati personali – un punto su cui molti colleghi hanno insistito in questo dibattito – al fine di rafforzare la libertà, la sicurezza e la giustizia nell'Unione europea, che sono fortemente minacciate dal terrorismo internazionale.

Il terrorismo viene finanziato prioritariamente attraverso il traffico di armi e di droga, ed è evidente che transazioni di simili entità che presiedono a traffici di questo genere coinvolgano istituti bancari e finanziari ufficiali. Pertanto le misure per prevenire e contrastare il finanziamento del terrorismo devono incentrarsi su questi soggetti. Da questo punto di vista raccogliamo con grande soddisfazione l'impegno formulato a nome della Commissione dal Commissario Frattini – che ringraziamo per la sua relazione – per la tempestiva presentazione al Parlamento europeo di una proposta di regolamento sulla tracciabilità delle operazioni finanziarie. Questa iniziativa, di cui diamo atto alla Commissione, ci sembra concreta, rapida ed efficace.

Vi è inoltre il tema, altrettanto corposo, della cooperazione giudiziaria. Com'è possibile per un singolo magistrato – e in Italia ce ne sono molti impegnati fortemente ed efficacemente nell'azione di contrasto del terrorismo – agire senza un adeguato strumento di cooperazione e di scambio di informazioni? Questa è un problema ancora da risolvere.

Io non intendo sottovalutare le preoccupazioni espresse da molti colleghi sul problema della tutela dei dati personali ma vi è un'esigenza prioritaria: si tratta di soffocare le centrali terroristiche che minacciano i cittadini. Ebbene, occorre riflettere attentamente sulla necessità di cooperazione nello scambio dei dati, sull'esigenza di uno strumento che permetta in tempo reale, con misure e interventi efficaci, di prevenire il terrorismo, per evitare poi lacrime di coccodrillo sulle centinaia di morti degli attentati o, peggio ancora, di atti di terrorismo biologico.

È evidente che l'organizzazione e lo sviluppo operativo delle reti terroristiche presuppongono un'evoluzione continua dei mezzi e delle metodologie, che includono anche le infiltrazioni. Da questo punto di vista, pur avendo un'enorme stima

verso il lavoro e l'abnegazione delle organizzazioni *no profit*, ho ritenuto necessario sottolineare il pericolo reale, già documentato da molte indagini, di infiltrazioni delle organizzazioni di beneficenza *no profit* da parte di gruppi terroristici. Occorre che queste organizzazioni garantiscano la massima trasparenza nella gestione dei fondi, utilizzino esclusivamente conti correnti bancari ufficiali e circuiti finanziari regolari e rendano pubblici i bilanci – anche a tutela del mondo *no profit*, che rappresenta un vanto della società civile europea.

Non dimentichiamo, inoltre, l'attuazione delle raccomandazioni del GAFI (Gruppo di azione finanziaria), che rivestono grande importanza nell'elaborazione di nuove norme per i bonifici bancari, assolutamente necessarie per consentire di individuarne l'origine e i destinatari, che non devono nascondersi dietro lo schermo di società fantasma. Vorrei concludere ricordando il problema, ancora del tutto irrisolto, dei paradisi finanziari e fiscali, dentro e fuori il territorio dell'Unione europea, che possono offrire a tutt'oggi uno schermo di protezione a quelle organizzazioni terroristiche internazionali che minacciano la sicurezza e la tranquillità dei cittadini europei.

2-015

**Antoine Duquesne (ALDE), rapporteur.** – Monsieur le Président, le terrorisme est une nébuleuse multiforme qui a durement frappé l'Europe et, malheureusement, il va continuer à représenter une menace majeure pour nos démocraties si nous ne parvenons pas à un très large consensus pour le combattre, s'il n'y a pas de volonté franche de coopération entre nous et si nous n'adoptons pas une stratégie d'ensemble pour l'éradiquer.

Il ne suffit pas de réagir, il faut anticiper, précéder le mouvement. Il faut surtout que sa condamnation politique soit unanime et, pour ce faire, que les moyens que l'Europe se donne soient efficaces.

Je me félicite donc des cinq rapports qui sont mis aux voix aujourd'hui parce que chacun développe des moyens d'action très concrets contre ce fléau, et je suis rassuré par la conviction que nous partageons, Mme Diéz González, MM. Mayor Oreja, Lambrindinis et Borghezio et moi-même. J'espère que ces rapports vont être adoptés, sinon à l'unanimité – ce qui serait idéal – du moins à une très large majorité.

Pour prévenir la menace terroriste et lutter efficacement contre la grande criminalité, l'échange d'informations et de renseignements est un élément essentiel. Mais pour que cet échange d'informations fonctionne bien, il faut d'urgence mettre de l'ordre et de la cohérence dans les réglementations que nous connaissons et vérifier, grâce à une évaluation sérieuse, que celles-ci apportent une réelle plus-value. Nous devons éviter les dérives sécuritaires au nom de l'efficacité, tout en veillant à ne pas entraver l'efficacité au nom d'un discours lénifiant.

Que les choses soient bien claires: lorsqu'il s'agit de combattre le terrorisme, ce n'est pas la lutte démocratique, menée avec détermination, dans le respect du droit qui représente un danger, c'est l'absence de réactions. À cet égard, je pense que la proposition de décision du Conseil est utile parce qu'elle renforce la coopération verticale en y associant Europol et Eurojust et permet une analyse. Quant à la proposition suédoise, elle est utile parce qu'elle permet des échanges bilatéraux très rapides dans le cadre d'une coopération horizontale entre les services des États membres. Selon moi, les propositions sont complémentaires.

Les amendements adoptés en commission renforcent l'efficacité des mesures, notamment en permettant la transmission de renseignements relatifs aux antécédents criminels, en favorisant l'échange spontané d'informations utiles, en fixant des délais pour l'échange d'informations, en obligeant à motiver les refus éventuels, en prévoyant la présentation d'un rapport annuel au Parlement ou encore en donnant à la Cour de justice la compétence d'interprétation. De plus, pour la première fois, nous proposons un ensemble cohérent de moyens de contrôle établissant un niveau de protection des données dans le troisième pilier qui soit équivalent à celui du premier pilier, notamment en créant une autorité commune de contrôle. Sur cette base, on pourra enfin expliquer très simplement et très concrètement aux services de police, par exemple sous la forme d'un code, quelles sont les bonnes pratiques à suivre. Cela permettra de lever les objections qui servent bien souvent de prétexte pour justifier l'inaction.

Certes, nous sommes simplement consultés pour avis, mais nous prenons l'initiative en formulant des propositions précises. Si le vote est largement favorable, comme ce fut le cas en commission, il sera impossible pour le Conseil et la Commission de faire la sourde oreille, de ne pas tenir compte de nos propositions qui sont, je pense, équilibrées. Nous jouons ici un rôle politiquement très important, et je suis convaincu que MM. Frattini et de Vries nous auront entendus et seront nos interprètes.

Nous devons encore réagir d'urgence dans d'autres dossiers fondamentaux, comme le casier judiciaire européen et la lutte contre le financement du terrorisme, car l'argent est indispensable à celui-ci. D'où toute l'importance de règles pour combattre le blanchiment d'argent et identifier les titulaires de comptes bancaires au service de la grande criminalité.

Chers collègues, le terrorisme est multiforme. La menace la plus importante aujourd'hui, c'est la violence de la nébuleuse des groupes terroristes qui s'arrogent à tort le droit d'invoquer l'Islam. Mais d'autres menaces existent également. Dans notre lutte, nous devons veiller à bien identifier nos différentes cibles; nous devons être attentifs aux liens entre terrorisme

et grande criminalité. Nous devons aussi mettre en place un système d'alerte précoce, en renforçant la coopération au niveau des services de renseignements et en assurant mieux la protection des sites les plus menacés.

Il y a aussi beaucoup à faire en matière de prévention. Ne nous laissons pas prendre au piège des alibis que les terroristes avancent pour justifier l'injustifiable. Toutefois il est vrai qu'ils font référence à des problèmes, qui souvent existent et qui requièrent des solutions. Et l'action en la matière constitue un terreau pour ceux qui sont acculés au désespoir et disponibles pour la folie terroriste. La prévention suppose aussi que l'on fasse preuve de pédagogie pour bien montrer le danger de certains discours, et nécessite une pédagogie de la démocratie pour rappeler l'importance de la tolérance du débat, du respect de l'autre.

Nous devons également avoir la capacité de bien réagir lorsqu'une catastrophe se produit. Dans ce cas, il faut que la solidarité soit au rendez-vous: il faut une solidarité politique et concrète qui mobilise tous nos moyens et toutes nos énergies pour assister comme pour réprimer.

Il faut penser encore plus aux victimes du terrorisme. On doit les associer au processus pour répondre à leurs préoccupations, mais aussi pour leur montrer que des efforts soient consentis pour que, plus jamais, ces drames ne se produisent.

Monsieur le Président, mes chers collègues, notre force face à la barbarie, c'est notre passion pour la liberté et la démocratie avec, au coeur de celle-ci, l'homme et ses droits. Une fois encore, soyons volontaires et unanimes, et nous pourrons alors triompher de ceux qui rêvent de détruire les idéaux sur lesquels notre Europe est fondée.

2-016

**Alexander Nuno Alvaro (ALDE), Berichterstatter.** – Herr Präsident, sehr verehrte Mitglieder, Herr Kommissar, Vertreter des Rates, Herr Gijs de Vries! Herr Duquesne hat schon eingehend erläutert, welche Notwendigkeit besteht, Maßnahmen zu ergreifen, um den Terrorismus in Europa und weltweit einzudämmen, zu bekämpfen und zu verhindern.

Im Zusammenhang nicht nur mit den Berichten, die jetzt anstehen, sondern vor allem mit demjenigen, mit dem ich mich befassen muss, nämlich der Vorratsspeicherung von Daten, möchte ich daran erinnern, was der Europäische Gerichtshof bezüglich der Terrorismusbekämpfung gesagt hat, und zwar dass Staaten bei all den Mitteln, die sie einsetzen, bei all den Maßnahmen, die sie erlassen, seien sie noch so legitim, immer wieder überlegen müssen, ob sie mit diesen Maßnahmen nicht das gefährden, was sie eigentlich zu schützen versuchen. Das ist gegebenenfalls die freie Gesellschaft, das ist das Recht auf Privatsphäre.

Ich bin mit den Kollegen Schattenberichterstattern, denen ich an dieser Stelle auch einmal danken möchte, sehr darin einig, dass wir zu dem Vorschlag der Staaten Großbritannien, Irland, Frankreich und Schweden nicht in Fundamentalopposition stehen. Wir drängen aber durchaus darauf, dass wir bei Maßnahmen, die einen einschneidenden Eingriff in die Grundrechte mit sich bringen, der juristischerweise immer – das lernt man im ersten Semester an jeder Universität in Europa – eine entsprechende Rechtfertigung braucht, diese Rechtfertigung in Form einer Notwendigkeitsanalyse vorgelegt bekommen. Darin soll nicht nur die pure Notwendigkeit begründet, sondern auch der Mehrwert dargelegt werden, der sich daraus ergibt, in öffentlichen Telekommunikationsnetzen – Internet, Telefon, Mobiltelefone, SMS – die Daten von 450 Millionen Menschen grundsätzlich auf Vorrat zu speichern.

Das Problem, das ich in diesem Zusammenhang noch einmal darstellen möchte, ist vor allen Dingen die Verfahrensweise. Ich danke für die Kommunikation, die wir hatten. Das Verfahren war – bei aller Liebe – deutlich verbesserungswürdig. Der Bericht, über den Sie heute abstimmen werden, beruht auf einer Grundlage vom April letzten Jahres. In der Zwischenzeit sind mehrere Änderungen des Ratsvorschlags ergangen. Der letzte Vorschlag datiert vom 24. Mai. In der Zwischenzeit hat die Kommission die Initiative ergriffen, eigene Vorschläge einzubringen. Da kann man wirklich nicht erwarten, dass das Parlament – das nicht auf dem aktuellen Stand ist, das nicht in der Form in die aktuellen Diskussionen involviert wurde, dass wir offiziell ein neues Dokument vorgelegt bekommen hätten – sich über die Kooperation mit den Institutionen uneingeschränkt freudig äußert. Vielleicht sollte man da überlegen, wie man in der Zusammenarbeit vorgehen kann, wenn man eine Bekämpfung des Terrorismus erreichen möchte.

Um kurz auf den Bericht einzugehen: Wir haben in der alten Fassung – und es werden sich vielleicht auch in der neuen Fassung ähnliche Probleme finden – technische Defizite festgestellt, was die Umsetzungsmöglichkeiten angeht. Wenn es darum geht, solche Datenbanken aufzubauen, um so viele Daten wie möglich und erforderlich zu speichern, wenn es darum geht, wie leicht Möglichkeiten zu finden sind, die im vorliegenden Vorschlag enthaltenen Vorschriften zu umgehen, wie leicht oder wie schwierig es für die betroffene Industrie sein muss bzw. sein darf, die strukturellen Veränderungen herbeizuführen, ohne dass sie – das ist der ökonomische Punkt – entschädigt werden. Vielleicht beinhalten neue Vorschläge diesbezüglich neue Regelungen, aber zumindest in dem, über den wir zu beraten haben, gab es keine Entschädigungsregelung.

Die andere Frage, die sich uns stellte, war juristischer Art: Inwiefern ist dies mit Artikel 8 der Europäischen Menschenrechtskonvention mit dem Schutz der Privatsphäre vereinbar? Inwiefern ist es mit den nationalen Verfassungen, den nationalen Grundrechten, in Deutschland zum Beispiel dem Grundrecht auf informationelle Selbstbestimmung, in wahrscheinlich jedem Mitgliedstaat dem Fernmeldegeheimnis vereinbar, die Daten von allen Bürgern Europas zu speichern? Wo und an welchem Verfassungsrecht wird dies spätestens scheitern?

Ein anderer Aspekt ist die politische Botschaft, die in der Begründung des ersten Dokuments vorgelegt ist, dass nämlich ganz bewusst diejenigen erfasst werden sollen, die bis dato noch nicht verdächtig sind, um eben möglichst flächendeckend und effizient Terrorismus und organisierte Kriminalität bekämpfen zu können. Man sollte sich hier vielleicht Alternativen anschauen, die auf dem Markt sind. Wir haben das Übereinkommen über Datennetzkriminalität, das Vorschläge präsentiert, wie man Datenspeicherung und Datenschutz in ein einigermaßen ausgewogenes Verhältnis bringen kann, indem man zum Beispiel über *Data Freeze* oder *Data Preservation* arbeitet. Wir haben ein Übereinkommen über Datennetzkriminalität, das mehrere Vorschläge bringt, die bisher in keinem einzigen Land umgesetzt worden sind. Das ist der Moment, in dem einem der Gedanke kommt, ob hier nicht der Aktionismus schneller war als die rationale Überlegung, vor allem wenn man bedenkt, dass der Auftrag an den Rat am 25. März des letzten Jahres erging, genau zwei Wochen nach den furchtbaren Anschlägen in Madrid.

Ich hoffe, dass die Botschaft, die wir von hier aus senden, richtig ankommen wird. Wir sind bereit zur Kooperation! Wir möchten dann aber auch, dass das richtige Verfahren gewählt wird, und das ist – wie man aus dem Bericht erkennen kann – nach unserer Auffassung und der Auffassung der juristischen Dienste die erste Säule, an der wir als Parlament als Mitentscheider und nicht nur als beratendes Gremium beteiligt würden. Vielleicht kann man das mitnehmen, und vielleicht wird uns der Respekt gezollt, wie wir ihn in unserer Arbeit auch Ihnen zollen.

2-017

**Karl-Heinz Florenz (PPE-DE), Verfasser.** – Herr Präsident, Herr Kommissionspräsident! Mich würde bei dieser Debatte die Frage interessieren, wie weit sich die Europäische Union und der Rat auf die Frage des Bioterrorismus konzentrieren. Mir ist klar, dass die beste Prävention eine gute und funktionierende Außenpolitik ist. Das hat ein Teil der europäischen Wähler in den letzten Wochen leider nicht richtig verstanden, und das liegt sicherlich auch an uns.

Trotzdem können wir die Augen nicht davor verschließen, dass das Problem des Bioterrorismus auf uns zu kommt. Wir hoffen es nicht, aber wenn es kommt, dann hätte ich gerne von der Kommission und vom Rat gewusst, wie sie sich darauf vorbereiten. Ich hätte auch gerne gewusst, wie die Vorbereitungsschritte im letzten Jahr und in den letzten Monaten – seitdem wir in dieser Frage einen gemeinsamen europäischen Koordinator haben – vorangeschritten sind. Wenn die Gerüchte stimmen – was ich nicht hoffe –, dass die Zusammenarbeit rund um mein Land verheerend ist, dann hätte ich ganz gerne gewusst, welche Schritte die Kommission und der Rat unternehmen, um diese Frage ernsthaft zu behandeln. Es besteht kein Zweifel daran, dass dies ein europäischer Auftrag und ein europäischer Mehrwert ist. Ich bin sehr gespannt auf die Ausführungen der Kommission.

2-018

**Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione .** – Signor Presidente, onorevoli deputati, affronterò insieme le numerose e delicate questioni poste dai relatori, che ho ascoltato con grande attenzione e che ringrazio sentitamente per avere sollevato aspetti di straordinario interesse per la vita democratica dell'Europa.

Ritengo che il terrorismo sia veramente la nuova dittatura del ventunesimo secolo, una dittatura che cerca di limitare le nostre libertà e di colpire i diritti basilari delle persone – il diritto alla vita e all'incolumità fisica – e quindi concordo con la vostra impostazione. Occorre una risposta che parta da un'azione europea e da una forte cooperazione internazionale. Non si tratta di una risposta emergenziale: è necessario considerare il terrorismo una minaccia permanente, che richiede quindi una strategia e soprattutto, come molti hanno detto, azioni concrete.

Su questa base, proprio venerdì scorso a Lussemburgo, il Consiglio ha approvato il piano d'azione proposto dalla Commissione, che contiene alcune nuove e, a mio avviso, efficaci proposte che saranno attuate sin dai prossimi mesi e che si aggiungono alle misure già in corso. Come correttamente affermato dall'onorevole Oreja, si tratta di elementi di un'unica strategia, non una lista di misure. Si tratterà di un disegno politico per il quale, evidentemente, Parlamento, Consiglio e Commissione devono e possono lavorare insieme.

Io credo che uno dei principi fondamentali consista nel fatto che la lotta al terrorismo non significa limitare la libertà delle persone, al contrario! Sarebbe il più grande errore politico se le libertà fondamentali dei cittadini dovessero anch'esse cadere vittime del terrorismo, nel senso di essere sacrificate o, qualche volta, eliminate. Quindi il bilanciamento tra azione di prevenzione e di repressione da un lato, e garanzia delle libertà e dei diritti fondamentali dall'altro è una direzione di marcia su cui si concentrano tutte le relazioni.

Mi sia concesso ora formulare alcune brevi osservazioni sulle relazioni presentate. L'onorevole González ha certamente ragione quando sottolinea l'importanza di un piano d'azione disponibile, che permetta in particolare il monitoraggio dell'azione compiuta dagli Stati membri per attuare le misure decise. Sarebbe davvero un paradosso se, dopo avere

individuato una strategia, mancassero gli elementi per controllare l'applicazione delle misure delineate nella strategia stessa. Quindi il piano d'azione ed l'attuazione dello stesso saranno per la Commissione una priorità. Come molti di voi già sanno, uno degli elementi qualificanti del piano d'azione approvato venerdì a Lussemburgo è proprio la creazione di uno strumento di monitoraggio permanente.

La Commissione si propone periodicamente – io ritengo ogni sei mesi – di fornire una relazione, che ovviamente sarà pubblica, sulle modalità e la qualità dell'attuazione di tutte le misure da parte degli Stati membri. Ad esempio per quanto riguarda alcune punti citati nella relazione González, noi stiamo lavorando a una comunicazione sugli esplosivi, i detonatori, le armi da fuoco e a una seconda comunicazione che riguarderà la radicalizzazione e il reclutamento dei terroristi. Accanto a queste misure, proporremo chiaramente, in tempi molto rapidi, alcune proposte sul problema del finanziamento del terrorismo – e tornerò su questo tema – anche con particolare riferimento ad alcune organizzazioni che fiancheggiano e sostengono il terrorismo. Lavoreremo ovviamente alla messa in atto del cosiddetto sistema Argus, che molti di voi conosceranno, che permetterà – ne sono certo – la messa in rete di tutti i sistemi di allerta rapida esistenti presso la Commissione. L'intenzione è quella di creare una rete europea che permetta un immediato scambio di informazioni – direi in tempo reale – tra tutti gli Stati membri in caso di attacco terroristico.

La relazione dell'onorevole Oreja sottolinea, certamente a ragione, l'importanza di rafforzare lo scambio di informazioni, la cooperazione con i paesi terzi, il dialogo con la società civile, un aspetto fondamentale, e l'aiuto e il sostegno alle vittime del terrorismo, un altro aspetto su cui la Commissione lavorerà intensamente. Credo che questa stagione di lavoro, che oggi il Parlamento inaugura con le relazioni presentate, dovrà tenere sempre più in considerazione le vittime del terrorismo oltre, ovviamente, agli autori degli atti di terrorismo.

Credo che la chiave per il successo di questa strategia sia il principio di inclusività: tutti gli attori, pubblici e privati, della società debbono poter partecipare al dibattito democratico sul terrorismo. Io credo che un'informazione appropriata dell'opinione pubblica, non minacciosa né drammaticizzante, bensì chiara, possa essere una risposta rassicurante. Se noi comunichiamo ai cittadini che esistono misure concrete e che insieme le stiamo mettendo a punto, credo che i cittadini possano sentirsi rassicurati dal fatto che le grandi istituzioni dell'Europa stanno lavorando e continueranno a lavorare attivamente.

Per quanto riguarda la protezione delle infrastrutture sensibili, onorevole Lambrinidis, io ho molto apprezzato la sua relazione. Una delle principali minacce terroristiche pesa certamente sulle infrastrutture e proprio in questo settore si rivela indispensabile la collaborazione tra istituzioni pubbliche, tutti i livelli di governo e il settore privato. La Commissione intende presentare al Parlamento, entro la fine di quest'anno, una proposta di programma europeo per la protezione delle infrastrutture sensibili. Uno dei punti del programma consisterà nella possibilità di dare accesso a un'informazione immediata e tempestiva, una sorta di allerta precoce, in caso di pericolo di attentato terroristico.

Vi comunico che proprio in questo momento si sta svolgendo a Bruxelles un importante seminario su questo tema, cui partecipano centocinquanta rappresentanti dei venticinque Stati membri. Tale incontro offre una risposta positiva: c'è un largo consenso sui principali elementi di questo futuro programma. Noi organizzeremo in settembre un secondo seminario europeo pubblico, per poter poi presentare, entro la fine dell'anno, un vero e proprio programma. In tale contesto disporremo un finanziamento di 1,5 milioni di euro per studi relativi alle prassi eccellenti per lo scambio di informazioni tra gli Stati membri sulle norme di sicurezza dedicate alle infrastrutture sensibili. È evidente che ciascuno Stato membro dovrà investire sulle strutture che esistono all'interno del suo territorio.

In relazione al finanziamento del terrorismo, tema affrontato nella relazione dell'onorevole Borghezio, io concordo sui principali punti che sono stati delineati. In merito al cosiddetto settore *no-profit*, la Commissione sta lavorando a una sorta di codice di condotta europeo, per affrontare le vulnerabilità del settore in questione che, in qualche occasione – come è stato scoperto – operava a sostegno diretto o indiretto delle organizzazioni terroristiche. Ma per fare ciò chiediamo una grande collaborazione dello stesso settore *no-profit* e della società civile che, come noi, è interessata a sradicare tutti coloro che aiutano in qualsiasi modo l'azione del terrorismo. Anche per quanto riguarda il finanziamento del terrorismo, noi pensiamo certamente ad un migliore scambio di informazioni tra le autorità nazionali. Stiamo valutando questo aspetto, sul quale è in preparazione una comunicazione della Commissione.

C'è un ulteriore aspetto di grande delicatezza: la tracciabilità delle transazioni finanziarie. E' evidente che, in assenza degli strumenti necessari per seguire il percorso delle transazioni finanziarie, siamo sprovvisti di un effettivo strumento per colpire il finanziamento del terrorismo. In merito a tale aspetto intendiamo pertanto proporre al Parlamento e al Consiglio, entro quest'estate, uno schema di regolamento sull'informazione e gli strumenti per la tracciabilità delle transazioni finanziarie.

Vi sono inoltre le tre relazioni dell'onorevole Duquesne, che toccano un tema a me particolarmente caro: il rapporto tra l'azione contro il terrorismo e la protezione dei dati personali. Credo che gli emendamenti presentati per integrare e migliorare la proposta svedese vadano appoggiati. Si tratta di emendamenti che tengono conto dell'importante conferenza svoltasi alcuni giorni fa in Polonia e che sottolineano quanto sia importante il diritto di ogni persona alla protezione dei

dati personali, anche quando ci troviamo a fronteggiare il terrorismo. Ciò significa individuare un equilibrio: nessuno può immaginare di rinunciare alla prevenzione e alla lotta al terrorismo ma i diritti fondamentali dell'individuo debbono essere preservati.

Io condivido il pensiero dell'onorevole Duquesne a proposito del ruolo di Europol e di Eurojust. E' importante concedere a tali organismi la possibilità di accedere ad un ampio spettro di informazioni, affinché possano effettivamente svolgere quell'attività di scambio e di coordinamento che è propria di Europol, come si evince dal nuovo mandato sull'azione di tale organismo, ricevuto pochi giorni fa dal suo nuovo direttore.

Il principio del rispetto dei diritti fondamentali è un tema affrontato dall'onorevole Alvaro e io stesso ne ho parlato più volte. Il principio della custodia dei dati personali deve rispondere ad esigenze reali. Non si possono custodire dati personali se tale custodia non risponde ad obiettivi determinati e per un tempo determinato, né si può consentire l'accesso a questi dati se non alle competenti autorità di polizia e di investigazione che hanno diritto ad accedervi per legge. Stiamo preparando un provvedimento al riguardo in forza di una base giuridica che, a mio avviso, è più corretta di quella esistente e che ho illustrato venerdì al Consiglio dei ministri "Giustizia e Affari interni", riservandomi la presentazione di un testo concreto che avverrà entro l'estate dell'anno corrente.

L'ultimo tema sul quale vorrei rapidamente soffermarmi è il bioterrorismo. L'onorevole relatore sa che la Commissione dispone di alcune competenze ma non di tutte. Essa può occuparsi della sicurezza dei prodotti alimentari, del commercio di medicinali, del coordinamento tra gli Stati membri, della protezione civile e del finanziamento della ricerca. Non è poco. Ma tocca agli Stati membri adottare le misure concrete per l'azione operativa di prevenzione e di eventuale reazione in caso di attentato terroristico. Voi sapete che in seguito all'attentato bioterroristico del 2005, con elementi di antrace, è stato istituito un comitato di alto livello per la sicurezza nel campo della salute pubblica, con un efficace programma di cooperazione per la prevenzione e la risposta rapida. La collaborazione in atto funziona e siamo in grado di comunicarvi l'esistenza di uno strumento che, ventiquattro ore al giorno e sette giorni alla settimana, può fornire un'allerta rapida in caso di attacco biologico, chimico e con agenti radiologici. Molte azioni della Commissione miglioreranno il livello di preparazione e di prevenzione: stiamo sviluppando degli esercizi di simulazione in caso di possibili attentati bioterroristici, due dei quali si svolgeranno entro quest'anno per valutare concretamente il livello di prevenzione e di risposta rapida.

Stiamo inoltre elaborando delle linee guida per gestire le diagnosi mediche in caso di agenti diffusi dai bioterroristi; stiamo preparando dei corsi di formazione insieme ad Europol e stiamo sostenendo i piani nazionali di emergenza ai fini della disponibilità di un numero adeguato di vaccini e di un'assistenza urgente. Come voi sapete, il mio collega Kyprianou ha inaugurato, appena una settimana fa, un importante centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie. Su questi temi continueremo a incoraggiare gli Stati membri.

Vi sono due proposte finali e concrete che voglio ricordare: in primo luogo, la definizione di un nuovo programma europeo per la salute e per la protezione dei consumatori, nell'ambito del quale intendiamo aumentare il livello dei finanziamenti destinati alla prevenzione e alla reazione rapida in caso di emergenze sanitarie. Abbiamo proposto inoltre il rimborso, nell'ambito del Fondo di solidarietà, delle spese relative ad emergenze sanitarie, fino a un miliardo di euro. In secondo luogo – e concludo – segnalo un'iniziativa importante che abbiamo indicato come programma quadro. Si tratta di un programma, previsto e approvato per il prossimo bilancio comunitario, destinato alla preparazione e prevenzione in materia di sicurezza. Esso includerà, ovviamente, dei fondi da destinare in caso di eventuali attentati bioterroristici.

(*Applausi*)

2-019

**Jaime Mayor Oreja (PPE-DE), Ponente de opinión de la Comisión de Asuntos Exteriores.** – Señor Presidente, quiero, en esta brevíssima intervención, subrayar la importancia del intercambio de información para combatir este tipo de terrorismo al que nos estamos refiriendo.

Por eso es tan acertado el informe del señor Duquesne que pone el acento en esta importantísima cuestión. Hay que atreverse a llamar por su nombre la organización que combatimos y estamos, sin duda, ante una serie de grupos fundamentalistas que no son el Islam, pero que dicen defender el Islam.

Por eso creo que es tan importante la información, porque es un fenómeno emergente del que desconocemos casi todo, y en este tipo de fenómeno es esencial la información. Desconocemos, sin duda, su manera de actuar y, sobre todo, desconocemos su sentido del tiempo. No son como otras organizaciones, que tienen un sentido del tiempo como el nuestro. Por eso es tan importante que seamos capaces de trabajar en el conocimiento del soporte social de estas organizaciones, sabiendo que son capaces de morir y de sacrificar sus vidas en estos atentados, cosa que no se produce con otro tipo de organizaciones.

Por eso es tan importante que sepamos poner el acento en el intercambio de información de las propias policías nacionales y no sólo con Europol. El proyecto europeo ha de tener la habilidad suficiente para favorecer el intercambio de información entre policías nacionales, que son los que están trabajando especialmente en este fenómeno.

Por eso, el Consejo, la Comisión y este Parlamento tienen que crear el mayor número de foros para intercambiar información entre todos los policías que trabajan en esta delicada y difícil cuestión.

2-020

**István Szent-Iványi (ALDE), a Külügyi Bizottság véleményének előadója.** – A liberális demokráciák előtt álló legnagyobb és legösszetettebb kihívás, vagy annak egyike a nemzetközi terrorizmus. A terrorizmus elsősorban a biztonságunkat veszi célba, de alapvetően veszélyezteti a szabadságunkat is. Nekünk úgy kell megtalálnunk a védekezést a terrorizmussal szemben, úgy kell megőrnunk a biztonságunkat, hogy közben a polgári jogok, az emberi jogok és a szabadságunk ne essen áldozatul. Duquesne úr jelentése szembenéz ezzel a dilemmával, és ezért gratulálok neki, hiszen tudja, hogy egyfelöl a gyors és hatékony információcseré a kulcsa ennek az egész problámának, ugyanakkor pont az információcseréből következhetnek azok az aggodalmak, amelyek a személyes adatok védelmére vonatkoznak. Ezzel kapcsolatban Duquesne úr nagyon jó javaslatot tesz – ezt én támogatom – egy testület felállítására, amely figyeli ennek az egész folyamatnak az alakulását. De addig is, amíg az új intézkedések nem tessük meg, szükséges, hogy azoknak az országoknak a szabályai legyenek irányadóak, amelyek a személyes adatok védelmében erősebb biztosítékokat nyújtanak a polgáraiknak.

Másodszor javasoljuk, hogy azokat az országokat is vonjuk be az információcserébe – de minden esetre vizsgáljuk meg a bevonás lehetőségét –, amelyek még nem tagok, de tagjelöltek, tehát hamarosan a család tagjai lesznek, illetve azokat az országokat, amelyek a szomszédságunkban érintettek ebben az ügyben. Végezetül pedig javasoljuk és sürgetjük, hogy a különböző nemzetközi egyezményeket és szerződéseket, amelyek a terrorizmus elleni harca vonatkoznak, az Európai Unió tagállamai mielőbb ratifikálják. Sajnos sok tagállam sok ilyen nemzetközi egyezményt még nem ratifikált, tehát nincs egységes eszköz a kezünkben annak érdekében, hogy hatékonyan küzdhessünk a terrorizmus ellen.

2-021

**Antonio López-Istúriz White (PPE-DE), Ponente de opinión de la Comisión de Asuntos Jurídicos.** – Señor Presidente, señor Comisario, en estos momentos, luchar contra el terrorismo, prevenirlo y borrarlo de la faz de la Tierra debe constituir el único objetivo prioritario de las políticas de esta Unión Europea.

Nunca debemos olvidar el día 11 de marzo, cuando España y Europa fueron cobarde y cruelmente atacadas por representar el paradigma de las libertades que, desde esta Cámara, intentamos siempre salvaguardar. Ese día, el 11 de marzo, cambiaba la historia de España, de Europa y, con ella, de la Unión Europea. Desde ese momento, se hacía necesario reconocer que el terrorismo no es una realidad uniforme, homogénea o monolítica.

Por el contrario, este atentado evidenció que son muchos los tipos de terrorismo que existen; por tanto, los medios para luchar contra los distintos tipos de terrorismo no deben ser genéricos, sino específicos y adecuados a cada uno de ellos. Desde este punto de vista, no se combate igual el terrorismo de Al Qaeda que el terrorismo de ETA o el terrorismo del IRA. Y, desde luego, no se combate negando su existencia, como hacen algunos colegas aquí, en el Parlamento Europeo, eliminando cualquier mención de Al Qaeda en los documentos contra el terrorismo de este Parlamento Europeo. Si hay una lección que yo he aprendido de la Historia es que quien la niega, está condenado a repetirla.

Para que nuestra lucha sea eficaz, debemos basar nuestros esfuerzos en mecanismos de prevención, y coincido absolutamente con el Comisario. La lucha no debe basarse exclusivamente en mecanismos de reacción; es evidente que la mejor forma de combatirlos es prevenirlas. Dicha prevención, y coincido absolutamente con el señor Mayor Oreja, se debe basar en el intercambio bilateral y rápido de información entre los servicios especializados de los Estados miembros, en facilitar la transmisión sistemática de información a Europol y a Eurojust y en la creación de registros, como el registro de penados europeos, que facilite las labores de investigación.

Ninguna dificultad debe obstaculizar la eficaz protección de la libertad y el derecho a la vida. La defensa de la vida y de la libertad deben ser siempre nuestras prioridades en este combate.

2-022

**Angelika Niebler (PPE-DE), Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie.** – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich war Verfasserin der Stellungnahme im Industrieausschuss zur Vorratsdatenspeicherung und würde auch gerne nur dieses Thema aufgreifen.

Vorab gilt mein Dank jedoch dem Berichterstatter und allen Beteiligten für ihre Arbeit. Es steht sicher außer Frage: Die Demokratien in der Europäischen Union müssen sich der Bedrohung durch Verbrechen und Terrorismus und dem Kampf dagegen stellen. Der Vorschlag der Kommission zur Vorratsdatenspeicherung könnte dazu einen Beitrag leisten, aber nicht in dieser Form. Der Vorschlag für den Rahmenbeschluss ist in diesem Hause über die Fraktionsgrenzen hinweg zu Recht auf erhebliche Kritik gestoßen. Ich möchte gerne einige Punkte aufgreifen.

In der entscheidenden Frage, inwieweit die Vorratsdatenspeicherung tatsächlich notwendig und geeignet ist, bleibt der Vorschlag eine Antwort schuldig. Leider wird an keiner Stelle plausibel nachgewiesen, dass es durch die vorgeschlagenen Maßnahmen tatsächlich zu einer Verbesserung der Verbrechens- und Terrorismusbekämpfung kommt. Dieser Nachweis ist jedoch Grundvoraussetzung, um die erheblichen Auswirkungen dieser Art der Datenspeicherung sowohl für die Bürger als auch für die Unternehmen zu rechtfertigen.

Ich weiß, dass die Kommission derzeit an einem eigenen Vorschlag arbeitet. Ich bitte aber die Kommission – und ich hatte in der Sache Herrn Kommissar Frattini ja auch persönlich angeschrieben –, eine unabhängige Folgenabschätzung durchzuführen, um zu prüfen, ob Kosten und Nutzen bei den geplanten Maßnahmen tatsächlich in einem angemessenen Verhältnis zueinander stehen.

Lassen Sie mich auch noch einen Satz zum bisherigen Verfahren sagen: Ich hätte mir aus verfahrensrechtlicher Sicht eine andere Form der Beteiligung des Parlaments in dieser sensiblen Frage gewünscht. Datenschutzrechtliche Belange, die wirklich jeden Bürger, jedes Unternehmen betreffen, verlangen ein ordentliches Gesetzgebungsverfahren. Dazu gehört nach dem EG-Vertrag auch die Beteiligung des Europäischen Parlaments.

Fazit: Der Vorschlag für einen Rahmenbeschluss muss unter Einbeziehung der vom Parlament aufgegriffenen Kritikpunkte substanzell überarbeitet werden.

(*Beifall*)

2-023

**PRÉSIDENCE DE M. ONESTA**  
*Vice-président*

2-024

**Manuel Medina Ortega (PSE), Ponente de opinión de la Comisión de Asuntos Jurídicos.** – Señor Presidente, el debate que nos ocupa es muy importante y quiero comenzar felicitando a los ponentes, en especial a mis colegas el señor Mayor Oreja y la señora Díez González, por sus informes. El informe de la señora Díez González, en particular, es de una gran ambición y pretende colocar el nivel de protección de los ciudadanos contra el terrorismo en un ámbito muy elevado.

Creo que una de las realizaciones del Estado moderno ha sido la protección de los ciudadanos contra cualquier tipo de delincuencia. En estos momentos, nos encontramos con un tipo de delincuencia muy especializado, el terrorismo, y esto exige no sólo una actuación de las instituciones del Estado, sino, además, la cooperación en el ámbito internacional.

En lo que a nosotros nos afecta, creo que la cooperación en el marco de las instituciones europeas es fundamental y, en este aspecto, quiero recordar la importancia que tiene para los ciudadanos de Europa la pronta ratificación de la Constitución Europea, ya que establece un marco para la lucha contra el terrorismo que empieza por el reconocimiento, como derecho fundamental, del derecho a la vida y a la integridad física de las personas y continúa con la consagración de un espacio de libertad, seguridad y justicia. Conviene leer estos textos -parece que algunos ciudadanos de la Unión no los conocen todavía.

La cláusula de solidaridad del artículo I-43 de la Constitución Europea establece que "la Unión y los Estados miembros actuarán conjuntamente con espíritu de solidaridad si un Estado miembro es objeto de un ataque terrorista o víctima de una catástrofe natural o de origen humano."

Además, dice que "la Unión movilizará todos los instrumentos de que disponga, incluidos los medios militares puestos a su disposición por los Estados miembros, para:

- a) - prevenir la amenaza terrorista en el territorio de los Estados miembros,
- proteger las instituciones democráticas y a la población civil de posibles ataques terroristas,
- prestar asistencia a un Estado miembro en el territorio de éste, a petición de sus autoridades políticas, en caso de ataque terrorista;
- b) prestar asistencia a un Estado miembro en el territorio de éste, a petición de sus autoridades políticas, en caso de catástrofe natural o de origen humano."

Además, la Constitución Europea establece un mecanismo de cooperación entre los Estados miembros.

Por tanto, mi conclusión, señor Presidente, es que, en este momento, los ciudadanos de Europa esperan de nosotros, de los políticos europeos, que impulsemos el proceso de ratificación de la Constitución Europea al efecto de que pronto tengamos instrumentos adecuados para luchar contra esta lacra.

2-025

**Agustín Díaz de Mera García Consuegra, en nombre del Grupo PPE-DE.** – Señor Presidente, mi primera palabra es de felicitación a los seis ponentes, que han asumido un trabajo muy complicado en la difícil tarea de combatir el terrorismo, de producir una reflexión común para combatir el terrorismo, desde la legalidad y desde el respeto de los derechos humanos y de la protección de los datos. Felicito, con nombres y apellidos, a Rosa Díez, a Jaime Mayor, a Stavros Lambrinidis, a Antoine Duquesne, a Mario Borghezio y a Alexander Nuno Alvaro.

Mi intervención tiene que ver con un compromiso acreditado, modesta pero firmemente acreditado, en la lucha contra el terror y en el amparo y la protección de las víctimas. Señor Presidente, las víctimas deben ser oídas, deben ser escuchadas, deben ser respetadas y deben ser amparadas, y todo eso debe hacerse con medios.

Con el terror no hay concesiones. Los delitos del terror no prescriben nunca y deben ser perseguidos en cualquier parte del mundo.

Pero, señor Presidente, llevado por mi compromiso con las víctimas, he presentado una enmienda al informe del señor Borghezio: la nº 4, que tiene que ver con las formas de financiación del terrorismo.

En mi país existe el llamado "impuesto revolucionario" exigido por la organización terrorista ETA. Es la mayor forma de extorsión que conoce la Unión Europea; es una forma de extorsión que consiste en escribir a empresarios vascos y pedirles la financiación para sus actividades delictivas y criminales. Se estima que esta financiación está en torno a los doce o quince millones de euros anuales. Si eso se cortocircuita y se hace imposible, la banda terrorista no podría sobrevivir.

Hay tres tipos de reacciones frente a este fenómeno: los que pagan, los que se marchan del país y los que no pagan y les cuesta muy caro. La Audiencia Nacional tiene establecidas causas y procesamientos por estos delitos. Por eso, esta mañana miro y suplico especialmente a la señora Roure para que tome en consideración lo que estoy diciendo, porque es muy importante el apoyo del segundo Grupo mayoritario de la Cámara y del resto de los grupos de la misma. Les pido y les ruego encarecidamente que acepten y apoyen esta enmienda, que estaría dispuesto a modificar utilizando otros términos más asumibles, como "forma de extorsión que la organización terrorista ETA denomina impuesto revolucionario", por ejemplo, pero estoy hablando de solidaridad con los empresarios vascos y los empresarios españoles que padecen y sufren esta forma de extorsión.

Finalmente, señor Presidente, y con ello concluyo, me dirijo al señor Gijs de Vries: la amenaza persiste. Y el señor de Vries, que sabe que la amenaza persiste, debe contar con los medios necesarios no sólo para hacer informes estratégicos, sino para tener una oficina que pueda combatir eficazmente el terror.

(*Aplausos de la derecha*)

2-026

**Martine Roure, au nom du groupe PSE.** – Monsieur le Président, je souhaite tout d'abord saluer les rapporteurs et tous les membres de la commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures, qui se sont particulièrement investis dans ce travail et dans ce débat.

Nous devons afficher notre détermination en trouvant une réponse commune à la lutte contre le terrorisme, car les organisations terroristes s'affranchissent des frontières pour effectuer leurs crimes. C'est pourquoi pour nous, la seule réponse efficace au terrorisme c'est une réponse européenne.

Le plan d'action de l'Union européenne contre le terrorisme doit être le premier outil politique de l'Union dans ce domaine. Nous devons donc être ambitieux en apportant des réponses concrètes aux problèmes qui sous-tendent le terrorisme et les intégrismes. Toutefois, nous ne pouvons pas uniquement nous limiter à une politique sécuritaire, car le terrorisme c'est la négation des libertés.

C'est pourquoi nous devons avant tout lui opposer la protection et la promotion active des droits fondamentaux. Cette priorité du programme de La Haye doit également trouver une place centrale dans notre politique. Nous devons promouvoir les valeurs de la démocratie et de la solidarité, afin de lutter contre les causes du terrorisme. Nous devons combattre les situations d'extrême pauvreté et d'exclusion sociale, qui trop souvent créent des conditions favorables au discours extrémiste. Dans l'Union, nous devons lutter contre les discriminations, le racisme, la xénophobie. Mais de la même façon, il serait inacceptable que la lutte contre le terrorisme favorise de nouvelles formes de discrimination.

Nous devons également trouver un moyen de coordonner les politiques de lutte contre le terrorisme interne et externe de l'Union européenne. Il est nécessaire de favoriser le dialogue avec les pays tiers qui doit avant tout permettre le codéveloppement. Aucune personne ne doit être poussée à des mesures désespérées par une situation précaire.

Ajoutons que la sécurisation des transports doit certes jouer un rôle important dans la lutte contre le terrorisme, mais elle doit être obtenue dans le respect de la vie privée des citoyens et de la protection des données personnelles. Nous devons à

ce titre poursuivre notre travail avec l'adoption de mesures législatives et opérationnelles et le mandat d'arrêt européen est un premier outil.

La troisième directive sur le blanchiment d'argent, y compris le financement du terrorisme, nous apportera également les moyens de lutter contre les réseaux qui approvisionnent le terrorisme. Nous demandons donc un renforcement d'Europol et d'Eurojust afin qu'ils puissent véritablement coordonner la lutte contre le terrorisme et la criminalité organisée en Europe.

Ajoutons néanmoins que nous devons apporter des garanties aux citoyens concernant la protection de leur vie privée. Cela ne sera possible que si la rétention des données est prévue comme instrument dans le premier pilier, afin d'assurer la protection des données personnelles. Malheureusement, ce processus est ralenti par le manque de volonté politique des États membres d'assurer aux décisions européennes une réelle efficacité.

En conclusion, je dirais que la haine, la violence et la peur ont toujours noyé la raison. Nous vivons l'heure des intégrismes accompagnés du fanatisme et du terrorisme. Le monde semble enflammé politiquement et économiquement et nous devons absolument dans l'Union redonner confiance dans la démocratie et lutter contre toutes les injustices, qui sont le terreau de la violence.

2-027

**Ignasi Guardans Cambó, en nombre del Grupo ALDE.** – Señor Presidente, no estoy seguro de si hablo en nombre del Grupo ALDE o en nombre propio —más bien creo que hablo en nombre propio.

En todo caso, está claro que éste es un debate importante. Llegan hoy aquí, hasta esta Cámara, varios informes, cada uno de ellos con su propia trayectoria en comisión que, en conjunto, dan una imagen bastante completa de la importancia que este Parlamento atribuye a este debate.

Han sido informes por los que hay felicitar a sus ponentes y hay que felicitarse también de que hayan sido capaces de entender la necesidad de aceptar un gran número de enmiendas que los han enriquecido y que han matizado, en algunos casos de forma muy importante, alguna de las afirmaciones que contenían los textos originarios. En todo caso, hoy quedará claro el compromiso de este Parlamento con una lucha contra el terrorismo absolutamente contundente en términos policiales, en términos de eficacia judicial, pero, al mismo tiempo, tremadamente respetuosa con los derechos humanos, con la protección de datos, con las garantías sin las cuales esa lucha contra el terrorismo no tiene sentido, una lucha que toma en consideración a las víctimas del terrorismo, las tiene en cuenta desde el respeto —evidentemente no pone en sus manos la decisión política, no es lo que les corresponde, pero sí les corresponde lógicamente tener una voz y ser directamente escuchadas— y que, sin justificar en absoluto el terrorismo ni a aquellos que se inmolán o son capaces de asesinar indiscriminadamente, sin justificarlo en ningún caso, sí es una política antiterrorista que aborda las causas que pueden llegar a permitir que alguien sea terrorista.

No podemos decir que el terrorismo nace como si viniera directamente de Marte. Hay situaciones que provocan que haya gente que esté dispuesta a matar, y eso no exime de responsabilidad a los individuos que lo hacen, pero sí nos obliga, como responsables políticos, a examinar por qué, qué situaciones concretas son las que están detrás de esas conductas.

Por tanto, el equilibrio entre esa lucha contundente, ese examen de la realidad tal como es, el respeto a los derechos humanos, todo eso es realmente un equilibrio real que en estos informes, si pasan de ser informes a convertirse en acción política, puede producir resultados importantes.

Quedan algunas enmiendas vivas, y alguna la he presentado yo mismo en nombre de mi Grupo —en este caso sí—, de las que destacaría fundamentalmente dos.

En primer lugar, hablamos de terrorismo de raíces múltiples y, por tanto, mencionar al Islam, aunque sólo sea para decir "mire usted, el Islam, en el fondo, nos parece bien, pero nos preocupan los terroristas islámicos" es mezclar terrorismo e Islam. Por tanto, proponemos la supresión de toda referencia al Islam en este documento, porque sino podríamos hacer una lista de quiénes son los potenciales terroristas. No la hemos hecho, y sería muy peligrosa porque siempre nos dejaríamos a alguien fuera. Por tanto, no mezclaremos terrorismo e Islam aunque sólo sea para introducir una cláusula que dice "en el fondo el Islam es bueno", que es lo que parece que intentan hacer estos informes si no se aprueba esta enmienda.

En segundo lugar, proponemos la supresión de toda referencia al Tribunal Penal Internacional. Creemos que éste empieza ahora su andadura, y complicar su funcionamiento con un debate sobre las competencias en materia antiterrorista sólo perjudica su función. Por tanto, dejemos ese debate fuera del que hoy nos ocupa, ya tiene su propio cauce, y atengámonos a lo que hoy funciona.

Finalmente, quería decir al señor Gijs de Vries, que tenemos el honor de tener entre nosotros, que lo importante es convertir todo esto en acción política y en medidas concretas.

2-028

**Johannes Voggenhuber, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Herr Präsident! Mit sieben Berichten versucht dieses Parlament heute gemeinsam, eine umfassende Position zum Terrorismus zu finden und den Kampf gegen diesen Terrorismus zu organisieren.

Die Aufgabe, der wir uns damit unterziehen, ist ungeheuer. Ich will sie einmal benennen: Die Aufgabe besteht darin, einen Kampf zu gewinnen gegen einen Gegner, der alle Menschlichkeit ablegt, jede Regel und jedes Gesetz bricht, jede Grenze verachtet, keine Mäßigung kennt und in Verblendung die verbrecherische Absicht verfolgt, die Freiheit des Menschen abzuschaffen. Bei diesem Kampf geht es darum, ihn zu gewinnen, ohne selbst die Mäßigung zu verlieren, die Menschlichkeit abzulegen, die eigenen Gesetze zu verraten und die Freiheit des Menschen im eigenen, inneren Bereich zu gefährden.

Das ist die Aufgabe, und sie ist unerhört schwierig. Selbst im Krieg hat man über Jahrhunderte gemeinsame Regeln entwickelt, und hier stehen wir im Kampf einem Gegner aus dem Dunkeln gegenüber – ungreifbar und ohne jede Grenze. Das macht eine große Entschlossenheit und ein gemeinsames Vorgehen notwendig. Aber es erfordert ebenso die Einsicht, dass wir nicht mit dem Wort Terrorismus die innere Sensibilität abstumpfen lassen und eine Generalvollmacht für jede Art von Kampf ausstellen dürfen. Der Berichterstatter Alvaro hat dies angesprochen. Es ist mir besonders wichtig, darauf hinzuweisen, dass mir die Grundrechte, die Demokratie, die Rechtsstaatlichkeit hier nicht ausreichend geschützt erscheinen.

Etwas stellt uns allerdings vor eine neue Situation. Dieser gesamte Bericht González geht davon aus, dass die Europäische Verfassung in Kraft tritt. Sie schafft die Grundlagen mit der Charta der Grundrechte, der Mitentscheidung des Parlaments, der Öffentlichkeit, der Gesetzgebung, der Solidaritätsklausel, der informationellen Selbstbestimmung des Menschen, der parlamentarischen und gerichtlichen Kontrolle, der Auflösung der Säulenstruktur zugunsten eines gemeinschaftlichen Europas. Das ist kein Wunsch und kein Traum, der womöglich vor unseren Augen zerbricht, nein, das ist absolute, unabdingbare und unverzichtbare Voraussetzung für dieses Maßnahmenpaket, für seine Legitimation und für die Wahrung der Grundrechte!

Ohne diese Voraussetzung, ohne die Europäische Verfassung sehen wir uns nicht in der Lage, diesem Maßnahmenkatalog zuzustimmen, sehen wir die Balance des Raumes von Recht, Sicherheit und Freiheit nicht gewahrt. Wenn man noch hinzufügt, dass in der Frage der Umwandlung von Europol in eine Agentur, dass in der Frage der Überführung des Koordinators für die Terrorismusbekämpfung in die Kommission bisher nicht mehr vorliegt als unsere Forderung – keine Zusage, keine Klärung –, dann besteht hier die Gefahr, dass wir die Balance verlieren und dass wir die Freiheit der Bürger gefährden.

2-029

**Giusto Catania, a nome del gruppo GUE/NGL.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la prima frase del documento strategico di difesa nazionale approvato dagli Stati Uniti d'America nel marzo del 2005 recita: l'America e il mondo stanno combattendo una guerra. Questo è il presupposto ideologico che ha prodotto negli ultimi anni la teorizzazione della guerra preventiva, la violazione delle libertà individuali, la fine della protezione dei dati personali e l'ossessione securitaria.

Il terrorismo è un crimine gravissimo che va condannato e combattuto. Tuttavia esso non può essere combattuto con strumenti militari e pertanto ritengo che l'Europa debba prendere le distanze da questo approccio. Dobbiamo analizzare attentamente la spirale guerra-terrorismo: la risposta militare ha reso più forte il terrorismo, non possiamo eludere questo tema. In Afghanistan l'occupazione militare ha prodotto una crescita esponenziale della produzione di oppio, che sta finanziando Al Qaida. In Iraq la guerra ha alimentato la forza di gruppi terroristici, non tutti di ispirazione religiosa, ragion per cui bisogna rimuovere l'ossessione anti-islamica da alcune relazioni in esame in questo Parlamento.

Tale ossessione rivela anche una subalternità culturale agli Stati Uniti d'America. Il Presidente Bush, infatti, ha chiesto ai regimi islamici di limitare, controllare e registrare tutte le donazioni che i musulmani fanno alle organizzazioni di beneficenza. Tuttavia, noi non possiamo considerare le organizzazioni *no-profit*, come fa qualche relatore in quest'Aula, la principale fonte di finanziamento del terrorismo. Dobbiamo evitare equazioni troppo semplicistiche come: terrorismo uguale immigrazione o terrorismo uguale Islam.

Il terrorismo va combattuto e sconfitto: l'obiettivo è nobile, le modalità troppo spesso improprie e talvolta criminali. Il terrorismo è un reato contro l'umanità ma credo che non sia necessario individuare un Tribunale penale internazionale come luogo per giudicare tali reati, anche perché al contempo è inaccettabile che i massacri di popolazioni civili in azioni militari non siano giudicati da nessuno.

Troppi spesso la sovranità prevede l'irresponsabilità penale del principe. Un autorevole giurista asseriva che la storia giuridica dello Stato in occidente è quella della programmazione della sua innocenza rispetto agli atti criminali. Io credo che per combattere il terrorismo dobbiamo rimettere in discussione l'antico adagio del diritto secondo cui il re non sbaglia mai.

2-030

**James Hugh Allister (NI).** – Mr President, in this debate on terrorism I welcome the fact that last Saturday morning, in Belfast, an IRA member, Terry Davison, was charged in court with the murder of Robert McCartney and that a second IRA person, Jim McCormick, was charged with the attempted murder of Mr McCartney's friend, Brendan Devine.

I should like to congratulate the police service of Northern Ireland on overcoming an IRA-orchestrated and ongoing campaign of intimidation to begin the process of securing justice in this notorious case. I trust that many more charges will follow, for that is the only way to deal with the processes of terrorism.

The mission of democracies must be to defeat terrorism, not merely to contain or to tame it. 'Softly, softly' conciliation is merely banked by the terrorists, who then demand more and more. We have lived through that in Northern Ireland: our government foolishly tolerated 'no go' areas for their own security forces, an acceptable level of violence, political status for prisoners, secret talks, side deals, the restructuring and renaming of the police, the soft-peddalling of paramilitary organised crime, and the ultimate ignominy of the early release of terrorists under the ill-conceived Belfast Agreement. None of it worked, because the latest International Monitoring Committee report shows that we still have a functioning, recruiting, training, threatening and active IRA that works hand-in-glove with its junior partner, Sinn Féin, whose members, as ever, are notably absent when we debate terrorism in this House.

I implore the rest of Europe to learn the lessons. Be quicker in learning than the British Government was, and learn the lesson that terrorism cannot be tamed or sanitised but must be resolutely defeated and driven out of business, including all its sidelines of criminality.

2-031

**Frederika Brepoels (PPE-DE).** – Voorzitter, collega's, ik zou vooreerst ook de zes rapporteurs willen danken voor hun verslag. Ik heb als schaduwrapporteur voor mijn fractie gepoogd een positieve bijdrage te leveren aan het verslag Borghezio om de financiering van het terrorisme te helpen bestrijden. Uit alle tussenkomsten blijkt dat iedereen het erover eens is dat het bestrijden van het internationaal georganiseerde terrorisme en de financiering ervan een gecoördineerde aanpak behoeft. De bevolking verwacht een krachtig Europees antwoord. Er is immers geen discussie over de meerwaarde van Europese samenwerking op dit vlak. Het traceren en bestrijden van de financiering van terroristische netwerken en/of aanslagen is geen gemakkelijke opdracht, want het gaat immers vaak om kleine bedragen.

Naast de misbruiken via de reguliere financiële sector, blijken vooral de liefdadigheidsorganisaties het geliefde terrein voor het internationaal terrorisme. Zo blijkt, collega's, uit recente Belgische politiestatistieken dat meer en meer vzw's misbruikt worden voor criminale activiteiten. Na de aanslagen van 11 september 2001 werd plots iedereen wakker geschud en werden in ons land niet minder dan 86 dossiers geopend. De betrokken organisaties verklaren allemaal dat ze aan liefdadigheid doen, maar hun enige reden van bestaan is echter het inzamelen en doorsluizen van fondsen ten voordele van een terroristische organisatie. Dergelijke statistieken, maar ook het resultaat van het onderzoek naar de moord op Van Gogh bijvoorbeeld in Nederland, tonen aan dat dringend werk moet worden gemaakt van een preventief beleid dat gestoeld is op informatie-uitwisseling, betere traceerbaarheid van financiële transacties en een grotere transparantie van rechtspersonen. Daarom verdienen de concrete aanbevelingen in dit verslag ook onze steun, zowel het opzetten van gemeenschappelijke kaders voor grensoverschrijdend onderzoek, het uitbouwen van een netwerk voor gestructureerde uitwisseling van informatie, het verbeteren van de samenwerking met SUSTRANS alsook het uitwerken van minimumnormen voor de verificatie van de identiteit van klanten.

Ten slotte willen wij ook liefdadigheidsorganisaties de nodige middelen geven om zich beter te beschermen tegen misbruik door terroristische organisaties. Wij hopen dan ook dat dit verslag een aanzet kan geven tot een structurele en duurzame aanpak van de bestrijding van de financiering van het terrorisme in de Europese Unie.

2-032

**Wolfgang Kreissl-Dörfler (PSE).** – Herr Präsident, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Wir sind uns darin einig, dass wir entschieden gegen internationalen Terrorismus und organisierte Kriminalität vorgehen müssen. Ich möchte aber auch heute wieder betonen, dass wir die geeigneten Maßnahmen ergreifen müssen.

Der Vorschlag zur Vorratsdatenspeicherung ist nach meiner Meinung und der meiner Fraktion dazu nicht geeignet. Das haben wir im Ausschuss für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres mit unserem Votum auch klar und deutlich gezeigt. Ich möchte dem Kollegen Alvaro zu seinem Bericht auch grundsätzlich gratulieren.

Der Schutz der persönlichen Daten des Einzelnen ist durch den Vorschlag des Rates nicht gewährleistet. Die europäische Telekommunikationsindustrie ist mit enormen Kosten belastet, und die Speicherung steht in keinem vernünftigen Verhältnis zum Nutzen. Es gibt zu viele Umgehungsmöglichkeiten, auf die der Vorschlag des Rates keine Antwort gibt. Was ist mit Pauschaltarifen, mit Benutzungen von Handys aus dem Ausland, aus Brasilien, Asien, um das einmal zu erwähnen?

Selbst der Bund Deutscher Kriminalbeamter betont, dass die Qualität der Daten entscheidend ist, nicht zwingend die Menge oder die Dauer der Speicherung. Wir haben es in diesem Fall mit blindem Aktionismus zu tun, was nur

vermeintlich zu mehr Sicherheit führt. Es kann doch nicht sein, dass wir ernsthaft die Daten von über 400 Millionen Menschen auf Vorrat speichern wollen, die bei der Nutzung des Internets, des Telefons und bei der Versendung von Kurznachrichten entstehen. Schauen Sie doch mal über den Ozean, schauen Sie auf das Land, das bei seinem Kampf gegen den Terrorismus sehr oft über das sinnvolle Maß hinausgehende Maßnahmen ergreift.

Der Kongress in den USA hat einen ähnlichen Entwurf zur Vorratsdatenspeicherung abgelehnt, und dies – Sie werden es nicht glauben – mit der Begründung, dass diese Maßnahmen zu weit gehend seien. Stattdessen konnte man sich auf die vielleicht sinnvolle Maßnahme des *quick freeze* einigen. Warum geht das nicht auch in Europa? Der Deutsche Bundestag hat den Ratsvorschlag abgelehnt. Auch Finnland hat erst kürzlich vor der Datenspeicherung gewarnt. Was mich aber wirklich aufregt und einen wahren Begeisterungssturm bei mir hervorruft, sind die aktuellen Pläne der europäischen Justizminister, hier entgegen der Empfehlung unseres Ausschusses die Ratspläne zur Vorratsdatenspeicherung dennoch durchzusetzen, und zwar ohne die Mitentscheidung des Parlaments.

Jeglicher Versuch, das Parlament aus der Mitentscheidung zu drängen, ist vor dem Hintergrund der letzten Referenden in Frankreich und den Niederlanden überhaupt nicht mehr nachvollziehbar und geradezu gefährlich. Hier geht es nicht um eine einzelne Maßnahme zur Terrorismusbekämpfung, sondern es geht auch um den Schutz der Bürgerinnen und Bürger und die Rechte jedes Einzelnen in dieser Europäischen Union. Dann zu sagen, das entscheiden wir, wie gehabt, alleine, wird die Europäische Union nicht nach vorne bringen.

Denn vieles, was in der Europäischen Union schief gelaufen ist, was viele Menschen verunsichert, ist gerade die oft egoistische Politik der Minister und Ministerinnen der einzelnen Mitgliedstaaten.

2-033

**Sarah Ludford (ALDE).** – Mr President, let me begin by commenting on EU action on justice and home affairs. Criticism of the Hague Programme for placing undue emphasis on security considerations at the expense of respect for fundamental rights is justified. It is not the remark of some left-wing agitator, but a sober assessment by the upper chamber of the British Parliament – the respectable House of Lords.

Of course, threats to our security are threats to our freedom, but the reverse is also true. Undue infringements of our civil liberties make us less secure as individuals. I fully support the work of the last four years to ensure that our law enforcement agencies shed their insular and bureaucratic habits, and that our legal and judicial systems are enabled to interact, so that terrorist suspects cannot slip through the cracks. But in the words of the European data protection supervisors meeting a few weeks ago: "Terrorism is used as a justification for new initiatives, many of which deal with a range of offences, some of which are significantly less serious. It is important to recognise that derogations from fundamental rights that might be justified to tackle terrorism, will not necessarily be justified where other criminal or activity is concerned." They look forward, as I do, to implementation of the suggestion, made by Commissioner Fratini when addressing a meeting of the Joint Supervisory Authorities, that the Commission would consider an *a priori* assessment of proportionality of any measures to be introduced in future, examining the impact of the proposal on fundamental rights including the question of personal data protection.

Regarding exchange of information, the guiding norm adopted in the Hague Programme is the principle of availability. That is entirely reasonable, as long as it means ending the kind of inexcusable turf wars and jealousies between agencies that prevent cooperation, but clearly it must not be misinterpreted to mean the abandonment of strict controls over retention, transfer and access to personal information.

I am concerned about the potential for profiling people as potential terrorists on the basis of their race, religion or political opinions. The data protection supervisors are firm that the processing of such data should normally be prohibited.

The other area where serious concern exists is in respect of the rights of terrorist suspects. The Council of Europe guidelines on detaining suspects without fair trial have certainly been breached in the United Kingdom and probably in other EU countries. There has been a slide towards relying on evidence extracted under torture and rendition to those countries in breach of the ban on *refoulement*.

Member States conduct peer review of each other's anti-terrorism and security measures, but they still have not managed to make all Member States even implement the 2002 framework decision on terrorism – the very law which makes it obligatory to criminalise terrorism. While it remains the case that Member States are not implementing their laws, I really find it unacceptable that we should continue to infringe personal liberties.

2-034

**Kathalijne Maria Buitenhuis (Verts/ALE).** – Voorzitter, het is een lastig dilemma en het lijkt een beetje op de kip en het ei, nl. wat was er eerst: de kip of het ei. Moeten we eerst de democratie volledig hebben geregeld met de democratische en juridische controles of moeten we eerst daadkrachtige besluiten nemen waardoor burgers ook het belang van een Europese democratie en masse ondersteunen. Het antwoord is natuurlijk dat het allebei moet. Collega Oreja zei al dat terrorisme en de bestrijding daarvan bij uitstek grensoverschrijdend zijn en dat we ook daarvoor beter moeten gaan samenwerken. Maar

dat is lastig. Want met 25 landen zijn er ook 25 vetorechten. En besluiten worden getraineerd, er komt een wollig compromis of ze worden gewoon simpelweg niet uitgevoerd. En landen moeten denk ik nu over hun eigen schaduw heen springen.

Maar tegelijkertijd moeten we ook erkennen dat het hele gevoelige besluiten zijn die in de Raad van ministers worden genomen, besluiten die burgerrechten raken. En daarom is het ook fout dat ze zo mistig worden genomen. Ik vind dat de Raad ook voortaan in het openbaar moet vergaderen en ook in het openbaar moet gaan stemmen. En daar is helemaal geen verdragswijziging voor nodig. Maar dat is gewoon een kwestie van het openen van deuren. En ik hoop dat het Parlement een gezamenlijke actie onderneemt om hierover met de Raad in overleg te gaan treden.

Er is al veel gesproken over dat terrorisme juist een aanval is op onze fundamentele vrijheden en dat we dus niet de fout moeten maken om zelf ook die burgerrechten te gaan ondermijnen. Ook een voorbeeld dat veel gegeven wordt, is de privacy. De privacy is natuurlijk an sich niet heilig maar inbreuken daarop moeten altijd proportioneel, noodzakelijk, effectief en controleerbaar zijn. En het voorstel voor de opslag van verkeersgegevens is dan ook inderdaad buiten elke proportie. Als de Raad het aanneemt dan zou het Europees Parlement naar het Hof van Justitie moeten stappen. Het is bovendien weinig bemoedigend dat de Raad de democratische controle probeert te omzeilen door dit besluit in de derde pijler te nemen in plaats van in de eerste. Want inderdaad ook hier geldt dat als we de democratie willen beschermen tegen terrorisme, we deze niet eerst zelf om zeep moeten helpen.

2-035

**Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, θέλω να ευχαριστήσω όλους τους εισηγητές για τις εκθέσεις τους, αλλά μιλώντας για την τρομοκρατία πρέπει να είμαστε ιδιαίτερα προσεκτικοί ώστε να παρουσιάζεται μια ξεκάθαρη θέση για το περιεχόμενο του όρου.

Ενδεικτικό των κινδύνων που ελλοχεύουν όταν δίνουμε παρακινδυνευμένους ορισμούς, αποτελεί η δυσκολία της ίδιας της διεθνούς κοινότητας και του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, να καταστήσουν εφικτή μια, καθ' όλα, αντικειμενική ερμηνεία της τρομοκρατίας.

Η τρομοκρατία αποτελεί έγκλημα το οποίο καταδικάζουμε ανεπιφύλακτα, εφόσον ο όρος δεν χρησιμοποιείται καταχρηστικά για τη διώξη απελευθερωτικών κινημάτων και του ριζοσπαστισμού. Δυστυχώς, η υπερβολή στα μέτρα που υιοθετούνται μέσω του σχεδίου δράσης, επιτρέπει τη δικαιολόγηση της λήψης μέτρων εκ μέρους των συντηρητικών δυνάμεων, που κάθε άλλο παρά προασπίζουν ένα περιβάλλον ασφάλειας. Ταυτόχρονα πρέπει να είμαστε πολύ προσεκτικοί σε σχέση με το νομοθετικό πλαίσιο στο οποίο επιχειρούμε να εντάξουμε την τρομοκρατία, ούτως ώστε να διασφαλίσουμε ότι δεν θα αποτελέσει τη βάση για στρατιωτικές επεμβάσεις, γεγονός που θα ήταν αντίθετο με τις αρχές του διεθνούς δικαίου και του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Η πλειάδα των μέτρων που έχει λάβει η Ευρωπαϊκή Ένωση στον αγώνα της κατά της τρομοκρατίας, στηρίζεται, κύρια, στην ανάγκη της υπαρξης ενός κλίματος ασφάλειας. Αυτή είναι ουσιαστικά η προτεραιότητα που έχει τεθεί. Η λήψη μέτρων που να διασφαλίζουν την ειρηνική συνύπαρξη και την αίσθηση ασφάλειας των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν είναι δευτερεύοντας σημασίας. Σε καμιά περίπτωση όμως αυτά δεν μπορούν να διασφαλίζονται στη βάση των συμφερόντων του κεφαλαίου, της χαλιναγώγησης των συνειδήσεων των πολιτών και της ενίσχυσης του κλίματος φόβου και ανασφάλειας, που είναι το αποτέλεσμα των υπερβολικών ελέγχων και της μείωσης του πήχη στον τομέα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

Το σχέδιο δράσης ανταποκρίνεται κύρια σε μια δοτή ερμηνεία της τρομοκρατίας και δεν στοχεύει στην επίλυση των βαθύτερων αιτιών της. Ανταποκρίνεται κύρια στις υπάρχουσες ηγεμονικές τάσεις και δεν καταπιάνεται, όπως κρίνουμε ότι θα έπρεπε, με τα γενεσιοναργά αίτια που είναι η πείνα, η μιζέρια, οι κοινωνικές αδικίες, ο μη σεβασμός της πολιτικής και εθνικής αξιοπρέπειας, οι διακρίσεις, ο ρατσισμός, η καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων γενικότερα και η κρατική τρομοκρατία. Συνακόλουθα, οι προσπάθειες ενίσχυσης αυτού του σχεδίου προς την κατεύθυνση και τους σκοπούς που εξυπηρετεί, μας προβληματίζουν και θεωρούμε ότι αυτό δεν μπορεί, όπως είναι τώρα, να καταστεί λύση για τη δημιουργία ενός χώρου πραγματικής ελευθερίας και ασφάλειας.

2-036

**Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM).** – Κύριε Πρόεδρε, έχω υπάρξει θύμα τρομοκρατίας. Στον τηλεοπτικό σταθμό που διευθύνω στην Αθήνα, δέχθηκα δύο φορές επίθεση με βόμβες. Κάηκε ο σταθμός και είναι τρομερό να βλέπεις ανθρώπους να προσπαθούν μέσα από φωτιές να σώσουν τον εαυτό τους. Έχω δεχθεί επίθεση και στο σπίτι μου. Κυκλοφορώ με θωρακισμένο αυτοκίνητο και ασφάλεια. Κοιμάμαι με ένα Ούζι στο μαξιλάρι μου. Είναι φοβερό να ξέρεις ότι ανά πάσα στιγμή μπορεί να σου επιτεθούν.

Πρέπει όμως να ομολογήσουμε ότι ήδη η τρομοκρατία έχει πετύχει τις πρώτες νίκες απέναντι στη δημοκρατία. Και ποιες είναι οι νίκες; Οι τηλεοπτικές κάμερες, τα τηλέφωνα που παρακολουθούνται, η μείωση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, τα βιομετρικά διαβατήρια τα οποία μπαίνουν στη ζωή μας. Όλα αυτά είναι νίκη της τρομοκρατίας, στο βαθμό που μειώνουμε εμείς τη δημοκρατία μας.

Κάποιοι τη χρησιμοποιούν τη τρομοκρατία για την επιβολή ενός παγκόσμιου ελέγχου. Την τροφοδοτούν. Όταν λέμε ότι συνήθως οι τρομοκράτες είναι φανατικοί Ισλαμιστές και κάποιοι πηγαίνουν και ουρούν και φτύνουν επάνω στο Κοράνι, δεν τροφοδοτούν το φανατισμό των Ισλαμιστών; Έτσι λοιπόν, πρέπει να διερωτηθούμε βλέποντας και την άλλη πλευρά. Μη βλέπουμε τη τρομοκρατία μέσα από το έδρανο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Ας δούμε τη τρομοκρατία μέσα από τη σπηλιά του Αφγανιστάν. Πώς τη βλέπει κάποιος εκεί, για να μπορέσουμε κάποια στιγμή να έχουμε έναν κώδικα επικοινωνίας και να λύσουμε το θέμα. Γιατί ένας εκατομμυριούχος πρίγκιπας δεν ζει μέσα στα καζίνα του Λονδίνου, γιατί δεν ζει στις Μπαχάμες και τη θαλπωρή π.χ. των ωραίων γυναικών, παρά πάει να ζήσει και να πεθάνει μέσα σε μια σπηλιά. Πρέπει να δούμε τί είναι. Είναι φανατισμός; Αυτή είναι εύκολη απάντηση. Τί τροφοδοτεί όμως αυτόν το φανατισμό; Μήπως και εμείς στην ιστορία δεν υπήρξαμε τόσο έντιμοι; Μήπως εμείς για χρόνια, αυτές τις περιοχές της γης δεν τις είχαμε υπόδουλες; Μήπως ο σύμμαχός μας στο κυνήγι της τρομοκρατίας δεν έκανε τη μεγαλύτερη εθνοκάθαρση στους αιώνες, όταν εξαφάνισε μια ολόκληρη φυλή, τους ερυθρόδερμους; Μήπως βάσισε την πρόοδό του επάνω στα βασανιστήρια των Νέγρων και τη δουλεία τους;

Μήπως λοιπόν και εμείς δεν είμαστε σωστοί; Σήμερα ποιος είναι ο λόγος μας; Δεν είναι μονομερής ο λόγος μας στη Μέση Ανατολή; Τί θα εισπράξουμε; Λέμε, φίλος πλέον ο Καντάφι, ο οποίος έριξε ένα αεροπλάνο της Pan American με δεκάδες νεκρούς, διότι άλλαξε πολιτική, αλλά κυνηγάμε, ταυτόχρονα, τον Κάστρο, ο οποίος δεν έχει ρίξει αεροπλάνα. Λέμε, καλός ο δικτάτορας του Πακιστάν διότι είναι φίλος μας, κακός όμως ο άλλος δικτάτορας και κάνουμε πόλεμο. Πρέπει λοιπόν να δούμε πόσο είμαστε έντιμοι στο θέμα της τρομοκρατίας. Να δούμε τί συμβαίνει. Να έχουμε τα αυτιά μας ανοιχτά, διότι όσο παίρνουμε ασπιρίνες ο πονοκέφαλος θα συνεχίζει να υπάρχει. Πρέπει να δούμε τί είναι αυτό που προκαλεί τον πονοκέφαλο. Πρέπει λοιπόν να ανοίξουμε τα μάτια μας και να μην έχουμε μονομερή πολιτική. Να δώσουμε περισσότερα κίνητρα, περισσότερες ευκαιρίες σ' αυτούς τους λαούς για να μειώσουμε το φανατισμό, να μειώσουμε τη τρομοκρατία. Αυτή είναι η λύση.

2-037

**Frank Vanhecke (NI).** – Voorzitter, dames en heren, waarde collega's, sta mij toe in een korte spreektijd toch drie fundamentele opmerkingen te maken.

1. Het is toch eigenlijk hemelergend dat de concrete samenwerking en de verregaande uitwisseling van gegevens inzake terrorismebestrijding tussen de verschillende Europese lidstaten enerzijds en tussen de Europese lidstaten en de andere landen van het vrije westen anderzijds tot op vandaag nog zo stroef en moeizaam verlopen. Ik ben een geïnformeerde euroscepticus, maar op zijn minst op dat gebied, denk ik, kan er niet genoeg samenwerking zijn. Het gaat om de concrete veiligheid van onze burgers.

Wij weten inmiddels dat de aanslagen van 11 september op zijn minst gedeeltelijk waren gepland in Hamburg. Wij weten dat na de bomaanslag van Madrid terrorismecellen over heel Europa zijn ontmaskerd. Het is duidelijk dat het terrorisme grensoverschrijdend is en terrorismebestrijding moet dat bijgevolg ook zijn.

2. Er mag geen koudwatervrees zijn. Men moet een man een paard durven noemen. Terrorisme in Europa is bijna exclusief een zaak van de islam geworden. Amerikaanse experten waarschuwen ons vandaag voor de terugkeer uit Irak en andere brandhaarden van islamitische militanten die daar geradicaliseerd zijn en die daar terrorismetechnieken hebben aangeleerd. De opmars van de onverdraagzame islam in Europa is absoluut een sterke voedingsbodem voor terrorisme. Niet elke islamiet is een terrorist maar bijna elke terrorist is wel een islamiet.

3. Ik vraag ook uw aandacht voor het feit dat nu al sinds vele jaren Europees steungeld voor Palestina wordt gebruikt, niet enkel om mevrouw Arafat een luxe leven in Parijs te laten leiden maar ook om het terrorisme in Israël te financieren. Wij kunnen niet in Europa het terrorisme bestrijden en het in Israël stomweg financieren. Indien er niet meer duidelijkheid en doorzichtigheid komt over het gebruik van die fondsen in Palestina moeten ze maar opgeschorst worden.

2-038

**Παναγιώτης Δημητρίου (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, έχουμε ακούσει πολύ χρήσιμες απόψεις και προτάσεις από τους εισηγητές σήμερα και τους συγχāρω, όπως επίσης και τον Αντιπρόεδρο Frattini για τις προγραμματικές του θέσεις για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

Κύριε Πρόεδρε, η τρομοκρατία είναι μια αφηρημένη έννοια με συγκεκριμένο όμως πολιτικό υπόβαθρο. Οι τρομοκράτες είναι υπαρκτά, συγκεκριμένα πρόσωπα, αλλά ταυτόχρονα άφαντα και αόρατα. Συνεπώς, η παγκόσμια εκστρατεία κατά της τρομοκρατίας θα πετύχει μόνον, είτε όταν εξολοθρεύσουμε όλους, μα όλους τους τρομοκράτες, είτε όταν εκλείψει το πολιτικό υπόβαθρο, πάνω στο οποίο στηρίζεται η τρομοκρατία. Το πρώτο είναι αδύνατον να γίνει. Το δεύτερο είναι δυνατόν να επιτευχθεί.

Ως πολεμική ή πολιτική τακτική, η τρομοκρατία είναι απεχθέστατο φαινόμενο. Οι απάνθρωπες τρομοκρατικές ενέργειες δεν νομιμοποιούνται και δεν δικαιολογούνται με κανένα τρόπο και για κανένα λόγο. Όμως, αυτοί που μετέρχονται βάρβαρες τρομοκρατικές μεθόδους επικαλούνται κάποια ειδική θρησκευτική ή και ενίστε κοινωνική αιτία. Και έχουν την ηθική και πολιτική στήριξη κάποιων κοινωνιών. Προς αυτές τις κοινωνίες πρέπει να στραφούμε. Η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι σε θέση να διεισδύσει σε αυτές τις κοινωνίες και να δράσει καταλυτικά. Και στην περίπτωση των Αράβων, αλλά και

στις άλλες περιπτώσεις η Ευρώπη δεν θεωρείται ο μεγάλος σατανάς ή ο εχθρός των λαών. Είναι εδώ ακριβώς που πρέπει να γίνει κατανομή ρόλων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των Ηνωμένων Πολιτειών, της Ρωσίας και των άλλων εμπλεκομένων χωρών.

Μαζί με την καταδικαστική φιλολογία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την κλιμάκωση των νομοθετικών και άλλων μέτρων κατά της τρομοκρατίας, πρέπει να αναπτύξουμε μια δική μας εκστρατεία επικοινωνίας με τα μετριοπαθή στοιχεία αυτών των κοινωνιών. Είμαι βέβαιος ότι με αυτήν την εκστρατεία η Ευρωπαϊκή Ένωση θα μπορέσει να τραβήξει το χαλί κάτω από τα πόδια των τρομοκρατών. Είναι ο μόνος τρόπος να εκλείψει, όχι να μειωθεί η τρομοκρατία και προς αυτήν τη κατεύθυνση πρέπει να στραφεί η Ευρωπαϊκή Ένωση, το Συμβούλιο, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή από κοινού.

2-039

**Edith Mastenbroek (PSE).** – Voorzitter, ik wil alle rapporteurs bedanken voor het werk dat zij hebben geleverd aan deze verslagen. In de verslagen die wij vandaag bespreken komt meerdere malen aan de orde dat het verdedigen en het promoten van mensenrechten de belangrijkste en de beste strategie is om terreur te voorkomen en te bestrijden. Commissaris Frattini heeft aangegeven dat de strijd tegen terreur juist een versterking van de mensenrechten zou moeten inhouden en daar ben ik het volledig mee eens. Het verdedigen, het promoten van belangrijke waarden als democratie, vrijheid, pluralisme en menselijke waardigheid zijn cruciaal in de strijd tegen terreur. Om dat ook echt waar te kunnen maken zullen wij grote delen van ons beleid en dan met name ons buitenlands beleid fundamenteel moeten heroverwegen, dat staat natuurlijk buiten kijf.

De radicalisering en de polarisatie die zo vaak zowel een onderdeel als een gevolg zijn van terrorisme, zijn voor de Europese Unie een minstens even groot gevaar als terrorisme zelf. Wij politici moeten ons daar scherp van bewust zijn en te allen tijde proberen ons hoofd koel te houden, we moeten realistisch zijn, wij moeten de angst niet onnodig aanwakkeren en voorkomen dat we zelf een onderdeel worden van de hysterie die de spanningen waar terrorisme door wordt gevoed, alleen maar aanwakkeren.

In ieder geval moeten we niet in de val trappen om mee te gaan in de bizarre redeneringen die terroristen hanteren om hun mensonterende acties goed te praten. Wij moeten maatregelen nemen die de vrijheid van alle burgers ook echt vergroten en verre blijven van maatregelen die slechts de schijn van veiligheid vergroten. Twee van de hier besproken maatregelen verdienen wat dat betreft wat extra aandacht, denk ik.

Ten eerste, het idee om terrorisme strafbaar te stellen bij het Internationaal Strafhof. Ik vraag me af voor welk probleem dat precies een oplossing is? Moeten we de plegers van terreur nu echt gaan behandelen zoals we ex-dictators als Milosovic behandelen? Een ding weet ik zeker, de moordenaar van Theo van Gogh, een bekend filmmaker en een spraakmakende columnist en opiniemaker uit mijn land, Nederland, zou het fantastisch vinden om gebruik te kunnen maken van het platform dat zo'n zaak hem zou bieden. Ik vind dat dus helemaal geen goed idee.

Dan de opslag van verkeersgegevens. Als er nu een voorbeeld is van maatregelen die slechts leiden tot schijnveiligheid dan is dit er een. Hier is al heel veel over gezegd. Ik zal er dus niet verder over uitweiden. Het is disproportioneel, het beperkt onze vrijheid en ik denk dat het juist die vrijheid is die we moeten promoten in de Europese Unie. Er zijn risico's aan verbonden, je kunt wel allerlei beperkingen stellen aan de toegankelijkheid van dat soort gegevens maar laten we wel wezen, alles wat aan internet hangt, is voor iedereen toegankelijk, hoe goed je dat ook beveilt. Er zijn dus risico's aan verbonden die waarschijnlijk groter zijn dan de voordelen die ermee gemoeid zijn. Ik denk niet dat we dat moeten gaan doen. In plaats daarvan - want internet is inderdaad verreweg in opkomst als het gaat om communicatiemiddelen voor mensen die zich bezig willen houden met terroristen voor rekruteurs - zouden wij juist onze veiligheidsdiensten moeten laten specialiseren in het participeren op internet, in het meelesen, in het meediscussiëren, in het gewoon actief volgen van wat daar gebeurt; dat zou pas echt wel helpen!

Achteraf gaan kijken welke websites de pleger van een bomaanslag heeft bezocht, lijkt mij niet de beste strategie. Wij moeten juist proberen te voorkomen dat die bomaanslagen worden gepleegd. Ik denk dat zo'n maatregel - de rechtsgrondslag is hier al meerdere malen aan de orde geweest en de manier waarop dit besluit genomen wordt, is ook nog eens een flagrante schending van de democratie - het vertrouwen in de Europese democratie ondermijnt; de gevaren daarvan zijn de laatste tijd al pijnlijk duidelijk geworden.

2-040

**Sophia in 't Veld (ALDE).** – Mr President, I wish to begin by expressing my regret at the French and the Dutch 'no' to the Constitution, because the EU will now have to fight terrorism with one hand tied behind its back.

The citizens have given a very clear signal in the debate on the referendums. I would, therefore, call on the Council to work in the spirit of the Constitution, and that means respecting three key principles. The first is democratic control. That means that the Council should not ignore and sideline the European Parliament, but should take its recommendations on board, even if it is not yet obliged to. The other two aspects mentioned by many colleagues are proportionality and effectiveness. Again, in these areas, the Council should think twice about certain measures.

Its own report on the implementation of the action plan to combat terrorism shows that there are considerable gaps in implementation. Before adopting new measures we should be looking at implementation. In the case of the peer review, for example, only ten out of twenty-five countries have so far submitted their implementation reports! How can we take new steps if we do not even know if the old ones work?

I now turn to three specific issues. Firstly, data retention. A lot has already been said and again I would call on the Council to act in the spirit of the Constitution and not ignore the European Parliament. It should also not ignore the signals given by many countries – the example of the United States has already been mentioned. But I would add to those examples the case of the Dutch Parliament, which wanted to adopt a similar data retention measure. However, once it found out how that would work – or, rather, not work – in practice, the Dutch Parliament reconsidered it, because it realised that the data retention proposal was simply not workable. The Council should not ignore this. It is regrettable that the Council is not present on this occasion.

With passenger name records, there have also been several incidents. We were promised an evaluation a year after this entered into force. I should like to know from the Commission when we can expect the evaluation.

Thirdly, we would like to know more about the SitCen, the Situation Centre. What exactly is it doing, what kind of information does it deal with and will it report to the European Parliament?

Finally, I ask the European Parliament to show its colours. We have talked a lot today about the protection of personal data and fundamental rights. I call on this Parliament to adopt not only all the reports on antiterrorism measures but also the Moraes report on anti-discrimination policies and minority rights, because fundamental rights are for all citizens.

2-041

**Hélène Flautre (Verts/ALE).** – Monsieur le Président, je crois que, pour ce qui est du défi, qui consiste à lutter efficacement contre le terrorisme tout en respectant intégralement et les droits de l'homme et les libertés fondamentales, on a – comme cela vient d'être dit – à la fois les mains liées à cause du "non" français et, aussi, un problème et un handicap majeur: nous n'avons pas de définition internationale du terrorisme! Donc, nous n'avons pas de recours juridique possible, pas de sécurité juridique, pas de garantie et pas de protection. Je crois donc que l'Union européenne, pour elle-même et à l'échelle internationale, doit œuvrer pour que nous ayons réellement une définition reconnue.

M. Van Hecke propose une définition simple: terroriste égale musulman. M. Poutine en a une autre: terroriste égale Tchétchène. Les Chinois en ont d'autres. Je crois que, avec cet usage tout à fait extensif, abusif et arbitraire de la notion de terrorisme, nous sommes en train de perdre notre capacité d'agir efficacement dans la lutte contre ce terrorisme. Je crois donc que nous devons, en tant qu'Union européenne, faire un effort tout à fait important, et très rapidement – lors de la prochaine assemblée générale de l'ONU, par exemple – pour obtenir cette définition, indispensable, du terrorisme, laquelle permettra également une vraie coopération entre les États, à l'échelle européenne et à l'échelle internationale.

2-042

**Sylvia-Yvonne Kaufmann (GUE/NGL).** – Herr Präsident! Ich möchte an Benjamin Franklin, den Vater der amerikanischen Verfassung erinnern, der mit Recht sagte: Der Mensch, der bereit ist, seine Freiheit aufzugeben, um Sicherheit zu gewinnen, wird beides verlieren.

Seit den verbrecherischen Anschlägen von Madrid wissen wir, dass Europa zu einem direkten Zielgebiet des internationalen Terrorismus geworden ist. Dieser Situation muss die Politik zweifellos Rechnung tragen. Jede Form von Terrorismus ist ein Verbrechen, das die Grundfesten unserer Demokratie bedroht, und diese Verbrechen müssen bekämpft und als solche geahndet werden. Nur müssen sie mit den geeigneten Mitteln bekämpft werden, ohne die Freiheit aufzugeben. Die Ermittlungsbehörden unserer Staaten müssen selbstverständlich enger zusammenarbeiten. Zugleich darf es nicht dazu kommen, dass immer wahlloser Daten und Informationen gesammelt, verknüpft und ausgetauscht werden, bis in naher Zukunft der gläserne Bürger entstanden ist. Der Weg zu einem orwellschen Überwachungsstaat darf nicht beschritten werden. Die Grundrechte der Bürgerinnen und Bürger dürfen nicht zur Disposition gestellt werden.

Wir brauchen eine zielgerichtete Politik, die einerseits jegliche Form von Terrorismus ächtet und zugleich auf die Bekämpfung der verschiedenen Ursachen von Terrorismus gerichtet ist. Nur so wird es letztlich gelingen, ihm den Nährboden zu entziehen.

2-043

**Carlos Coelho (PPE-DE).** – Senhor Presidente, Senhor Vice-Presidente Frattini, caros Colegas, o terrorismo não é um fenómeno novo, mas os trágicos acontecimentos dos últimos anos demonstraram o seu poder destrutivo. Combatê-lo é um dos maiores desafios com que nos confrontamos no século XXI.

Saúdo o esforço e o trabalho de todos os relatores neste *dossier*. Não interessa a forma com que surja, o lugar onde ocorra, quem sejam os seus autores, as justificações apresentadas ou as causas que defendem. Todos os actos, métodos e práticas terroristas não merecem qualquer justificação política ou moral e devem ser inequivocamente condenados e combatidos.

Com os trágicos acontecimentos de 11 de Março, em Madrid, a União questionou a eficácia dos seus instrumentos e políticas e ficou demonstrada a urgência de uma nova abordagem mais dinâmica, sistemática e eficaz. Foi assim criado o cargo de Coordenador da União Europeia na luta contra o terrorismo, o Sr. De Vries, cuja presença saúdo no hemiciclo.

Apoio uma estratégia clara de luta contra o terrorismo que permita manter o equilíbrio entre a segurança colectiva e as liberdades individuais e que passa por, primeiro, um reforço da prevenção, estado de preparação e capacidade de resposta da União Europeia, segundo, o financiamento do terrorismo. Tem-se verificado um aumento significativo das fontes de financiamento. É importante que se melhore o sistema de alertas relativo ao comércio de bens e à prestação de serviços, a fim de assegurar um melhor controlo de todos os movimentos suspeitos, mas sem comprometer a dinâmica normal do mercado.

Ao mesmo tempo, deve ser reforçada a colaboração entre as instituições públicas e privadas, nomeadamente ao nível do sector bancário. Terceiro, capacidade reforçada no domínio das informações, incluindo a imprescindível melhoria do intercâmbio de informações com a Europol, prevenção e gestão das consequências e protecção das infra-estruturas críticas no âmbito da luta contra o terrorismo, o que implica a elaboração de normas de segurança mais elevadas e a solidariedade com qualquer Estado-Membro que seja vítima de um ataque terrorista.

Finalmente, uma questão importantíssima - a solidariedade para com as vítimas do terrorismo. Quando pessoas inocentes são alvo de assassinatos, raptos, torturas, extorsões, chantagens ou ameaças, são vítimas, não só aqueles que perdem a vida ou sofrem na pele esses actos, mas também todos os familiares e amigos e toda a comunidade em geral.

2-044

**VORSITZ: INGO FRIEDRICH**  
*Vizepräsident*

2-045

**Genowefa Grabowska (PSE).** – Panie Przewodniczący! Terroryzm to śmiertelna choroba, która na przełomie XX i XXI wieku stała się epidemią światową. Współczesny świat stał się dwubiegowy, nie tylko z powodu biedy i bogactwa. Stał się dwubiegowy z powodu dobra i zła. Dobro to bezpieczeństwo obywateli, zło to terroryzm.

Nauczyliśmy się badać terroryzm naukowo, wyróżniać jego odmiany, zgłębiać przyczyny, mówić o terroryzmie państwowym, indywidualnym, o terroryzmie globalnym, lokalnym, o fundamentalizmie. A przecież terroryzm jest jeden. To jest po prostu niewyobrażalne зло, jakie jeden człowiek wyrządza drugiemu.

Podstawowym traktatowym obowiązkiem Unii Europejskiej, zapisanym zresztą w artykule 29 Traktatu z Maastricht, jest zapewnienie bezpieczeństwa jej obywatelom. Czy udaje się to Unii osiągnąć? Czy nasi obywatele czują się bezpieczni? Chyba nie zawsze, skoro mieliśmy przykłady 11 marca w Madrycie i wiele, wiele innych.

Przestępcy wykorzystują nasze osiągnięcia integracyjne, bo mogą się swobodnie przemieszczać, bo nie mamy wewnętrznych granic. Często bywają bezkarni, bo mamy aż 25 różnych systemów prawnych, systemów karnych. Unia Europejska chcąc temu zapobiec, musi przygotowywać nowe, skuteczniejsze narzędzia. Dyskutowany dzisiaj pakiet antyterrorystyczny właśnie temu służy. Dobrze, że w tym pakiecie obok propozycji antyterrorystycznych są tak silne odwołania do ochrony praw człowieka. Ten pakiet uwzględnia wszystkie wcześniejsze ustalenia i dokonania poczynając od TREVI w 1975 roku, poprzez Wiedeń, Tampere, poprzez plan działania po 11 września 2001 roku, wreszcie po Program Haski. Dzięki tym działaniom wprowadzono europejski nakaz aresztowania, Eurojust, powołano Europejskiego Koordynatora do spraw Zwalczania Terroryzmu.

Unia stale i systematycznie doskonali narzędzia antyterrorystyczne, ale czy to wystarcza? Aby osiągnąć skutek, trzeba iść dalej. Aby znaleźć antidotum na megaterroryzm, czy terroryzm masowego rażenia trzeba nowych, lepiej skoordynowanych działań. Działania terrorystów trzeba wyprzedzać i uprzedzać, a nie czekać na atak, a potem likwidować jego skutki. Musimy działać szybciej i skuteczniej. Terroryści muszą o tym wiedzieć, muszą to czuć. Wymaga to ściślejszej współpracy na arenie międzynarodowej, a także stosowania tego, co znalazło się w artykule 43 Konstytucji Europejskiej, która zawiera klauzulę solidarności, tak dla nas ważną.

Na zakończenie chcę powiedzieć, że jako Polka jestem bardzo dumna, że właśnie Polsce powierzono ochronę granic zewnętrznych Unii Europejskiej. Będziemy również tym sposobem wnosić nasz wkład w działania antyterrorystyczne.

2-046

**Anneli Jäätteenmäki (ALDE).** – Arvoisa puhemies, hyvä kollegat, Euroopan taistelussa terrorismia vastaan on tärkeää sekä yhdistää voimat kansallisella tasolla että samalla tehostaa unionin toimielinten yhteistyötä. Terrorismin ei voida

reagoida vain poliisi- ja tiedusteluyhteistyöllä, vaikka ne ovatkin keskeisessä asemassa. Terrorismin torjuntaan liittyvät olennaisesti monet sellaiset toimet, joilla vaikutetaan muutenkin yhteiskuntamme haavoittuvuuden vähentämiseen. Esimerkkinä voi mainita teollisen toiminnan turvallisuudesta huolehtimisen sekä tehokkaan yhteistoiminnan ja tiedonvaihdon pelastuspalvelun alalla.

Terroriteot ovat traagisia ja ne on nimensä mukaisesti suunniteltu levittämään pelkoa ja paniikkia. Siksi eurooppalaisia yhteiskuntia on vahvistettava sisältäpäin rakenteiltaan ja toimintakulttuuriltaan sellaisiksi, että terrorismin toimintamahdollisuudet vähenevät. Hallinnon avoimuus ja kansalaisten tietoisuus elinympäristöstään, myös sen riskeistä, ovat tässä keskeisessä asemassa. On myös osattava toimia oikein ja tehokkaasti hätätilanteissa. Infrastruktuurin haavoittuvuutta on määriteltävä ja tiedonvaihtoa eri hallinnonalojen sisällä ilmenevistä riskeistä on lisättävä.

On olennaisen tärkeää, että myös EU:n tutkimustoimintaa kehitetään oikealla tavalla tukemaan terrorismin torjuntaa. On huolehdittava siitä, että unionin panostukset tutkimukseen sisäisen ja ulkoisen turvallisuuden alalla ovat riittävässä vuoropuhelussa toistensa kanssa. Tehokkaat terrorismin vastaiset toimet voivat olla onnistuneita vasta, kun niissä yhdistyvät paras eurooppalainen osaaminen, puolustus- ja pelastusalan tutkimus sekä muu turvallisuusalan tutkimus.

2-047

**Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, οι αποφάσεις του Συμβουλίου καθώς και οι εκθέσεις που συζητούμε σήμερα επιχειρούν με πρόσχημα την αντιμετώπιση της τρομοκρατίας, να επιταχύνουν πρώτον τη δημιουργία και εφαρμογή ενός πιο αυταρχικού θεσμικού πλαισίου, τη δημιουργία και ισχυροποίηση νέων κατασταλτικών μηχανισμών, συστημάτων παρακολούθησης, κλπ. που πραγματικό στόχο δεν έχουν την αντιμετώπιση αυτής της τρομοκρατίας που λέτε, αλλά το ανερχόμενο λαϊκό κίνημα και τους αγώνες των λαών κατά της νέας υπεριαλιστικής τάξης.

Δεύτερον, υιοθετώντας και τον προληπτικό πόλεμο κατά της τρομοκρατίας, να προετοιμάσουν τους λαούς για να αποδεχθούν νέες επεμβάσεις και πολέμους. Είναι χαρακτηριστικό ότι σε καμία έκθεση δεν καταγγέλλεται - το αντίθετο, αιθωρείται - η κρατική τρομοκρατική δράση των Ηνωμένων Πολιτειών και άλλων χωρών στο Αφγανιστάν, στο Ιράκ, η τρομοκρατία του Ισραήλ στην Παλαιστίνη κλπ. Αλήθεια, σας ρωτάμε, η σφαγή 100.000 αμάχων στην Φαλούτζα σε μια βδομάδα από τα αμερικανικά στρατεύματα είναι τρομοκρατία ή δεν είναι;

Τέλος, η απόφαση του Συμβουλίου τον περασμένο Νοέμβριο και η έκθεση Oreja εισάγουν τη θέση ότι ριζοσπαστικά κινήματα ή ακραίες ιδεολογίες αποτελούν πηγή τρομοκρατίας και αυτό σημαίνει ότι κοινωνικά κινήματα και αγώνες των λαών χαρακτηρίζονται ως τρομοκρατικά. Αυτό που εμείς επισημαίνουμε είναι ότι τρέμετε τους ανερχόμενους αγώνες των λαών που φάνηκαν ...

(Ο Πρόεδρος διακόπτει τον ομιλητή).

2-048

**Ιωάννης Βαρβιτσιώτης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, Η δέσμευση όλων μας για την καταπολέμηση κάθε μορφής τρομοκρατίας είναι ανυποχώρητη και σταθερή και αποτελεί άλλωστε μια από τις προτεραιότητες του προγράμματος της Χάγης.

Για την αποτελεσματική όμως πρόληψη και καταπολέμηση της τρομοκρατίας πρέπει να υπάρχει συστηματική συνεργασία των κρατών μελών σε νομοθετικό επίπεδο, σε επίπεδο ανταλλαγής πληροφοριών, στην πάταξη της χρηματοδότησης και στην προστασία των διεθνών μεταφορών. Τελικά, πρέπει να υπάρχει μια εμπειριστατωμένη και αδιάλειπτη προληπτική πολιτική και η Ευρωπαϊκή Ένωση οφείλει πλέον να προχωρήσει και όχι απλώς να αντιδρά σε τραγικά γεγονότα.

Το πρώτο όπλο κατά της τρομοκρατίας είναι η ύπαρξη πληροφοριών. Επειδή πλέον η τρομοκρατία είναι ένα διεθνές φαινόμενο και λειτουργεί σε διεθνή κλίμακα, απαιτείται η συλλογή και η ανταλλαγή πληροφοριών σε διεθνές επίπεδο καθώς και η βελτιωμένη αξιολόγηση απειλών, λαμβάνοντας όμως πάντοτε υπόψη την ανάγκη σεβασμού της ιδιωτικής ζωής, της προστασίας των θεμελιωδών δικαιωμάτων και των ελευθεριών που είναι στοιχεία του πολιτισμού μας.

Οι εκθέσεις όλων των συναδέλφων εισηγητών, μέσα από διαφορετικές οπτικές γωνίες, συγκλίνουν σε κοινές διαπιστώσεις με τις οποίες συμφωνώ απόλυτα. Πιστεύω όμως ότι η ύπαρξη πολλών κειμένων, όχι μόνον αυτών των οκτώ εκθέσεων που συζητούνται σήμερα, αλλά και όλων των άλλων που κατά καιρούς έχουν υιοθετηθεί, δημιουργεί τον κίνδυνο σύγχυσης και αναποτελεσματικότητας. Θα ήθελα να προτείνω στον παριστάμενο Επίτροπο κ. Frattini, οι αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής να προχωρήσουν στην κωδικοποίηση όλων των σχετικών κειμένων. Είμαι βέβαιος ότι μια τέτοια πράξη θα οδηγούσε και στην απλοποίηση αλλά και στη συστηματοποίηση και στη συνοχή των κειμένων. Διότι αλλιώς υπάρχει σύγχυση και η σύγχυση πρέπει να αποφεύγεται. Η σύγχυση δεν δημιουργεί προϋποθέσεις σωστής αντιμετώπισης της τρομοκρατίας.

2-049

**Erika Mann (PSE).** – Herr Präsident, verehrte Kollegen, Herr Kommissar Frattini! Ich möchte mich eigentlich nur auf einen Punkt beziehen, und zwar haben Sie ganz am Ende Ihrer Rede davon gesprochen, dass Sie demnächst zwei Simulationen durchführen werden. Ich möchte Sie darum bitten, das Parlament rechtzeitig davon in Kenntnis zu setzen; es wird sehr wichtig sein zu kooperieren.

Ich selbst habe zusammen mit dem Kollegen Jerzy Buzek am 14. Januar an einer Simulationsveranstaltung in Washington teilgenommen. Das war die Veranstaltung *Atlantic Storm*, bei der es um Bioterrorismus ging. Wir haben das dann am 25. April im Rahmen der *New Defence Agenda* in Brüssel noch einmal besprochen. Wir sind im Wesentlichen auf drei Punkte gekommen, über die wir einfach mehr reden müssen.

Der erste Punkt war, dass wir zur Erkenntnis gekommen sind, dass die Kooperation erheblich intensiver sein muss, als wir sie heute kennen. Das bezieht sich sowohl auf die Kooperation zwischen den Mitgliedstaaten als auch zwischen Europa und den Vereinigten Staaten sowie anderen Staaten, die relevant sind und einbezogen werden sollten. Diese Kooperation ist extrem wichtig, denn sie ist im Moment z.T. noch sehr sporadisch. Sie ist auch nicht systematisch und sie ist auch in ihrer Methodik nicht so, dass man mit dem System, das wir heute haben, wirklich zufrieden sein könnte. Sie ist auch nicht verlässlich und sie ist nicht transparent. Sie ist im Übrigen auch dem Parlament gegenüber nicht transparent genug. Nur wenn sie transparent ist, kann man auch die Lücken erkennen und entsprechend nachbessern. Das ist die eine Seite.

Die zweite Seite, die nicht ausreichend gewährleistet ist, ist die Vorbeugung. Gerade im Bereich von Bioterrorismus möchte ich Sie fragen, wie weit wir jetzt eigentlich in der Vorbeugung in Sachen Impfstoffe sind. In unserer Simulation in Washington hatten wir festgestellt, dass die Mitgliedstaaten der EU in sehr unterschiedlichem Ausmaße über Impfstoffe verfügen. Das wird zu Konflikten führen, Herr Kommissar, wenn es tatsächlich einmal zu einem Angriff kommt – was wir nicht hoffen. Ich möchte Sie bitten, sich dazu noch einmal zu äußern.

Der letzte Punkt, den ich ansprechen möchte, bezieht sich auf einen völlig anderen Aspekt. Wir sollten in unserer Debatte immer darauf achten, dass wir, wenn wir über muslimische Fundamentalisten reden, diese nicht mit dem Islam insgesamt verwechseln. Das wäre für unsere politische Diskussion sehr hilfreich.

2-050

**Alexander Stubb (PPE-DE).** – Mr President, I wish to begin with a personal remark addressed to Commissioner Frattini. I should like to thank him for his work, as the Foreign Minister of Italy, in the Constitutional IGC during the second half of 2003. At that time I was a civil servant in the Finnish delegation. He did an excellent job, not least in communitarising justice and home affairs, and that is why I hope we will get this Constitution through.

I have five very brief points. Firstly, there is a very close balance between individual liberty and security and we have to be very careful when we deal with it in relation to terrorism. That is why I reject the initiative on retention of data and support the position of the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs.

My second point is that the fight against terrorism is really an area where the European Union has value added; it is an area where the Member States cannot and will not be able to operate alone.

My third point is that it is also an area where action is demanded. If we look at any Eurobarometer opinion polls, we see that this is an area where the European Union can work quite well.

My fourth point is that this could also be our next success story, but it all depends on whether we are able to implement it. That is why I call upon the Commission to push very hard both for the Tampere Agenda and now The Hague Agenda and get the Member States to implement measures to continue the fight against terrorism.

My final and fifth point concerns the Constitution. Article 43 of the Constitution is a key article. It is the one that deals with solidarity. If one Member State is faced with a terrorist attack, all the other Member States are required to help out. That solidarity clause, though not yet implemented, worked rather well in the face of the Madrid attacks. I would really like the Member States and the Commission to stick to that principle.

2-051

**Marek Maciej Siwiec (PSE).** – Chciałbym zwrócić się do Pana Komisarza Frattiniego, który dokonał dobrego wprowadzenia do tej dyskusji. Pan, Panie Komisarzu, nie popełnia w swoim myśleniu błędu, ale to rozumowanie zawiera jedną słabość - otóż Pan referuje przygotowania do wojny, która już miała miejsce. Wojna z terrorem wymaga jednej rzeczy: wyobraźni, wyjątkowego uruchomienia wyobraźni, gdyż terroryści dysponują wyobraźnią. Chcę Panu pomóc trochę w uruchomieniu tej wyobraźni.

Proszę powiedzieć mi, gdzie wyląduje samolot, na pokładzie którego zostanie stwierdzony przypadek choroby zakaźnej, np. ospy, albo jakiejś innej choroby? Czy mamy wskazane takie lotniska w Państwach Członkowskich? Proszę powiedzieć mi, jakie są procedury postępowania w przypadku stwierdzenia patogenu, który przenoszony jest z człowieka na człowieka? Jakie są procedury w przypadku stwierdzenia patogenu, który nie przenosi się z człowieka na człowieka?

Zadajmy sobie pytania w kontekście tego konfliktu, który dopiero będzie mieć miejsce - bioterroryzm to jest właśnie taka broń, która wymaga wyobraźni. Ja liczę na to, że Unia będzie organizacją, która będzie konsolidować wysiłki państwowie, wysiłki narodowe.

Druga uwaga na koniec: Państwo dzisiaj w tej dyskusji używaliście wielu słów potępienia dla terroru. Proszę mi powiedzieć, jak nazwać instytucję, która w sposób techniczny umożliwia transmitowanie telewizji, która należy do organizacji terrorystycznej na Bliskim Wschodzie? Czy to jest instytucja, która wspiera terroryzm, czy nie?

Odpowiedzmy sobie na takie pytania: czy gdzieś w tle nie stoją instytucje finansowe, instytucje medialne, które tak naprawdę tworzą warunki do tego, aby terroryzm mógł się rozwijać, i to rozwijać się całkiem nieźle? A my tu mamy komfort potępiania.

2-052

**Timothy Kirkhope (PPE-DE).** – Mr President, terrorism threatens all of us. The United Kingdom has had to deal with the Irish Republican terrorism of Sinn Féin/IRA for over three decades and as they say themselves, they have not gone away, you know.

We need to be steadfast in the face of terrorism. Weakness and equivocation merely strengthen those who seek to undermine democracy. We also need clarity, however, on understanding the threat we face and the best measures to deal with that threat. For this reason we welcome the proposals to improve information-sharing between relevant authorities, which are foreseen under Mr Duquesne's report.

As we have seen, Member States cooperating on a bilateral basis, without being hamstrung by needlessly heavy institutional constraints, have produced results. Joint investigation teams, on which I had the honour of being rapporteur in the previous Parliament, have been working well in this area, as referred to in the Díez González report. Such flexible, targeted, measured and appropriate responses are good examples of what can be achieved. But we also need to be aware of the nature of the threat that we are dealing with. The IRA is different from ETA, which is different from al-Qa'ida, but they are all evil and must be faced down and eliminated. Being unclear helps no one and I simply do not understand why some in this House do not want the use of the term "fundamental Islamist organisations" to describe al-Qa'ida and their ilk.

Similarly, we also welcome the call, in the Borghezio report, to look at the question of those charities which are little more than front organisations for fund-raising for terrorism. It is deplorable that the Council has not seen fit to designate Hezbollah as a terrorist organisation.

But above all else, we need to work together, exchanging information, assisting each other to deal with these ongoing threats, the undoubted threats to our freedom and to our democracy.

(Applause)

2-053

**Νικόλαος Σηφουνάκης (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι όλοι γνωρίζουμε ότι η τρομοκρατία στην εποχή μας είναι μια πραγματικότητα την οποία δεν μπορέσαμε δυστυχώς να αποφύγουμε.

Από ένα περιθωριακό φαινόμενο στη δεκαετία του 70, αυτοπεριοριζόμενο ως επί το πλείστον στα πλαίσια ενός κράτους και με συγκεκριμένους στόχους, δυστυχώς αναπτύχθηκε τα τελευταία χρόνια με πολύνεκρες επιθέσεις, κάνοντας χρήση εξελιγμένων τεχνολογικών μέσων.

Αιτία της αύξησης είναι η διαιώνιση άλυτων πολιτικών και κοινωνικών προβλημάτων. Η διεθνής κοινότητα απέτυχε να αποδείξει την αταλάντευτη βούλησή της να δρομολογήσει διαδικασίες ειρηνικής συνύπαρξης σε συγκεκριμένες εστίες σύγκρουσης, που πηγάζουν από θρησκευτικές, πολιτικές και εθνικιστικές διαφορές.

Η τρομοκρατία αναζωπυρώθηκε εκεί όπου η οργανωμένη διεθνής κοινότητα, ή ένα μέρος αυτής μονομερώς, επιχείρησε να επιβάλει διά τη βίας λύσεις, κάτι που είχε ως αποτέλεσμα τη δημιουργία νέων κέντρων πιο βίαιων. Είναι γνωστό ότι η βία όχι μόνο δεν καταστέλλει τη βία, αλλά την ενισχύει.

Όσο παραμένει άλυτο, π.χ. το παλαιστινιακό πρόβλημα, η τρομοκρατία θα διευρύνεται προσφέροντας τροφή στον εξτρεμισμό, ο οποίος αποτελεί πράγματι βασική αιτία τρομοκρατίας.

Η τρομοκρατία δεν αντιμετωπίζεται όμως μόνο με δικαστικά και αστυνομικά μέτρα. Τα ολοκληρωμένα συστήματα διαχείρισης κρίσεως, η παρακολούθηση και η ηλεκτρονική επεξεργασία ύποπτων πληροφοριών, η καταπολέμηση της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, η αποτελεσματική ανταλλαγή πληροφοριών ή η έγκριση ενός κοινού ορισμού για την τρομοκρατία αποτελούν προληπτικούς και καταστατικούς μηχανισμούς. Δεν χτυπάνε στη ρίζα του κακού.

Η συζήτηση και ψήφιση σήμερα στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο των 8 εκθέσεων οι οποίες αποσκοπούν στην καταπολέμησή της, είναι κάτι σημαντικό. Γνωρίζουμε ωστόσο όλοι ότι δεν αρκούν αυτά. Δεν είμαστε σε θέση με τέτοια μέτρα να εξαφανίσουμε την τρομοκρατία. Η οριστική λύση της μάστιγας αυτής πρέπει να αναζητηθεί πέρα από τη συντονισμένη κοινοτική προληπτική και κατασταλτική δράση. Η λύση βρίσκεται στην επίτευξη συνθηκών παγκόσμιας ειρήνης, ισότητας και ευημερίας.

2-054

**Charlotte Cederschiöld (PPE-DE).** – Herr talman, herrar Frattini och de Vries! Jag lyckönskar först föredragandena till deras förbättringar av rådets antiterrorförslag, som ju försöker effektivisera terrorbekämpningen på flera utmärkta sätt. Balansen gentemot fri- och rättigheter måste dock upprätthållas och vårt demokratiska europeiska system förbättras.

Idag har en bil nästan bättre rättigheter än en människa, för bilen kan få den ekonomiska lagstiftningen undanröjd av Europaparlamentet och EG-domstolen. Dessa frågor belyser behovet av en ny konstitution för att bättre kunna bekämpa brott och terror.

Frågan om datalagring är ett praktexempel på att pelarsystemet har nått vägs ände. Vi behöver ett nytt fördrag till skydd för integritet och mot oproportionerliga åtgärder och pålagor. Dataskydd behövs i all lagstiftning och inte, som nu, bara i en del. Angelika Niebler utvecklade väl Europaparlamentets kritik på detta område, och jag instämmer. Några bevis på behovet av de föreslagna åtgärderna på datalagringssidan har vi inte sett.

Rådet har agerat provokativt och beslutat att genomföra lagstiftning som Europaparlamentet motsätter sig. Ett sådant agerande försvagar vår demokrati. Det är inte det vi behöver just nu, vi behöver motsatt väg. Vi behöver förstärkt demokrati och stärkt handlande från rådets sida, och jag hoppas att rådet i framtiden kommer att lyssna på Europaparlamentet i mycket högre utsträckning än hittills.

2-055

**Proinsias De Rossa (PSE).** – Mr President, I noticed that Mr Kirkhope did not describe the IRA, and nor indeed did Mr Allister, as a fundamentalist Roman Catholic organisation, and they were quite right not do so. I think it would be a grave error to start labelling organisations here as one religion or another. What they all share is a desire to achieve political ends through anti-democratic efforts. That is the basic definition in my view of terrorism: using violence in an anti-democratic way to achieve a political objective.

I would remind Mr Kirkhope and others that the experience in Northern Ireland and everywhere else is that by labelling sections of society you actually increase alienation and you drive recruitment to the organisations that are engaged in terrorism.

We must respond to terrorism politically, economically and socially. Of course we have to defend our democratic way of life when it is threatened by violence, but we have to do so in a way that does not deny or reduce basic human rights, not only for society in general, but for those sections of society which are alienated from society at large. We must engage with all of our citizens and seek to integrate them. We must seek to ensure that they achieve in life what they set out to achieve, and not be alienated from us.

It is extremely important therefore that the measures we are proposing here today are proportionate and justified, and are effective, not only in dealing with terrorism, but also in seeking to ensure that terrorism cannot thrive. We must therefore do more than simply put security measures in place.

My final point is in relation to bioterrorism. Could I ask those who seek to heighten fears about bioterrorism to recognise the reality of terrorism. The preferred weapons of terrorism are a few ounces of semtex in a holdall, a motor car, semi-automatic rifles and handguns - look at the experience of terrorism anywhere in the world - these are the weapons that are in use. It is not sarin gas which creates the spectacular death and destruction which the terrorists need for the 6 o'clock news.

2-056

**Piia-Noora Kauppi (PPE-DE).** – Mr President, I want to express my enthusiastic support for Mr Alvaro's report. It would be an act of folly if the proposed data retention scheme went through in its current form.

Cybercrime is a real plague, threatening to compromise the stability and security of our information systems. It needs to be targeted with meaningful controls. However, burdening telecommunications companies and Internet service providers with the cost of storing all data they process for one year is a poorly considered response, a shot in the dark.

Regardless of whether those transactions and communications go on record, the true criminal, one who is committed to avoiding easy detection, will know how to cover his tracks. In any case, given the volume of data that would have to be retained, particularly Internet data, it is unlikely that the comprehensive analysis of the data would ever be carried out in time to be of any use. We have seen clear indications that it was not for lack of data that US security agencies missed

important clues in the lead up to the 11 September attacks, but rather that they lacked manpower to transcribe, translate and analyse the material. Some have argued that the cost of data retention should be borne by governments, not companies. Either way it is a waste of money.

Aside from the negative financial consequences, the system would infringe individual privacy, as many colleagues have agreed. The European Convention on Human Rights gives us clear guidelines, enforced by the European Court of Justice, on when this data can be stored. The proposed blanket scheme does not give any proper criteria that would meet the Convention on Human Rights.

I call upon my colleagues to follow Mr Alvaro in bringing this proposal to a swift and complete end. Elsewhere, terrorism proposals have been in line with proportionality, but not in Mr Alvaro's report.

2-057

**Lasse Lehtinen (PSE).** – Arvoisa puhemies, haluan kiinnittää huomiota yhteen yksityiskohtaan, joka usein unohtetaan terrorismista puhuttaessa. Terroristit rahoittavat toimintansa perinteisin keinoin, perinteisin rikoksin. Siksi tavallinen poliisityö on myös terrorismin torjunnassa tärkeää.

Perinteinen poliisityö ontuu edelleen Euroopan tasolla. Europolista ei ole tullut sitä koko jäsenvaltioilla toimivaa viranomaista, jota sen nimi lupaa. Se on edelleen virasto vailla kunnon resurseja ja tehokasta toimivaltaa. Kansalliset poliisivoimat salaavat tietoja muiden maiden viranomaisilta siksi, että aitoa luottamusta jäsenvaltioiden välillä ei vielä ole.

Tietojenvaihto ja luottamuksen lisääminen lisäävät myös läpinäkyvyyttä, mitä tässäkin keskustelussa on vaadittu. Nykyisessä ilmapiirissä ei voi syntyä toimintakykyistä Europolia. Sellainen kuitenkin tarvitaan muun eurooppalaisen yhteistyön turvaksi.

2-058

**John Bowis (PPE-DE).** – Mr President, I want to speak specifically about the oral question from the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety, which concerns bioterrorism. With the anthrax incidents in America, the attacks on the Japanese underground and the chemical attacks on the Kurds, we know that we are vulnerable if we do not take precautions against such bioterrorism.

In 2004, the United States and the European Union agreed to take constructive joint steps to improve our capabilities in this regard. The Americans made a start with Project BioShield, and we want to know what the European Union is doing.

In February, the Worldwide Security Conference said that Europe was woefully unprepared for terrorist attacks. In 2001, Europe began to take steps to make sure that it was prepared. Its aims were to set up a mechanism for information exchange, to develop an EU-wide system for the detection, identification and diagnosis of chemical agents, to build up a stock of medicines and vaccinations, to establish a database of healthcare specialists and to provide guidance for health authorities on how to respond and how to liaise with international bodies. But so far, not so good, because, as far as surveillance is concerned, we have established an early-warning system to detect airborne chemical agents, but its usefulness is limited, since it only operates for certain substances and would not guard against the contamination of water or food supplies. We have no EU-wide stock of vaccines, and in most countries our quarantine laws are outdated.

The European Union has also established the European Centre for Disease Prevention and Control to, amongst other things, 'defend Europe against bioterrorism'. It is crucial for the centre to be enhanced and made effective. The current stories about budget cuts for the centre are not acceptable and I hope that a strong message will be sent to the Commission and the Council.

2-059

**Luís Queiró (PPE-DE).** – Senhor Presidente, Senhor Comissário, este debate revela que o Parlamento tem presente a seriedade e a gravidade da ameaça terrorista e tem vontade de agir firmemente contra ela. Portanto, as minhas felicitações aos relatores.

Há uma ameaça à nossa sociedade, ao nosso modo de vida, à nossa liberdade, à qual só podemos responder com plena cooperação, tanto ao nível europeu como internacional e com uma política coerente, mais do que uma mera listagem de iniciativas, como foi aqui já muito bem referido, quer pelo Sr. Comissário, quer pelo nosso colega Oreja. Quem, ao contrário, quiser acreditar que a nossa estratégia deve ser a de fingir que não somos alvos, engana-se, e engana-se duplamente.

Primeiro, porque esta atitude colabora com o essencial do terrorismo, nascendo do medo, impede a nossa acção, em segundo lugar, porque é só um caminho que na prática nos protege de uma ameaça violenta e bem concreta. Mas se temos consciência do perigo e vontade de agir, temos também noção de que há muito ainda por fazer. É o caso do bioterrorismo, como ainda agora foi referido, que representa hoje um perigo com que temos de saber lidar e para o qual manifestamente continuamos a não estar suficientemente preparados.

Trata-se do recurso a armas de baixo custo, de pequeno porte, de fácil acesso e enorme capacidade destrutiva, para além de serem armas cuja mera simulação do uso é suficiente para causar o pânico generalizado. Por esta razão é necessário que a Europa, através dos Estados-Membros mas também através dos programas comunitários específicos, responda às diversas necessidades. É necessária a manutenção de *stocks* de medicamentos e vacinas, a melhoria dos sistemas de detecção, de alertas precoces e rápidos, o reforço de mecanismos de protecção civil, incluindo os planos nacionais de emergência, entre outros, para além de muita informação.

De resto, estas são as preocupações que a Comissão manifestou igualmente. Mas importa ter presente que a União Europeia assumiu compromissos e agora é necessário passar dos projectos às acções e no âmbito das nossas obrigações internacionais, nomeadamente as assumidas pelos Estados Unidos no campo do combate ao bioterrorismo e que no lado de lá do Atlântico estão a ser desenvolvidas através do projecto Bioshield.

Termino dizendo, Sr. Presidente que o terrorismo, e concretamente o bioterrorismo, não conhece fronteiras, pelo que o seu combate também não as pode conhecer.

2-060

**Geoffrey Van Orden (PPE-DE).** – Mr President, in many of our countries terrorist organisations continue to recruit, train, raise funds, gather information and, indeed, carry out acts of terrorism. On another level, there are still those who aim to inflict mass destruction on our democracies. The battle against these organisations is a continuous one and it is right that this should not be in the public gaze. It is our duty as politicians to ensure that our police, security and intelligence services are given every possible means and support for their difficult and often dangerous work, with proper safeguards for the liberties of our law-abiding citizens.

It is also our duty to be single-minded in our condemnation of terrorism. Too often there are those who seek to apologise for or justify terrorism and abuse the human rights, civil liberties or anti-discrimination arguments in order to provide protection or legitimacy for terrorists whose causes they happen to favour.

Our own governments send out confusing signals when they are seen to deal and compromise with terrorists and even sacrifice the reputation of our security forces and individual officers in order to ingratiate themselves with organisations such as the Provisional IRA in the United Kingdom.

The so-called Tamil Tigers – the LTTE – continue to raise funds for their activities in the United Kingdom and in other European countries. Hezbollah, a terrorist group estimated to have been involved in 80% of the terrorist attacks against Israel, still does not feature on the EU list of proscribed organisations.

It is right that there should be fresh measures in our counter-terrorist inventory in order to deal with an ever-changing threat and that these measures should be part of a seamless strategy. However, unless we are prepared to fight the terrorists politically and with genuine resolve, then the practical measures will come to nothing.

In the United Kingdom we have highly professional and experienced security services, but their efforts are undermined by a failure on the part of government to take the most basic steps. In a report last month on the functioning of terrorist legislation in the UK, Lord Carlisle said that in some ports there was effectively no security regarding incomers.

First of all, we need to get it right in our own countries. The EU should be involved only where there is some genuine, proven added value and not as a means of extending the competence of EU institutions into yet more areas of activity.

2-061

**Herbert Reul (PPE-DE).** – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Terrorismus ist eine riesengroße Gefahr. Das ist auch der Grund, warum wir uns heute damit beschäftigen und sogar sieben Berichte zu dem Thema vorliegen haben. Das ist ein Problem, das nur gemeinsam, zusammen mit den verschiedenen Staaten in Europa zu lösen ist.

Bei der Debatte eben habe ich manchmal gedacht: Hätten doch manche Bürgerinnen und Bürger, die in Frankreich und in den Niederlanden abgestimmt haben, ein Stück von dem mitbekommen, was uns hier bewegt, dann wäre vielleicht die eine oder andere Abstimmung anders ausgegangen, wenn man hätte deutlich machen können, dass es bei solchen Problemen eben nur eine Lösung gibt, wenn man gemeinsam handelt.

Vielleicht sind die sieben unterschiedlichen Berichte und die Vielzahl der Modelle auch ein Hinweis darauf, dass wir uns auf das Wesentliche konzentrieren müssen, wenn wir wollen, dass Menschen das verstehen und sich auf diesen Weg einlassen. Es kommt nicht darauf an, dass wir permanent neue Vorschläge und neue Programme haben – und damit auch Erwartungen wecken –, sondern wir müssen dafür sorgen, dass die Menschen merken, dass das, was wir im Bereich Terrorismusbekämpfung machen, auch Wirkung hat, dass dabei etwas herauskommt, dass der EU-Koordinator für die Terrorismusbekämpfung nicht nur eine Behörde ist, sondern dass sie gemeinsam mit der Kommission auch eine Wirksamkeit erzielt, dass Europol, Eurojust handlungsfähig gemacht werden, dass demokratische Kontrolle stattfindet.

Es ist ganz wesentlich – und es wird auch in einem Bericht beschrieben –, dass wir uns selbst als Parlament in die Pflicht nehmen, dafür zu sorgen, dass Instrumente, die wir auf den Weg bringen, auch auf der Strecke überprüft werden. Hatten sie eine Wirkung? Welche Wirkung hatten sie? Kann man die eine oder andere Maßnahme zurücknehmen? Ist es nicht vielleicht wichtiger, sich auf das Wesentliche zu konzentrieren?

Dabei bin ich beim letzten Punkt, der mir wichtig ist. Ein Beispiel, an dem man sieht, wie man Vertrauen verspielen kann und ein wichtiges Anliegen nicht richtig bedient, ist das, was unter dem Stichwort Vorratsdatenspeicherung hier vorliegt oder zum soundsovielten Mal behandelt wird. Das ist ein Beitrag, wo Aktionismus stattfindet, wo man scheinbar Menschen beruhigt, wo sich aber möglicherweise am Ende nichts ändert, was die Sicherheit der Menschen angeht. Das ist dann allerdings kein Beitrag dazu, dass die Menschen Europa gut und wichtig finden und unsere Arbeit auch akzeptieren. Dafür möchte ich auch nicht die Verantwortung übernehmen, und ich sage das hier zum fünften oder sechsten Mal: Die Verantwortung dafür haben dann die nationalen Regierungen, die hier in einen Aktionismus ausbrechen, weil sie ihr Gewissen beruhigen wollen, ohne dass sie bezüglich der Wirksamkeit etwas erreichen.

2-062

**Nicolas Schmit, Président en exercice du Conseil.** – Monsieur le Président, permettez-moi tout d'abord de remercier les sept rapporteurs pour le travail exemplaire qu'ils ont fourni et qui montre bien que la lutte contre le terrorisme doit englober une approche générale s'étendant à beaucoup de domaines. Je crois que ces sept rapports montrent aussi l'intérêt que votre Parlement porte à cette question de la lutte contre le terrorisme.

Nous restons profondément marqués par les événements du 11 septembre 2001 et par l'attentat du 11 mars 2004 à Madrid. Ces attentats lâches nous ont tous touchés, citoyens européens comme citoyens du monde. C'étaient des attaques contre la démocratie, contre les valeurs que nous défendons, et c'est pourquoi la lutte contre le terrorisme doit être une lutte sans merci, mais aussi une lutte pour la démocratie. On ne peut pas défendre la démocratie en la mettant en danger. Dans beaucoup de discours qui ont été prononcés ce matin, il y a ce souci de lutter plus efficacement et de s'engager clairement dans la lutte contre le terrorisme et les réseaux terroristes, mais aussi le souci que cette lutte ne remette pas en cause nos droits démocratiques et nos libertés civiles. Nous sommes toujours engagés dans cet acte d'équilibre: il nous faut préserver nos droits et nos libertés, tout en étant implacables envers tous ceux qui veulent mettre en danger ces droits et ces libertés.

Nous sommes loin de la vision orwellienne de l'État qui veut tout contrôler. Cependant, nous devons faire preuve de vigilance afin d'éviter toute dérive dans cette direction. Il ne faut néanmoins pas perdre de vue que le terrorisme utilise tous les moyens et toutes les nouvelles technologies, qu'il est devenu un phénomène global et globalisé, qu'il agit en réseau et se sert de l'Internet comme n'importe quelle entreprise globalisée. Pour faire face à cette menace, nous ne pouvons plus renoncer à lutter contre le phénomène en nous privant de certains moyens, tels que la rétention d'informations.

Mais dans ce contexte, il faut veiller à respecter la vie privée. C'est toujours une question de proportionnalité. Je suis d'accord avec l'idée qui a été évoquée concernant la protection de la vie privée. Toutefois, nous ne pouvons pas renoncer à certaines techniques si nous voulons rester efficaces dans cette lutte contre le terrorisme. À cet égard, l'Europe doit montrer l'exemple. Ailleurs, on remarque une tendance à prendre à la légère cette protection de la vie privée et des droits individuels. L'Europe doit montrer que lutte contre le terrorisme et respect des droits peuvent aller de pair, sans que l'efficacité de cette lutte soit sacrifiée ou négligée.

J'ai également entendu les critiques adressées à l'Union européenne concernant la coordination et l'échange d'informations. Depuis les événements survenus, surtout ceux de Madrid, la coordination s'est beaucoup améliorée, notamment grâce à M. de Vries, qui a été investi d'une mission spéciale visant à coordonner toutes les activités de l'Union européenne et de ses États membres dans le domaine de la lutte contre le terrorisme. Il faut rendre hommage à son travail et à son engagement à cet égard.

J'ai par ailleurs constaté que d'aucuns craignaient que l'Europe ne soit pas préparée à d'autres sortes de menaces encore plus effroyables que celles que nous avons déjà connues lors des deux attentats que j'ai mentionnés. Il s'agit du bioterrorisme. Cette menace-là dépasse notre imagination, notre entendement. Mais elle est possible. On ne peut pas l'écartier d'emblée. C'est pourquoi il faut se préparer à y faire face.

Je voudrais saisir l'occasion pour répondre à la question de M. Florenz, qui a précisément évoqué la question de la menace du bioterrorisme et celle de la menace du terrorisme nucléaire. Il est clair que ce type de terrorisme, qui englobe le terrorisme chimique, biologique, radiologique et nucléaire, constitue une menace pour la paix et la sécurité internationale. Nous savons que les réseaux terroristes manifestent un intérêt persistant pour ces substances et armes et que, s'ils arrivaient à se procurer de telles armes de destruction massive, ils seraient en mesure d'occasionner des dommages d'une ampleur inédite et de saper les bases démocratiques de nos sociétés.

C'est pourquoi cette menace du terrorisme biologique, nucléaire, chimique mérite que l'Union européenne y prête une attention accrue. Vous avez établi un parallélisme avec les législations américaines dans le domaine. Il est certain que

l'Europe peut s'inspirer largement de ce qui est fait aux États-Unis, notamment en matière de formation d'équipes, de constitution de stocks de vaccins, de travaux de recherche et de développement sur les contre-mesures médicales, etc. Des initiatives similaires ont déjà été prises par les États membres. Pour leur part, les institutions de l'Union se sont également engagées dans ce type d'activités. C'est ainsi que l'Union dispose de systèmes d'alerte rapide pour tous les types d'attentats terroristes, pour lesquels un point d'accès central, appelé Argus, sera créé au sein de la Commission. En vertu de la directive modifiant la directive instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain, les États membres ont aujourd'hui le droit de permettre temporairement la distribution de médicaments autorisés en réponse à un attentat entraînant la propagation d'agents pathogènes, de toxines, d'agents chimiques ou de radiations nucléaires. La formation anti-CBRN du personnel médical est en cours.

Dans le cadre de mécanismes de protection civile, des informations sur les capacités de protection civile et les stocks de sang sont échangées. D'autres travaux de recherche très étendus sont réalisés au titre du sixième programme de recherche et de développement pour mieux faire face à de telles actions éventuelles. La stratégie du Conseil contre la prolifération des armes de destruction massive vise à empêcher l'accès des terroristes à ce type d'armes, et il est regrettable que la conférence de New York n'ait pas réussi à s'entendre sur un texte commun, puisque l'un des volets de la conférence sur la non-prolifération portait sur la menace terroriste dans ces domaines.

Dans le cadre d'une autre consigne, découlant de la déclaration sur la lutte contre le terrorisme adoptée par le Conseil européen du 25 mars 2004, le Conseil et la Commission ont adopté le 2 décembre 2004 le programme de solidarité de l'Union européenne face aux conséquences des menaces et des attentats terroristes, qui portait révision du programme CBRN et l'étendait à tous les formes de terrorisme.

L'un des principes de base de la stratégie de l'Union européenne est que la protection contre les conséquences des attentats terroristes incombe principalement aux États membres. Toutefois la déclaration sur la solidarité contre le terrorisme, adoptée par le Conseil européen du 25 mars 2004, confirme que les institutions de l'Union européenne et les États membres ont la ferme intention de mobiliser tous les instruments à leur disposition pour porter assistance à un État membre sur son territoire, à la demande de ses autorités politiques. À cet égard, je ne peux m'abstenir de faire référence à une disposition de la Constitution qui renforce le caractère de solidarité, notamment en cas d'attentats terroristes.

Le programme CBRN et son successeur, le programme de solidarité, sont des programmes pluridisciplinaires qui engagent des moyens politiques, techniques, économiques, diplomatiques, militaires et juridiques. C'est assez difficile, mais, bon...

Dans le cadre du programme de solidarité actuel, l'action de l'Union européenne contre le terrorisme CBRN s'articule autour de six objectifs stratégiques, que j'aimerais énoncer rapidement.

Analyse et évaluation de la menace: plusieurs analyses de ces menaces ont été entreprises par Europol et le Centre de situation conjoint de l'Union européenne, le SITCEN.

Prévention et réduction de la vulnérabilité: des mesures législatives ont été prises pour améliorer la conformité aux normes internationales en matière de biosûreté et de biosécurité.

Détection des attentats de type CBRN: la Commission a pris des mesures pour étendre et coordonner les systèmes communautaires de détection, de communication et d'information concernant les menaces chimiques et biologiques, la santé humaine, animale et végétale.

Enfin, préparation pour atténuer les conséquences d'éventuels attentats: la Commission évalue quelles sont les capacités, en matière de protection civile et en matière médicale et pharmaceutique, que les États membres pourraient mettre à leur disposition mutuelle. Elle élabore des règles sur le traitement des maladies liées à ces substances.

Pour sa part, le Conseil a établi une base de données des moyens militaires ainsi que des capacités présentant de l'intérêt pour la protection des populations civiles contre les effets des attentats terroristes, y compris de type CBRN. Dans le cadre de la réflexion sur la dimension PESD de la lutte contre le terrorisme, l'interopérabilité civil/militaire dans le domaine CBRN est en cours d'examen.

Le Conseil mène également des travaux relatifs à un régime intégré de gestion des crises. La coopération internationale occupe, évidemment, une place très importante à cet égard: elle vise globalement aux mêmes objectifs que le programme de solidarité, à savoir la mise en commun d'informations épidémiologiques concernant la propagation transfrontalière de maladies contagieuses et la coopération concernant les plans d'urgence, les techniques de détection des laboratoires, la non-prolifération, l'assistance mutuelle et la coordination des réactions. Les États-Unis participent à ces travaux. Un autre dialogue sera ouvert en temps utile. Cette coopération internationale, avec les Américains notamment, mais avec tous les autres partenaires aussi, nous paraît à cet égard extrêmement importante.

Je veux simplement conclure sur ceci, avant qu'il soit procédé aux votes et que mon collègue, le vice-président Frattini, ne prenne la parole: je crois que l'Union européenne est engagée dans un processus global de préparation à la lutte contre toutes les formes de terrorisme. La lutte contre le terrorisme - je l'ai dit au début et vos rapports l'ont bien montré - doit être une approche globale. Un thème doit à coup sûr nous tenir particulièrement à cœur: nous devons empêcher les groupes terroristes de recruter dans nos propres sociétés. En effet, c'est le recrutement dans nos propres sociétés, notamment parmi des jeunes déracinés et mal intégrés dans nos sociétés, qui constitue la plus grande menace terroriste. Ces jeunes-là sont en quelque sorte le terreau d'actes inimaginables et impensables. Or, ces actes traduisent une forme de désespoir. Par conséquent, le volet social, le volet de l'intégration et du traitement de ces groupes, de jeunes notamment, provenant de pays musulmans doivent être intégrés dans notre stratégie de lutte contre le terrorisme. C'est ainsi que nous pourrons gagner sur nos propres territoires, dans l'Union, cette bataille, qu'il faut absolument gagner.

2-063

**Der Präsident.** – Ich darf an dieser Stelle unseren früheren Kollegen de Vries begrüßen, dem ich viel Kraft für seine große Aufgabe wünsche. Herzlich willkommen, Herr de Vries!

2-064

**Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione .** – Signor Presidente, onorevoli deputati, non posso certamente rispondere in pochi minuti a tutti gli interventi importanti svolti nel corso di una discussione di circa tre ore.

Vorrei soltanto svolgere alcune rapidissime riflessioni: credo che vi sia un ampio consenso sul fatto che contro il terrorismo occorrono misure a livello europeo, azioni collegate in una strategia europea organica, misure proporzionate, basate anzitutto sulla prevenzione, sulla cooperazione, anche internazionale, e sul rispetto dei diritti fondamentali della persona tra i quali, ovviamente e soprattutto, il diritto alla vita privata, da molti evocato in quest'Aula.

Vi è un altro principio che ritengo di dover sottolineare: nessuno può essere sospettato di terrorismo per ragioni etniche o religiose, perché ciò significherebbe davvero la vittoria del terrorismo che punta allo scontro tra religioni e civiltà. Se quindi è necessario comprendere le radici profonde del terrorismo, non vi devono comunque esservi dubbi sul fatto che il terrorismo non può mai avere giustificazioni. Dobbiamo conoscere le radici per sradicarle, mai per giustificarle. Vi è una distinzione profonda tra questi due concetti.

Occorre altresì dare piena attuazione alle misure decise a livello europeo, ossia al piano d'azione. Probabilmente sapete che molti Stati membri non hanno ancora attuato numerose misure definite nel piano d'azione. Posso a tutt'oggi citare soltanto due esempi positivi, quelli della Danimarca e dell'Ungheria, due Stati membri che le hanno invece attuate tutte. Credo che debbano essere indicati come modello per gli altri Stati membri dell'Unione europea.

Vi è inoltre un principio su cui tutti conveniamo, ossia il principio di solidarietà. In primo luogo, solidarietà tra gli Stati – e qui concordando appieno con il Presidente in carica, il ministro Schmidt: credo che si debba sostanzialmente anticipare il principio sancito nel Trattato costituzionale, che prevede una solidarietà reciproca tra gli Stati membri allorché uno di questi è colpito dai terroristi. In secondo luogo, solidarietà verso le vittime del terrorismo, un'altra delle linee d'azione su cui l'Europa si dovrà concentrare.

Si è parlato a lungo di bioterrorismo: la Commissione europea in primo luogo può incitare a proseguire e a rafforzare le azioni intraprese. Essa si adopera per incoraggiare gli Stati membri a prendere tutte le misure necessarie ad una preparazione adeguata in caso di attentato bioterroristico, augurandosi di poter contare sul pieno sostegno di questo Parlamento nel convincere tutti gli Stati membri ad agire più incisivamente, investendo maggiori risorse, perché la minaccia di un attentato bioterroristico non ci può e non ci deve trovare impreparati. Informeremo il Parlamento di tutte le misure che avremo intrapreso, ivi comprese le simulazioni di attacchi terroristici e le azioni di cooperazione internazionale che stiamo conducendo.

In conclusione, signor Presidente, credo che la migliore arma contro il terrorismo sia l'unità di azione tra le istituzioni, Commissione, Parlamento, Consiglio, e la società civile. Dobbiamo spiegare ai nostri cittadini che soltanto dall'azione unita delle istituzioni e della società potrà derivare una risposta veramente europea alla sfida dei terroristi, che è una sfida contro tutti noi.

2-065

**PRÉSIDENCE DE M. MOSCOVICI**  
*Vice-président*

2-066

**Le Président.** – Le débat est clos.

Le vote aura lieu immédiatement.

2-067

## 6 - Heure des votes

2-068

**Le Président.** – Nous passons à présent aux votes.

(Pour les résultats des votes et autres détails concernant les votes: voir procès-verbal.)

2-069

### 6.1 - Leitlinien für die transeuropäischen Netze im Energiebereich

2-070

### 6.2 - Endenergieeffizienz und Energiedienstleistungen

2-071

### 6.3 - Raumdateninfrastruktur in der Gemeinschaft (INSPIRE)

2-072

### 6.4 - Rückversicherung

2-073

### 6.5 - Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums (ELER)

2-074

### 6.6 - Informationsaustausch in Bezug auf schwerwiegende Straftaten einschließlich terroristischer Handlungen

2-075

### 6.7 - Informationsaustausch über terroristische Straftaten

2-076

### 6.8 - Vorratsspeicherung von Daten zwecks Bekämpfung von Straftaten, einschließlich Terrorismus

2-077

- Après le vote sur le texte de l'initiative, qui est rejeté

2-078

**Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil.** – Je crois que nous avons eu tout à l'heure une discussion très utile et très riche sur la nécessité de lutter par tous les moyens contre le terrorisme, à condition effectivement que nos droits fondamentaux et nos libertés soient préservés. J'ai dit tout à l'heure qu'il fallait à tout prix garder cet équilibre.

Un certain nombre de pays veulent mettre en place un système pour affronter les moyens dont disposent les terroristes. Or, nous savons que les terroristes utilisent de façon de plus en plus sophistiquée toutes les techniques possibles et imaginables. Dès lors, cette initiative mérite d'être poursuivie et explorée, parce qu'elle nous donnerait un moyen plus efficace de contrer l'utilisation des techniques notamment à travers l'Internet.

Cependant, j'insiste sur le fait que l'utilisation de la rétention de données doit aller de pair avec le respect de la vie privée et de la protection des données. Il convient de maintenir un équilibre entre la sécurité, d'une part, et la liberté, d'autre part. Mais nous ne devons pas nous priver d'office des moyens qui, dans certaines circonstances – rappelons-nous encore une fois le 11 mai 2004 –, pourraient éviter mort d'homme, voire épargner la vie de dizaines et même de centaines ou de milliers de personnes.

2-079

**Le Président.** – Cela signifie donc que le Conseil maintient sa proposition.

Dès lors, en vertu de l'article 52, paragraphe 3, du règlement, le texte est renvoyé à la commission compétente avec les observations du président du Conseil.

2-080

### 6.9 - Protection des intérêts financiers des Communautés et lutte contre la fraude

2-081

## 6.10 - Plan d'action de l'Union européenne contre le terrorisme

2-082

- *Avant le vote*

2-083

**Martine Roure (PSE).** – Monsieur le Président, je vous annonce que nous avons retiré l'amendement 14 au considérant Q.

2-084

## 6.11 - Attaques terroristes: prévention, préparation et réponse

2-085

- *Après le vote sur l'amendement 7*

2-086

**Vytautas Landsbergis (PPE-DE).** – Mr President, recital C could be amended by the addition of a few simple words, as the first necessity is a clear definition of political terror and terrorism. I see this as a logical remark, as nobody could say that is better not to have a definition or that it is not worth making the effort. I would therefore ask you to support this amendment.

2-087

(Plus de trente-sept membres ayant marqué leur opposition, l'amendement oral n'est pas retenu)

2-088

## 6.12 - Protection des infrastructures vitales dans le cadre de la lutte contre le terrorisme

2-089

## 6.13 - Lutte contre le financement du terrorisme

2-090

- *Après le vote sur l'amendement 1*

2-091

**Giusto Catania (GUE/NGL).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, volevo intervenire prima del voto sull'emendamento, il quale di fatto ripete il paragrafo già approvato. Per due volte questo Parlamento ha condannato la guerra preventiva, mi pare un buon segno.

2-092

**Le Président.** – L'amendement 1 a été mis aux voix et a été adopté.

– *Avant le vote sur l'amendement 4 révisé*

2-093

**Sarah Ludford (ALDE).** – Mr President, I should like to propose, in agreement with Mr Diaz de Mera Garcia Consuegra, who is the author of this amendment, and being aware that the Socialist Group also has a similar oral amendment, that at the end, after the words 'trafficking in drugs, arms and human beings', it should read: 'and financing through extortion, including the so-called revolutionary tax'.

2-094

**Rosa Díez González (PSE).** – Señor Presidente, quisiera simplemente decir que asumimos la enmienda de la Baronesa Ludford y, por tanto, no presentaremos ninguna otra oral. Nos parece perfecta esa enmienda y la apoyamos.

2-095

**Le Président.** – On insère donc cet amendement dans l'amendement 4 et on met aux voix l'amendement 4 deux fois révisé.

2-096

## 6.14 - Echange d'informations et coopération concernant les infractions terroristes

2-097

### 7 - Explications de vote

2-098

- **Rapport: Laperrouze (A6-0134/2005)**

2-099

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – O relatório Laperrouze, bem como a proposta da Comissão, estabelecem as prioridades das redes transeuropeias de energia em função da criação de um mercado interno de energia mais aberto e

concorrencial, que obedeça aos princípios da concorrência. É, como sabemos, a aplicação da dita estratégia de Lisboa que justificou as privatizações neste sector, e de que sempre discordámos.

Mesmo uma ou outra preocupação quanto à defesa dos consumidores e com a utilização de energias renováveis, está sempre subordinada ao objectivo central do mercado, ou seja, dos interesses dos grupos económicos e das multinacionais que operam neste sector, de que discordamos.

Claro que, entretanto, se fala de critérios de serviço universal e de obrigações de serviço público, mas apenas para sublinhar que a construção e manutenção de infra-estruturas no sector da energia, definidos pela Comissão, tendo em conta posições e projectos apresentados pelos Estados-Membros, deverão assegurar o funcionamento eficaz do mercado interno da energia, em observância dos procedimentos de consulta das populações visadas, tendo todavia em conta os critérios estratégicos e aqueles critérios e obrigações acima referidos, aditados pelo Parlamento Europeu. No entanto, mesmo assim, o envelope financeiro é muito baixo.

2-100

**Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), *skriftlig*.** – Vi förespråkar att EU-länderna skall samarbeta i gränsöverskridande frågor där EU-samarbetet bidrar med ett mervärde i förhållande till vad som kan uppnås inom befintliga internationella samarbetsstrukturer. Vi har valt att rösta ja till betänkandet om transeuropeiska energinät som helhet eftersom detta är en viktig gränsöverskridande europeisk fråga.

Vi stödjer de ändringsförslag som öppnar för begränsat toppstyre. Vi välkomnar tanken att använda EU:s befintliga strukturfonder för finansiering av de kostnader som denna typ av samarbete innebär.

2-101

**Sérgio Marques (PPE-DE), *por escrito*.** – Felicito a colega Anne Laperrouze pelo importante e oportuno Relatório produzido sobre a proposta de decisão do Parlamento Europeu e do Conselho que estabelece orientações para as redes transeuropeias de energia e revoga as Decisões n.º 96/391/CE e 1229/2003/CE, ao qual dou o meu apoio, nomeadamente no que se refere ao estabelecimento de regras comuns no mercado europeu do gás e da electricidade em que o ambiente não pode ser esquecido e a segurança do abastecimento de electricidade em cada um dos Estados-membros, regiões e territórios tem de ser garantida.

É indubitável que a incorporação das redes de energia dos novos Estados-membros nas redes transeuropeias facilitará o processo de coesão na UE alargada. Porém, a construção de novas infra-estruturas ou a sua manutenção ou reforço terá de ter em conta o impacto ambiental e respeitar os procedimentos de informação e de consulta prévia das populações previstos na legislação comunitária e nacional.

A dependência da UE numa única fonte de aprovisionamento energético pode repercutir-se na sua política externa e limitar o seu papel de parceiro de nível mundial. Daí que seja fundamental para o progresso tecnológico da indústria da Europa o desenvolvimento de fontes de energia alternativas.

2-102

- **Rapport: Rothe (A6-0130/2005)**

2-103

**Daniel Caspary, Werner Langen und Herbert Reul (PPE-DE), *schriftlich*.** – Die Steigerung der Energieeffizienz ist aus verschiedenen Gründen ein wichtiges Ziel.

Aus diesem Grund unterstützen wir alle vernünftigen Anstrengungen, Energie effizient einzusetzen. Der vorliegende Bericht ROTHE erfüllt diese Kriterien jedoch nur sehr begrenzt: zu viel Bürokratie, zu viel Zentralismus und fragwürdige Methoden, die Energieeffizienz in Europa zu steigern.

Trotz aller Bedenken stimmen wir in erster Lesung dem Bericht zu, da der von uns favorisierte Benchmarkansatz als Option enthalten ist. Wir fordern Rat und Kommission auf, statt der pauschalen Prozentziele den Benchmarkansatz aufzugreifen und schnell die notwendigen Vorbereitungen zur Implementierung dieses Ansatzes zu treffen, um die pauschalen Prozentziele auch für einen Einführungszeitraum überflüssig zu machen.

Sollte dies nicht berücksichtigt werden, werden wir in der zweiten Lesung gegen diese verbindlichen prozentualen Ziele stimmen.

2-104

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*.** – É evidente que é positivo conseguir maior eficiência na utilização final de energia. e que se procure alcançar o objectivo de 20% de energias renováveis no consumo global da União Europeia. Assim, apoiamos as medidas que visam efectivamente este objectivo, e, por isso, votámos favoravelmente a maioria das propostas da Relatora.

É até interessante verificar como o Parlamento Europeu considera que o sector público pode ter uma função exemplar nesta área, estabelecendo, por isso, objectivos mais ambiciosos para este sector.

Mas, não podemos concordar que, a propósito da eficiência energética, se insista na liberalização do mercado, designadamente para o consumo doméstico, a partir de Julho de 2007, como a relatora fez nalgumas propostas, contra as quais votámos.

2-105

**Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig.** – Ökad energieffektivitet är en viktig del av strategin för att uppnå Kyotoprotokollets målsättning. Vi anser dock inte att EU ska ange detaljerade energibesparingsmål eller hur dessa ska uppnås. EU kan och bör ingripa i genuint gränsöverskridande miljöfrågor, men ska inte diktera målsättningar i energipolitiken. Vårt nej till EU-parlamentets betänkande innebär inte ett stöd för kommissionens ursprungliga förslag.

2-106

**Luís Queiró (PPE-DE), por escrito.** – Se queremos obter - e devemos querê-lo - uma real poupança energética que contrarie a tendência constante de aumento do consumo energético tanto nos países em vias de desenvolvimento como nos países desenvolvidos, uma das nossas principais tarefas será a de alertar os cidadãos para as consequências de um consumo excessivo de energia. A consciência dos problemas é o primeiro meio para a adesão às soluções necessárias.

Nesse sentido, as propostas aqui presentes, nomeadamente as que se prendem com formas de garantir o conhecimento por parte dos consumidores - públicos ou privados - da eficácia energética dos bens a adquirir revela-se da maior utilidade.

2-107

- **Rapport: Brepoels (A6-0108/2005)**

2-108

**Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig.** – Vi är öppna för tanken att EU-länderna skall skapa en webbaserad portal där medlemsländerna tillhandahåller relevanta miljöindikatorer.

Vi är kritiskt inställda till de formuleringar som öppnar för att EU skall genomföra liknande åtgärder inom andra politikområden. Föredraganden har inte tydligt specificerat vilka områden som är aktuella och i vilken utsträckning. Vidare är vi av uppfattningen att betänkandet är alltför detaljreglerat och att medlemsstaterna uppmanas att tillhandahålla data inom alltför många områden. De geografiska förutsättningarna varierar mellan medlemsländerna. Därmed är inte samma typer av uppgifter och indikatorer relevanta för samtliga länder.

Av ovanstående skäl har vi valt att rösta nej till parlamentets betänkande. Vi anser att kommissionens förslag är mindre långtgående och bättre formulerat än det betänkande parlamentet har lagt fram.

2-109

**Luís Queiró (PPE-DE), por escrito.** – A partilha de informação entre os Estados Membros não só é da maior importância para a construção de um sentimento generalizado e experimentado de confiança entre todos, mas tem também, como é evidente, uma utilidade própria. No caso aqui em questão, a informação que pode ser obtida por esta via não só é ela própria transfronteiriça, como é também de utilidade transfronteiriça. Por esta razão, o objectivo de facilitar a sua partilha merece, evidentemente, a minha concordância.

2-110

- **Rapport: Skinner (A6-0146/2005)**

2-111

**Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig.** – Junilistan stödjer institutionell konkurrens och beklagar därför att kommissionen ansett det nödvändigt att reglera även denna marknad. Idag gäller den lagstiftning där återförsäkringen tecknas vilket betyder att marknadsaktörerna själva väljer vilken lagstiftning som passar bäst. Direktivet är inte primärt ett skydd för medborgarna utan avser regleringar för finansiella institut och handel företag emellan (B2B). Dessa aktörer gör dagligen egna riskbedömningar och behöver inte ytterligare EU-lagstiftning.

Utan möjlighet att rösta mot kommissionens förslag väljer vi därför att lägga ner våra röster.

2-112

**Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing.** – As I did at the Committee stage, I supported today the compromise package as commended to us in the Skinner Report.

Financial services make a very substantial contribution to the economy of Scotland, and re-insurance, whether directly or indirectly, affect Scottish-based enterprises and consumers.

I welcome this proposal, which makes progress towards a Europe-wide system of re-insurance provision and regulation, as well as providing an opportunity to tackle the situation in the USA, where vast amounts of capital are tied up because of their collateral requirement leading to extra costs currently being passed on to consumers.

The rapporteur is to be congratulated for his work on this document.

2-113

**Rapport: Schierhuber (A6-0145/2005)**

2-114

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Votámos favoravelmente o presente relatório considerando que melhora a proposta da Comissão, incluindo, mesmo, algumas das propostas que apresentámos. É certo que, nalguns pontos, se poderia ter ido mais longe, nomeadamente em relação aos montantes gerados pela modulação e à sua implementação em medidas de apoio aos sectores da agricultura e da silvicultura e no incremento de apoios aos agricultores que menos ajudas recebem. Mas seria positivo que, no mínimo, a Comissão executiva tivesse em conta esta resolução.

Subsistem dúvidas em relação à inclusão das medidas de protecção da natureza e da Rede Natura 2000 no programa de apoio ao desenvolvimento rural, sobretudo porque não está claro que esta inclusão não signifique uma redução das verbas afectas ao desenvolvimento rural. Entretanto, a discussão em curso sobre as perspectivas financeiras, não augura um cenário diferente e tudo aponta para a sua redução, conduzindo a uma política que não promove a coesão económica e social, o emprego e a inclusão social.

É conhecida a nossa oposição ao co-financiamento e à liberalização do mercado agrícola, tendo em conta que esse é um caminho contrário à defesa de um desenvolvimento rural que fixe as populações, apoie a agricultura familiar e os pequenos e médios agricultores, assente no respeito pela diversidade característica dos diferentes Estados-membros da União Europeia.

2-115

**Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig.** – Vi motsätter oss helt detta betänkande och anser att det i sina stycken är helt absurd. Betänkandets förslag att öka anslagen i förhållande till kommissionens förslag kan vi absolut inte stödja. Vi frågar oss varför medlemsländerna inte klarar att utveckla sin landsbygd själva? Eller är den allmänna viljan med EJFLU att man vill att andra ska betala notan?

Det kan anförsas fördelningspolitiska skäl för att de rika länderna hjälper de fattiga länderna i EU. Men användningen av dessa stöd bör då de sistnämnda länderna bestämma själva över.

Ändringsförslag 29 hänvisar till fördraget om upprättande av en konstitution för Europa. Detta förslag har nu fallit och kan inte längre hänvisas till.

2-116

**Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing.** – I welcome this report, and the comments of the rapporteur, on the importance of ensuring a healthy rural economy.

Successful agriculture and forestry industries in Scotland are essential contributors to the viability of our many rural communities. The geography of Scotland means that many of our rural areas are Less Favoured Areas which require specific support measures.

EU support can play an important part in assisting rural businesses to meet the many competitive challenges which they face. I hope that the future budget of the EU will provide adequately for rural development programmes, and that the UK and Scottish Governments will enable the full potential benefits to be realised.

2-117

**Sérgio Marques (PPE-DE), por escrito.** – Felicita a colega Agnes Schierhuber pelo oportuno Relatório produzido sobre a proposta de regulamento do Conselho relativo ao apoio ao desenvolvimento rural pelo Fundo Europeu Agrícola de Desenvolvimento Rural (FEADER).

Concorda com a posição da relatora quanto ao facto do Parlamento Europeu dever opor-se à tentativa de redução dos montantes previstos para o desenvolvimento rural.

No que respeita à intensidade das ajudas proposta para as regiões ultraperiféricas, considera que a mesma deverá, pelo menos, ser idêntica à actualmente em vigor.

2-118

**Luís Queiró (PPE-DE), por escrito.** – Um dos aspectos mais importantes da PAC - o seu financiamento - está ainda por decidir, pelo que é independente do resultado da discussão das perspectivas financeiras que voto favoravelmente este relatório.

A política europeia nesta matéria deve, efectivamente, ser mais rural do que apenas agrícola, compreendendo em si um conjunto de medidas e de eixos que formem uma política coerente para esse universo. Esse é o meu entendimento e esse é também, no essencial, o entendimento que resulta neste relatório.

Quanto ao mais, quanto ao financiamento destas políticas, na verdade é em sede de discussão das perspectivas financeiras o nos devemos colocar. Nesse lugar e nessa ocasião teremos então oportunidade para avaliar os montantes necessários, para já fica aqui a concordância com um modelo de simplificação que procura uma política coerente para um espaço que não sendo uno nem uniforme é suficientemente único para ser tratado como um todo.

2-119

**Andreas Mölzer (NI).** – Herr Präsident! Laut einer Studie haben die Regierungen im Jahre 2005 über 191 Milliarden Dollar in den Kampf gegen Terrorismus gesteckt. Die Ausgaben sollen sich in den kommenden zehn Jahren vervielfachen. 44% davon werden von den USA u.a. für militärische und polizeiliche Maßnahmen verwendet. Der Erfolg der bisherigen Bekämpfungsstrategie bleibt aber eher zweifelhaft. Prominentestes Beispiel für diesen zweifelhaften Erfolg ist der Irak, der durch den Krieg zur Brutstätte des Terrorismus avancierte.

Bis dato beschränken wir uns darauf, die Symptome zu behandeln, statt das Übel an der Wurzel zu packen. So können Extremisten dank der bisherigen Ignoranz und Fehleinschätzung des Islam immer mehr Mitglieder u.a. aus den unteren Schichten der islamischen Bevölkerung für sich gewinnen. Hier müssen wir ansetzen und mit neuen Denkweisen neue Wege beschreiten.

2-120

#### - Rapport: Duquesne (A6-0160/2005)

2-121

**Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig.** – Den moderata delegationen har idag röstat för detta betänkande. Vi är dock emot inträttandet av ett europeiskt kriminalregister, vilket vi vill klargöra.

2-122

#### - Rapport: Alvaro (A6-0174/2005)

2-123

**Inger Segelström (PSE), skriftlig.** – Det av Sverige, Irland, Frankrike och Storbritannien presenterade förslaget om lagring av trafikdata syftar till att förbättra det straffrättsliga samarbetet. Vi stödjer det syftet fullt ut då det är viktigt att medlemsstaterna och gemenskapen tillhandahåller de brottsförebyggande myndigheterna tillräckliga verktyg i sitt arbete.

Sverige har haft stor framgång med sin brottsbekämpning och uppklaringen av allvarliga brott genom att använda bevarade trafikuppgifter. Detsamma gäller även för vissa andra medlemsstater. Dock har nödvändigheten och rimligheten i förslaget till rambeslut inte belysts tillräckligt av de fyra medlemsstaterna. Därför är det nödvändigt att de fyra medlemsstaterna och/eller kommissionen återkommer med goda exempel på när lagring av trafikdata har haft stor betydelse för förebyggande, utredning, upptäckt och lagföring av brott och straffbara gärningar, inklusive terrorism, och tydligt visar på rimligheten och behovet av lagstiftning på området i relation till de eventuella integritetskonsekvenser det skulle innebära.

2-124

#### - Rapports: Duquesne (A6-0162/2005 et A6-0160/2005) et Alvaro (A6- 0174/2005)

2-125

**Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig.** – Junilistan är för ett ökat samarbete mellan medlemsstaterna för att bekämpa terrorism och annan grov gränsöverskridande brottslighet. Dock är detta frågor som rör det mellanstatliga polisiära och rättsliga samarbetet, s.k. tredjepelarefrågor. De ska avgöras av medlemsstaterna i rådet och inte av överstatliga EU-institutioner. Utvärdering av förhandlingsresultat och utkravande av ansvar åligger således de nationella parlamenten - inte Europaparlamentet. Junilistan kan därför inte stödja parlamentets ändringsförslag, trots att vi skulle ha stött innehållet i flera av dem om vi satt i riksdagen.

Vad gäller betänkandet A6-0162/2005 stödjer vi Sveriges initiativ i rådet avseende ett rambeslut om ett förenklat uppgifts- och underrättelseutbyte mellan de brottsbekämpande myndigheterna i EU.

2-126

#### - Rapport: Bösch (A6-0151/2005)

2-127

**Anna Hedh (PSE), skriftlig.** – Vi ställer oss bakom Böschs betänkande om bedrägeribekämpning i de flesta delar. Att olika skattesatser på tobak i EU:s medlemsstater leder till problem med cigarettsmuggling är ett känt faktum, vilket nämns i punkterna 33 och 36. Dessa påståenden instämmer vi i, men vi motsätter oss däremot ytterligare sänkningar av tobaksskatterna. Sänkta priser på tobak ökar konsumtionen och drabbar folkhälsan negativt. Vi tror att det finns bättre sätt

att komma åt problemen med smuggling. Vi kan heller inte ställa oss bakom att tullmyndigheter ska utrustas med mobila insatsstyrkor eller att den europeiska byrån för de ytter gränserna också ska syssla med tullspaningsarbete.

2-128

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito.** – Não obstante o cariz técnico que se pretende imprimir a este relatório, a questão tem uma forte carga política na "economia de mercado aberta e de concorrência" que se quer impor sem restrições.

Na abordagem deste tema, as questões políticas de fundo estão sempre emergentes, levando mesmo a que se misturem assuntos que são, ou podem ser, politicamente diferentes.

São de âmbitos diferentes a protecção dos interesses financeiros das Comunidades através de um controlo de uma gestão que não seja esbanjadora e fraudulenta, e a luta contra a fraude (embora com zona comum no que respeita à fraude no interior dos órgãos das "Comunidades") que toma sobretudo expressão em vários tipos de fuga aos impostos, de economia paralela e clandestina, e a tráficos de vários tipos.

Entre muitos outros aspectos que se deveriam salientar do relatório, refira-se a responsabilização que se faz dos Estados, enquanto, simultaneamente, se desmobilizam os Estados de funções que eram suas também pela permanente desqualificação e dispensa de trabalhadores da função pública e pelo recurso a entidades privadas para desempenho de algumas dessas tarefas.

Relacionado com este relevante aspecto político, sublinho criticamente a questão da "transferência de tarefas do serviço público europeu para empresas privadas", como é referida no relatório.

2-129

#### - Rapport: González (A6-0164/2005)

2-130

**Carl Lang (NI), par écrit.** – Le terrorisme était autrefois l'arme de l'internationale révolutionnaire communiste. Il est désormais au service de l'internationale révolutionnaire islamique, dont l'objectif est la destruction de la civilisation occidentale et la mise en place de républiques islamiques dans le monde entier et notamment en Europe. En effet, avec l'immigration musulmane de masse, nos gouvernements ont importé sur notre continent la guerre civile politico-religieuse qui sévit au Maghreb et au Moyen-Orient.

Par l'exercice, violent ou non, de la terreur, les islamistes veulent obtenir, d'une part, le contrôle des masses musulmanes pour les mettre au service de la révolution, d'autre part, la paralysie de nos nations. La défaite électorale en Espagne du gouvernement Aznar, réputé hostile aux islamistes, quelques jours après l'attentat du 11 mars 2004 perpétré par des immigrés marocains, s'inscrit dans cette stratégie. Il en de même de l'assassinat du cinéaste néerlandais Théo Van Gogh.

Les revendications sur le foulard islamique et sur les menus hallal dans les cantines scolaires constituent les prémisses de ce processus de subversion. Le terrorisme de masse en est l'étape ultime.

Aussi longtemps que nous n'aurons pas pris conscience de la réalité du danger, le terrorisme islamiste poursuivra son djihad révolutionnaire.

2-131

**Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig.** – Den moderata delegationen har idag röstat emot inrättandet av en europeisk åklagarmyndighet som föreslås av Rosa Díez González i betänkandet om förslaget till Europaparlamentets rekommendation till rådet och Europeiska rådet om EU:s handlingsplan för bekämpande av terrorism.

Den moderata delegationen anser att åklagarmyndigheter skall ligga på nationell nivå.

2-132

#### - Rapport: Oreja (A6-0166/2005)

2-133

**Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig.** – Förebyggande arbete, beredskap och insatser i samband med terroristattackar utgör viktiga och nödvändiga åtgärder. Att detta arbete ska leda till att EU måste definiera och genomföra ett europeiskt politiskt projekt är dock inte rimligt. Terrorismens offer kan stödjas på bättre sätt än genom inrättandet av ytterligare EU-myndigheter. Vi vänder oss dessutom mot att utnyttja terrordåd och andra tragiska händelser för att utvidga EU-institutionernas makt och inflytande.

Därför har Junilistan röstat nej till betänkandet.

2-134

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito.** – Em vez de se atacarem as causas profundas que estão na base do terrorismo, como a grave deterioração da situação mundial, a espiral de violência alimentada pela militarização das relações internacionais, as agressões à soberania dos Estados e povos - o terrorismo de Estado -, a exploração capitalista desenfreada, o desumano aprofundamento das desigualdades sociais e a existência de milhões de seres humanos vivendo em situações desesperadas.

A pretexto da denominada "luta contra o terrorismo" pretende-se criar e reforçar toda uma rede e base de informações, assim como organizações de cariz securitário, centralizadas ao nível da União Europeia - procurando ultrapassar a cooperação soberana entre Estados, através da imposição de estruturas "supranacionais" -, promovendo medidas repressivas que são parte integrante de estratégias mais amplas que fazem do uso permanente da força, da corrida aos armamentos e do domínio económico-financeiro, a forma de perpetuar uma ordem mundial injusta.

Daí os inaceitáveis acordos entre a UE e os EUA relativamente à troca de dados pessoais, a inaceitável criminalização de organizações que lutam pelo respeito de direitos fundamentais de um povo - como o direito à soberania e independência - ou a inaceitável agressão a países soberanos.

Daí o voto contra do nosso Grupo.

2-135

**Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL), γραπτώς.** – Η δέσμη των 8 εκθέσεων που παρουσιάζονται σήμερα στο Ευρωκοινοβούλιο αποτελεί εξειδίκευση της ονομαζόμενης στρατηγικής αντιμετώπισης της τρομοκρατίας της Ε.Ε. με στόχο τη θωράκιση της πολιτικής εξυπηρέτησης του κεφαλαίου απέναντι στο ανερχόμενο λαϊκό κίνημα και την αντίσταση των λαών στον ιμπεριαλισμό.

Η έκθεση Oreja επιχειρεί να τεκμηριώσει την ανάγκη κλιμάκωσης αυτής της πολιτικής και το πέρασμά της στο στάδιο της προληπτικής δράσης κατά της τρομοκρατίας ευθυγραμμίζομενη με το αμερικανικό-ιμπεριαλιστικό δόγμα του προληπτικού πολέμου.

Παράλληλα, εισάγει με "κομψό" τρόπο και χρησιμοποιώντας την "ισλαμική τρομοκρατία" τη διεύρυνση του ορισμού της τρομοκρατικής δράσης και τρομοκρατικών ομάδων υπονοώντας, βέβαια, τα κινήματα και τις οργανώσεις που αμφισβήτησαν ή αγωνίζονται για την ανατροπή της σημερινής κατάστασης.

Είναι προφανής η προσπάθεια και αυτής της έκθεσης να δημιουργήσει κλίμα αποπροσανατολισμού των εργαζομένων ανάγοντας το θέμα της "τρομοκρατίας" σαν τον μεγαλύτερο κίνδυνο, ώστε να γίνουν αποδεκτά τα προτεινόμενα αυταρχικά μέτρα και να υπάρξει λαϊκή συναίνεση στη συγκρότηση νέων κατασταλτικών σωμάτων και μηχανισμών.

Οι εργαζόμενοι και οι λαοί της Ευρώπης μπροστά στην αγωνιώδη προσπάθεια της ΕΕ να εντατικοποίησει τα κατασταλτικά μέτρα και τους μηχανισμούς της κατά του λαϊκού κινήματος να αντιτάξουν την ανυπακοή και απειθαρχία σε αυτά σε εθνικό επίπεδο δυναμώνοντας τους αγώνες και το συντονισμό τους, ώστε να ανατραπούν.

2-136

**Tobias Pflüger (GUE/NGL), schriftlich.** – Auch der Bericht Oreja A6-0166/2005 "Vorschlag für eine Empfehlung des Europäischen Parlaments an den Rat zum 'Thema Terroranschläge - Prävention, Vorsorge und Reaktion' (2005/2043(INI)), als Teil des heute im Europäischen Parlaments verabschiedeten "Anti-Terror-Pakets, verfolgt die Absicht, einen Rechtsraum zur Antiterrorbekämpfung auch mittels gegenseitiger Anerkennung von Urteilen, polizeilichen Maßnahmen und des Austauschs von Informationen von Polizei und Geheimdiensten herstellen zu wollen: Damit drohen die Grundrechte auf der Strecke zu bleiben. Dabei war diese Vorgehensweise in den Mitgliedstaaten seit der Etablierung des Europäischen Haftbefehls zunehmend in die Kritik geraten. Denn was mit der Formulierung der "gegenseitigen Anerkennung" auf den ersten Blick recht harmlos daherkommt, hat es in sich. Dies zeigen bereits die ersten Erfahrungen mit diesem Haftbefehl. Soll eine Person in ein anderes EU-Mitgliedsland ausgeliefert werden, so ist keine rechtliche Prüfung mehr möglich.

Besonders kritisch im Oreja-Bericht ist

- der angestrebte "Austausch von Informationen zwischen verschiedenen Polizei- bzw. Geheimdiensten";
- der angestrebte "Austausch von Informationen über verdächtige Terroristen und ihre Organisationen mit Drittstaaten und internationalen Organisationen";
- die Förderung einer zunehmenden Spezialisierung "von EUROPOL und EUROJUST beim Kampf gegen den Terrorismus".

Demokratische Kontrolle von Strafverfolgungsbehörden, ein wirksamer Datenschutz und die horizontale Gewaltenteilung sind hierbei Fehlanzeige.

2-137

**- Rapport: Lambridinis (A6-0161/2005)**

2-138

**Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL), γραπτώς.** – Η έκθεση είναι πλήρως εναρμονισμένη με την επιχείρηση αποπροσανατολισμού και τρομοκράτησης των λαών με πρόσχημα την τρομοκρατία.

Υιοθετεί σχετική Ανακοίνωση της Κομισιόν, όπου καλούνται τα κράτη μέλη να συντάξουν (σε συνεργασία και με ιδιωτικές εταιρίες σεκιούριτι) καταλόγους με τις εγκαταστάσεις που θεωρούνται "υποδομές ζωτικής σημασίας" (ιδιωτικές, δημόσιες, κοινωφελείς) στους τομείς : ενέργεια, επικοινωνίες, τράπεζες, περιθαλψη, τρόφιμα, νερό, μεταφορές, δημόσια διοίκηση κλπ. Οι μεγαλοβιομήχανοι - ως ιδιοκτήτες και ως ενώσεις (π.χ. ΣΕΒ) - αναβαθμίζονται σε ισότιμους εταίρους με το κράτος σε έναν τομέα που (τυπικά τουλάχιστον) ανήκει στην αποκλειστική κρατική αρμοδιότητα Θα έχουν πρόσβαση σε όλες τις πληροφορίες για πιθανούς κινδύνους "τρομοκρατικής επίθεσης" και θα συμβάλουν στην επεξεργασία της αντιτρομοκρατικής στρατηγικής! Τα παραπάνω θα ενταχθούν σε ένα "ευρωπαϊκό πρόγραμμα προστασίας των υποδομών ζωτικής σημασίας" (EPCIP), ενώ για τη συλλογή και ανταλλαγή κάθε πληροφορίας που θα συμβάλει στην "έγκαιρη προειδοποίηση κρίσεων και εκτάκτων αναγκών" θα δημιουργηθεί ένα ακόμη χαριεδικό δίκτυο (ARGUS).

Τα παραπάνω μέτρα, σε συνδυασμό με τον ευρωτρομονόμο, επιδιώκουν εκτός των άλλων να δημιουργήσουν προϋποθέσεις ώστε να θεωρούνται τρομοκρατικές ενέργειες οι όποιες μορφές πάλης χρησιμοποιεί το εργατικό και λαϊκό κίνημα στους αγώνες του.

Η προσπάθεια του εισιγητή να συμπεριλάβει και κινδύνους από φυσικές καταστροφές, ή οι αναφορές σε σεβασμό θεμελιωδών δικαιωμάτων αποτελούν άλλοθι για να περάσουν τα νέα αυταρχικά μέτρα.

2-139

**- Rapport: Duquesne (A6-0165/2005)**

2-140

**Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig.** – Den moderata delegationen har idag röstat emot inträttandet av ett europeiskt kriminalregister. Vi har av samma anledning röstat emot hela betänkandet.

2-141

**- Rapports: Díez Gonzalez (A6-0164/2005), Mayor Oreja (A6-0166/2005), Lambrinidis (A6-0161/2005), Borghezio (A6-0159/2005), Duquesne (A6-0162/2005, A6-0160/2005 et A6-0165/2005) et Alvaro (A6-0174/2005)**

2-142

**Luís Queiró (PPE-DE), por escrito.** – O terrorismo é, de facto, a Ditadura deste século, contra a qual o combate será constante.

Ao longo dos últimos anos houve um acordar de consciências, forçado pela realidade, que este debate demonstra não ter esmorecido, nem ter perdido, no essencial, o rumo.

Temos consciência de que há uma ameaça dirigida contra o nosso modo de vida, contra a nossa sociedade, contra a sua liberdade. E temos também consciência de que as nossas maiores virtudes - a liberdade, o respeito pelo indivíduo, a solidariedade, entre outras -, se podem revelar fragilidades na eficácia do combate ao terrorismo. Por essa razão, o constante equilíbrio entre o que temos de sacrificar e os resultados indispensáveis à preservação do nosso modelo de vida é fundamental.

Neste contexto, o debate deste e dos restantes relatórios nesta sessão plenária, dando conta dos progressos realizados, do empenho generalizado, das dificuldades encontradas, das necessidades de alterações e correcções, bem como alertando para as insuficiências ainda existentes deve ser tratado de forma una, considerando que foi aqui dado um sinal claro de consciência. Consciência do risco, consciência da necessidade de agir, mas também consciência do que não é exigível nem desejável, mesmo em nome da luta contra o terrorismo.

2-143

(*La séance, suspendue à 12h50, est reprise à 15 heures*)

2-144

**PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES**  
*Presidente*

2-145

**8 - Correcciones de voto: véase el Acta**

2-146

**9 - Aprobación del Acta de la sesión anterior: véase el Acta**

2-147

**10 - Composición de las comisiones y delegaciones : véase el Acta**

2-148

## 11 - Retos políticos y medios presupuestarios de la Unión ampliada (2007-2013)

2-149

**El Presidente.** – De conformidad con el orden del día se procede al debate

del informe Reimer Böge, en nombre de la Comisión temporal sobre Retos Políticos y Medios Presupuestarios de la Unión Ampliada (2007-2013), sobre los retos políticos y medios presupuestarios de la Unión ampliada (2007-2013) [2004/2209(INI)] (A6-0153/2005)

Aunque no lo parezca, es un tema de una enorme importancia para el futuro de la Unión.

(*Aplausos*)

Supongo que la anormalmente baja presencia de diputados se debe a algún acontecimiento, probablemente a que los grupos políticos estén celebrando alguna clase de reunión, porque la Presidencia debe mostrar su sorpresa ante esta situación en la cual parece haber una rara unanimidad en todos los grupos para que la presencia en esta sesión plenaria sea tan escasa en un debate tan importante. No puedo sino lamentarlo y preguntarme la razón de ello. Si fuera sólo en un grupo donde se produjeran estas ausencias tan manifiestas, habría alguna razón quizás que lo explicara, pero siendo en todos los grupos a la vez, habría que preguntarse por qué.

En cualquier caso, no podemos suspender la sesión. Señor Barroso, señor Ministro, debemos seguir adelante. Los medios de comunicación se harán, sin duda, eco de lo que ustedes nos digan.

2-150

**Reimer Böge (PPE-DE), Berichterstatter.** – Herr Präsident, Herr Kommissionspräsident, Herr amtierender Ratspräsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich greife gleich das auf, was Sie, Herr Präsident, eben angesprochen haben. Es mag ja so sein, dass wir, nachdem der Nichtständige Ausschuss meinen Bericht mit einer Zweidrittelmehrheit angenommen hat, morgen ein ähnliches Ergebnis zu erwarten haben und insofern der Druck ein bisschen aus dem Kessel ist.

Mit dem Beschluss vom 15. September zur Einsetzung des Nichtständigen Ausschusses hat dieser Ausschuss die Aufgabe erhalten, eine Verhandlungsposition zu den politischen Herausforderungen und Haushaltsmitteln der erweiterten Europäischen Union zu erarbeiten. Nach siebenmonatiger Arbeit legen wir Ihnen heute unseren Vorschlag für eine Verhandlungsposition des Europäischen Parlaments vor. Dass dieses Ergebnis im Nichtständigen Ausschuss mit einer Zweidrittelmehrheit zustande kommen konnte, war nur aufgrund einer bei allen Gegensätzlichkeiten, die es da noch geben mag, sehr engen und vertrauensvollen Zusammenarbeit möglich.

Deswegen möchte ich zunächst einmal Ihnen, Herr Präsident, als Vorsitzender des Nichtständigen Ausschusses, insbesondere den Koordinatoren und den besonders engagierten Kollegen, die für die Stellungnahmen der mitberatenden Ausschüsse zuständig waren, ganz herzlich für diese monatelange gute Zusammenarbeit danken. Ich möchte insbesondere auch den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Sekretariats danken, die alle zusammen für uns alle eine ganz phantastische Arbeit geleistet haben.

(*Beifall*)

Wir können mit diesem Bericht in Anspruch nehmen, dass wir mit 22 Arbeitsdokumenten, die wir diskutiert haben, mit Diskussionen mit 17 mitberatenden Ausschüssen und – darauf lege ich großen Wert – auch Anhörungen mit Delegationen der nationalen Parlamente, die wir durchgeführt haben, die Institution sind, die die Kommissionsvorschläge am sorgfältigsten und am intensivsten inhaltlich analysiert und bewertet hat. Insofern ist das Ergebnis, das wir Ihnen heute vorlegen, eine tragfähige und in sich schlüssige Gesamtlösung.

Ohne die Zustimmung des Parlaments wird es keine finanzielle Vorausschau geben. Wir wollen eine Lösung, aber auch nicht um jeden Preis. Wir folgen in Teilen den Vorschlägen der Kommission, wo wir sie für richtig halten, insbesondere in der Lissabon-Strategie im Sinne von mehr Wachstum und Beschäftigung. Wir kürzen dort, wo es sinnvoll ist, ohne dass wir dadurch den Integrationsprozess gefährden. Wir setzen eigene politische Prioritäten, und wir wollen nicht nur über die nackten Zahlen diskutieren, sondern die haushaltjährige Rahmenbedingungen im Sinne der Vereinfachung der Programme ganz zwingend verbessern. Wir haben versucht, in dem Spannungsverhältnis zwischen Mehrwert und Subsidiarität, in dem wir gleichzeitig immer auch der Haushaltsdisziplin verpflichtet sind, einen Weg zu finden.

Wir haben uns auch für eine Parallelität zwischen der Laufzeit der finanziellen Vorausschau einerseits und der Mandatszeit des Europäischen Parlaments sowie der Amtszeit der Kommission andererseits im Sinne demokratischer Legitimation ausgesprochen. Wir wollen eine zwingende Vereinfachung der Programme, eine Reform der Haushaltsordnung, und wir bestehen darauf, dass bei der neuen Gesetzgebung der Mehrjahresprogramme in jedem

einzelnen Punkt – beispielsweise auch im außenpolitischen Bereich – die Rechte des Parlaments ganz grundsätzlich und grundlegend gewahrt werden.

Eine Lösung auf der Ausgabenseite wird nur machbar sein, wenn es gleichzeitig kurz- und langfristige Lösungen bei Eigenmitteln, Korrekturmechanismen im Sinne eines verbesserten internen Gleichgewichts des Haushalts gibt. Wenn wir ein Mehr an Forschung und Entwicklung sowie lebenslanges Lernen an unsere Fahnen heften, dann erwarten das die Bürger von uns. Wenn wir gleichzeitig sagen: wir stehen zur Kohäsionspolitik – wohl wissend, wie die Debatte im Rat derzeit abläuft –, und gleichzeitig feststellen müssen, dass wir es in den aktuellen Debatten im Rat über die Unionsbürgerschaft – Schutz der Bürger im Innern, Schutz der Außengrenzen – und in der Frage der EU als globaler Partner offenkundig mit einer chronischen Unterfinanzierung zukunftsweisender Politikbereiche zu tun haben, dann wird dies eine der schwierigen Verhandlungen sein, die wir mit dem Rat noch zu führen haben werden.

Angesichts dieser schwierigen Debatte und der Erfahrung mit der Agenda 2000 ist ein neues Instrument für Reserven und Flexibilitäten auf der Grundlage bereits existierender Vereinbarungen für uns bei den anstehenden Verhandlungen ein ganz essenzielles Thema. Alles in allem kommen wir zu Zahlen, die letztendlich 1,18 bei Verpflichtungen und 1,07 bei den Zahlungsermächtigungen bedeuten.

Ich bitte Sie alle, morgen diesem Bericht so zuzustimmen, wie es der Nichtständige Ausschuss empfohlen hat. Dies stärkt unsere Verhandlungsposition. Wir geben auch der Kommission mehr gestalterische Möglichkeiten in einem schwierigen Prozess der europäischen Integration. Über die Finanzielle Vorausschau sollte es – wenn schon nicht ganz, dann doch wenigstens teilweise – gelingen, im Sinne eines bürgernäheren und zukunftsorientierten Europa einen wichtigen Akzent zu setzen.

(*Beifall*)

2-151

**Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil.** – Monsieur le Président, je suis très heureux d'avoir l'occasion de m'adresser cet après-midi au Parlement, avant que vous ne votiez la résolution sur les futures perspectives financières. La Présidence luxembourgeoise, dans le respect des pouvoirs budgétaires dévolus par le traité au Parlement, accorde une grande priorité au maintien d'un dialogue ouvert et sans réserve avec votre Parlement dans ce domaine. Cette question est l'une des plus importantes auxquelles l'Union est actuellement confrontée. Elle intervient en plus à un moment où l'Union européenne n'a pas droit à l'échec.

Je tiens également à exprimer notre reconnaissance pour le travail accompli par la commission temporaire sur les défis politiques et les moyens budgétaires de l'Union, que vous, Monsieur le Président, avez présidée. Je voudrais aussi remercier le rapporteur pour le travail accompli. Votre contribution à ce débat complexe et politiquement sensible, sinon plus, est importante à double titre. D'abord, le Parlement a fait preuve de réalisme, et a présenté une approche cohérente. Ensuite, avec ce rapport et cette résolution, vous fixez en quelque sorte les grands paramètres pour la négociation qui suivra celle au Conseil et qui, finalement, est aussi décisive pour les perspectives financières que celle qui sera menée la semaine prochaine au Conseil européen. D'ailleurs, la Présidence ne manque aucune occasion de rappeler que ce premier tour de négociations au Conseil n'est qu'un premier tour et que pour obtenir des perspectives financières, il faut aussi l'accord de votre Parlement.

Quel est l'état des négociations au Conseil? Permettez-moi de vous exposer la façon dont nous percevons la situation au Conseil et la manière dont nous entendons préparer les débats sur cette question, notamment lors du Conseil européen qui se tiendra la semaine prochaine. Tout d'abord, je souhaiterais souligner que la Présidence demeure résolue à parvenir à un accord lors du Conseil européen de la semaine prochaine. Rien ne devrait nous distraire de l'important objectif qui vise à doter l'Union des ressources nécessaires pour accomplir les tâches qui l'attendent ces prochaines années. La conclusion d'un accord en juin est la meilleure façon d'envoyer un signal positif et le seul moyen de déterminer suffisamment tôt l'ampleur de ces ressources pour adopter et mettre en œuvre en temps voulu les différents instruments et programmes législatifs. L'Union doit montrer aujourd'hui plus que jamais qu'elle garde sa pleine capacité de décision, qu'elle reste capable de parvenir à des compromis dans une matière aussi décisive pour son bon fonctionnement que le sont les perspectives financières et, par là, la politique budgétaire pour les années à venir.

Vous connaissez la méthode du cadre de négociation qui a été utilisée avec succès lors des dernières négociations sous la Présidence allemande et qui a permis d'aboutir à un accord à Berlin. Ce cadre nous a permis de restreindre progressivement l'éventail des solutions possibles et de parvenir à un accord final. La version la plus récente de ce cadre de négociation date de la fin de la semaine dernière et sera examinée par les ministres des affaires étrangères lors du conclave qui se tiendra dimanche prochain en soirée. Parallèlement, le Président du Conseil européen participe à des réunions bilatérales avec ses homologues, lors desquelles ils examinent les difficultés des uns et des autres et tentent de jeter les bases d'un compromis acceptable pour tous.

Je voudrais relever certains aspects de cette dernière version du cadre de négociation. Je formulerais également des observations sur certains points figurant dans votre rapport et dans le projet de résolution sur les perspectives financières.

Premièrement, nous avons clairement indiqué, avant même les débats du Conseil "Affaires générales" d'avril, qu'un certain nombre de réductions seraient nécessaires – malheureusement pour les uns et inévitablement pour les autres – dans tous les domaines pour trouver un équilibre entre des points de vue très divergents concernant le niveau global final des dépenses. Cela n'est d'ailleurs pas tout à fait contraire aux réflexions menées au sein de votre commission. La dernière version du cadre de négociation inclut, pour la première fois, des chiffres par rubrique. Globalement, le total de 870 milliards d'euros auquel on est parvenu, qui correspond à environ 1,06 % du revenu national brut de l'Union européenne, est proche des chiffres qui ont été débattus. Bien que ce total soit inférieur à la proposition initiale de la Commission, les chiffres correspondant à chacune des rubriques représentent néanmoins en moyenne des augmentations allant de 5 % à 18 % en croissance annuelle par rapport à 2006. Personne ne peut donc douter de notre détermination à continuer de fournir les ressources nécessaires pour faire avancer les politiques de l'Union. Il est vrai aussi que la croissance très faible des budgets nationaux, qu'il ne faut pas négliger, a fatallement des répercussions sur le budget européen.

Deuxièmement, les débats au Conseil ont essentiellement porté sur la rubrique 1 B, c'est-à-dire la politique de cohésion. Contrairement à ce que certains soutiennent, cette rubrique n'a pas été particulièrement visée par les réductions. Nous n'avons pas fait de cette rubrique la variable d'ajustement d'un paquet budgétaire minimaliste. En réalité, la Présidence partage l'avis du Parlement: la politique de cohésion est l'expression de la solidarité interne de l'Union. Par conséquent, la Présidence fait tout pour limiter autant que possible les réductions dans ce domaine. Globalement, les dépenses inscrites pour cette rubrique dans la dernière version du cadre de négociation représentent 0,37 % du revenu national brut de l'Union européenne.

La Présidence a toutefois proposé un certain nombre de modifications à apporter aux mécanismes d'allocation des fonds pour la politique de cohésion. Elle l'a fait à la suite des débats qui ont fait ressortir de manière générale - et je dois dire non sans difficulté - le désir d'octroyer en priorité les financements aux régions et États membres les moins prospères. La Présidence a en conséquence adopté une approche fondée sur le principe de la solidarité, en veillant à ce que les ressources soient dirigées vers ceux qui en ont le plus besoin. Pour cela, il a fallu consacrer un pourcentage légèrement plus élevé des fonds de la rubrique "cohésion" à l'objectif de convergence et ajuster les taux de plafonnement, afin que les fonds aillent là où on en a le plus besoin. Je sais que certains pays et certaines régions ne sont pas satisfaits de cette approche. La Présidence reste à leur écoute. Toutefois, si des ajustements sont toujours possibles - et nous y travaillons jour après jour - nos contraintes sont telles que la marge de manœuvre est assez limitée.

Troisièmement, la Présidence est consciente que le Conseil européen de mars a fixé des objectifs ambitieux pour la relance de la stratégie de Lisbonne. Ces objectifs doivent se traduire par des moyens financiers additionnels. Nous sommes tous attachés aux objectifs de compétitivité et d'emploi. Nous voulons tous développer davantage la recherche dans l'Union. Nous savons aussi que l'Union doit accompagner les réformes sociales et les réformes économiques que nous sommes obligés d'entreprendre. L'emploi reste, pour nous tous, une grande priorité, comme d'ailleurs l'éducation et la formation professionnelle. La Présidence a certes réduit les montants proposés par la Commission, mais le taux de croissance par rapport à la période actuelle reste considérable: + 8 % de croissance réelle par an. Il n'y a guère de budget national - je n'en connais aucun - qui fasse preuve d'un tel effort supplémentaire.

Il en va de même pour la rubrique 3 A, c'est-à-dire l'objectif de liberté, de justice et de sécurité. Cet objectif est aussi prioritaire parce qu'il répond aux préoccupations des citoyens en la matière. Dans notre dernière proposition, il bénéficie d'une augmentation annuelle réelle de 18 % par rapport à 2006, ce qui équivaut à un accroissement sur sept ans de près de 200 %. Les taux de croissance pour les relations extérieures, notamment pour atteindre l'objectif de partenariat global auquel l'Union veut tendre, sont encore de 5 % en termes réels et nous n'avons pas retenu, comme vous, la budgétisation du FED.

Quatrièmement, la dernière version du cadre de négociation détaille un peu plus précisément la question des ressources. Il ne fait aucun doute que le succès du Conseil européen dépendra de la conclusion d'un accord tant sur les dépenses que sur les ressources. Dans sa recherche d'une solution, la Présidence a pris comme point de départ les conclusions de Fontainebleau de 1984 - je ne dirai pas, comme M. Juncker, Fontainebluff. En ce qui concerne les ressources, les négociations n'aboutiront que si une solution satisfaisante est trouvée à la compensation en faveur du Royaume-Uni. À cet égard, la Présidence propose que le montant de la correction de ce pays corresponde en 2007 à sa moyenne nominale au cours de la période de sept ans immédiatement antérieure au dernier élargissement et qu'il décroisse ensuite à partir de l'année suivante. Je crois que cette proposition est équitable, car nous sommes tous engagés dans l'effort de solidarité que représente l'élargissement de notre Union.

La Présidence a en outre proposé que, conformément d'ailleurs aux conclusions de Fontainebleau qui évoquent la question des déséquilibres budgétaires pour d'autres pays, des mesures spécifiques soient introduites pour trois pays, à savoir l'Allemagne, les Pays-Bas et la Suède, pour la période 2007-2013. Ces mesures consisteraient en une réduction du taux d'appel de la ressource TVA, que la Présidence a proposé plus généralement de geler à 0,3 %. Il est évident qu'avant de

parvenir à une solution en matière de ressources, un certain nombre d'autres détails - qui ne sont pas toujours des détails de moindre importance et sont souvent sensibles - doivent encore être approfondis. Néanmoins, la Présidence est convaincue que cette approche constitue la base la plus réaliste d'un accord à terme, à condition que chacun ait la volonté d'aboutir et soit animé d'une volonté politique suffisante.

Voilà les principaux éléments de la dernière proposition qui a été diffusée aux États membres et qui sera examinée dimanche à Luxembourg. C'est la base d'un accord au Conseil. Il reviendra ensuite au Conseil et au Parlement de le traduire en perspectives financières consacrées dans un accord interinstitutionnel.

(Applaudissements)

2-152

**José Manuel Barroso, Presidente da Comissão.** – Senhor Presidente e Senhores Deputados, quero começar as minhas observações felicitando a Comissão Temporária, o seu Presidente e o seu relator por um trabalho que considero verdadeiramente notável.

A precisão e a qualidade da análise e o alto nível dos debates no seio da Comissão Temporária são a demonstração da vontade deste Parlamento de dar uma contribuição positiva neste importantíssimo debate sobre as Perspectivas Financeiras.

Penso que este compromisso do Parlamento é crucial pois trata-se do projecto político da Europa que está em causa. Trata-se agora de traduzir em compromissos financeiros a nossa vontade política e estou satisfeito por constatar a determinação e a firmeza do Parlamento na avaliação dos meios necessários para a União realizar o seu projecto.

Da mesma forma estou satisfeito por constatar que a resolução que agora este Parlamento discute mostra uma larga convergência de pontos de vista entre nós, entre a Comissão e o Parlamento. O facto de a Comissão e o Parlamento se encontrarem no mesmo comprimento de onda não me surpreende. Nós escolhemos o mesmo método: começar por definir o nosso projecto político e as nossas acções prioritárias, depois determinar os meios e o instrumento orçamental em função destas escolhas.

Eu continuo a pensar que este método é o mais apropriado para convencermos os contribuintes europeus da boa utilização dos seus recursos.

2-153

Mesdames, Messieurs les parlementaires, je partage la conviction du Parlement que nous devons tous travailler dans l'esprit de l'accord interinstitutionnel qui encadre les perspectives financières. L'accord sur les perspectives financières – comme vient de le rappeler le représentant de la Présidence, que je salue – n'est pas un accord entre les États membres au sein du Conseil européen. C'est un accord entre nos trois institutions qui en partagent la responsabilité et ont chacune un rôle déterminant dans son élaboration. C'est un partenariat entre le Conseil, le Parlement et la Commission qui se traduit par cet accord interinstitutionnel. Je considère l'adoption de la position du Parlement aujourd'hui et le trilogue des institutions mercredi prochain comme des étapes clefs vers la mise en place d'un accord. Et je considère qu'il est très important de parvenir prochainement à un accord.

Même si certaines différences existent, nos réflexions respectives ont amené nos deux institutions à des conclusions qui sont en réalité très proches. Je reconnais que la résolution que votre Parlement examine aujourd'hui est complète et équilibrée. J'ai beaucoup aimé discuter de ces questions avec la commission temporaire et j'ai également apprécié les contacts fréquents que j'ai eus, même de manière informelle, avec le Président du Parlement. Je constate, en m'en réjouissant, que ces conclusions ont recueilli un consensus très large au sein des groupes politiques et parlementaires.

Je ne propose pas de réagir en détail. Je voudrais simplement souligner à ce stade un point politique majeur. Manifestement, nous partageons une vision commune de l'Union et de ses ressources financières comme moyen d'action. Il sera crucial pour nous, les institutions, de maintenir notre alliance sur le projet jusqu'au bout de la négociation. Compte tenu de la divergence des positions entre États membres, la négociation qui s'est engagée va être très difficile, même si nous avons une grande confiance dans la capacité de la Présidence luxembourgeoise. Pourtant, je persiste à croire qu'il est nécessaire et qu'il est possible, malgré des obstacles importants, de conclure un accord dans les prochaines semaines. C'est nécessaire parce que l'absence d'accord retarderait la mise en œuvre des politiques et priverait les citoyens des politiques qu'ils attendent. Bien entendu, l'atmosphère politique d'aujourd'hui n'est pas forcément propice. Souvent, l'incertitude mine la volonté de compromis. Mais un accord démontrerait à nos concitoyens qu'en dépit des difficultés sérieuses que nous connaissons aujourd'hui, l'Europe est capable d'agir, qu'elle a un projet pour l'avenir et qu'elle est capable de le mettre en œuvre.

En d'autres termes, il faut éviter de prolonger un débat qui mette en évidence des éléments qui pourraient nous diviser, et se concentrer sur les éléments qui nous rapprochent. Et il faut répondre par l'action à ceux qui pensent que l'Europe pourrait s'arrêter, tomber dans la paralysie. D'une façon qui peut paraître paradoxale, je crois que les circonstances

difficiles que nous connaissons sont aussi une opportunité pour réaffirmer collectivement notre ambition pour l'Europe. C'est pourquoi je dis qu'il est encore plus nécessaire maintenant de trouver un compromis dans les prochaines semaines. Je suis donc convaincu que cet accord est à notre portée et que nous devons saisir cette opportunité de remettre l'Europe sur les rails.

2-154

Mr President, while Parliament is agreeing its position the negotiations in Council continue. Today we have a meeting of Ecofin. On Sunday we have another ministerial conclave, in which I will be taking part.

I would like to say a few words on the latest proposals from the Luxembourg presidency. I would like to begin by thanking the presidency for its energy and for the determination it has shown and brought to this matter. It is fair to say that many dismissed any chance that this negotiation could make much progress, but the presidency has proved them wrong. In this respect, I would like to stress the very good cooperation between the Commission and the presidency in the handling of this matter since January.

For me the crucial test must remain the ability of the proposals to deliver the political goals we have set. We cannot fall into the trap of once again letting the gap widen between our political promises and the reality that follows. In some areas the presidency has found a way forward. On cohesion policy, for example, substantial savings are proposed, but the overall balance remains – a balance between the compelling imperative to commit new resources in the wake of enlargement and the need to respect the fact that the mission of the cohesion policy is to work across the whole Union.

On own resources, the presidency has shown its well-known pragmatism. The proposal made includes the freezing and phased reduction of the UK rebate, and some compensation for Germany, the Netherlands and Sweden, to take account of their excessive budgetary burdens. For the sake of transparency and fairness, let me tell you that this is certainly not the ideal solution. As you know, the Commission had proposed a different solution. However, the conditions needed to make it viable have not been met and the solution envisaged by the presidency has the merit of preventing this issue from spiralling into real crisis in the coming years. That is where we are.

I do not believe that we can afford to hold the Union's policies to ransom while we chase the illusion of a better arrangement. We must accept that the presidency has found a balanced solution.

In other areas, however, I must say that, compared with the Commission's proposals, those put forward by the presidency are disappointing, and sometimes truly problematic. If you look at the newer areas of policy – supporting competitiveness for growth and employment, making freedom security and justice more concrete, giving a new impetus to our external policies – these proposals will require the Union to make very real sacrifices.

This is not about numbers on the page. It is about concrete actions which the Union has agreed to take forward and which it will be enabled to realise.

To take the area of competitiveness for growth first, Heading 1A, we all know that this is mainly about investing in knowledge. This effort will be diluted if not backed up by investment. Of course, in the context of the overall picture, the increase proposed by the presidency – some 37% on average compared to 2006 – is not insignificant. It would still allow investment in our future. But let us be honest with ourselves: it would not allow us to meet all of the goals that we have set.

Turning to other new policy areas, again the increase for freedom, security and justice looks generous on paper, with a proposal to double the 2006 levels. However, judged against the policy needs set out in the aid action plan approved by the European Council, the shortfall suddenly looks to be a real problem. Hard choices would have to be made if this proposal were accepted.

As for our external policies, there is a strong consensus that Europe needs to be a more effective and vigorous actor on the world stage. But under these proposals we would have to scale down our ambitions drastically. Do we cut back on pre-accession, on stabilisation in the Balkans, on neighbourhood policy, on humanitarian aid? At a time when ministers are making a fresh commitment to increase official development aid by EUR 20 billion a year by 2010, frankly I find that troubling. So, in those areas we run the risk of failing to fully deliver on our promises and previous commitments.

I take comfort in the position of Parliament as laid down in the draft resolution today. I do not believe that it is impossible to maintain the balance proposed by the Commission, to respect the legacy of the foundation policies while giving a new reality to new policies. I look forward to working closely with Parliament in the coming days and weeks with this goal in mind.

I know that you will agree with me that, if we succeed in reaching an agreement in the European Council next week and in concluding an interinstitutional agreement, we must face up to the consequences. It may prove impossible to reach an agreement without trimming our ambitions.

Let me be clear, once again. We want a consensus for the next European Council. We need it. But at the same time we have to say no to a cut-price agreement that will mean a cut-down Europe and a cut-down project for the Europe of ambition and solidarity that we want. We all need to keep that in mind at a time when we are so keen to try to find a new impetus for Europe.

As we approach the final stages of the financial perspective negotiations, as we prepare for an agreement that would show how committed we are to making Europe work, strong and positive collaboration between the European Parliament and the Commission is needed now more than ever. Together we can make a difference for the benefit of the citizens of Europe.

(Applause)

2-155

**El Presidente.** – Muchas gracias, señor Barroso. Es una buena noticia saber que se siente usted cómodo con la propuesta que ha elaborado la comisión temporal. Gracias por su valoración positiva.

2-156

**Véronique De Keyser (PSE), rapporteur pour avis de la commission des affaires étrangères.** – Monsieur le Président, je commencerai par des remerciements, des remerciements à la commission temporaire sur les perspectives financières, à son rapporteur M. Böge ainsi qu'à Mme Catherine Guy-Quint en particulier. Pourquoi merci? Merci d'abord, très égoïstement, parce que les propositions sur la rubrique 4, que je défends en tant que rapporteur AFET, préconisent une augmentation de quatre milliards d'euros. J'ose à peine le dire d'ailleurs, car cela correspond, en fait, à notre vision d'une politique étrangère forte pour l'Union européenne.

Mon deuxième merci, parce qu'il y est proposé que l'initiative sur la démocratie et les droits de l'homme soit pourvue d'un programme spécifique clair, permettant à des ONG d'y souscrire indépendamment de leur gouvernement et sous contrôle exclusif du Parlement.

Troisième merci, et non des moindres: merci de ramener la proposition globale de budget à 1,18 point d'engagement et à 1,7 point de paiements, ce qui est proche de la proposition de la Commission Prodi. Nous ne ferons, mes chers collègues, ni l'Europe, ni l'élargissement sans une certaine dotation de moyens. Les dernières élections, et les derniers référendums l'ont prouvé. Alors, je dirai simplement – il est rare que je sois d'accord avec M. Barroso, mais, sur ce point, je le suis –, je dirai ceci au Conseil: nous avons fait ici un travail extraordinaire de démocratie parlementaire en surmontant nos différences nationales; tenez-en compte, c'est ce que je demande au Conseil.

2-157

**Margriets van den Berg (PSE), Rapporteur voor advies van de Commissie ontwikkelingssamenwerking.** – Voorzitter, dat Nederland teveel bijdraagt aan de Europese begroting was in Nederland een veel gehoord argument om tegen de grondwet te stemmen. Waarom zou je immers de grootste nettobijdrage leveren, terwijl vier andere lidstaten rijker zijn dan je eigen land. Met deze resolutie geven wij aan dat er op zeer korte termijn een oplossing moet worden gevonden voor de oneerlijke en ongelijke positie van Nederland. Wij willen voor ieder land, niet alleen Nederland, een evenredige bijdrage. Dat Nederlandse 'neen' tegen de grondwet is een teken dat het anders moet in Europa, niet minder maar anders. Daar hoort een sobere begroting bij, zoals voorgesteld door collega Böge, en die wij daarom ook zeer waarderen.

Dat betekent ook dat wij een alternatief zoals de Groenen voorstellen, te duur vinden en te supra-Europees. Maar ik steun evenmin de 1% van de 6 als zaligmakend uitgangspunt. Het is niet het belangrijkste of dat nu 1 of 1,07% wordt. Wel belangrijk is waar het geld aan besteed wordt en wat de meerwaarde is om dit op Europees niveau te regelen. Wij willen niet een duurder Europa met meer van hetzelfde, wij willen een ander, een solidaire en een sociaal Europa. Nu gaat er nog teveel Europees geld naar de relatief rijke regio's, bijna 45% van de begroting naar landbouwsubsidies en wij verspillen, u kent ons standpunt op dat punt, 200 miljoen euro per dag aan de vergaderingen in Straatsburg.

Wij moeten meer geld vrijmaken voor een veiliger en socialer Europa, meer cofinanciering van het landbouwbeleid door de oude lidstaten, directe afschaffing van landbouwexportsubsidies en dat alles kan extra geld opleveren voor een veiliger en socialer Europa. Nu is er nog te weinig geld beschikbaar voor tal van gebieden, onderwijsuitwisseling, ook voor MBO's, kennis en werkgelegenheid, stimuleringsfonds voor nationale plannen om nieuwe banen in door delokalisatie bedreigde gebieden te scheppen, vitaal platteland- en natuurbeheer, grensbewaking, veiligheid in Europa en armoedebestrijding in de wereld, en daarmee kom ik op ontwikkelingssamenwerking.

De Commissie heeft voorgesteld alles op één hoop te gooien, ontwikkelingshulp, buitenlands beleid en economische samenwerking. Het Parlement is daar eensgezind tegen, het verslag eist een scheiding. Wij eisen ook een centrale plaatsing

van de millennium-doelstellingen explicet in het hart van het ontwikkelingsbeleid. Een op de vijf burgers, Voorzitter, heeft vandaag geen toegang tot basisonderwijs en gezondheidszorg. Wij willen dat dat centraal komt in het beleid, de minimumbedragen in de voorstellen zijn minimumbedragen, 35% van die bedragen moeten gewijd worden aan basisonderwijs en basisgezondheidszorg. Als wij die keuzes maken, dan levert Europa een bijdrage aan een veiligere wereld en dan kan Europa op dat punt het verschil maken en daarmee niet alleen sociaal naar binnen zijn maar ook sociaal naar buiten. Dat is de wens van het complete Europees Parlement.

2-158

**Pierre Jonckheer (Verts/ALE), rapporteur pour avis de la commission du commerce international.** – Monsieur le Président, je vais, comme mon collègue van den Berg, m'exprimer, d'abord, au nom de la commission du commerce international et ensuite, comme premier intervenant de mon groupe. Je pense, au nom de la commission du commerce international, que nous ne pouvons que remercier le rapporteur pour la qualité de son travail et pour la manière dont les travaux se sont déroulés au sein de la commission temporaire.

Notre commission du commerce international avait formulé un certain nombre de recommandations, qui sont, dirais-je, budgétairement économies, ce qui facilite l'agrément de cette commission. Je pense que l'un des points de notre résolution avait été d'insister sur l'importance, dans le cadre des négociations de l'OMC, de faire en sorte que l'Union, à travers son budget, puisse apporter son aide, en particulier aux pays ACP, en vue d'une bonne préparation de ces négociations. Je suppose que ce n'est pas un des points majeurs de cette négociation: nous voulons néanmoins insister là-dessus.

Maintenant, au nom de mon groupe, en qualité d'un des intervenants de mon groupe - Mme Buitenveld, notre coordinatrice, interviendra par la suite -, je voudrais vous dire deux choses. D'une part, la raison pour laquelle le groupe des Verts a déposé une résolution alternative, c'est que nous pensions que, dans ce jeu à trois, dans ce triangle institutionnel, le message du Parlement devait être de renforcer celui de la Commission et d'appuyer les propositions de la Commission, en indiquant même, sur certaines lignes budgétaires, la volonté d'aller plus loin que les propositions de la Commission, tout en restant dans les maximums autorisés par les traités. C'est la raison pour laquelle, on y reviendra, nous avons voulu infléchir un certain nombre de priorités, notamment en faveur du développement rural et aussi des lignes relatives à l'éducation et à la culture.

D'autre part, je voudrais m'adresser aussi à la Présidence du Conseil. Il ne s'agit pas, évidemment, d'accabler la Présidence, car la Présidence, on la connaît, fait tout son possible, comme on dit. Il s'agit plutôt d'accabler les pays - le club du 1% - qui veulent, comme on dit familièrement le beurre, l'argent du beurre et le sourire de la crème. De ce point de vue, il faudrait un accord, mais il ne faut pas un accord à n'importe quel prix: entre la proposition de la Commission et la proposition du Conseil, il y a malgré tout, pour le moment, cent cinquante milliards d'euros de différence en sept ans.

(*Le Président retire la parole à l'orateur*)

2-159

**Enrico Letta (ALDE), relatore per parere della commissione per i problemi economici e monetari.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, domani il Parlamento europeo avrà la prima occasione per reagire all'incertezza determinata dall'esito dei referendum francesi e olandese.

La relazione Böge è una buona relazione, equilibrata ed omogenea alla proposta della Commissione Prodi. Essa mantiene un livello adeguato di risorse per l'Unione, garantisce alle regioni in ritardo di sviluppo di continuare a godere del sostegno dell'Unione, cerca di non penalizzare nessuno a causa dell'allargamento, punta sulla coesione ma anche sulla competitività, attribuendo un ruolo di primo piano alla ricerca e all'innovazione tecnologica. Questi sono gli argomenti presentati dalla commissione per i problemi economici e monetari, della cui relazione ha tenuto conto il relatore Böge, che ringrazio per tale motivo. Tuttavia, al di là dei miglioramenti che possono essere apportati, è importante considerare il valore concreto e simbolico dell'approvazione di questo testo da parte del Parlamento.

Il segnale positivo è duplice: il raggiungimento di un accordo nei limiti temporali stabiliti e, in particolare, il rifiuto della drastica riduzione delle risorse rappresentano la dimostrazione della volontà di non cedere a tentazioni di rinazionalizzazione. Questo voto deve suonare come un appello al Consiglio europeo della prossima settimana, affinché giunga ad un accordo che sia il più possibile vicino alla nostra posizione. Non ci pare che l'ultima proposta del Consiglio vada invece nella buona direzione. Ecco perché – come dice il Presidente Barroso, di cui apprezzo la dichiarazione – c'è bisogno di un rilancio e questa, signor Presidente, è la prima decisione cruciale per un siffatto rilancio dell'Unione.

2-160

**Jamila Madeira (PSE), relatora de parecer da Comissão do Emprego e dos Assuntos Sociais.** – Senhor Presidente, Senhores Deputados, é com regozijo que assinalo que a proposta que amanhã votaremos propõe uma reafectação interna de 200 milhões de euros nas redes transeuropeias de energia para a Agenda Social, factor essencial para a inserção social, o crescimento e a competitividade.

De referir igualmente o sucesso que representa para a Comissão do Emprego e dos Assuntos Sociais o pedido expresso no sentido do reforço do quadro financeiro do "Progress" de forma a permitir uma aplicação eficaz da Estratégia de Lisboa e da Agenda Social. Esperemos agora - e esse é um pedido que reitero - que esta vontade de aumento das dotações não seja gorada nas negociações no Conselho. Saliento, no entanto, com alguma preocupação, o facto de o diálogo social e a livre circulação de trabalhadores, muito particularmente o EURES, não serem mencionados neste relatório.

Considero essencial que a margem financeira existente na linha 1A possa vir a colmatar esta lacuna. No entanto, sendo eu a responsável na Comissão de Emprego e dos Assuntos Sociais por este tema e tendo a Europa um papel crucial nas questões de justiça social e de coesão, gostaria de referir que me deixa muito preocupada o tratamento dado pela Presidência luxemburguesa às questões das regiões de efeito estatístico e por isso gostaria ...

(O Presidente retira a palavra à oradora)

2-161

**Jutta D. Haug (PSE), Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit.** – Meine Herren Präsidenten, liebe Kolleginnen und Kollegen! Unsere Umwelt, unsere natürlichen Ressourcen sind ein knappes Gut, und dieses knappe Gut wollen wir unbeschadet, möglichst vermehrt an unsere Kinder weitergeben. Unser Haushalt, unsere finanziellen Ressourcen sind ebenfalls ein knappes Gut. Wir müssen uns also anstrengen, unsere umweltpolitischen Ziele möglichst effektiv und effizient zu erreichen.

In diesem Sinne hat der Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit seine Stellungnahme erarbeitet und der Berichterstatter hat in gewohnt guter Manier der Zusammenarbeit unsere Gedanken aufgenommen. Vielen Dank dafür, lieber Reimer! Zu diesen Gedanken gehört nicht nur, dass die europäische Umweltpolitik sich als wirksames Instrument erwiesen hat, Umwelt, Gesundheit und Lebensqualität zu erhalten oder gar zu verbessern. Das ist unser bewährender Teil. Zu diesen Gedanken gehört auch, zu sehen und anzuerkennen, dass Umweltpolitik zur Erreichung der Ziele von Lissabon, zur Schaffung von Arbeitsplätzen einen erheblichen Beitrag leistet. Und das ist unser nicht zu unterschätzender innovativer Teil. Deshalb hoffe ich sehr, dass alle Kolleginnen und Kollegen mit uns jetzt und in Zukunft gemeinsam den strategischen Weg gehen.

(Der Präsident unterbricht die Rednerin.)

2-162

**Paul Rübig (PPE-DE), Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie.** – Herr Präsident! Zuerst möchte ich Sie bitten, dass ich Sie bitte, eine Gegeneinladung an den Rat und an die Kommission, an Herrn Schmit und Herrn Barroso, auszusprechen, den Trilog bei uns im Europäischen Parlament zu führen. Die direkt gewählten Vertreter des Europäischen Volks sollten hier sehr wohl eine Führungsrolle spielen, und diese Verhandlungen sollten im Interesse der Bevölkerung geführt werden.

Zweitens möchte ich betonen, dass sich die Kommission und der Rat ein Ziel gesetzt haben, nämlich die Lissabon-Strategie. Da geht es um Wachstum und Beschäftigung. Wachstum heißt, dass wir höhere Nettoeinkommen für die Studenten, für die Arbeitnehmer, für die Rentner, für alle. Wachstum heißt: höheres Nettoeinkommen am Ende eines Monats. Wie können wir das erreichen? Indem wir mehr Beschäftigung haben, d.h. mit mehr Beschäftigung können wir auch wieder mehr umverteilen. Deshalb ist die Barroso-Kommission eine sehr soziale Kommission. Hier unterstützt das Europäische Parlament in diesen sozialen Anliegen die Barroso-Kommission zu 100 Prozent. Deshalb bin ich neugierig, ob der Rat bereit sein wird und den Mut zur Erhöhung des Einsatzes der Mittel für die Lissabon-Strategie hat, ob es nicht nur zu einer Verdoppelung des Forschungsbudgets kommt, sondern dass man noch etwas dazu legt, dass man es ernst nimmt mit dieser Strategie, dass man sich im CIP-Programm bemüht, zusätzliche Mittel zur Verfügung zu stellen, genau so wie in Telekommunikation, Infrastruktur und in den Bereichen, die dafür sorgen, dass am Ende des Monats auf dem Konto der Bürger ein höheres Nettoeinkommen steht.

Wir sollten auch dafür sorgen, einzusparen. Ich bedanke mich beim Rat, dass mit dem europäischen Abgeordnetenstatut in der Europäischen Union ein neuer Standard gesetzt wurde. Wir sollten auch schauen, dass wir den Durchschnitt der Beamtengehälter letztlich am Grundbezug der europäischen Abgeordneten orientieren. Hier sollte auch ein Einklang zwischen Rat, Parlament und letztlich auch den Abgeordneten stattfinden. Es sollte nicht zu großen Disparitäten geben. Einsparen ja, aber mit klarer Zielsetzung.

2-163

**Phillip Whitehead (PSE), Draftsman of the opinion of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection.** – Mr President, Mr Böge has made imaginative use of the temporary committee formula and, for the second time, I congratulate him.

I have time to make one simple point. We share the rapporteur's dilemma that we cannot provide the resources that will improve the conditions and the lifestyle of our citizen body. That will mean that in some areas for which my committee is

responsible, we have a diminution of consumer protection and other issues, where we are effectively giving less and asking more.

Mr Barroso talked about a cut-price Europe and the implications of that destination if we get to it. I hope that this is not going to be death by a thousand cuts. I believe that we have to keep faith with our citizens and not add to the alienation which many of them feel and which they have expressed in recent weeks.

2-164

**Etelka Barsi-Pataky (PPE-DE), a Közlekedési és Idegenforgalmi Bizottság véleményének előadója.** – A transzeurópai közlekedési hálózatok kiépítését az előző parlamentek és a jelenlegi parlament is messzemenően támogatja. A lisszaboni stratégia egyik fontos pillére, az európai gazdasági, földrajzi és szociális kohézió egyik fontos feltétele a jól működő európai infrastruktúra. A múlt évben kiválasztásra került az a 30 projekt – ezen belül a Marco Polo és a Galileo programok – amelyek elsőbbséget élveznek, és amelyeket ennek megfelelően pénzügyileg támogat a Közösség. Ez a kiemelt fontosságú 30 beruházás behálózza és összeköt a tizenöt régi és a tíz új tagállamot, megszünteti a szűk keresztmetszeteket, pótol hiányzó szakaszokat és kiemelt figyelmet fordít a határon belüli szakaszokra, vagyis közel teljessé teszi az európai közlekedési hálózatok rendszerét.

Tapasztalatunk szerint az elmúlt évtizedekben a projektek ezidáig nem, vagy csak nagyon lassan indulnak el, többek között éppen az alacsony közösségi finanszírozási hajlandóság miatt. Változtat-e ezen az új pénzügyi perspektíva? Igen, az új pénzügyi perspektíva keretében most előirányzott javaslatok átlagosan 15%-os közösségi finanszírozást tesznek lehetővé, amelyhez addicionálisan további innovatív finanszírozási formák kerültek kidolgozásra. Egy új típusú finanszírozási rendszer alakulhat így ki, amely hatékonyabb a korábbinál, kisebb tagállami finanszírozást igényel, először a TEN finanszírozása történetében. A közösségi finanszírozás valójában egy katalizátor lesz. Az időszakos bizottság egyhangú álláspontja, hogy az előirányzott finanszírozást a szükséges minimumnak tekintjük.

2-165

**Constanze Angela Krehl (PSE), Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für regionale Entwicklung.** – Herr Präsident! Der Ausschuss für regionale Entwicklung hat mit großer Mehrheit den finanziellen Ansatz der Kommission unterstützt. Die europäische Kohäsions- und Regionalpolitik ist meines Erachtens die mit Abstand erfolgreichste und für die Bürgerinnen und Bürger sichtbarste Politik der Europäischen Union.

Angesichts der im Moment deutlich werdenden *Distance* der Bürgerinnen und Bürger zur europäischen Politik sollten wir uns darauf konzentrieren, diese erfolgreiche Politik in den siebenjährigen Mehrjahresprogrammen und mit einer entsprechenden finanziellen Unterstützung weiterzuführen.

Den Ansatz von Berichterstatter Böge, dabei für die Kohäsionspolitik 0,41% des BNE festzuschreiben, begrüße ich außerordentlich, ebenso die Deckelung bei 4%.

Unterstützung gibt es auch für das spezielle Problem der vom statistischen Effekt betroffenen Regionen und der Grenzregionen. Natürlich ist allen hier im Haus klar, dass wir mit Steuermitteln arbeiten. Deshalb unterstützt der Ausschuss für regionale Entwicklung ausdrücklich die konsequente Anwendung der N+2-Regel und befürwortet eine Übernahme in den Kohäsionsfonds. Europäische Steuergelder müssen effizient ausgegeben werden und sollten nicht irgendwo auf Halde liegen. Die positiven Ergebnisse der Anwendung der N+2-Regelung sollten allerdings auch vom Rat entsprechend zur Kenntnis genommen werden.

Gleichzeitig möchte ich aber auch allen Kollegen, die mehr Geld fordern, sagen: Die Beanspruchung einiger Mitgliedstaaten ist enorm. Auch dafür müssen wir vernünftige Grenzen setzen. Deshalb unterstützen wir mit großer Mehrheit den Ansatz des Berichterstatters, in einigen Bereichen weniger Mittel einzusetzen oder neue Verhandlungsspielräume zu eröffnen.

2-166

**Albert Jan Maat (PPE-DE) - Rapporteur voor advies van de Commissie landbouw en plattelandsontwikkeling.** – Voorzitter, ik wil Reimer Böge complimenteren met zijn evenwichtige verslag. Best nog wat pijnpuntjes hier en daar voor de landbouwsector, maar het is een heel evenwichtige benadering. En, Voorzitter, het is de Europese landbouw die de meerjarige begroting mogelijk maakt, want het is de enige sector die fors gaat inleveren. We gaan van 36 naar 26% van het budget. Dat lijkt me toch een enorme sprong voorwaarts voor alle andere sectoren om Europees beleid te voeren.

Een tweetal pijnpunten blijven overeind. We hebben een akkoord van Brussel dat aangeeft wat er nog aan groei mag zijn in dat budget. Tegelijkertijd constateer ik dat er geen financiering is voor de toetreding van Roemenië en Bulgarije. En nu de Europese landbouw al zoveel inlevert, kan ik me niet voorstellen dat onder het akkoord van Brussel met die 26% ook nog de toetreding van Bulgarije en Roemenië gefinancierd moet worden.

Het zou in een extreme situatie ertoe kunnen leiden dat, omdat dat akkoord en de kortingen erop betaald moeten worden door de 15 oude lidstaten, in 2012 de situatie ontstaat dat boeren in de 15 oude lidstaten 15% minder premie krijgen dan boeren in de lidstaten die er bijgekomen zijn. Dat kan toch niet de werkelijkheid zijn.

De heer Böge geeft nog de mogelijkheid om het kwaad met de duivel te bestrijden door met gedeeltelijke cofinanciering dat probleem op te lossen. In de Landbouwcommisie van het Europees Parlement bestaat daartegen veel bezwaar, want ten eerste is het de vraag of het juridisch kan worden afgedwongen, en dat is een heel belangrijke vraag; ten tweede hechten wij zeer aan de gemeenschappelijke markt en de instandhouding daarvan. En hoe dan ook mag cofinanciering bij verplichte uitgaven niet leiden tot renationalisatie van het landbouwbeleid.

Nog één opmerking met betrekking tot de Raad. Er is veel discussie over de netto-afdrachten. Mag ik de Raad een suggestie meegeven om bij de netto-afdrachten van de lidstaten de eigen middelen er vanaf te halen. In mijn land is dat de helft van de nettobijdragen en dat zal misschien het probleem oplossen.

2-167

**Ruth Hieronymi (PPE-DE)**, *Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Kultur und Bildung.* – Herr Präsident! Für den Ausschuss für Kultur und Bildung möchte ich zunächst unserem Berichterstatter Reimer Böge herzlich danken, denn er hat mit seinem Berichtsentwurf den Mut gehabt, klare Prioritäten zu setzen. Er hat eine deutliche Priorität im Bereich Bildung und Ausbildung gesetzt. Bildung und Ausbildung sind ein Schlüsselfaktor für Wachstum, soziale Integration und Wettbewerbsfähigkeit. Und er hat es nicht bei Worten belassen, sondern für die großen Bildungsprogramme Erasmus und Leonardo, für den Jugendaustausch insgesamt fast eine Milliarde mehr in diesen Haushaltsentwurf eingesetzt.

Reimer Böge hat zwar auch für die Kultur eine Erhöhung beantragt, diese ist aber leider unter dem dringend wünschenswerten Ausmaß geblieben. Da so oft die Seele Europas beschworen wird, sehen wir dies mit Bedauern. Insgesamt aber möchte ich für den Kulturausschuss die Kolleginnen und Kollegen bitten, diesen Vorschlägen morgen mit großer Mehrheit zu folgen. Ich appelliere an den Rat, der in den Referenden ein deutliches Signal von den Bürgerinnen und Bürger bekommen hat, hier die richtigen Prioritäten zu setzen, dem Vorschlag des Parlaments und seines Berichterstattlers zu folgen und im europäischen Haushaltsplan neben den Bereichen Bildung und Kultur insbesondere das Stichwort Bürgerbeteiligung ernst zu nehmen. 72% der Bürger sagten vor den Referenden, sie seien nicht oder unzureichend informiert. Deshalb muss der Rat mit Blick auf die finanzielle Situation Konsequenzen ziehen.

2-168

**Gérard Deprez (ALDE)**, *rapporteur pour avis de la commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures.* – Monsieur le Président, chers collègues, je tiens en tout premier lieu à féliciter notre rapporteur M. Böge, et les collaborateurs qui l'ont assisté, pour l'ampleur et la grande qualité du travail qu'ils ont fourni ainsi que pour la vision politique qui inspire leur rapport. En tant que rapporteur pour avis de la commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures, je ne m'en plaindrai pas. J'ai même plaisir à dire que je souscris entièrement aux orientations proposées par le rapport Böge pour l'important secteur "Liberté, Sécurité, Justice", lequel est, structurellement et budgétairement, reconnu et consacré comme une des priorités fondamentales de l'Union.

Je note avec satisfaction que le rapport Böge propose, comme je l'avais d'ailleurs demandé, qu'à l'intérieur de la nouvelle rubrique 3, ce secteur soit, en quelque sorte, "sanctuarisé" par la création d'une sous-rubrique autonome, qui lui garantira les moyens nécessaires à son développement.

Je note aussi avec plaisir que le rapport propose une augmentation sensible des crédits budgétaires, ce qui permettra le renforcement de la lutte contre le crime organisé et contre le terrorisme, un meilleur contrôle des frontières extérieures de l'Union et une mise en œuvre efficace des politiques communes en matière d'immigration et d'asile.

Enfin – ceci à titre strictement personnel, Monsieur le Président, et en tant que député élu en Wallonie –, je tiens à dire très clairement à l'intention du Ministre-Président de la Région wallonne, M. Jean-Claude Van Cauwenberghe, que je soutiens avec énergie la demande, qui figure au paragraphe 58 du rapport, visant à défendre les intérêts légitimes des régions touchées par l'effet statistique de l'élargissement. Cela évitera à M. Van Cauwenberghe de publier une nouvelle déclaration grossièrement mensongère.

2-169

**Johannes Voggenhuber (Verts/ALE)**, *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für konstitutionelle Fragen.* – Herr Präsident, meine Herren Präsidenten! Der für die Verfassung zuständige Ausschuss für konstitutionelle Fragen hat aufgezeigt, was nun wohl vor aller Augen liegt, nämlich dass die direkte Kommunikation und Information zwischen der Europäischen Union und den Bürgerinnen und Bürgern ein Desaster ist. In diesem Desaster und in diesem schwarzen Loch der Kommunikation droht derzeit die Europäische Verfassung zu verschwinden.

Der Ausschuss für konstitutionelle Fragen hat darauf hingewiesen, dass es für eine europäische Demokratie notwendig und unverzichtbar ist, in Europa einen Raum der Sprache und grenzübergreifenden politischen Öffentlichkeit zu entwickeln.

Wir haben mit großem Bedauern gesehen, dass eine der ersten Taten der Kommission die Kürzung der Informationsmittel für die Verfassung war. Wenn es nicht so skurril wäre, müsste man darüber weinen. Der Ausschuss und der Berichterstatter haben dieses Anliegen des Ausschusses aufgenommen, allerdings ohne Mittel. Es ergibt jedoch keinen Sinn, vor den Bürgern Prioritäten zu setzen, aber kein Geld dafür bereitzustellen.

2-170

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), relatora de parecer da Comissão dos Direitos da Mulher e da Igualdade de Oportunidades.** – Senhor Presidente, no parecer da Comissão dos Direitos da Mulher lamenta-se que as verbas previstas no denominado "Pacote Prodi" para as questões sociais, a igualdade e o emprego não traduzam qualquer aumento real relativamente ao último quadro financeiro, apesar do agravamento das desigualdades na União Europeia alargada, de haver mais de 20 milhões de desempregados, da pobreza e da exclusão social atingir cerca de 70 milhões de pessoas.

Assim, insiste-se na necessidade de garantir um financiamento adequado para o Programa "Progress", uma maior atenção à participação das mulheres nos diferentes programas e uma diferenciação clara das acções relacionadas com a igualdade e políticas anti-discriminação, especificamente dirigidas à promoção dos direitos e à participação das mulheres, com a criação de um programa de tipo "Igualdade entre Mulheres e Homens 2013" e um financiamento novo para o futuro Instituto Europeu do Género.

Recorda-se também que a igualdade entre homens e mulheres deve ser transversal a todas as políticas comunitárias, chamando especial atenção para ...

(*O Presidente retira a palavra à oradora*)

2-171

**Jan Mulder (ALDE), Rapporteur voor advies van de Commissie begrotingscontrole.** – Voorzitter, wij zijn de rapporteur ervoor erkentelijk dat een van de belangrijkste aanbevelingen van de Commissie begrotingscontrole voorlopig in zijn verslag is overgenomen; deze houdt in dat ieder jaar de hoogste politieke autoriteit in een lidstaat de begroting, de certificering van de uitgaven vooraf en achteraf moet goedkeuren. Dat is belangrijk, omdat de voornaamste uitgaven worden gedaan in de lidstaten. Wij weten ook allemaal dat de laatste tien jaar de Europese Rekenkamer geen positieve betrouwbaarheidsverklaring heeft afgegeven.

Tweede belangrijke punt van de Commissie begrotingscontrole is, dat wij weliswaar een begroting hebben, maar dat er ieder jaar een geweldige achterstand in de uitgaven is. Die staan bekend onder de RAL en wij vinden daarom dat het heel belangrijk is dat de regel N + 2 blijft gehandhaafd. Het kan niet zo zijn dat lidstaten geld voorschieten en dat vervolgens de Commissie niet weet hoe die uit te geven.

2-172

**Paulo Casaca (PSE), relator de parecer da Comissão das Pescas.** – Senhor Presidente, Senhor Presidente da Comissão Europeia, permita-me em primeiro lugar que felicite também o relator pelo magnífico trabalho que ele aqui nos deixou, mas permita-me que lhe diga que estou essencialmente preocupado com o facto de termos tido acesso a uma caixa de negociação que, aliás, nos foi fornecida pela Presidência luxemburguesa, onde há cerca de mais 100.000 milhões de euros que são cortados em relação àquilo que é a proposta do Parlamento Europeu.

É um corte dramático que pode colocar completamente em causa aquilo que é o fundamento da defesa dos recursos naturais no mar. Nós não podemos esquecer que nessa rubrica do mar temos agora que financiar os acordos externos de pesca e temos que ter em conta a Convenção OSPAR assinada pela União Europeia que designa novas áreas de protecção no oceano.

Temos novas propostas de controlo da pesca que recorrem a mecanismos via satélite que são bastante caros. Temos propostas de reconversão de grande parte da pesca, temos o alargamento e, perante tudo isso, uma proposta que pareceu à nossa Comissão das Pescas uma proposta modesta, muito aquém daquilo que pensamos serem as reais necessidades, e vemos que há o grande perigo de essa proposta ser cortada por decisão do Conselho.

Isso é algo que nos preocupa imenso e eu gostaria de pedir de viva voz ao Conselho que tenha em conta as nossas reais necessidades e queria insistir com o Sr. Presidente da Comissão Europeia que permaneça na posição que tem tido até agora, de defesa acirrada da sua proposta da Comissão, porque é isso que eu acho que defende a Europa, defende os nossos interesses e defende também o mar...

(*O Presidente retira a palavra ao orador*)

2-173

**Alain Lamassoure, au nom du groupe PPE-DE.** – Monsieur le Président, le PPE partage les orientations adoptées par notre commission temporaire sur proposition de son rapporteur, Reimer Böge, à qui je tiens à rendre hommage au nom de notre groupe. Grâce à lui, le Parlement sera prêt à temps. Le message fort de ce rapport est que l'Union ne peut pas s'élargir et se renforcer à budget constant. Le président Barroso nous l'a rappelé.

Pour nous, l'essentiel, c'est d'abord le financement des politiques liées à l'Agenda de Lisbonne: réseaux transeuropéens, recherche, échanges universitaires, économie de la connaissance. L'essentiel, c'est aussi la solidarité: solidarité scrupuleuse envers nos nouveaux partenaires et solidarité partout en Europe envers ceux qui sont victimes des reconversions industrielles ou des difficultés liées à la géographie. En ce qui concerne le financement de la politique agricole commune, les engagements pris envers les agriculteurs jusqu'en 2013 doivent être honorés. Mais s'il apparaissait que les besoins sont supérieurs à ces chiffres, les compléments devraient être apportés par les États membres. Avec ou sans traité constitutionnel, le Conseil et le Parlement ont exprimé avec force leur volonté commune de voir l'Union économique se transformer peu à peu en une véritable Union politique. Nos priorités dans ce contexte sont la lutte contre le terrorisme et la grande criminalité, ainsi que la nouvelle politique de voisinage.

Monsieur le Président, nous savons bien que le montant total des besoins évalués par notre commission temporaire se situe en deçà des ambitions de notre Parlement. Il n'est malheureusement pas possible d'aller plus loin aujourd'hui sans une réforme profonde du système des ressources propres. Le souhait de notre commission des budgets est d'y travailler en liaison étroite avec les parlements nationaux. Nous sommes convaincus qu'il sera possible de trouver ensemble des solutions consensuelles faute desquelles l'Union resterait durablement dans l'incapacité de financer ses ambitions politiques.

*(Applaudissements à droite)*

2-174

**Catherine Guy-Quint, au nom du groupe PSE.** – Monsieur le Président, tout d'abord, à mon tour de remercier Reimer Böge et toute l'équipe qui, sous votre présidence, a travaillé pour que le Parlement ait une position digne de sa qualité de branche de l'autorité budgétaire.

À ce titre, nous avons cherché à élaborer des propositions qui permettent d'assurer la relance de l'activité économique, d'intensifier la solidarité européenne, tout en maintenant des acquis essentiels à la construction. Conscients des difficultés que connaissent certains États membres, nous avons dû élaborer des perspectives financières de transition. Nos négociations ont abouti à un projet très raisonnable, mais qui contient des éléments indispensables de la croissance. Notre devoir est en effet de renforcer la plus-value des interventions européennes par rapport aux budgets nationaux et de donner à l'Europe les moyens nécessaires à la mise en œuvre d'un projet de progrès partagé.

Il faut rappeler qu'à long terme, les dépenses effectuées au niveau européen sont source d'économies au niveau national, notamment parce qu'elles permettent des économies d'échelle, et que souvent elles permettent des innovations et des politiques que nous n'aurions pas pu faire indépendamment. Avec un budget qui représente 1,07 % du PIB en crédits de paiement, nous avons les moyens d'assurer des politiques d'avenir et il a également été nécessaire de rompre certains tabous. Je pense au financement de la PAC, qui doit être revu si nécessaire pour assurer une plus grande équité dans les dépenses. Je pense, par ailleurs, au rabais britannique, qui doit être remis en question pour rendre plus juste le mécanisme des ressources propres. Je pense également au Fonds de cohésion, pour lequel nous devons mettre en place un mécanisme de transition afin de ne pas pénaliser des États membres qui en sortiraient. De plus, toutes les institutions sont invitées à consentir des efforts sur les plans de l'économie et du fonctionnement.

Enfin, lorsque l'on considère le niveau des crédits de paiement, il ne sera pas possible de dissocier les deux parties proposées: 1,7 % en crédits de paiement et 24,2 milliards pour les instruments de flexibilité indispensables en vue de développer les politiques essentielles à la croissance et à la solidarité dans l'Union et dans le monde.

Je voudrais également insister sur deux aspects. Le premier concerne notre déception de ne pas avoir pu financer tout le développement de Natura 2000 en dehors du développement rural, auquel nous tenions tant. Et le deuxième a trait à notre demande, à nous socialistes, de doter de ressources ad hoc le Fonds européen de développement, outil indispensable pour améliorer la coopération décentralisée.

Enfin, je voudrais conclure en vous disant que l'Europe connaît, à l'heure actuelle, des difficultés que je ne détaillerai pas. Mais le constat est clair: nos citoyens sont en attente d'une véritable Europe, d'une Europe qui s'adresse à eux, d'une Europe qui communique avec eux. Et c'est pour cela qu'il est très important de se pencher sur cette nouvelle rubrique. Or, nous sommes aujourd'hui bien en peine de trouver un programme politique pour l'Europe. Nous avons des objectifs, mais pas assez de grands projets et trop peu de moyens. Il faut répondre à cette attente et je m'adresse directement au Conseil. Il est grand temps que le Conseil soit à la hauteur des espoirs européens. Il est urgent de faire face à vos responsabilités. Nous avons tous besoin de ce cadre budgétaire pour redémarrer et retrouver la confiance des citoyens. Il nous faut dépasser les égoïsmes nationaux et redonner une maturité au projet politique européen. Rien n'est excessif dans notre demande, et c'est pourquoi nous vous demandons d'avancer vers nous.

2-175

**Anne E. Jensen, for ALDE-Gruppen.** – Hr. formand. Også fra min side skal der lyde en stor ros og en stor tak til vores ordfører, Reimer Böge, for hans grundige og dygtige indsats, først med analysen af Kommissionens forslag og siden med

formuleringen af Parlamentets holdning til de finansielle overslag. Min gruppe bakker op om denne betænkning. Dette udspil til forhandlingerne med Rådet er økonomisk ansvarligt. Vi har fundet besparelser, og vi har fundet omprioriteringer i forhold til Kommissionens forslag. I ALDE-Gruppen er vi særligt glade for udspillet satsning på forskning, uddannelse og investeringer i transport og energi. Det er jo netop her, vi skal lægge markant flere budgetmidler i EU. Denne indsats er fremtiden og kan give EU en styrkeposition. Så meget desto mere sørget er det, at det netop er her, EU's statsledere overvejer at sætte sparekniven ind. De vil skære den ambitiøse forskningsindsats hårdt tilbage, og det er helt uforståeligt ogude af trit med de mange smukke erklæringer fra Rådet om fælles forskning. Netop her, hvor en fælles indsats virkelig kunne styrke EU's konkurrenceevne, netop her bakker man ud og sparer på beløb, der set i den store sammenhæng er såre beskedne, og som kommissær Barroso jo har fortalt os det, så vil disse besparelser virkelig få effekt for ambitionerne på dette område.

I ALDE-Gruppen er vi særdeles tilfredse med de større ressourcer, Parlamentet afsætter til asyl- og retspolitikken og til den fælles udenrigspolitik. Retspolitikken er et hurtigtvoksende område, og det er vigtigt, at der afsættes en så stor ramme, at vi kan opfange nye behov i de kommende otte år. Der kan ske meget på otte år. Også udenrigspolitikken er et område, hvor der konstant opstår nye behov. Det viser erfaringerne fra de senere år, hvor vi pludselig skulle finde penge til Kosovo, til Afghanistan, til Serbien, til Irak og senest til ofrene for tsunamien. Sådanne pludselige behov skal der tages højde for i den finansielle ramme, så vi ikke skal ud og skære på hjælpen til andre fattige lande.

Vi har især lagt vægt på, at der skal være tilstrækkelige midler til at støtte det udvidede EU's nye naboer. Udviklingen i Ukraine er jo det seneste eksempel på, at EU skal kunne understøtte en demokratisk udvikling hos de nære naboer.

Landbrugspolitikken og støtte til fattige regioner i de gamle medlemslande vil fortsat fylde meget på budgettet. Derfor er det nødvendigt at sætte den samlede ramme så højt, at også nye behov kan finansieres. EU's budget ligger fortsat kun på ca. 1 % af bruttonationalindkomsten, og de beløb, vi forhandler om nu, kan ikke påstås at være kilde til budgetkrise i noget medlemsland. Jeg vil derfor indtrængende opfordre Det Europæiske Råd til at finde en løsning - en rimelig løsning - ved det kommende topmøde, til at få løst op i de fastlåste positioner og til at vise, at der kan præsteres resultater. Jeg er enig med hr. Böge, når han siger, at vi også vil have en løsning fra Parlamentets side, men ikke for enhver pris, men jeg vil sige, at Parlamentet har leveret et konstruktivt, et realistisk forslag. Vi skylder at finde en løsning, så de strukturfondprogrammer, der skal udvikle de nye medlemslandes økonomi, kan sættes i gang den 1. januar 2007. Ikke at nå et resultat, ikke at vise forhandlingsvilje er simpelthen for uselt.

2-176

**Kathalijne Maria Buitenweg, namens de ALDE-Fractie.** – Voorzitter, ik heb de afgelopen weken veel campagne gevoerd voor de toekomst van Europa en ik vind het heel erg jammer dat het referendum in Nederland in een 'nee' geëindigd is, maar vreemd is het natuurlijk niet. Als een land, jaar in, jaar uit, alleen maar te horen krijgt dat Europa teveel kost en dat het een schande is hoeveel Nederland betaalt aan Brussel, dan kun je niet verwachten dat ze daarna op de banken staan om te zeggen, ja laten we dat Europa nu eens van harte gaan omarmen.

De Nederlandse boekhouders hebben de eurosceptis gezaaid en die hebben ze op 1 juni ook geoogst. Wat is nu de conclusie van de Nederlandse regering, het 'nee' van Nederland is een 'nee' tegen onze nettobetalerspositie. Ja, dat is natuurlijk de boel omdraaien. Tot mijn grote schrik is dat nu ook ineens de mening van de Nederlandse sociaal-democratie en dat is deprimerend maar wel zo gemakkelijk natuurlijk. In de ogen van mijn fractie is de conclusie een heel andere. Veel mensen hebben niet tegen Europa gestemd, maar willen een beter Europa, niet een Europa van de multinationals, maar een Europa van mensen.

De Groene Fractie heeft dan ook een alternatieve resolutie ingediend, want wij willen een echt forse investering in onderwijs, in projecten tegen armoede, in uitwisselingsprogramma's, ook voor studenten. Wij willen meer ontwikkelingssamenwerking, wij willen investeren in de millenniumdoelstellingen. Wij willen ook onze kwetsbare natuur beschermen door ook daadwerkelijk geld vrij te maken; iedereen hier in de zaal vindt dat het er moet komen, maar het geld komt niet vrij. Wij willen dat niet ten koste laten gaan van de plattelandseconomie.

Wij willen het geld beter besteden, niet aan prestigieuze maar weinig efficiënte nationale paradesjeres zoals de brug over de straat van Messina; wij willen echter wel investeren in onze onderlinge verbondenheid zoals de spoorwegverbinding van Berlijn naar Warschau, naar Vilnius, Riga en Tallinn of van Wenen, Venetië naar Ljubljana, Bratislava, Praag en Boedapest. Met alleen maar loze beloftes zonder geld, zult u de kiezer alleen maar verder van u vervreemden. U zult duidelijk moeten maken op welke wijze u uw dromen wilt verwezenlijken. Daarvoor hebben wij een resolutie ingediend.

(Applaus)

2-177

**Esko Seppänen, GUE/NGL-ryhmän puolesta.** – Arvoisa puhemies, minulla on ollut tilaisuus läheltää seurata, miten valtavasti jäsen Böge on tehnyt työtä tämän mietinnön eteen. Ei ole hänen vikansa, että ryhmämme ei hyväksy väliaikaisen

valiokunnan mietintöä, vaan on liittänyt siihen vähemmistöön jäätäneen mielipiteen ja ehdottaa sen sijaan omaa päätöslauselmaa.

Parlamentin voimasuhteet ovat nimitään sellaiset, että valiokunnan mietintö ei vastaa meidän ryhmämme käsitystä talouden tulevista kehyksistä. Olisimme halunneet painopistealueeksi enemmän taloudellisia, sosiaalisia ja ympäristöasioita, enemmän työttömyyden ja köyhyyden torjuntaa ja enemmän solidaarisuutta kehitysmaiden kanssa. Olisimme halunneet vähemmän uusliberalismia, vähemmän EU:n militarisoimista ja vähemmän lakiens harmonisointia.

Yhtäältä on perusteltua saattaa päätös talouden tulevista suuntaviivoista vastaamaan komission ja parlamentin toimikausia. Toisaalta koheesio- ja rakennerahastoja ja maatalousohjelmia ei pidä alistaa vain budjettikehyksille ja budjettimenettelyille. Kun ajallista yhteensovittamista lisäksi perusteltiin EU:n perustuslakiuonnonkseen määräyksillä, sitä perustetta ei enää ole. Ranskan ja Hollannin kansat ovat saattaneet tuon uusliberalistisen ja euronationalistisen projektin koomaan, ja nyt ruumiista tarvitsee enää irrottaa letkut.

Parlamentissa ei haluttu päästää yhteisymmärrykseen tulevien budjettien rahoittamisesta eli niiden tulopuolesta. Ryhmämme on jäsenmaksurahoituksen ja ennen muuta kansantuotemaksun kannalla eikä meillä ole ymmärrystä euroveroille. Haluamme, että jäsenmaksut peritään oikeudenmukaisesti. Niin ei tällä hetkellä tapahdu. Muut maksavat Yhdistyneen kuningaskunnan jäsenmaksuista lähes viisi miljardia euroa, ja sen jäsenmaksualennus on perusteeton.

Tulevien menojen loppusumma on avainasemassa. Vastakkain ovat yhtäältä kuuden jäsenvaltion kirjeessä esitetty yksi prosentti ja toisaalta rakenne- ja koheesiovaroista huolestuneiden jäsenvaltioiden vaatimus unionin sisäisen koheesioon ja konvergenssin turvaamisesta. Ryhmämme ei yhdy valiokunnan kantaan, jonka mukaan menojen loppusumman tulee olla komission alkuperäisen ehdotuksen 1,14 prosentin ja yhden prosentin väliltä. Me pidämme komission ehdotusta vähimmäismääränä.

Ryhmissämme on paljon ymmärrystä maille, jotka arvostelevat vakaus- ja kasvusopimuksen deflaatiopainotuksia. Monet ryhmämme jäsenet ovat lisäksi huolestuneita EU:n laajenemisen vaikutuksista budjettiin. Pelätään, että laajenemisen maksavat vanhat koheesiomaat. Maatalouden osalta kaikki eivät ymmärrä sitä, että EU:n budjetissa tehtäisiin tilaa muille menoille maatalousmenojoen yhteisrahoituksella.

Arvoisa jäsen Böge, olen pahoillani, mutta juuri kun minun piti kertoa mietinnön hyvästä puolista, puheikani loppui.

2-178

**Dariusz Maciej Grabowski**, w imieniu grupy IND/DEM. – Panie Przewodniczący, Panie, Panowie! Z całym szacunkiem dla pracy Pana Böge, muszę powiedzieć, co następuje: projekt Perspektywy Finansowej jest wart tyle, co Projekt Traktatu Konstytucyjnego i powiniene go spotkać ten sam los. Projekt Perspektywy Finansowej Parlament powinien odrzucić, dając tym aktem dowód, że rozumie i podziela punkt widzenia większości obywateli Unii, a zatem respektuje zasady demokracji, będąc wyrazicielem woli obywateli, reprezentuje i broni ich interesu.

Dlaczego projekt Perspektywy Finansowej jest zły? Ponieważ przyjmuje niekorzystne wskaźniki i mechanizmy ekonomiczne, w szczególności ogranicza wysokość składki członkowskiej do ok. 1%. Po drugie, przyjmuje wysoki udział wydatków na rolnictwo. Po trzecie, przyjmuje niskie tempo wzrostu nakładów na fundusze strukturalne i spójności. Po czwarte, przeznacza ponad 75% środków na badania i rozwój dla krajów wysoko rozwiniętych. Po piąte, szybko rosną wydatki na administrację i po szóste, brak jest liberalizacji rynku usług.

Jakie będą konsekwencje przyjęcia tych niekorzystnych rozwiązań? Po pierwsze, zamiast rozwiązania problemów gospodarczych nastąpi ich skumulowanie, nie nastąpi przyspieszenie wzrostu i poprawa konkurencyjności, nie zmniejszą się a zwiększą się różnice w poziomie rozwojów między krajami. Po drugie, nastąpi pogorszenie sytuacji społecznej - brak bowiem polityki prorodzinnej dającej zatrudnienie, wzrost dochodów, a w konsekwencji sprzyjającej przyrostowi naturalnemu. Brak także, a raczej rosną rozpiętości w dochodach między niewielką grupą bogatych a wielką ilością biednych. Po trzecie, projekt Perspektywy Finansowej nie rozwiązuje, a powiększa napięcia polityczne wewnętrz Unii z powodu braku środków na budowę infrastruktury transportowej i komunikacyjnej. Po czwarte, brakuje środków na politykę zewnętrzną i pomoc dla takich krajów jak Ukraina i Białoruś, a jednocześnie złożone są obietnice Turcji o przyłączeniu do Unii, z których to obietnic nie będzie można się wywiązać, a w związku z tym skomplikuje to stosunki ze światem islamu.

Sumując, przyjęcie projektu Perspektywy Finansowej pozostaje w sprzeczności z deklarowanymi przez Unię celami gospodarczymi i społecznymi. Potwierdza to, że dominuje w Unii biurokratyczny i technokratyczny punkt widzenia, a jednocześnie nie jest to pomysł na globalną konkurencję. Posłowie Niepodległości i Demokracji będą głosować przeciwko temu projektowi. Czas najwyższy podjąć debatę na temat konieczności nowej strategii współpracy gospodarczej między krajami Europy.

2-179

IN THE CHAIR: MR McMILLAN-SCOTT

*Vice-President*

2-180

**Wojciech Roszkowski**, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Perspektywa finansowa prezentowana przez sprawozdawcę bliska jest temu, co możemy osiągnąć w tym momencie. Moment jest wyjątkowo trudny. Rada nie może bowiem uzgodnić wspólnego stanowiska w sprawie pułapu zobowiązań i płatności, w dodatku Francuzi i Holendrzy w większości odrzucili Traktat Konstytucyjny.

Przyszła więc godzina prawdy, co do nieczytelnego Traktatu mieszącego prawa z nadziejami i marzeniami, nie zawsze zresztą zdrowymi. Ujawniły się pokłady pretensji do Unii, i to pretensji bardzo rozbieżnych. Według niektórych, starych Państw Członkowskich, Unia niedostatecznie broni ich miejsc pracy. Według innych, odbiera suwerenność, nie dając nic w zamian. Według jeszcze innych przeregulowywuje gospodarkę i kosztuje zbyt wiele. Jeszcze inni nie chcą zrezygnować z osiągniętych wcześniej przywilejów, a winę za niepowodzenie tych rozbieżnych strategii ponosić ma legendarny polski hydraulik, który pracuje solidnie i tanio, a którym straszy się dzieci i młodzież szukającą pracy, zamiast na serio podjąć reformy gospodarcze.

Niektórzy płatnicy netto w istocie stosują zasadę reprezentowaną w starej utopii "Od nas - według możliwości, nam - według potrzeb". W rezultacie pieniędzy unijnych jest zawsze za mało. Obradujemy więc nad perspektywą finansową nie wiedząc, czy Rada dojdzie do porozumienia i czy podstawa głównych Państw Członkowskich nie ulegnie dalszemu usztywnieniu. Mimo to musimy coś postanowić.

Proponujemy poprzeć raport pana Böge, choć z kilkoma poprawkami. Po pierwsze, nie zgadzamy się na łączenie wysokości wpłat z reformą środków własnych, która wygląda na próbę dalszego odchodzenia od korelacji wpłat Państw Członkowskich z poziomem ich dochodów. Po drugie, nie godzimy się na współfinansowanie rolnictwa, co jest pierwszym krokiem ku renacyjonalizacji polityki rolnej. Po trzecie, jesteśmy przekonani, że dotychczasowy horyzont czasowy 2007-2013 jest bardziej zasadny, gdyż lepiej koresponduje z programami wieloletnimi i wspólną polityką rolną.

Unia funkcjonowała i będzie funkcjonować bez tysięcy barokowych zapisów niedawno zmarłej Konstytucji. Obywatele wielu krajów tracą zaufanie do Unii. Czyż nie jest to skutek lansowania iluzji, które są następnie lekceważone przez elity polityczne? Czyż nie jest iluzją powtarzanie sloganów pomocniczości w czasie, gdy nadmiernie, często niepotrzebnie rozdzielane państwo socjalne jest bliskie bankructwa? Czyż nie jest paradoksem, że kraje dające do szybkiej integracji, oszczędzają na Unii? Czyż nie jest iluzją Strategia Lizbońska, zagłuszana obecnie przez demagogiczną wojnę z wolnym rynkiem? Cóż winne są w tym narody tych krajów, które poczyniwszy konieczne reformy, zaczęły się rozwijać szybciej i są bardziej konkurencyjne?

Przyjmując raport pana Böge Parlament zrobi, co do niego należy. Kolej teraz na bardziej konstruktywne stanowisko Rady.

(*Oklaski*)

2-181

**Jana Bobošíková (NI).** – Dámy a pánové, zpráva, kterou dnes projednáváme, hovoří o rozpočtových prostředcích, ale také, a to bych chtěla zdůraznit, o politických výzvách. Právě u těch výzev bych se chtěla zastavit. Jak jistě víte, finanční výhled na příští léta je postaven i na tom, zda bude či nebude schválena Evropská ústava. Občané dvou států Ústavu nedávno odmítli, další země ratifikaci odkládají. A právě tento vzkaz bychom měli dnes vyslyšet a neplánovat v těchto dnech na dlouhá léta dopředu. Občané nám totiž jasně vzkázali, že si Evropskou unii představují úplně jinak, než jak si ji někteří politici vysnili od jednacích stolů.

Po stránci finančních kalkulací je zpráva Reimera Bögeho rozumným kompromisem, jasně vyjadřuje fakt, že nelze mít více Evropy za méně peněz. Musíme však mít respekt zejména před vůlí občanů. Dnes přeci nejde o to, co se nám zde v sále zdá rozumné, dnes jde o to, co je skutečně demokratické. Domnívám se, že nelze odmítnutí Ústavy arogantně přehlédnout. Proto za největší politickou výzvu považuji odvahu politiků pokorně předstoupit před občany a otevřeně přiznat, že všeobecný souhlas v rovině politické integrace v Evropské unii prostě v těchto dnech neexistuje. Proto si kladu otázku, zda vůbec máme právo o zprávě, která vytváří rámec pro politický a ekonomický život v Evropské unii na několik let dopředu, v těchto dnech hlasovat a odpovídám si, že rozhodně ne.

2-182

**Gerardo Galeote Quecedo (PPE-DE).** – Señor Presidente, la propuesta de la Comisión Europea representaba un compromiso con la ampliación y, al mismo tiempo, con las aspiraciones de convertir nuestra economía en un polo de crecimiento y desarrollo, superar la brecha tecnológica con los Estados Unidos, incrementar nuestra presencia en el mundo y hacer frente a los nuevos retos que nos plantean el terrorismo y el crimen organizado. Y ello a pesar de que el reparto de los costes derivados de la ampliación que plantea no es ni justo ni equitativo, como se puso de manifiesto a lo largo del debate parlamentario, y por eso hemos presentado una enmienda, que espero que mañana reciba el apoyo mayoritario de la Cámara.

Ahora bien, sin restar elogios al esfuerzo que está haciendo la Presidencia luxemburguesa, no puedo dejar de expresar mi preocupación por la orientación de algunas de sus propuestas, que tienden a contentar a los Estados miembros que mantienen una actitud más inmovilista en detrimento de otros. Haría bien el Consejo en atender algunas de las señales que claramente le está enviando el Parlamento Europeo, en particular en la política de cohesión.

Queremos un volumen de fondos suficientes, queremos la reutilización de los fondos sobrantes del objetivo de convergencia por parte de los países con una mayor capacidad de absorción, y espero que mañana aprobemos una enmienda que exija una compensación política para aquellos países y regiones que sufren una pérdida brusca de fondos.

Las buenas palabras del señor Schmit, que sin duda agradecemos, tienen que traducirse en un claro compromiso con la cohesión. Y dando prueba de realismo, creo que estamos todos de acuerdo en que en estos momentos a la Unión le falta liderazgo político, pero lo que se pone a prueba el próximo día 17 es la capacidad de los Jefes de Estado y de Gobierno de asumir su responsabilidad. Y sería una profunda irresponsabilidad del Consejo no alcanzar un acuerdo precisamente en estos momentos.

2-183

**Bárbara Dührkop Dührkop (PSE).** – Señor Presidente, como es costumbre en esta casa, empezaré felicitando al señor Böge por la labor realizada en su importante informe sobre los retos políticos y medios presupuestarios de la Unión 2007-2013.

En primer lugar, haré unas consideraciones generales. Las perspectivas financieras a que se refiere el informe se sitúan, sin lugar a dudas, en un contexto adverso, tanto político como económico y social, en diversos Estados miembros, y no puedo más que lamentar que este contexto haya —permítanme la expresión— envenenado desde el principio el debate en comisión, centrándose este debate en tratar de encontrar un acuerdo en materia de porcentajes entre la Comisión y el Consejo. A veces ha habido, incluso, un rifirrafe de porcentajes, pagadores netos, saldos netos. Creo que eso es un debate falso, desde el punto de vista económico, porque es parcial; y políticamente es aún más parcial, porque la Unión Europea no es, ni mucho menos, su presupuesto.

Los ciudadanos nos piden más que un mero ejercicio contable, porque la Unión debería ser todo un proyecto político, una visión para sus ciudadanos y un futuro entre veinticinco países, que significa más que ser reducidos a contribuyentes.

Lamento que la situación política actual no haya permitido al Parlamento ser más audaz, siendo ésta la primera vez que el Parlamento, en su propuesta, se queda por debajo de la propuesta de la Comisión.

Sin embargo, dicho esto, el Grupo Socialista apoyará el informe Böge, puesto que, en la mayoría de su contenido, ve recogidas sus reivindicaciones fundamentales. En primer lugar, acoge la política de cohesión como una herramienta indispensable para promover la cohesión territorial, económica y social y para reducir las disparidades entre las regiones de la Unión, —la política de solidaridad por excelencia—, considerando una buena financiación del 0,41 % de la RNB una condición *sine qua non*.

En segundo lugar, sitúa la agenda política y social en un lugar de prioridad y reconoce que su financiación adecuada es crucial y, por consiguiente, pide un aumento de doscientos millones para poder alcanzar sus objetivos. En tercer lugar, insiste en la necesidad de un nivel de financiación suficiente para las medidas exteriores, con el fin de que la Unión se convierta en un auténtico interlocutor global. Y, por último, recoge la vieja reivindicación del Parlamento Europeo de integrar el Fondo Europeo de Desarrollo dentro del presupuesto general.

El Grupo Socialista apoya esta resolución equilibrada y realista, porque somos conscientes de que sólo una posición mayoritaria de unidad hace fuerte al Parlamento ante el Consejo. La pelota está en el tejado del Consejo, que también debe tomar nota de que el informe, para el Grupo Socialista, es un *minimum minorum* para garantizar la suficiencia de medios para las políticas europeas entre veinticinco.

2-184

**Jean Marie Beaupuy (ALDE).** – Monsieur le Président, comme de nombreux autres collègues, je voudrais moi aussi féliciter notre collègue Reimer Böge pour le travail accompli, pour le travail de coordination qu'il a effectué. Toutefois, je crois aussi que l'on peut dire, Monsieur le rapporteur, que, dans cette Assemblée, nombre de nos collègues ont su faire preuve de responsabilité, on su travailler efficacement pour arriver à ce consensus de plus des deux tiers, que vous rappeliez tout à l'heure.

Aussi, Mesdames et Messieurs membres du Conseil et de la Commission, je vous invite à entendre très fortement cet appel du Parlement, à l'entendre parce qu'il contient des positions de sagesse, et ce, à deux niveaux notamment. Positions de sagesse au niveau financier car, comme cela a été développé partiellement depuis le début de ce propos, nous trouvons, tant au rayon des dépenses qu'à celui des ressources, un compromis tout à fait satisfaisant. Au rayon des dépenses, parce que l'on a été à même de faire des propositions capables de contrôler un certain nombre de dépenses, et, au rayon des

ressources, parce qu'en définitive – comme l'a rappelé un des intervenants précédents, du Conseil je crois – eh bien, selon les postes, nous aurons des augmentations, de 8 à 15% environ si j'ai bien retenu le chiffre avancé tout à l'heure. Positions de sagesse financière donc.

Positions de sagesse politique aussi, car, d'une part, il y a une cohérence entre la volonté exprimée dans ces perspectives financières et les objectifs de Lisbonne et de Göteborg et, d'autres part, nos concitoyens qui voudront se donner la peine de comprendre le contenu de ces perspectives financières y trouveront – je pense – notre volonté de valoriser nos territoires, tout en renforçant nos capacités à dominer l'avenir. C'est pourquoi je me réjouis des positions adoptées sur ce rapport Böge par le Parlement, c'est pourquoi j'invite la Commission et le Conseil à l'entendre.

Par ailleurs, comme cela aussi a été dit, je souhaite vivement que les 17 et 18 juin, nous soyons écoutés, écoutés par le Conseil, écoutés positivement. Il est absolument nécessaire de ne pas présenter la conclusion du Conseil comme une décision au rabais, mais, au contraire, comme une avancée très positive pour notre Europe.

2-185

**Alyn Smith (Verts/ALE).** – Mr President, there can be few subjects closer to a Scotsman's heart than money and, as the only Scots representative on the Temporary Committee on the Financial Perspectives, I have watched the often Kafkaesque debates with much interest – even when the real debate appears to be happening elsewhere.

However, the time for debate, in this House at least, is almost over. It is the duty of this House to unite around this compromise so ably drafted by our rapporteur, because within the Council, where the real debate is taking place, the 'one per cent club', so ably led by the United Kingdom Government, continues to hold the whip hand. It is not the perfect compromise – what compromise is? However, we must send it to the Council with as strong a voice as possible.

I echo Mrs Krehl, my colleague on the Committee on Regional Development, when she says that regional policy is the most successful and most visible aspect of the Union's work to the citizens in whose name we carry out all our activities. The view of the Temporary Committee protects regional policy, and a strong European regional policy which must be promoted and protected. It grieves me that the United Kingdom shows every sign of continuing its mean-spirited, shortsighted stance within the Council. It is incumbent upon us in this House to send a clear message to the 'one per cent club' today that we will not tolerate anything less than this compromise.

We have heard high hopes from the Council that a deal remains hoped for. I myself would not put any money on it any time soon. It is for us to unite around the best deal possible.

*(Applause)*

2-186

**Helmut Markov (GUE/NGL).** – Herr Präsident, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Zunächst möchte ich dem Berichterstatter meinen Respekt zollen für seine überaus ambitionierte Arbeit, die heute hier zur Debatte steht, auch wenn ich dem Bericht, obwohl er viele gute Einzelmaßnahmen enthält, meine Zustimmung nicht geben kann.

Meine Fraktion hat einen eigenen Entschließungsantrag eingebracht, weil wir im Zeitraum 2007–2013 andere politische Weichenstellungen setzen wollten. Mein Nein zum Böge-Bericht liegt vorrangig darin begründet, dass die Europäische Union mit der nächsten finanziellen Vorausschau enormen Herausforderungen begegnen muss, diesen aber nicht gerecht wird. Die sozialen, wirtschaftlichen und ökologischen Notwendigkeiten – insbesondere die Erfordernisse des regionalen Zusammenhalts, die Bekämpfung der hohen Arbeitslosenraten, der Armut und Einkommensungleichheit – müssen in einem makroökonomischen Rahmen betrachtet werden. Das spiegelt sich in dem vorliegenden Bericht nicht wider.

Wir erachten die von der Kommission vorgeschlagenen Obergrenzen für den Haushalt generell als zu gering. Der Plan, der Europäischen Union immer mehr Zuständigkeiten zuordnen zu wollen und ihr gleichzeitig nicht die notwendigen finanziellen Mittel zur Realisierung derselben zur Verfügung zu stellen, kann einfach nicht aufgehen. Die vorgenommene Schwerpunktsetzung auf Wettbewerbsfähigkeit, Sicherheit und Verteidigung zu Lasten der Kohäsion sowie der sozialen und ökologischen Dimension und der Zusammenarbeit mit den Entwicklungsländern ist aus unserer Sicht nicht zu akzeptieren.

Diese finanzielle Vorausschau spiegelt den Versuch der Umsetzung der Lissabon-Strategie wider, gegen die wir uns in der vorliegenden Form bereits gewandt hatten, als wir darüber debattiert hatten. Strategische Zielvorgaben müssen vielmehr Vollbeschäftigung und nachhaltige Wirtschaftsentwicklung sein. Das bedeutet, dass insbesondere Innovation, Soziales und Bildung verstärkt finanziell auszustatten sind.

Eine starke europäische Regionalpolitik lässt sich nicht mit einem abgesenkten Beitrag von 0,41% des europäischen Bruttoinlandsprodukts bewerkstelligen. Ich hoffe, dass der Rat jetzt kurzfristig eine Entscheidung trifft, da ansonsten bereits absehbar ist, dass es mit Beginn des Jahres 2007 keine ordnungsgemäße Vergabe neuer Fördermittel geben kann, was politisch verantwortungslos wäre.

(Beifall)

2-187

**Hélène Goudin (IND/DEM).** – Herr talman! Nu står vi åter inför förslag om att öka EU:s utgifter och därmed intäkter. Argumentet är att EU växer och alltså måste få kosta mer. EU växer både i antal medlemmar och genom att olika arbetsuppgifter ständigt tas över från medlemsländerna. Är detta en rimlig utveckling? Det självklara svaret är nej.

De europeiska länder som uppfyller kraven på medlemskap måste naturligtvis välkomnas. Det finns dock varken rationella skäl eller folkligt stöd för att flytta ytterligare politiska uppgifter från medlemsländerna till Bryssel. Den allmänt hyllade men aldrig respekterade subsidiaritetsprincipen talar tvärtom för att åtskilliga befogenheter borde flyttas tillbaka från EU:s institutioner till de nationella parlamenten. Att detta är folkens vilja framgår av folkomröstningarna i Frankrike och Nederländerna och av vad vi vet om folkopinionen i många andra medlemsländer.

Vi ser just nu slutet på en epok i EU:s historia, slutet på den epok då den politiska eliten kunde gå vidare med sina ambitioner och planer utan att bry sig om folkviljan. Att detta har varit möjligt tidigare beror på att partistrukturen i Västeuropa återspeglar 1900-talets politiska stridsfrågor, rangerade längs en höger-vänster-skala. De etablerade partierna är med få undantag helt för en kontinuerlig forskjutning av den politiska makten från medlemsländernas parlament till Bryssel. Medborgarna kan därmed inte i allmänna parlamentsval meddela att de är emot denna utveckling. I folkomröstningar i EU-frågor och ibland vid val till Europaparlamentet öppnar sig möjligheten för de europeiska folken att explicit ta ställning till vilken roll EU skall spela. Då tar man den möjligheten och säger nej till maktforskjutningen.

Det är viktigt att vi håller detta i minnet nu när vi diskuterar EU:s budget för 2007-2013. Det finns inte folkligt stöd för ökade utgifter i en union där drygt 70 % av budgeten går till jordbrukspolitiken och regionfonderna. Vi reserverar oss mot det tillfälliga utskottets förslag till budgetplan på 1,07 % av BNI i anslag för betalningar och 1,18 % i åtaganden. Vi anser att de totala anslagen för betalningar skall ligga inom 1 % av EU-ländernas samlade BNI i enlighet med G6-ländernas förslag.

2-188

**Umberto Pirilli (UEN).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, vorrei innanzitutto esprimere all'onorevole Böge il mio compiacimento per la capacità di sintesi tra le diverse tendenze emerse e, dunque, per il buon lavoro svolto.

Vorrei inoltre svolgere una breve riflessione sulla trilogia: Parlamento, Commissione e Consiglio. I primi due sono assertori del mantenimento degli stanziamenti di impegno a livello attuale o di poco inferiore (1,18% e 1,24%). Il Consiglio difende invece le prerogative degli Stati membri, i quali sono preoccupati – e lo sono ancor più dopo il voto di Francia e Olanda sulla Costituzione – del malessere che avvilkappa l'Unione come una morsa e si illudono, riducendo i fondi, di salvare le loro rispettive posizioni esposte ai rischi rappresentati da Cina, India, USA, rivoluzione globale, competitività e innovazione.

La nostra è una società composita, che vive al di sopra delle proprie possibilità e che è sempre più a rischio a causa di istituzioni rigide, un governo a sovranità limitata e una Banca centrale senza anima. Ridurre gli interventi adesso in luogo di aumentarli, come sarebbe a mio avviso necessario...

(Il Presidente interrompe l'oratore).

2-189

**Jean-Claude Martinez (NI).** – Monsieur le Président, l'Union soviétique a eu au total dix plans économiques. L'Union européenne, elle, a déjà quatre plans budgétaires: les paquets Delors I et Delors II, Santer et, maintenant, Barroso, de 2007 à 2013.

Dans les plans soviétiques, toutefois, on bâtissait, alors que, dans les plans budgétaires européens, on pèse. On pèse des œufs de mouche avec des balances de toiles d'araignée. Notre débat en est un exemple: les 311 pages du rapport Böge consistent, en effet, à savoir si 450 millions d'Européens engageront des crédits de 1,24%, de 1,06% ou de 1,7% du PIB, à savoir si nous dépenserons en sept ans 1 024 milliards d'euros, 870 milliards d'euros, 825 milliards d'euros, alors même que les États-Unis, pendant la même période, dépenseront, eux, 20 000 milliards de dollars, c'est-à-dire vingt fois plus. Autant dire que nos divergences d'une soixantaine de milliards d'euros – de Juncker à Barroso ou de Chirac à Böge –, c'est l'équivalent de 0,3% des perspectives financières américaines pendant la même période!

Or, quand on a plus de vingt millions de chômeurs et cinquante millions de pauvres, on sait – depuis Périclès – que la grande question sérieuse, c'est la question de grands emprunts pour de grands investissements, ferroviaires par exemple. En effet si, au lieu des coquécigrues constitutionnelles, Bruxelles avait bâti des gares par exemple, eh bien, aujourd'hui, l'Union européenne ne serait pas sur une voie de garage.

2-190

**Janusz Lewandowski (PPE-DE).** – Panie Przewodniczący! Jesteśmy w sytuacji, w której naiwne wydaje się oczekiwanie, że nowa Perspektywa Finansowa będzie budowana na tej samej zasadzie, na której budowane były poprzednie plany finansowe Unii Europejskiej, niemające nic wspólnego z pięciolatkami sowieckimi - a ta zasada brzmiała: rosnący budżet w miarę rosnących potrzeb. Byłoby to oczekiwanie uzasadnione dzisiaj, skoro członkami Unii stały się kraje relatywnie biedne, skokowo wzrosła liczba rolników, którzy kwalifikują się do pomocy bezpośredniej, chociaż nie było to ich wynalazkiem, i wreszcie, rosły zadania, które są też wymierne w pieniądzu. Byłoby to oczekiwanie, które na pewno byłoby jednym z motywów mobilizujących do gigantycznych reform ustrojowych w Europie Środkowo-Wschodniej - takich reform, co do których mam przeświadczenie, iż nawet ich część stanowiłaby trudny egzamin dla klasy politycznej krajów tzw. "Starej" Unii Europejskiej.

Trzeba jednak zmierzyć się z realiami. Realia są takie, że kompromis zaproponowany, pozostawiony przez Komisję Prodiego jest trudnym do obrony kompromisem. Taki kompromis kształtuje propozycja wypracowana przez Pana Reimera Böge, z jego dobrą wolą i ogromną pracą, i istotne są proporcje, jakie się w niej pojawiają.

Nikt nie kwestionuje tego, że powinniśmy wspomagać badania i rozwój, gospodarkę opartą na wiedzy poprzez publiczne pieniądze, ale nie ma jeszcze dowodu, że to jest skuteczny strumień pieniądza, dlatego nie można tego robić kosztem czegoś co sprawdzone, widoczne - czyli polityki regionalnej i kohezji i to takiej, która nie antagonizuje starych i nowych krajów kohezyjnych. Jutro potrzebny jest mocny głos Parlamentu w tej mierze, jako że czekamy na uzgodnienie w gronie rządowym.

Europa potrzebuje dowodu, że pracuje dalej. Szczyt europejski jest taką okazją, także jest okazją, aby poprzez sensowny kompromis dać dowód, że pracujemy dalej.

<sup>2-191</sup>

**Terence Wynn (PSE).** – Mr President, may I begin by saying that Reimer Böge has done a really good job with this report. He has managed to reflect the position of the committee faithfully. Not everyone will agree with the full contents of the report, but overall it is very good and he is to be congratulated.

Different views are represented in this House, whether it be on agriculture, structural funds or whatever. You cannot please all of the people all of the time, but that is not such a bad thing. You have not pleased us, because, as you would expect, the main point of departure for the British Labour delegation is the implied reference to the United Kingdom rebate.

In this part of the debate I seem to be a voice in the wilderness, but I will carry on. I refer to recital N, which I totally disagree with, and also to paragraph 8 and the fifth indent of paragraph 51. I have always made it clear in the temporary committee that own resources and the Financial Perspective are two separate issues, and never before has there been an attempt to link them under any of the previous IIAs. That is why the British Labour delegation is hesitant about supporting the report.

The report will certainly give Parliament a good starting point for negotiations with the Council, which I welcome. Of course, until we know Council's agreed position, if there is one, it is difficult to say how those negotiations will go. I suppose it is still possible in theory that the Council will agree with Parliament's figures, or even go higher. Some of us live in hope.

However, from the beginning when Members raised the issue of linking the Financial Perspective with a new system of own resources, I have used the phrase "get real" on at least three occasions. We have to "get real" about what the Council will do. This is not going to happen. In the remaining three weeks of the Luxembourg presidency, for all its skilful diplomacy I would be surprised if this were to be part of any package, if indeed the Council has a position. I personally believe that the present own resources system is opaque and we need something more transparent, so that taxpayers can understand how the EU is financed. That discussion and decision will take place in a different House at a different time. I know that will not please colleagues in my Group, but we have to live in the real world and recognise the limits of our competencies.

If the British delegation abstains on this report, it is for the reason that I have outlined. As for the future, I wish you well when you start the conciliation negotiations.

<sup>2-192</sup>

**President.** – Thank you Mr Wynn. I will pass on your warm remarks to Mrs Thatcher.

<sup>2-193</sup>

**Bronisław Geremek (ALDE).** – Panie Przewodniczący! Pan Reimer Böge przedstawiając swój znakomity raport powiedział, że jego przedmiotem jest Europa zorientowana na przyszłość. Myślę, że jest to świetna formuła. To właśnie na gruncie tej formuły spotykają się Parlament i Komisja Europejska, po przeciwniej stronie mając Radę Europejską, w tej chwili niezdolną do wyjścia poza ramy egoizmu narodowego i znalezienia odpowiedzi, jakiej Europa potrzebuje.

Na kryzys projektu europejskiego trzeba wyłącznie odpowiedzieć dobrą nowiną, że Europa jest zdolna do spojrzenia na przyszłość z nadzieją i może tę nadzieję tworzyć. Raport Reimera Böge bardzo trafnie wykazuje, że nie ma sprzeczności między polityką spójności, polityką solidarności, którą Unia Europejska praktykuje, a konkurencyjnością gospodarki europejskiej. To ważne. Myślę, że równie ważne jest także to, ażeby perspektywa finansowa była czynnikiem jednocienia Europy, żeby nie zwiększała dystansu między nowymi, a starymi krajami członkowskimi, między Wschodem a Zachodem Europy. Trzeba zrozumieć szczególną wrażliwość krajów, które na nowo weszły do Europy.

2-194

**Helga Trüpel (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Auch ich möchte mich bei Herrn Böge für seine qualitätsvolle Arbeit im Ausschuss bedanken. Wir haben schon gehört, dass von vielen Seiten Lob für die ausgewogene Arbeit gekommen ist. Aus unserer und meiner Sicht ist genau das Problem, dass manche Bereiche nicht akzentuiert genug sind.

Ich möchte gleich auf das eingehen, was Herr Geremek gesagt hat: Ist die Politik, die wir jetzt entwerfen, wirklich in ausreichendem Maße genug zukunftsgerichtet? Was tun wir wirklich für die Bürgerinnen und Bürger Europas, und was können diese dann für Europa tun? Ich bin zutiefst der Meinung, dass wir uns auch nach den beiden gescheiterten Referenden uns politisch die Frage stellen müssen, wie wir die Bürgerinnen und Bürger Europas besser erreichen können. Ich glaube, dass wir mit den Bildungsprogrammen, auch wenn es hier schon zu einer Anhebung gekommen ist, nicht den Punkt erreichen, den wir auch vor dem Hintergrund der Lissabon-Strategie erreichen müssen. Wir müssen in den nächsten Jahren mit der Finanziellen Vorausschau alles dafür tun, dass jede Schülerin und jeder Schüler, jeder Student und jede Studentin im europäischen Ausland sich bilden und studieren kann. Diese Leute werden auch emotional einen ganz anderen Bezug zu Europa, seiner Vielfalt und seinen Möglichkeiten haben, und da baut man von unten die überzeugten Europäer auf. Solche Netzwerke brauchen wir.

Genau so verhält es sich mit der Kulturpolitik. Wir sind so stolz darauf, dass die Mauer weg ist und dass wir der Kontinent der kulturellen Vielfalt sind. Der Haushaltsansatz ist jetzt immer noch unter dem, was wir für Tabaksubventionen ausgeben. Wir brauchen hier eine deutliche Offensive, damit die Städtepartnerschaften blühen können, damit die Künstlerinnen und Künstler sich begegnen können und die Leute den kulturellen Reichtum Europas wirklich erleben können. Deswegen sind die Ansätze, wie sie in dem Böge-Vorschlag genannt worden sind, nicht ausreichend genug. Seien wir gemeinsam mutig und versuchen wir die Menschen nicht nur rational, sondern emotional zu erreichen!

2-195

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL).** – Senhor Presidente, o relatório Böge que definirá a posição do Parlamento Europeu quanto ao quadro comunitário financeiro para 2007-2013 piora a proposta da Comissão Europeia que, já de si, é profundamente insuficiente em termos de recursos financeiros e é desajustada às reais necessidades de uma União Europeia alargada.

Ambas as propostas representam na sua essência uma cedência à estratégia dos países ricos, nomeadamente da Alemanha, que visa reduzir o mais possível o orçamento comunitário - sublinhe-se - em contradição com o que aconteceu em alargamentos anteriores.

São propostas que não acautelam nem salvaguardam os interesses dos países da coesão, como Portugal, que apesar de ser apontado como aquele que mais negativamente será atingido pelo alargamento, pode agora ser novamente penalizado no quadro financeiro para 2007-2013. Porque, pelo contrário, impõe-se reforçar a coesão económica e social, apresentámos propostas concretas.

Como a compensação integral das regiões que sofreram o denominado efeito estatístico, como é o caso do Algarve, a necessidade de um programa específico dirigido a Portugal e à Grécia para a modernização da sua economia face às consequências do alargamento, o fim da condicionalidade do fundo de coesão ao Pacto de Estabilidade, a rejeição da renacionalização dos custos do co-financiamento da Política Agrícola Comum e a defesa de um modelo mais justo de repartição das ajudas agrícolas, a garantia de um quadro financeiro com a duração de 7 anos ou ainda a criação de um programa comunitário para o sector têxtil e do vestuário, particularmente para as regiões mais desfavorecidas dependentes deste sector. Propostas que, contra a nossa vontade, foram rejeitadas pela comissão temporária do Parlamento Europeu para as Perspectivas Financeiras.

2-196

**Vladimír Železný (IND/DEM).** – Po pádu železné opony jsme v České republice čekali dlouhých a nepřiměřených 14 let, než mohli naši občané v referendu rozhodovat, zda se chtějí připojit k Evropské unii. Řekli ano. V tu dobu jsme již podepsali ponižující podmínky pro připojení, které našemu vysoce efektivnímu zemědělství přiznávaly jen čtvrtinu dotací ve srovnání s konkurenčními starými zeměmi z Evropské unie. A také podmínky odpovídající základním principům, na kterých byla zakládána Evropská unie, ochranářské ustanovení, že naši občané nemohou být volně zaměstnáváni v mnoha starých zemích Unie. Zjišťujeme také, že služby nesmějí být provozovány přímo na území starých zemí Unie, a nedávno jsme se dozvěděli, jak to budou mít obtížné podnikatelé, kteří logicky chtějí relokalizovat své společnosti - sice stále v rámci EU - ale do našeho prostoru s vysoce kvalifikovanou a pilnou pracovní silou, která nepracuje jen 35 hodin týdně, ale 40 hodin a nemá přemrštěné mzdrové požadavky.

Ano, za pouhý rok jsme vyštízlivěli z mnoha naivních představ. Z čeho nechceme vyštízlivět, jsou alespoň ty základní sliby, které vedly naše občany k tomu, že v referendu o přistoupení řekli ano. Byly to sliby o finančních prostředcích, které prý podobně jako kdysi v Portugalsku, Irsku a jinde prostřednictvím fondů přispějí k rozvoji České republiky. Logicky proto podporujeme návrh Komise na zachování 1,24 %. Aby bylo jasno, nejsme proti škrtům. Bohužel víme, že škrtý budou jen na úkor fondů. Administrativa Unie přece nebude levnější, naopak, sen o Evropském ministerstvu zahraničí, sen o velvyslanectvích, přes 3 000 neprůhledných regulačních a poradních orgánů a všepronásledující regulace vedená ve dvaceti jazycích prodraží provoz Unie.

Všichni víme, kde leží ohromné peníze, ze kterých lze šetřit. Ve společné zemědělské politice, která nesmyslně spolyká přes 40 % rozpočtu, ale to je, jak známo, politicky nedotknutelná položka, o které absurdně tento Parlament ani nemůže jednat. Ke škrtům zbývají jen fondy. Během roku jsme se už naučili ono, v Unii nejčastěji užívané magické slovo, „*sustainable*“ udržitelný. A také už ho nesmyslně lepíme ke všem pojmul. Chceme-li vytvořit opravdu „*sustainable*“ rozpočet, který nepovede k další deziluzi ...

(*řečník přerušen*)

2-197

**Roberta Angelilli (UEN).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, da europeista convinta, ma anche da deputato italiano che è qui anche per rappresentare e difendere gli interessi della sua nazione, ritengo inaccettabile la cosiddetta proposta Juncker, che fissa ad un misero 1,05% del PIL il contributo degli Stati membri al *budget* europeo.

Ciò significa, solo per l'Italia, che è un contributore netto dell'Unione europea, un taglio di circa otto miliardi di euro l'anno, che riduce all'osso i fondi per l'occupazione e la giustizia e cancella quasi la metà dei fondi per ricerca, innovazione e reti transeuropee, con buona pace della strategia di Lisbona. Vi sono troppi tagli e troppe contraddizioni. Bisognerebbe rivedere anche il cosiddetto assegno inglese. Deve essere, infatti, cancellata l'eccezione, il privilegio che vede la Gran Bretagna ottenere il rimborso di una parte consistente dei contributi versati. Si tratta di un provvedimento voluto dalla signora Thatcher – se non sbaglio nel 1984 – che purtroppo, e incomprensibilmente, è stato riconfermato durante la Presidenza Prodi: un rimborso pagato in gran parte dalla Francia e dall'Italia.

In conclusione, la proposta Juncker è l'ennesima dimostrazione dell'abisale distanza che esiste tra la burocrazia europea e le reali esigenze dei popoli europei.

2-198

**Hans-Peter Martin (NI).** – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Auch in diesem Rahmen wiederhole ich gerne, dass es in den Zeiten der Globalisierung, die sich anstatt hin zum europäischen Traum zu einer Europafalle entwickelt, nicht angebracht ist, die Finanzmittel aufzustocken. Wir kommen mit dieser 1%-Lösung durch. Denn die Möglichkeiten zur sparsamen Haushaltsführung sind bei weitem nicht ausgeschöpft, und es wäre zu fordern, dass so viele Verwaltungsbereiche wie möglich Zug um Zug von unabhängigen, internationalen Beratungsunternehmen in Bezug auf Effizienz und Wirtschaftlichkeit evaluiert und Optimierungspotenziale aufgezeigt werden. So lautete mein Änderungsantrag 357. Der Berichterstatter war dagegen, der Bericht enthält dies nicht, nicht einmal das will man zulassen.

Sie dürfen sich nicht wundern, dass die Mehrheit der Bevölkerung draußen nein zu dieser EU, nein zu dieser Verschwendug sagt, auch wenn sie – so wie ich – ja zu Europa sagt.

2-199

**Ville Itälä (PPE-DE).** – Arvoisa puhemies, ensiksi haluaisin kiittää kollegaamme Rainer Bögeä työstä, jonka hän on tämän mietinnön eteen tehnyt. Arvostan suuresti hänen työtään enkä usko, että kukaan muu olisi onnistunut paremmin ja saanut aikaan näin hyvää ja tasapuolista mietintöä.

Parlamentin on annettava huomenna vahva ja positiivinen viesti Euroopan kansalaissille. Tämän mietinnön taakse on saatava mahdollisimman suuri enemmistö. Mikäli parlamentti kokoa rivinsä tässä kysymyksessä, annamme myös vahvan viestin neuvostolle. Sopu rahoituskehystsistä on löydettävissä vielä Luxemburgin puheenjohtajuuskaudella, mikäli poliittista tahtoa ja johtajuutta löytyy.

Haluan nostaa esille kaksi mielestäni tärkeää kysymystä, maatalouden tulevaisuuden ja Itämeren. Maatalouspolitiikka on tullut väijäämättä tilanteeseen, jossa maatalouden tuet vanhoille 15 jäsenvaltiolle vähenevät tulevien laajentumisten myötä. Tähän muutokseen pitää varautua hyvin. Tuen ryhmäni jättämää muutosesitystä, jossa vaaditaan, että mikäli neuvosto päättää vuoden 2002 Brysselin sopimuksesta huolimatta vähentää pakollisten menojen kokonaisrahoitusta, on jäsenvaltioiden korvattava taloudellisesti tällainen vähennys. Tässä yhteydessä on kuitenkin todettava, että yhteisrahoitukseen siirtymisen maataloudessa tulee olemaan realismia, jos ei näissä rahoitusnäkymissä, niin ainakin seuraavissa.

Haluan kiinnittää huomionne myös muutosesitykseen, joka koskee Itämeren-strategiaa. Unionilla on tällä hetkellä Välimeren-strategia ja sen rinnalle haluamme nyt luoda Itämeren-strategian. Tämä strategia on erityisen tärkeä luonnon suojojen kannalta. Itämerellä on tällä hetkellä suuria ongelmia. Meressä ei voi pahimpina aikoina uida eikä kalastaa, ja tarvitsemme tehokkaita toimenpiteitä, jotta saamme Itämeren kuntoon.

2-200

**Dariusz Rosati (PSE).** – Panie Przewodniczący, Panie i Panowie! Perspektywa Finansowa określi skalę, ramy i skuteczność działania Unii Europejskiej na najbliższe lata. Stoją przed nami wielkie zadania. Chcemy, aby rozszerzenie zakończyło się sukcesem, chcemy stworzyć podstawę dla szybkiego wzrostu i zwiększenia zatrudnienia, chcemy realizować nowe cele wypracowane przez dyskusje w ramach przygotowania Europejskiej Konstytucji. Perspektywa Finansowa musi sprostać tym oczekiwaniom. Chcemy wszyscy mieć więcej Europy, bo wierzymy, że budowa Wspólnej Europy jest właściwą odpowiedzią na wezwania współczesności.

W pracach nad Perspektywą Finansową starły się dwie koncepcje, dwa sposoby myślenia. Jeden - reprezentowany przez Komisję zakłada ambitny choć zrównoważony wzrost wydatków, czyli sprostanie rosnącym oczekiwaniom. Drugi - reprezentowany przez grupę Państw Członkowskich zakłada zmniejszenie budżetu w proporcji do PKB.

Rozumiemy, że zwiększone zadania Unii Europejskiej trzeba realizować w ramach ostrzych ograniczeń budżetowych i w warunkach osłabionej koniunktury. Jednak te ograniczenia nie powinny w żaden sposób przesłaniać niewątpliwych korzyści, jakie niesie działalność Unii finansowana ze wspólnego budżetu. Potrzebny jest więc kompromis i takim rozsądnym kompromisem jest propozycja Parlamentu Europejskiego. Proszę pozwolić mi w tym momencie podziękować Panu Böge za pracę, którą włożył w przygotowanie tego dokumentu.

Panie i Panowie, po przegranych referendum we Francji i w Holandii Europa potrzebuje zdecydowanego potwierdzenia, że integracja jest i pozostaje naszą wspólną przyszłością. Apeluję zatem do Rady o kompromis, apeluję o odrzucenie postaw egoistycznych i zachowawczych, o odrzucenie wąskiej perspektywy czysto narodowych interesów. Apeluję o kompromis, bo Unia Europejska musi mieć jak najszybciej jasną perspektywę i finansowe możliwości działania.

Pokażmy wspólnie, że Europa potrafi działać w duchu solidarności, a przywódcy polityczni są w stanie wznieść się ponad doraźne kalkulacje polityczne i potrafią porozumieć się w imię wspólnego dobra.

2-201

**Jan Mulder (ALDE).** – Voorzitter, mijn dank ook wederom aan de heer Böge, en ik denk dat het terecht is dat in zijn verslag niet alleen wordt gesproken over de uitgaven van de Europese Unie, maar dat er in een aantal paragrafen ook wordt gesproken over de noodzaak om het eigenmiddelenbesluit te herzien; in tegenstelling tot sommige andere sprekers, ben ook ik namelijk van mening dat het volkomen ontrecht is dat voor één land geldt dat er ieder jaar een correctiemechanisme wordt toegepast en dat voor andere landen, die in dezelfde situatie verkeren, dat niet het geval is.

Aantal hoofdpunten, ik ben voor cofinanciering van de landbouwuitgaven om de redenen die het verslag noemt, ik ben tegen een hernationalisering; wij moeten overal gelijke regels hebben in Europa, maar de voorstellen van de heer Böge zijn acceptabel. Flexibiliteit zie ik ook als een groot goed in de begroting, niet alleen in de rubrieken zelf maar ook wat betreft de cofinancieringspercentages van de structuurhulp. Het kan best zo zijn dat er in rijkere landen een hoger eigen cofinancieringspercentage is dan in arme landen. Ik denk dat de rol van de Europese Investeringsbank in de structuuruitgaven en van het Europees Investeringsfonds moet worden vergroot. Er zijn goede voorbeelden van uit het verleden.

Tenslotte nog één punt over de gemeenschappelijke buitenlandse en veiligheidspolitiek. Mijn mening is dat die uitgaven ook volledig onder de competentie van het Parlement vallen. Het Parlement moet die goedkeuren, het kan niet bij de Raad alleen blijven.

2-202

**Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Der Berichterstatter, Herr Böge, hat gute Arbeit geleistet. Er hat bei seiner Vorstellung darauf hingewiesen, dass es gewisse Politik- und Wirtschaftsbereiche gibt, die im Haushalt eine chronische Unterfinanzierung erfahren. Auch die ländliche Entwicklung droht zu einem solchen zu werden. Durch Beschluss des Rates sind die Finanzen bis 2013 in der ersten Säule festgelegt, wir haben hier aber zu wenig Mittel, um Rumänien und Bulgarien zu finanzieren. Daher wird in dem Bericht vorgeschlagen, eine Kofinanzierung in der ersten Säule einzuführen. Wir von unserer Fraktion möchten diese Kofinanzierung unterstützen, aber mit der Zielsetzung, eine höhere Finanzierung im Bereich der zweiten Säule zu erreichen.

Die Natura 2000-Mittel müssen aufgebracht werden. Es muss in der zweiten Säule in der ländlichen Entwicklung Gleichheit bei der Finanzierung geben, also auch 75% aus der Europäischen Union, und es muss sichergestellt werden, dass der ländliche Raum eine vernünftige Wirtschaftsentwicklung erfährt. Dies ist kein finanzieller Gnadeausweis, sondern wir haben nur eine insgesamt gute Wirtschaftsentwicklung, wenn der ländliche Raum nicht abhängt wird.

2-203

**Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, αξιότιμοι συνάδελφοι, την ώρα που δυναμώνει η φωνή των πολιτών για πιο κοινωνική και πιο δημοκρατική Ευρώπη, δυστυχώς το Συμβούλιο και η Προεδρία Junker οπισθοχωρούν με "το πιστόλι των 6 χωρών στον κρόταφο". Αναζητούν, πάση θυσία, έναν συμβιβασμό στον ελάχιστο κοινό παρανομαστή. Εγκαταλείπουν τους φιλόδοξους στόχους για το μέλλον της ευρωπαϊκής ενοποίησης.

Η ομάδα της Ευρωπαϊκής Αριστεράς απορρίπτει τη λογική της "πάση θυσία" συμφωνίας που διαπνέει και την έκθεση Böge, διότι οδηγεί σε λιγότερη Ευρώπη, μεγαλύτερες ανισότητες και έχει ως θύματα τις ασθενέστερες χώρες και τις ασθενέστερες κοινωνικές κατηγορίες.

Η Ευρώπη και το Συμβούλιο οφείλουν, επί τέλους, να αντιληφθούν ότι περισσότερη και μεγαλύτερη Ευρωπαϊκή Ένωση με λιγότερα λεφτά δεν γίνεται. Η Ευρωπαϊκή Αριστερά θεωρεί την πρόταση της Επιτροπής ως εντελώς ανεπαρκή αφετηρία για τη χρηματοδότηση των στόχων της συνοχής και της κοινωνικής Ατζέντας μετά τη διεύρυνση. Οποιαδήποτε σκέψη, λοιπόν, για περαιτέρω μείωση της, είναι για μας αδιανόητη. Στο όνομα της Ευρωπαϊκής Αριστεράς ζητώ δίκαιη κατανομή του κόστους της διεύρυνσης. Να μην την πληρώσουν κυρίως οι φτωχότερες χώρες και περιφέρειες. Να τερματιστεί, κύριε Πρόεδρε, το απαράδεκτο σκάνδαλο της Βρετανικής εξαίρεσης. Όλοι είμαστε ίσοι. Να αντιμετωπιστεί θετικά και πλήρως η αδικία σε βάρος των 16 περιφερειών που πέφτουν θύματα του λεγόμενου στατιστικού αποτελέσματος, και να εξασφαλισθεί ισχυρότερη στήριξη κατά τη μεταβατική περίοδο των περιφερειών φυσικής σύγκλισης.

2-204

**Seán Ó Neachtain (UEN).** – Mr President, I want to congratulate Mr Böge on his report and especially his highlighting of the importance of investment in research and development with a view to meeting the Lisbon Agenda objectives. The report also recognises, and rightly so, that education and training should be prioritised in the funding proposed and I believe that the allocation of resources to the development of human capital is vital for long-term investment in the Union's future.

I do not share the rapporteur's recommendations relating to the common agricultural policy and I cannot support his suggestion to introduce co-financing of the CAP. This, as I have said on numerous occasions, is something that has never been, is not and never will be acceptable to those of us who are committed to defending farmers with small- and medium-sized farms and our rural communities. We should be under no illusion that in time co-financing of the CAP will inevitably lead to its renationalisation.

2-205

**Ryszard Czarnecki (NI).** – Panie Przewodniczący! Szkoda, że w praktyce Parlament Europejski w sprawie budżetu Unii nie jest solidarny z Komisją Europejską. Dużo tu mówimy o silnej Unii, która ma rywalizować z USA czy z Azją. Czy można wyobrazić sobie silną Unię z małym budżetem? To paradoks!

Propozycja komisji tymczasowej jest gorsza, trzeba powiedzieć wprost, od propozycji Barroso, ale o niebo lepsza od beznadziejnego rzekomego kompromisu Prezydencji Luksemburskiej. Narzucanie swojego zdania przez najbogatsze kraje Unii prowadzi do zniszczenia wizji Europy solidarnej, Europy wspólnej. Jeśli chcemy Europy egoizmów i Europy własnych interesów, to popierajmy mały budżet Unii. Chyba, że propozycja dla nowych krajów członkowskich w istocie brzmi tak: poszerzona Unia ma być Europą solidarności jedynie w obowiązkach, ale nie w przywilejach, zwłaszcza finansowych.

Na koniec jeszcze jedno - dotychczasowa perspektywa siedmioletnia jest lepsza niż pięcioletnia.

2-206

**Markus Ferber (PPE-DE).** – Herr Präsident, liebe Kolleginnen, liebe Kollegen! Worum geht es, wenn wir über den nächsten Finanzrahmen reden? Es geht schlicht und ergreifend um die Aufgaben, die wir auf europäischer Ebene zu bewerkstelligen haben. Wenn die Kommission ihren Vorschlag lauten lässt: Wir tun das, was wir bisher tun, und es kommt Neues dazu, dann hat sie es sich zu einfach gemacht. Was man unserem Berichterstatter hoch anrechnen muss, ist, dass er ins Detail gegangen ist, sich angesehen hat, was die Aufgaben sind, die wir als EU im 21. Jahrhundert – auch bezüglich des Haushalts – zu bewältigen haben, wo wir mehr Mittel brauchen – in der Außen- und Sicherheitspolitik – und wo die Kommission zu viel vorgeschlagen hat und wir zurücknehmen können. Damit liegt ein hervorragender Vorschlag auf dem Tisch, über den wir sehr ernsthaft mit dem Rat verhandeln können.

Eine Europäische Union, die sich jedoch nur durch die Umverteilung von möglichst viel Geld definiert, ist nicht meine Europäische Union. Wir haben gemeinsam andere Aufgaben zu bewerkstelligen. Wenn wir auf der einen Seite von den Mitgliedstaaten verlangen, dass sie ihre Haushalte sanieren, um den Stabilitäts- und Wachstumspakt zu erfüllen, dann kann man nicht auf der anderen Seite mit dem Füllhorn durch ganz Europa ziehen. Dieser Aufgabe müssen wir uns gemeinsam stellen.

Wenn ich hier höre: 70 Cent für die Kultur kann nicht zu viel sein, wenn man dazu noch die Ausgaben für Millenniumsziele und was es sonst noch für Ziele gibt, saldiert – liebe Frau Trüpel, Sie machen das ja als Grüne –, dann

kommen Sie auf Zahlungen von 1,19%. Das ist der Vorschlag der Grünen, Verpflichtungen von 1,29%. Dann stellen Sie sich aber bitte auch vor die Bürger und Bürgerinnen und sagen: Auf nationaler Ebene haben wir kein Geld mehr, aber in Europa geben wir mehr aus. Das wird nicht mehr funktionieren! Wenn wir glaubwürdig sein wollen, müssen wir uns auf die politischen Aufgaben konzentrieren – das ist die Antwort auf die Referenden –, aber auch auf den Haushalt.

2-207

**Ralf Walter (PSE).** – Herr Präsident, sehr geehrte Damen und Herren! Der Erfolg der Europäischen Union ist der der Gemeinsamkeit, der Zusammenarbeit, des gemeinsamen Interesses an einer Fortentwicklung. Genau diese Entwicklung haben wir vor uns. Wir müssen uns darüber Gedanken machen, wie wir die nächsten Jahre angehen und der Bürger schaut genau zu. Wie glaubwürdig sind wir mit dem, was wir tun?

Wir wissen, dass wir Aufgaben vor uns haben, die Mut und offensives Herangehen erfordern, wo wir deutlich machen müssen, dass diese Europäische Union eine Wirtschaftsgemeinschaft ist, die an einem Gelingen interessiert ist. Wir müssen also in Zukunft investieren, d.h. die Forschung stärken, Bildung und Ausbildung verbessern. Das heißt aber auch, dass wir neben dieser Wirtschaftsgemeinschaft im Sinne von wirtschaftlichem Erfolg aufpassen müssen, dass nicht Menschen und Regionen am Wegesrand liegen bleiben! Deshalb brauchen wir auch Hilfestellung für diejenigen, die bei dieser ganzen Entwicklung womöglich in Schwierigkeiten geraten sind oder schon von der Vergangenheit her in schwierigen Strukturen leben. Das haben wir hier vor uns.

Wir sind bereit, diesen Bericht, den Reimer Böge vorgelegt hat, zu unterstützen, weil er genau darauf abzielt, hier entsprechende Vorgaben zu machen und die Mittel zur Verfügung zu stellen, die wir brauchen. Aber der Bürger achtet bei einem Parlamentarier – und wir sind ein Parlament – auch darauf, dass er sich Gedanken über die Ausgaben macht, die notwendig sind, aber auch über die Einnahmeseite, das heißt: Woher kommt dieses Geld? Denn der Bürger ist derjenige, der die Mittel zur Verfügung stellen muss. Also muss es auf der europäischen Ebene akzeptabel sein zu fragen, ob denn die Schulterung dieser Aufgaben ordentlich verteilt ist. Der Briten-Rabatt ist heute ganz klar durch nichts mehr zu rechtfertigen.

Wir müssen insgesamt hingehen und den europäischen Bürgern in allen Ländern zeigen, dass wir bereit sind, die notwendigen Mittel zur Verfügung zu stellen. Wir sind aber auch bereit und in der Lage, dafür zu sorgen, dass die Lasten, die damit einhergehen, gerecht und solidarisch verteilt werden. Solidarität bedeutet nicht nur Gemeinsamkeit bei den Ausgaben der Mittel; Solidarität heißt auch, aufzupassen, dass man nicht Einzelne überlastet, während andere nur am Wegesrand stehen und sagen: Sieh zu, wie du damit klarkommst. Wir wollen Europa gemeinsam positiv entwickeln!

2-208

**Kyösti Tapiro Virrankoski (ALDE).** – Arvoisa puhemies, käsitellyssä oleva Rainer Bögen mietintö koskee EU:n tulevaa rahoitusta. Haluan erityisesti kiittää ja onnitella jäsen Bögeä poikkeuksellisen asiantuntemasta ja painavasta työstä. Samalla haluan kiittää kaikkia valiokunnan jäseniä rakentavasta yhteistyöstä.

Rahoituskehystet luovat pohjan EU:n tuleville politiikan aloille. Erityisenä painopisteenä on alue-, rakenne- ja koheesiopolitiikka sekä työllisyys ja kilpailukyvyn parantaminen. Tasapainoisen kehityksen takaamiseksi rakennepoliittista rahoitusta on tarkoitus lisätä, samoin maaseudun kehittämisvaroja. Uusien jäsenvaltioiden tarpeet ymmärretään ja hyväksytään, mutta mietinnössä aivan oikein teroitetaan, että vanhojen jäsenvaltioiden heikoimmat alueet eivät saa jäädä uuden koheesiopolitiikan maksumiehiksi.

Työllisyys ja taloudellisen kasvun edistämiseksi rahoituskehysissä on tarkoitus panostaa erityisesti tutkimukseen ja tuotekehittelyyn sekä koulutukseen. Nämä varat on tarkoitus kasvattaa seitsemässä vuodessa kolminkertaisiksi. Painopiste on aivan oikea. Niistä säästäminen on säästämistä omasta tulevaisuudestamme, ja tästä haluan varoittaa puheenjohtajavaltiota erityisesti.

Lisävarolla pyritään vahvistamaan erityisesti tutkimuksen ja tuotekehittelyn eurooppalaista ulottuvuutta. Haluaisin vedota voimakkaasti jäsenvaltioihin, jotta nämä hyväksyisivät pian uudet rahoitusnäkymät ja toimielinten välisen sopimuksen parlamentin esittämällä tavalla.

2-209

**Elisabeth Schroedter (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Als Regionalpolitikerin möchte ich mich auf diesen Aspekt konzentrieren und betonen noch einmal, dass einer der großen Fortschritte dieses Berichts darin besteht, dass 0,41% für diese Politik ausgegeben werden sollen, die auch im kleinsten Dorf Europas sichtbar ist und Europa dort sichtbar macht.

Der wirtschaftliche und soziale Zusammenhalt ist das Solidaritätsinstrument in der Europäischen Union. Der Rat, das wissen wir, schlägt im Moment nur 0,37% als Verhandlungsgrundlage vor. Jedenfalls bin ich auch damit einverstanden, dass wir auf 4% pro Mitgliedstaat begrenzen und – anders als es im ursprünglichen Entwurf vorgesehen ist – die N+2-Regelung auch für den Kohäsionsfonds beibehalten.

Ich möchte noch einmal betonen, dass ich den Vorschlag unserer Fraktion nicht unterstütze, weil ich nicht der Meinung bin, dass wir *ad hoc* auf fünf Jahre begrenzen müssen. Das ist aus Sicht der Regionalpolitik in dieser schwierigen Situation nicht akzeptabel.

2-210

**Sergej Kozlík (NI).** – Európska únia nemá k dispozícii ideálne mechanizmy ani tvorby, ani smerovania zdrojov, a nemá ani prepracované 10- až 20-ročné výhľady jednotlivých hospodárskych a ďalších politík. Stačí spomenúť dlhodobo neefektívne riadené poľnohospodárstvo.

Za tohto stavu ani dočasného výboru, pán Böge, napriek enormnej práci, ktorú oceňujem, nemohol dosiahnuť viac ako dosiahol, a to kompromis, ktorý má šancu prejsť hlasovaním v Parlamente. Ak však Parlament uvažuje so zdrojmi na úrovni 1,08 % hrubého národného produktu, úvahy Rady kolísu medzi 1,03 až 1,05 % hrubého domáceho produktu.

To ukazuje, že v budúcnosti nepôjde ani tak o indexy, ako o korektné mechanizmy rozdelovania prostriedkov, a cesta ku konečnej dohode v oblasti finančného výhľadu bude ešte značne zložitá.

2-211

**Othmar Karas (PPE-DE).** – Herr Präsident, Frau Vizepräsidentin, meine Damen und Herren! Ich lege die Gedanken weg, die ich mir für den heutigen Tag vorbereitet habe, weil ich auf einige Wortbeiträge eingehen möchte und noch einmal die Kernaussage herausarbeiten will.

Die Kommission hat einen Vorschlag gemacht. Das Parlament zeigt mit dem Böge-Bericht und der morgigen Entscheidung, dass wir handlungs- und verhandlungsfähig sind. Der Rat ist momentan in dieser Frage weder handlungs- noch verhandlungsfähig, weil man im Rat noch gar keine Einigung erzielt hat, um verhandeln zu können.

Unser Vorschlag ist ein Kompromiss. Ich fordere die Staats- und Regierungschiefs und die Finanzminister auf, sich unseren Vorschlag durchzulesen und zu prüfen, ob er nicht die Möglichkeit für eine Einigung im Rat bietet, ohne dass wir die Europäische Union schwächen. Denn, meine Damen und Herren vom Rat, Ihr Vorschlag, den Sie bisher auf den Tisch gelegt haben, lautet: Minus 40% für die Wettbewerbsfähigkeit der EU, minus 10% für Kohäsion und Wachstum und Beschäftigung, minus 6% für die ländliche Entwicklung und die Landwirtschaft, minus 50% für die Innenpolitiken, minus 40% für die Europäische Union als globaler Partner. Vielleicht erreichen Sie damit eine Einigung im Rat, aber nicht mit uns, und zwar auch aus einem zweiten Grund: weil Sie kürzen! Wenn wir beim Status quo bleiben und keine neuen Prioritäten setzen, benötigen wir 890 Milliarden Euro. Ihr Vorschlag sieht 871 Milliarden Euro vor. Wenn wir uns nicht einigen, haben wir 931 Milliarden Euro. Ihr Budget ist geringer als der Status quo. Ihr Budget ist geringer, als wir es bei einer Nichteinigung haben. Daher müssen Sie verstehen, dass unser Angebot ein Verhandlungsangebot ist. Wir verhandeln nicht unter 931 Milliarden Euro!

2-212

**Inés Ayala Sender (PSE).** – Señor Presidente, deseo reconocer la tenacidad del señor Böge para llevar a cabo este ejercicio tan difícil de equilibrista o de ingeniero financiero en la primera ocasión en que, en la historia de las perspectivas financieras, el Parlamento Europeo ha limitado voluntariamente sus ambiciones directas por debajo de la propuesta, ya de mínimos, de la Comisión. Sólo la oportunidad de facilitar un acuerdo rápido, equitativo y justo, que despeje en estos momentos dudas y zozobras, podría justificarnos. Así queremos interpretar las palabras conciliadoras de la Comisión y animar a la Presidencia en ejercicio del Consejo a conseguirlo.

Con todo, no me tranquiliza que el Parlamento se instale en una tendencia minimalista que ya se inició en la pasada Agenda 2000 y que no ha contribuido a dar más confianza a los ciudadanos europeos. Me refiero al riesgo de repliegue renacionalizador del presupuesto y a acondicionar los objetivos de la Unión a base de recursos insuficientes. Lamentamos la presión que ha supuesto la propuesta inicial de seis Estados miembros, alguno de los cuales tenía razones más que comprensibles de coyuntura, pero otros son reos de no explicar suficientemente el valor añadido de cada euro gastado y el fuerte retorno económico y comercial que obtienen del desarrollo de la Unión.

Lamentamos que el 1 % haya sustituido las ideas por porcentajes, pero también ha relanzado, por otra parte, el debate sobre la urgencia de revisar a fondo el sistema de recursos propios. Lo que no compartimos es que el ponente lo aplique exclusivamente a la cofinanciación de la PAC, que todavía trata de digerir la última reforma de Bruselas; no vayamos a tirar a nuestros agricultores con el agua del riego.

Saludamos el esfuerzo por mantener la cuota para la política de cohesión, así como el refuerzo de las políticas sociales, de crecimiento y empleo, y también en materia de justicia y exterior de la Unión. Rogamos al ponente que extienda el mecanismo lógico de *facing out*, que ya reconoce a las regiones afectadas por el efecto amplificador de la ampliación, y que lo aplique al Fondo de Cohesión. El Parlamento Europeo ya lo defendió en la Agenda 2000 y ahora no entendemos que, aplicándolo la Presidencia en ejercicio del Consejo, no lo aplique el Parlamento.

Le rogamos también al ponente que acepte la enmienda 1 que combate la discriminación que supondría aplicar la política de competitividad y excelencia de manera excluyente.

(Aplausos)

2-213

**Margarita Starkevičiūtė (ALDE).** – Parlamentui teikiamas R. Böge pranešimas yra puikus sėkmingo išsiplėtusios 25 šalių narių [Europos Sajungos] bendro darbo pavyzdys. Aš apgailestauju, kad mes tuo nesidžiaugame. Surasti visiems priimtiną ir suprantamą spendimą dėl Bendrijų lėšų buvo labai sudėtinga, tačiau tas sėkmingas sprendimas rodo, kad išsiplėtusi Europos Sajunga yra gyvybinga ir turi ilgalaikę ekonominių plėtros viziją. Sprendimą aišku buvo galima pasiekti ir greičiau, ir geriau, jeigu nebūtų buvę bandoma priešpastatyti nacionalinius ir bendraeuropinius interesus, jeigu nebūtų nukrypta į technines detales. Kartais man atrodė, kad mes susirinkome kaip būrys buhalterių, o ne visuomenės lyderių. Mes turime suprasti, kad pradedant bet kuriuos finansinius planavimo darbus reikia turėti bendrą Europos viziją, ir šios bendros Europos vizijos pasigenda tiek piliečiai, tiek visuomenės atstovai. Todėl diskusijos apie finansinius planus, metinius planus, kurie patikslii šią perspektyvą, turėtų prasidėti nuo diskusijos apie tą ekonomikos viziją, kurią visi turime turėti, o tik po to turime nuspresti kokias sritis, kaip finansuoti ir kiek lėšų reikės. Būtent šito pasigendu ir Europos Komisijos darbe bei labai apgailestauju, kad šiandien Komisijos Pirmininko pasiskymas buvo tokio pavargusio žmogaus skundas Parlamentui apie derybų problemas.

2-214

**Françoise Grossetête (PPE-DE).** – Monsieur le Président, je crains que ce très important débat sur les perspectives financières n'entraîne des frustrations et ce parce que le Conseil nous propose plutôt un budget *a minima* qui n'est pas à la hauteur des ambitions de l'Europe. Néanmoins, je remercie le rapporteur, M. Böge, dont la tâche était difficile et qui a su s'adapter aux exigences des députés.

Pour en venir aux perspectives, elles restent très préoccupantes et, sur certains points, inacceptables. Après les événements de ces dernières semaines, il faut pouvoir répondre aux attentes des citoyens et ne pas créer de fossé entre les promesses politiques et l'action, cette action qui doit permettre d'atteindre les objectifs de compétitivité, de plein emploi, de recherche, de formation et, surtout, de solidarité. Oui, nous sommes favorables à une politique de cohésion, pour autant qu'elle n'exclue pas le soutien aux régions encore défavorisées de l'Europe des Quinze.

Permettez-moi d'exprimer mon inquiétude à l'égard du Conseil. Les États membres ne doivent pas être frileux concernant l'Europe. Or, que dire des propositions concernant la politique agricole commune, la PAC qui va devenir la PAN, la politique agricole nationale, autrement dit "la panne", effectivement, pour nos agriculteurs, avec une renationalisation annoncée et la disparition d'une politique symbole de l'Europe? Même souci pour la politique régionale, dont nos régions ont tant besoin, et nos grands projets transeuropéens. Nous serons aussi très vigilants sur le financement de Natura 2000.

Pour financer nos priorités, il faudra bien revoir les règles de calcul des ressources de l'Europe et remettre sur la table les avantages accordés au siècle passé, notamment remettre en cause le chèque britannique. M. Barroso nous a dit pouvoir compter sur le Parlement européen. Ensemble, peut-être arriverons-nous à convaincre le Conseil qu'il faut bien faire un effort pour que le budget de l'Europe ne soit pas ce budget *a minima* que je redoute.

2-215

**Szabolcs Fazakas (PSE).** – A kibővített Európai Unió pénzügyi perspektíváival foglalkozó ideiglenes bizottság egyik új tagországból delegált tagjaként elsősorban azt szeretném aláhúzni, milyen fontos számunkra, hogy ebben az Európai Unió és az új tagállamok felzárkózása szempontjából oly fontos téma körben már nem nélkülünk, hanem a mi konkrét érdemi együttműködésünkkel születik meg az Európai Parlament álláspontja. Első alkalommal vehettünk részt a bizottság rendkívül tartalmas, gondolatébresző, néha feszültséget sem nélkülöző, de mindenkor előremutató vitájában, aminek vezetéséért és kiegyszűlyozott végeredményéért ezúttal is szeretnék Reimer Böge úrnak gratulálni.

Tudatában vagyunk annak is, hogy részvételünk nem csak lehetőséget teremt, hanem felelősséggel is jár. Ezen felelősségtudat alapján igyekeztünk tartózkodni olyan kérdések tulzott szorgalmazásától, amelyek ugyan felzárkózásunkat és így az Európai Unió előrelépéset is szolgálnák, de ma az Unió gazdasági helyzetének ismeretében nem bírnak realitással. Ehelyett azon részletekre, esetenként technikai jellegű kérdésekre koncentráltunk, amelyek felzárkózásunk szempontjából rendkívüli gyakorlati és egyben elvi, politikai jelentőséggel is bírnak. Így számunkra pillanatnyilag legfontosabbnak az tűnik, hogy a felzárkózásunkat szolgáló strukturális, kohéziós alapok megfelelő mértékben, az új tagországok számára átmenetileg zavart okozó technikai szigorítások nélkül álljanak rendelkezésünkre.

Üdvözöljük a Böge-jelentés azon kitételét, hogy az Unió a GNI 0,41%-át kíványa e célra fordítani, ami az új tagországok bruttó nemzeti jövedelmének 4%-áig használható fel, és a kohéziós alapoknál eltekint az N+2 szabálytól. Úgy itéljük meg, hogy ily módon a kényszerűségből szűkebb új EU-költségvetés is megfelelően elő fogja segíteni az új tagországok felzárkózását, ami a szolidaritáson túlmenően Európa versenyképességét, növekedését, új munkahelyek teremtését is szolgálja.

2-216

**Chris Davies (ALDE).** – Mr President, my government says that the British budget rebate is defensible, and it is! On the same basis, net contributors like Germany, Sweden and the Netherlands, should also have a rebate. But over the next few years the British rebate will increase markedly in size and the poorest Member States will have to contribute towards it. That is not defensible.

My government says that the rebate is non-negotiable. This is nonsense. The European Union is a giant machine for negotiating agreements between 25 countries and everything relevant should be considered negotiable if positive benefits can be secured in return.

The rebate was introduced because of imbalances in the workings of the common agricultural policy. The price that Britain should demand for negotiating the rebate is the reopening of the agreement on agricultural spending, an agreement to which it acquiesced.

We should support rural development; we should compensate farmers to ensure that environmental concerns are addressed. However, we should no more subsidise the very existence of farms than we should subsidise factories, quarries or coal mines. The CAP discriminates against farmers in developing nations and penalises our own consumers. A phased but significant programme of cuts in Pillar 1 expenditure should be introduced. That is the price Britain should demand. But to continue arguing that the rebate is simply non-negotiable is neither good for Europe nor best for Britain.

2-217

**Κονσταντίνος Χατζηδάκης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, αφού συγχαρώ τον κ. Böge για τη δουλειά που έκανε, θα ήθελα να ενώσω τη φωνή μου με τις φωνές όλων των συναδέλφων, που ευχήθηκαν οι αποφάσεις για τις δημοσιονομικές προοπτικές, να ληφθούν τώρα. Διότι, μεταξύ όλων των άλλων, δεν πρέπει να δοθεί η εντύπωση ότι η θεσμική κρίση της Ευρωπαϊκής Ένωσης βαθαίνει. Όμως, να μην ληφθούν βεβαίως με κόστος για την ίδια την προοπτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Θα πρέπει να ληφθούν οι αποφάσεις σε ένα επίπεδο ικανοποιητικό για όλα τα κράτη μέλη. Και λέγοντας αυτά, δεν μπορώ παρά να προσθέσω ότι λυπούμαι, διότι οι προτάσεις της Λουξεμβουργιανής Προεδρίας λειτουργούν, δυστυχώς σε ένα πολύ μεγάλο βαθμό, εις βάρος των πολιτικών συνοχής με τη μείωση που προτείνει από το 0,41% του κοινοτικού ΑΕΠ στο 0,37%. Εν πάσῃ περιπτώσει, θα ήθελα να πω ότι είναι σημαντικό να προσπαθήσει τουλάχιστον η Προεδρία να περιορίσει τις δυσμενείς επιπτώσεις των προτάσεων της. Πώς; Πρώτον, με μηχανισμούς αποζημιώσης για τις χώρες και περιφέρειες εκείνες που θίγονται δυσανάλογα από τον μηχανισμό κατανομής των πιστώσεων που προτείνει η Επιτροπή. Δεύτερον, με επαναχρησιμοποίηση των πιστώσεων που χάνονται λόγω του κανόνα N+2.

Επίσης, θα ήθελα να πω ότι, αυτονόητα, είμαστε εναντίον της επανεθνικοποίησης και της συγχρηματοδότησης της Κοινής Αγροτικής Πολιτικής και να προσθέσω τέλος, κύριε Πρόεδρε, ότι επειδή από πολλές πλευρές γίνεται συζήτηση για την οικονομία που πρέπει να γίνει και για το ότι δεν μπορούμε να δώσουμε επι πλέον πιστώσεις, ότι ο προϋπολογισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης αντιστοιχεί συνολικά με το 2,5% των δημοσίων δαπανών σε όλα τα κράτη μέλη. Ε! κάποια στιγμή θα πρέπει τα λόγια και τα έργα ως προς την Ευρωπαϊκή Ένωση να ταυτίζονται.

2-218

**Robert Goebbels (PSE).** – Monsieur le Président, l'Union devrait démontrer, maintenant, sa capacité d'agir en arrêtant des perspectives financières ambitieuses. Or, les propositions de la Présidence, même si elles crévent le mur de 1%, restent timides. Permettre à l'Union de dépenser, en chiffres absolus, 40 milliards d'euros supplémentaires sur sept ans est décevant.

Imaginons un instant que cet argent aille en totalité à la recherche. Actuellement, les Américains dépensent, chaque année, 100 milliards d'euros de plus que les Européens dans ce domaine: 40 milliards sur sept ans, cela ne représenterait même pas la moitié de l'écart annuel actuel, même si le secteur privé devra, évidemment, combler une grande partie de cet écart.

L'Europe est en panne. Les gnomes politiques qui nous gouvernent permettent aux démagogues d'extrême droite et d'extrême gauche, en passant par les nationaux-socialistes et autres souverainistes, de démolir le rêve européen. Notre Union a besoin de plus de solidarité, donc de plus de ressources propres, afin de briser la comptabilité mesquine des soldes nets et des ristournes.

J'ai proposé un prélèvement européen de un centime sur chaque litre d'essence, de diesel et de kérosène vendu dans l'Union. Aucun consommateur, aucun acteur économique ne ploierait sous un tel impôt, qui rapporterait plus de 40 milliards sur sept ans. Osons sortir du carcan des égoïsmes nationaux, osons plus d'Europe. La localisation précise des bénéfices et des coûts des politiques communes est impossible dans un marché intérieur. Ce sont, à l'évidence, les États aux économies les plus développées qui profiteront le plus de tout surplus de croissance commune.

2-219

**László Surján (PPE-DE).** – A Böge-jelentés nemesak azért jó, mert nagyszerű munka, hanem mert alkalmas lehet arra, hogy egy alkufolyamat egyik pillérül szolgáljon, és ugyanakkor önmagában megvalósítható kompromisszum. Segítségével valóra válhatnak az Unió tervei, de nem elviselhetetlen teher a befizetőknek. Mer új helyzetekre új megoldásokat előhozni. Ilyen a sokat emlegetett nemzeti kiegészítés, amelyet rajtunk, új tagállamokon egyébként már

kipróbtak. Magyarország és minden kohéziós ország érdekének megfelel, hogy a felzárkóztatásra a bevételek 0,41%-át szánjuk. Fejleszteni lehet ebből a kutatást, a tudásalapú társadalmat, s lehet segíteni az úthálózat-építést, a munkahelyteremtést. Mindez életet lehel a lisszaboni álomba.

De megvalósul-e ebből bármilyen is? Még nem az a kérdés, hogy meg lehet-e egyezni a konkrét számokban a Tanáccsal, hanem az a kérdés, hogy lesz-e tanácsi állásfoglalás egyáltalán, megegyezik-e az Európai Tanács önmagával? Ha a kormányfők a jövő héten csak keseregnek az Alkotmányról szóló népszavazások eredményei miatt, és nem döntenek az európai polgárok javát szolgáló pénzügyi keretterv alapelveiről, akkor az Unió az euroskeptikusok örömhére valódi válságba kerül. A 450 milliós új Európa érdekeinek megfelelő közös álláspont valamennyi tagállam javát szolgálja. Az elzárkózás, az önzés soha nem vezet sehol. Nem az Uniótól való elfordulás, hanem épp a több Európa a megoldás. Megengedhető-e, hogy a népszavazás kudarcát a 2007 utáni időszak pénzügyi tervezésének kudarca tetézzze? Képviselőtársaim, támogassuk a Böge-jelentést, legyen e széteséssel fenyegető helyzetben legalább egy biztos pont, lássák Európa polgárai, melyik intézmény képviseli valódi érdekeiket.

2-220

**Giovanni Pittella (PSE).** – Signor Presidente, rappresentanti del Consiglio e della Commissione, onorevoli colleghi, l'esito del *referendum* ha avuto un impatto così forte nel dibattito politico e nella psicologia dei cittadini, che qualche commentatore è stato spinto a chiedersi finanche se, dopo il compimento della grande missione di pacificazione assolta dall'Europa, vi sia ancora bisogno delle Istituzioni europee.

Noi sappiamo bene che l'Europa non è soltanto utile ma è necessaria. Tuttavia, affinché l'Europa sia utile, coesa e competitiva, e dunque percepita come necessaria dai cittadini, essa deve poter sviluppare le sue politiche ed essere dotata delle risorse per farlo. In questo sillogismo, che potrebbe apparire banale, c'è tutto il senso della battaglia che il Parlamento sta conducendo sulle prospettive finanziarie. C'è il senso di quanto il relatore di questo Parlamento, Reiner Böge, ha saputo trasformare in un testo che reputo soddisfacente, realistico ma non rinunciatario.

Certo, l'interrogativo che si pone ognuno di noi è: "Ce la faremo a raggiungere un'intesa con il Consiglio?" Molto dipende dall'ampiezza del nostro voto, cari colleghi, e moltissimo dalla capacità dei capi di governo di non farsi travolgersi dalla logica di cassa, dal culto dei propri interessi nazionali. Questo pomeriggio il Presidente Barroso ha pronunciato parole chiare e determinate, che noi apprezziamo. Il Presidente Juncker metta le sue grandi doti negoziali al servizio di un'intesa dignitosa ed eviti di trascinarsi in un'infinita mediazione bilaterale che rischia, tra l'altro, di penalizzare alcuni in modo ingiusto e ingiustificabile. A noi, cari colleghi, rivolgo l'invito a difendere con un voto ampio e compatto il diritto-dovere dell'Unione ad esistere e ad operare.

2-221

**Francesco Musotto (PPE-DE).** – Signor Presidente, signor Presidente della Commissione, rappresentanti del Consiglio, onorevoli colleghi, desidero sottolineare, innanzitutto, come uno dei meriti di fondo del lavoro del relatore Böge sia quello di guardare al processo di integrazione europea come ad una dinamica politica in pieno divenire, con traguardi e ambizioni di alto profilo. Fiducia, prospettive e slancio: di questo l'opinione pubblica ha oggi bisogno per non finire preda dello scetticismo e della rassegnazione.

Per questo vorrei soprattutto rendere merito all'onorevole Böge di aver condotto, con grande saggezza ed equilibrio, un lavoro delicato che ha richiesto un'analisi complessa e che si è tradotto in efficaci proposte politiche. Un risultato ancor più meritorio se si considera il clima difficile, soprattutto per la pressione delle cieche spinte rigoriste, in cui il suo lavoro è iniziato ed è proseguito fino ad oggi.

La risoluzione ci indica le priorità attraverso cui passa il rilancio dell'Europa: l'intoccabilità della politica di coesione; l'importanza di promuovere la competitività e lo sviluppo dell'Unione; l'esigenza di una sempre più efficace politica comune nel settore della giustizia e degli affari interni; la necessità di dare slancio alle relazioni esterne e alle dinamiche d'integrazione del mercato unico, come pure la valorizzazione del concetto di flessibilità per conferire agilità ed efficacia al quadro finanziario europeo.

Tuttavia, non possiamo nascondere che la posizione del Parlamento europeo, per il modo in cui è delineata dalla relazione Böge, diverge sensibilmente dal documento di lavoro presentato dalla Presidenza lussemburghese il 2 giugno scorso. Temiamo che il Consiglio europeo possa approvare un compromesso dai contenuti politici e finanziari molto deludenti. Nella consapevolezza che ci troveremo di fronte ad un compromesso, frutto di una mediazione sofferta, non faremo mancare mai la nostra disponibilità a trovare soluzioni equilibrate. Faremo tutto il possibile per sventare l'eventualità di uno scontro istituzionale. Tuttavia deve essere chiaro che non si potrà fare appello al nostro senso di responsabilità, per associare il Parlamento europeo ad un esercizio che produca l'effetto di mortificare il processo di integrazione.

2-222

**Catherine Trautmann (PSE).** – Monsieur le Président, l'Union vient de fêter le soixantième anniversaire d'une paix partagée quand deux pays fondateurs viennent d'exprimer un doute dans les urnes. Devant les effets sociaux de la mondialisation, la crise morale liée au chômage et aux inégalités s'ajoute à la crise démocratique. N'y ajoutons pas la crise

budgétaire. La décision finale sur les perspectives financières sera cruciale pour la crédibilité et la légitimité de l'Union et de ses institutions.

Deux rendez-vous politiques sont très attendus. Le premier est la réussite de l'élargissement. Nous avons le devoir de gagner cette étape, pour des raisons d'équité entre nos pays et entre nos concitoyens. La contribution recommandée par notre rapporteur pour la cohésion territoriale et sociale est nécessaire, sinon suffisante: il y manque, en effet, un financement plus important des réseaux de transports. Je soutiens, par ailleurs, la création du fonds d'ajustement de la croissance pour mieux atteindre cet objectif.

Le deuxième rendez-vous est celui de l'avenir: notre vieux continent industriel est en pleine mutation et nous devons résorber les inégalités territoriales, économiques et culturelles. Créer de nouvelles productions et de nouveaux services pour conjuguer compétitivité et solidarité n'est possible que si la recherche et l'innovation sont dotées suffisamment. Le doublement du budget de la recherche et l'objectif de 3% du RNB de l'Union pour 2010 doivent être impérativement respectés. À ces deux conditions politiques, et dans l'attente des moyens de nos ambitions avec de nouvelles ressources propres, je me range au choix de raison de notre rapporteur, afin que notre Parlement dispose de toute son autorité dans les prochaines négociations et réussisse à rapprocher le Conseil de ses positions.

2-223

**José Albino Silva Peneda (PPE-DE).** – Senhor Presidente, a União Europeia assume-se com uma identidade baseada no sentimento de pertença, um sentimento de pertença que resulta de uma vontade que tem em comum um desejo de partilha.

A política de coesão tem sido o instrumento mais forte e, com grande sucesso, tem vindo a contribuir para o reforço desse sentimento de pertença. É por isso que o enfraquecimento da política de coesão contribui não apenas para o surgimento de dificuldades financeiras ou para o adiamento de projectos nalgumas regiões da Europa. É muito pior. A ir por esse caminho, o sentimento de pertença da União ficará esbatido, será mais ténue e poderá ficar danificado de forma irreversível.

Diminuir meios financeiros na política de coesão significa dar uma machadada muito forte no espírito europeu. Ganham os egoísmos e perde a solidariedade e sem solidariedade não pode haver um sentimento de pertença e ciência da entidade europeia.

Ainda sobre a política de coesão, parece que faz todo o sentido discutir um elemento que, sendo recente, deve ajudar a formatar uma política de coesão adaptada a uma nova realidade. Esse elemento novo tem a ver com a necessidade de serem avaliados os impactos, nas diferentes parcelas do território europeu, do fenómeno da invasão de produtos asiáticos. Nos últimos meses, quando se discutem as Perspectivas Financeiras, o que se faz é tentar descobrir, quase linha a linha orçamental, quem é e quem não é contribuinte líquido. É um tipo de negociação desagradável para todos os que nela participam. É minha opinião que a razão maior por que tal acontece, é porque o actual modelo de financiamento da União Europeia se esgotou.

Por isso, as minhas últimas palavras vão para o Conselho Europeu: parece-me claro que se torna inadiável a reforma do financiamento da União Europeia. Não querer aceitar esta evidência é miopia política.

Queria terminar por felicitar Reimer Böge pelo excelente trabalho que apresentou a este plenário.

2-224

**Μαριλίζα Ξενογιαννακοπούλου (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, είναι ζήτημα πολιτικής αξιοπιστίας για την Ευρωπαϊκή Ένωση, μετά τη διεύρυνση, να κατοχυρώσει τα δημοσιονομικά μέσα για την υλοποίηση των πολιτικών της ανάπτυξης, της απασχόλησης, της περιφερειακής σύγκλησης και της κοινωνικής συνοχής. Η ανάγκη αυτή προβάλλει πιο επιτακτική μετά τα πρόσφατα αποτελέσματα για το Ευρωπαϊκό Σύνταγμα στη Γαλλία και στην Ολλανδία.

Θέλω πραγματικά να ευχαριστήσω τον εισηγητή, τον κ. Böge για την εργασία του, αλλά πιστεύω ότι είναι απογοητευτικό να προτείνεται ως θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, το 1,07% στις πιστώσεις πληρωμών σε σχέση με το 1,14% που είχε αρχικά προτείνει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Το περιορισμένο αυτό δημοσιονομικό πλαίσιο θέτει εξ αρχής ένα ευρωπαϊκό πολιτικό πρόγραμμα χαμηλών προσδοκιών, που δεν ανταποκρίνεται σίγουρα στις νέες και μεγάλες ανάγκες της εποχής μας και των λαών της Ευρώπης.

Ως προς τα ειδικά θέματα, δεν πιστεύω ότι μπορεί να γίνει αποδεκτή η λογική της συγχρηματοδότησης της Κοινής Αγροτικής Πολιτικής. Μια τέτοια εξέλιξη θα οδηγήσει σε αγρότες διαφορετικών ταχυτήτων, σε διεύρυνση των ανισοτήτων στις περιφέρειες και θα προκαλέσει σοβαρές συνέπειες στη δημοσιονομική πτυχή των χωρών της συνοχής. Επίσης θα συμφωνήσω με όσους είπαν ότι χρειάζεται να εξασφαλισθεί η επάρκεια των πόρων για τα διαρθρωτικά ταμεία και το ταμείο συνοχής. Χρειάζεται σίγουρα να υποστηριχθούν οι νέες χώρες, αλλά ταυτόχρονα να υποστηριχθούν ουσιαστικά οι περιφέρειες, από τις παλιές χώρες της συνοχής, που υφίστανται τις συνέπειες της διεύρυνσης λόγω του στατιστικού αποτελέσματος.

Κύριε Πρόεδρε, η ευρωπαϊκή ολοκλήρωση για να αποκτήσει ξανά δυναμική και να κερδίσει την εμπιστοσύνη των πολιτών, δεν μπορεί να εγκλωβίζεται σε διαχειριστικές και λογιστικές αντιλήψεις. Δυστυχώς, η πρόταση της Προεδρίας του Λουξεμβούργου κινείται σ' αυτή τη περιοριστική κατεύθυνση με μεγάλο κόστος για τις πολιτικές της συνοχής.

Την επόμενη εβδομάδα στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο οι αρχηγοί των κρατών και των κυβερνήσεων πρέπει να σταθούν στο ύψος των περιστάσεων και να λάβουν γενναίες αποφάσεις ως προς τις ευρωπαϊκές πολιτικές προτεραιότητες και την αναγκαία χρηματοδότησή τους.

2-225

**Jean-Luc Dehaene (PPE-DE).** – Voorzitter, ik denk dat inderdaad op een moment waarop Europa een crisis doormaakt na de referenda, het essentieel is dat de instellingen bewijzen dat de Unie blijft en kan blijven werken. Een beslissing over het meerjarenplan zal daarvoor een heel belangrijke geloofwaardigheidstest zijn. Vandaar het grote belang dat wij morgen als Parlement stelling zouden kunnen nemen en wellicht kunnen we dat dankzij het opmerkelijke werk van onze rapporteur waarbij wij de nodige middelen geven om de uitbreiding waar te kunnen maken maar tevens - en het is ook de verdienste van de voorstellen van de rapporteur - het nieuwe beleid in de Unie mogelijk maken. Hopelijk zal dan de Raad onder leiding van Luxemburg en met de medewerking van de Commissie een voorstel uitwerken dat een reële basis is van onderhandeling met het Parlement om tot een akkoord te komen. Ik zou vandaag toch willen benadrukken dat nu reeds duidelijk is, dat het naar de toekomst toe, met de middelen van de Unie zoals ze vandaag gedefinieerd worden, onmogelijk wordt om te werken.

1% is te weinig, wellicht is 1,7% ook te weinig om de Unie echt te kunnen doen werken. Het British rebate is een hypothek op het geheel van de eigen middelen, maar het grondbesluit moet zijn, dat indien de Unie niet kan beschikken over echte eigen middelen, de Unie vroeg of laat zal vastlopen. De Unie moet de mogelijkheid hebben om met echte eigen middelen haar beleid te gaan definiëren, dan pas zullen we onze ambities echt kunnen waarmaken. Daarover discussiëren tijdens het volgende meerjarenplan moet ook mee deel uitmaken van het akkoord dat wij met de Raad zullen sluiten.

2-226

**Valdis Dombrovskis (PPE-DE).** – Priekšsēdētaja kungs! Godātie kolēgi! Rīt Eiropas Parlaments balsos par savu pozīciju saistībā ar nākošo finanšu perspektīvu 2007.–2013. gadam. Tas būs viens no svarīgākajiem un atbildīgākajiem balsojumiem šajā parlamenta sasaukumā. Eiropas Parlaments ir pamatā atbalstījis Eiropas Komisijas priekšlikumu, tomēr nedaudz mainījis finanšu perspektīvas struktūru. No finanšu perspektīvas ietvariem ir izņemts Eiropas Attīstības fonds un izveidota divdesmit četru miljardu eiro rezerve. Rezultātā Eiropas Parlamenta piedāvātais izdevumu apjoms it kā ir mazāks – 1,07% no Eiropas Savienības kopējā nacionālā ienākuma, tomēr, pieskaitot Eiropas Attīstības fondu un rezervi, mēs būtu tuvu Eiropas Komisijas priekšlikumam.

Eiropas Parlamenta priekšlikumā galvenais izdevumu samazinājums attiecas uz apakšprogrammu 1.a "Konkurētspēja izaugsmei un nodarbinātībai", kā arī uz ES institūciju administratīvajiem izdevumiem, papildus līdzekļus novirzot Eiropas Parlamenta tradicionālajām prioritātēm. Eiropas Parlaments ir atzinis par pamatoitu EK priekšlikumā piedāvāto izdevumu apjomu apakšprogrammā 1.b "Kohēzija izaugsmei un nodarbinātībai". Kopējais ES fondiem novirzāmais līdzekļu apjoms ir 0,41% no Eiropas Savienības KNI.

Svarīgs ir ne tikai ES fondiem novirzāmais līdzekļu apjoms, bet arī šo līdzekļu sadales principi. Eiropas Parlamenta pozīcijā ir skarti vairāki svarīgi jautājumi. Pirmkārt, attiecībā uz EK piedāvājumu no Eiropas Savienības fondiem saņemamiem līdzekļiem noteikt griestus 4% apmērā no dalībvalsts KNI. Eiropas Parlaments uzskata, ka 4% griestu noteikšana ir balstīta uz pagātnes pieredzi un ka tagad ir nepieciešama elastīga pīeja griestu noteikšanā. Ir jāņem vērā, ka ES ir pievienojušās virkne mazu un ekonomiski relatīvi zemāk attīstītu valstu. Otrkārt, Eiropas Parlaments uzskata, ka vajadzētu diferencēt ES fondu līdzfinansējuma līmeni atkarībā no dalībvalsts ekonomiskās attīstības līmeņa. Tas nozīmē, ka ES mazāk attīstītajām dalībvalstīm varētu piešķirt lielāku ES fondu līdzfinansējuma procentu.

2-227

**Rolf Berend (PPE-DE).** – Herr Präsident, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Der zweitgrößte Posten der Finanziellen Vorausschau sind die Ausgaben für den wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalt. Als Regionalpolitiker bin ich daher mit dem Berichterstatter, dem ich ausdrücklich zu diesem ausgezeichneten Bericht gratulieren möchte, der Auffassung, dass die Existenz einer starken und gut finanzierten europäischen Regionalpolitik eine unerlässliche Vorbedingung für die Union ist, um die durchgeführten und nachfolgenden Erweiterungen zu bewältigen und die regionalen Ungleichgewichte abzubauen. Zum anderen muss aber auch die Mittelausstattung der EU-Strukturpolitik so konzipiert sein, dass in Zukunft eine ausreichende Unterstützung der Regionen mit Entwicklungsrückstand und mit besonderen sozioökonomischen Problemen auch in den alten Mitgliedstaaten der EU möglich ist.

Natürlich erfüllt der Kommissionsvorschlag am besten die Vorgaben für die EU-Regionalpolitik im nächsten Planungszeitraum, die darin bestehen, die Disparitäten zwischen den Regionen zu verringern. Doch zwischen diesem und der nicht akzeptablen Forderung der sechs Nettozahlerstaaten ist der Böge-Vorschlag ein für uns noch akzeptabler Kompromiss. Eine Budgetkürzung darf auf keinen Fall einseitig zu Lasten der Regionalpolitik ausfallen. Die von der Kommission in den Verordnungsentwürfen vorgeschlagenen Verteilungsrelationen der Kohäsionsmittel auf die einzelnen

Ziele sind nur im Rahmen der Größenordnung der Gesamtmittel von 1,14% akzeptabel. Bei Kürzungen laut Böge-Bericht oder auch laut der Ratsverordnung müssen die Mittel stärker auf die Lösung der in den förderwürdigsten Regionen gravierenden Probleme konzentriert werden. Lineare Kürzungen, also Kürzungen unter Aufrechterhaltung der Verteilungsrelationen, sind abzulehnen, da dies zu einseitigen Belastungen der Regionen des Ziels „Konvergenz“ in den alten Mitgliedstaaten der EU führen würde.

2-228

**James Elles (PPE-DE).** – Mr President, I would like, as others have done, to congratulate the rapporteur Mr Böge on his work. He has done an excellent job in very difficult circumstances. I would also like to align myself with Mr Wynn's rather than Mr Davies' remarks about the British rebate, hardly surprisingly. As one speaker has said, we are all equal but some are more equal than others. But the idea in paragraph 51, indent 5 might give a sensible idea of how to proceed, bringing in national parliaments to make our own resources system more transparent.

I wish to raise one specific point which is of great importance. The European Union is going through turbulent times. We have no idea what our policies are going to be by 2013. We have no idea now what our external policies will be, particularly in relation to enlargement. We need a pause for reflection on the length of our commitment to this financial perspective. It is best to go for a five-year period, which is the same as the mandates of the Commission and of the European Parliament, because looking too far in the future would be an abuse of the democratic process. Of course, legislative proposals can be for a longer period, but five years would allow us to sort out our policies on expenditure and own resources.

Of course we need to go for an agreement. I agree with Mr Dehaene that we should give the presidencies as much as encouragement as possible to find one. But this Parliament should not sign up to any agreement at all. As we heard very clearly from our rapporteur, we need one that will be in our interests and the interests of our electorate and that is what we hope will come out of the Council in a few days' time.

2-229

**President.** – I thank the rapporteur for his enormous hard work and, in particular, for supporting my amendment on the democracy programme, which now forms the last paragraph of the report. I commend it to the Council and the Commission.

2-230

**VORSITZ: SYLVIA-YVONNE KAUFMANN**  
*Vizepräsidentin*

2-231

**José Manuel García-Margallo y Marfil (PPE-DE).** – Señora Presidenta, quiero unirme a las felicitaciones que ha recibido nuestro ponente, señor Böge, porque ha sido capaz de lanzar un mensaje muy nítido, muy claro, a la Comisión y al Consejo de lo que este Parlamento quiere.

¿Cuánto dinero estamos dispuestos a dedicar al proyecto europeo? ¿Qué esfuerzo financiero estamos dispuestos a dedicar al proceso de construcción de Europa en un momento en que Europa se encuentra en horas difíciles, se encuentra en una encrucijada?

El ponente propone menos que la Comisión, pero más que lo que el Consejo nos ha propuesto esta misma tarde. El Presidente en ejercicio del Consejo dice que tiene que hacer equilibrios. Yo subrayo lo que ha dicho el señor Elles: equilibrios sí, pero recuerde el Consejo que con menos dinero no se hace más Europa, se hace menos Europa en un momento en que necesitamos afirmar este proyecto.

Los referéndums que se han celebrado estos días, y se ha recordado en muchas de las intervenciones, nos recuerdan la necesidad de centrarnos en las necesidades reales de los ciudadanos, y éstos quieren que crezcamos más deprisa. Para eso hay que crear más empleos, hemos de ser más productivos, hay que dedicar más dinero a la inversión, a la investigación y al desarrollo, en definitiva, a poner en marcha las reformas de Lisboa. Y para eso hace falta dinero.

Nuestros ciudadanos nos han recordado también que creen en un modelo social donde primen tanto la cohesión como la eficiencia en el mercado. Sin política de corrección de desequilibrios territoriales es probable que el proyecto económico que representa la Unión Europea pueda subsistir, lo que no subsistirá será el proyecto político que aquí está en juego.

Tenemos que convencer a nuestros ciudadanos de que juntos podemos hacer frente a los desafíos del futuro: a los desafíos de la globalización, de la competencia de los países emergentes, de la deslocalización de empresas y del envejecimiento de la población. Y para eso hace falta más dinero.

Como apunte adicional y último, manifiesto mi rotunda oposición al inicio de cofinanciación de la política agrícola, porque eso sería romper también las normas de la cohesión social en las que se ha cimentado el modelo en que nosotros creemos.

2-232

**Gunnar Hökmark (PPE-DE).** – Fru talman! Vad detta handlar om är en prioritering av unionens utgifter. Man måste inte bara kunna prioritera det som är viktigt utan också ge lägre prioritet åt det som är mindre viktigt. Vi måste också kunna prioritera mellan det som är unionens gemensamma uppgifter - de viktigaste uppgifterna - och det som är medlemsstaternas viktiga uppgifter. Dit har vi inte kommit i detta arbete med budgetplanen.

Om kommissionens förslag hade blivit verklighet skulle det ha inneburit en höjning av den svenska medlemsavgiften med nästan en tredjedel. Det hade minskat utrymmet för de satsningar som måste göras på tillväxt och nya jobb i Sverige, och det hade skapat större budgetproblem.

Om vi vill att Europa skall bli världens mest konkurrenskraftiga kunskapskonomi är det inte rimligt att vi ger prioritet åt de rika medlemsländernas bidrag på bekostnad av utvecklingen av en gemensam infrastruktur i våra svagaste regioner. Där har det inte gjorts tillräckliga prioriteringar ännu.

Det är heller inte rimligt att vi ger prioritet åt marknadsföringsinsatser för europeiskt jordbruk i den tredje världen, samtidigt som vi minskar på de viktigaste satsningarna på det europeiska kunskaps- och forskningssamhället. Om ni, rådet och kommissionen, inte förmår att i förhandlingarna nu se till att vi kan uppnå målet på 3 % av den europeiska ekonomin till stöd för kunskap och forskning, så att den europeiska forskningen kan gå i täten för det europeiska kunskapsamhället, då misslyckas ni med att göra en av de viktigaste prioriteringarna som Europa behöver.

Föredraganden har gjort ett fantastiskt arbete, med tydliga prioriteringar. Kommissionen gjorde inte det, och rådet verkar nu rusta ned den satsning som borde göras på forskning. Gör inte det! Europa behöver stöd till forskning.

2-233

**Timothy Kirkhope (PPE-DE).** – Madam President, this is an important debate with major consequences for the future of the Union, and I also want to pay tribute to the rapporteur for the impressive way in which he has carried out what is undoubtedly a very onerous task in producing his report.

There are, however, one or two areas where I have difficulty with his conclusions. First of all, I think it obviously is crucial that EU spending be kept under tight control and that expenditure should be used as efficiently as possible. No national government, I would suggest, could contemplate some of the spending increases that have been suggested for the 2007-2013 period. Taxpayers across the EU have a right to expect politicians to spend wisely and given the recent referendum results, it is clear that many in Europe and not just in Britain share concerns that vast quantities of their money are being spent on major projects of which they do not seem to know enough.

In terms of the overall budget, I can support the current position of the British Government, as well as a number of other governments, and believe that it should be capped at 1% of the total national income of the Union.

On the question of the United Kingdom rebate, I believe that it is justified and certainly I am going to look carefully at the position taken up by our Prime Minister, Mr Blair, at the European Council next week. My one plea, without going back over old ground, is that I hope that the issue of the United Kingdom rebate does not find itself becoming part of a separate set of negotiations about the future of Europe following the results of the referendums in France and the Netherlands this week. It is a serious matter and it needs to be dealt with in a serious way and I am sure there are views on both sides on this, but to tie it into a general set of negotiations and discussions, when critical issues have to be decided for the future of our continent, would seem to me totally inappropriate.

2-234

**Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil.** – Madame la Présidente, Monsieur le Président de la Commission, chers membres du Parlement, vous avez eu un débat riche, constructif, mais parfois aussi contradictoire sur un excellent rapport qui va certainement nous aider à trouver un compromis. Mais, comme l'a montré votre débat – qui n'a pas été dépourvu de contradictions – la Présidence doit gérer ces contradictions qui sont parfois encore autrement plus importantes quand elles sont présentées par les chefs de gouvernement ou par les ministres des différents gouvernements. À partir de ces contradictions, nous devons essayer de mettre tous ces éléments en équation pour enfin résoudre celle-ci et arriver à un compromis.

Alors, vous comprenez que cette tâche n'est pas particulièrement aisée. De la même manière d'ailleurs, la tâche de votre rapporteur n'a pas été tout à fait aisée. Je constate que, sur certains points, on dit qu'il faut agir sur le rabais britannique. La Présidence est tout à fait d'accord; elle a fait des propositions en ce sens. D'autres disent le contraire, et mettent dans la balance les questions agricoles. Est-ce que cela veut dire qu'il faut réduire la politique agricole dans l'Union, avec toutes les conséquences que cela comporte? Souhaite-t-on une désertification des campagnes européennes? C'est une question concrète et précise. Il faut donner des réponses. Je crois qu'en tout cas, l'Europe a besoin de priorités et elle doit savoir plus clairement où elle veut aller.

La Présidence, ou je dirais plutôt le Luxembourg, aurait pu signer des deux mains les propositions de la Commission. Mais elle a des problèmes avec ces propositions telles qu'elles sont formulées. Disant cela, je ne conteste certainement pas qu'elles constituent une base très solide pour préparer l'avenir de l'Europe. Malheureusement, sur la seule base de ces propositions, on ne va pas arriver à un compromis la semaine prochaine. Il faut donc rechercher ce compromis, il faut voir comment et jusqu'à quel niveau réduire les chiffres proposés sans enlever, pour l'avenir, au budget communautaire son impact, son influence et sa capacité d'orientation politique. Certains intervenants disent qu'on a coupé 40% par-ci, 30% par-là. Moi, je constate néanmoins que, dans toutes les rubriques, il y a une croissance réelle. Dans certaines, cette croissance est peut-être insuffisante, mais dans d'autres, elle est assez sensible et tient compte des priorités auxquelles vous, parlementaires, attachez une importance toute particulière.

Je me demande à quoi nous aboutirions s'il n'y avait aucun accord, si on restait dans une sorte de statu quo? D'après mes informations, nous aboutirions probablement à un budget ou à des perspectives financières d'environ 835 milliards d'euros à partir de l'année 2006. La Présidence propose davantage. Elle est plus ambitieuse; elle ne l'est peut-être pas suffisamment, mais elle l'est autant que les États membres, ou du moins qu'un certain nombre d'États membres acceptent de l'être.

Je suis d'accord avec l'idée que l'Europe doit trouver un nouvel élan. Il faut se battre contre la démagogie d'abord, contre ceux qui disent que l'argent européen est trop largement gaspillé. Je crois qu'il ne faut en aucun cas tolérer ces déclarations qui nuisent, non seulement à l'efficacité de l'Europe, mais aussi finalement, à tout notre projet. Je crois que ces débats-là ne doivent pas avoir lieu; ils doivent être contrecarrés.

L'Europe a besoin de solidarité. Je suis tout à fait d'accord avec l'idée qu'elle a besoin de plus de solidarité. L'Europe des Vingt-cinq, l'Europe des Vingt-sept, mais aussi l'Europe des Quinze. Mais il faut trouver le bon équilibre dans cette approche solidaire, et c'est ce que nous avons essayé de faire; il faut distinguer les régions riches, les régions pauvres dans les pays riches, les régions pauvres dans les pays pauvres, car ce n'est pas exactement la même chose. C'est pourquoi, il me paraît important de trouver le bon équilibre qui permette à chacun de s'y retrouver.

L'Europe doit aussi être plus efficace dans ses dépenses. C'est un message que nous devons véhiculer. Nous devons peut-être mieux définir la plus-value des politiques européennes, travailler encore davantage sur la qualité de la dépense communautaire, concentrer davantage nos dépenses, assurer une meilleure coordination entre la dépense communautaire, la dépense européenne et la dépense nationale. Voilà qui permettra certainement à Lisbonne d'avancer davantage. Je pose honnêtement la question suivante: en matière, par exemple, de *life-long-learning*, faut-il absolument faire transiter des fonds par Bruxelles pour soutenir des projets dans nos États membres? N'est-il pas préférable d'éventuellement encadrer, de donner des règles et de mieux coopérer dans la définition des politiques.

Il faut peut-être parfois être sélectif pour concentrer nos moyens là où ils peuvent vraiment produire les effets les plus importants. Nous sommes tous d'accord sur l'idée qu'il faut investir davantage dans la recherche. Nous savons aussi que le budget communautaire ne peut pas, seul, arriver aux objectifs que nous avons fixés. Nous avons besoin de mieux coordonner la dépense communautaire, la dépense nationale et les interventions, les financements privés. Je crois que c'est peut-être un domaine où les Américains peuvent nous montrer l'exemple, si nous observons comment ils arrivent à mieux agencer les dépenses, non seulement quantitativement, mais peut-être aussi qualitativement.

Je ne peux pas vous promettre que la Présidence arrivera à un compromis. Je ne peux pas vous garantir que ce compromis sera aussi ambitieux que vous le souhaitez. Mais je peux vous dire une chose: si on n'arrive pas à un compromis, c'est que la situation ne peut être pire. Elle sera pire dans le sens où l'on n'arrivera pas à définir des programmes.

Ainsi, toute l'Europe, tous ceux qui attendent quelque chose de l'Europe, tous ceux qui attendent de l'argent pour financer des programmes en vue de renforcer la compétitivité et la cohésion, tous resteront un peu sur leur faim, et ce n'est pas cela qui va améliorer l'image de l'Europe à un moment où elle a précisément besoin d'être améliorée et d'être renforcée aux yeux de nos citoyens.

(Applaudissements)

2-235

**José Manuel Barroso, président de la Commission.** – Madame la Présidente, Monsieur le Ministre, Mesdames et Messieurs les députés, j'ai écouté avec un grand intérêt vos remarques et commentaires de cette après-midi. Je suis frappé par la similitude de vos priorités avec celles de la Commission, notamment la relance de la croissance économique, la création d'emplois, la solidarité avec les plus pauvres, ceux qui ont le plus besoin d'une démarche véritablement solidaire, et le respect aussi des engagements pris, c'est-à-dire mettre nos engagements, et nos finances, en d'accord avec nos priorités politiques.

Vous avez montré, dans ce débat, l'utilité du budget européen; vous avez montré que, très souvent, dépenser au niveau européen est une source d'économie nationale et qu'il y a une valeur ajoutée à une telle dépense. Dépenser au niveau

européen permet très souvent de réaliser des projets qui ne se feraient pas autrement. Sur ces deux points, les priorités et l'utilité de l'instrument budgétaire pour notre Europe, pour l'ambition de l'Europe et pour la solidarité en l'Europe, il y a donc une grande convergence des points de vue de la Commission et du Parlement européen.

Nous sommes à présent parvenus – comme nous en avons tous conscience – à un moment crucial et je crois que l'on pourrait résumer l'esprit du débat d'aujourd'hui en disant que nous – en tout cas la majorité d'entre nous, je crois – voulons véritablement un accord, et nous voulons un bon accord. Nous voulons un accord ambitieux, une ambition pour l'Europe, une Europe qui ne soit pas une Europe au rabais, et, en même temps, nous voulons une Europe solidaire. C'est cela la conclusion que, moi en tout cas, je retire de ce débat. Mais pour arriver à un tel accord, nous devons être prêts à faire des compromis et, à ce sujet, j'aimerais m'adresser à la Présidence. Je sais bien que la Présidence fait un effort extraordinaire. Je n'ai eu de cesse de le reconnaître. Je suis en contact permanent avec le Président du Conseil, mon ami Jean-Claude Juncker, et je crois que nous devons lui exprimer, à lui et au gouvernement luxembourgeois, aux diplomates luxembourgeois, notre reconnaissance. Il est vrai que la Présidence travaille surtout avec les États membres, mais j'ai bien retenu ce que vient de dire le ministre. Il a dit que lui pourrait personnellement très bien souscrire à la proposition initiale de la Commission. Je pense la même chose concernant le rapport Böge, qui, je l'espère, sera voté demain. Faites votre résolution!

Ce que je demande maintenant à la Présidence, c'est d'introduire dans cette phase cruciale de la négociation le message qui sera délivré demain par le Parlement. C'est vrai que des contradictions, que des points de vue différents s'expriment dans cette enceinte, mais je crois que notre vote de demain va quand même dégager la volonté du Parlement. Comme nous en étions tous convenus lors de cette négociation, elle ne se limite pas aux seuls États membres – même si leur rôle est décisif, elle se déroule entre le Conseil, le Parlement et la Commission. Par conséquent, ce que nous demandons maintenant à la Présidence – tout en la félicitant pour sa détermination et en lui disant que nous voulons un compromis et que nous sommes là pour l'aider à trouver ce compromis – c'est de trouver un compromis qui soit plus proche de ce que le Parlement va voter demain, je l'espère; plus proche aussi de la proposition de la Commission que de celle de certains des États membres, même si nous reconnaissons qu'ils ont des difficultés bien réelles et qu'on ne doit pas sous-estimer.

C'est cela mon appel. C'est cela mon appel à la Présidence. C'est cela aussi l'appel que je lance à tous les parlementaires pour qu'on puisse envisager cette phase finale – que j'espère finale – des négociations dans un esprit de compromis et pour que le message qui sort du prochain Conseil européen soit encore une fois un message positif. Encore une fois, l'Europe va surprendre ses adversaires en montrant que, dans les situations difficiles, et surtout dans les situations difficiles, nous sommes capables non seulement de trouver une solution, mais de trouver une solution crédible, c'est-à-dire une solution qui rapproche nos ambitions et les instruments que nous donnons aux institutions européennes pour réaliser ces ambitions.

*(Applaudissements)*

2-236

**Reimer Böge (PPE-DE), Berichterstatter.** – Frau Präsidentin! Zwei kurze Bemerkungen zum Schluss dieser Debatte: Ich gebe der Ratspräsidentschaft in einem völlig Recht. Es wird nicht funktionieren, weder im Rat noch im Parlament, wenn die einen sich für Spezialinteressen zuständig fühlen und die anderen die Zuständigkeit für die Kompromisse haben. Deswegen geht es morgen auch für das Parlament darum, mit einer möglichst großen Mehrheit eine Verhandlungsposition ganz entschieden zu definieren.

Aber, Herr Schmit, eines akzeptiere ich auch nicht, nämlich die berühmte Chaos-Theorie, die besagt, dass, wenn es keine Verständigung gibt, alles aus dem Netz fällt. Es geht jetzt darum, nach der Abstimmung morgen hier im Plenum die Zeit bis zur Tagung des Europäischen Rates zu nutzen, um zu sprechen, um zu verhandeln; denn der Rat – ich weiß, das ist nicht das Problem der Präsidentschaft, aber vielleicht ein Problem im Rat selbst – soll nicht glauben, er könne einen Kompromiss finden und anschließend sei damit alles entschieden. Es geht vielmehr darum, dass wir zunächst unsere Verhandlungsposition definieren, der Rat danach seine Position definiert und das Parlament am Ende zustimmen muss.

Deswegen kommt es darauf an, die nächsten zehn Tage ganz intensiv zu nutzen, um gemeinsam über einen tragfähigen Kompromiss zu beraten.

*(Beifall)*

2-237

**Die Präsidentin.** – Damit ist die Aussprache geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen, Mittwoch, um 12.00 Uhr statt.

2-238

## 12 - Fragestunde (Kommission)

2-239

**Die Präsidentin.** – Nach der Tagesordnung folgt die Fragestunde (B6-0246/2005) und wir behandeln eine Reihe von Anfragen an die Kommission.

### Teil I

2-240

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 31 von Alfredo Antoniozzi (H-0384/05)

Betrifft: Förderung der italienischen Sprache in Europa (Bericht Eurydice 2005) und Definition der Sprachenregelung innerhalb der Institutionen der Gemeinschaft

Die Debatte über die Verwendung der Amtssprachen der EU innerhalb der Institutionen hat noch keine Antwort betreffend den Vorschlag erhalten, eine neue Regelung für die Verwendung der Amtssprachen und eine Definition der Arbeitssprachen und ihres Gebrauchs auszuarbeiten. Die Thematik der Diskussion sollte jetzt festgelegt werden, und das sprachliche sowie kulturelle Erbe der Mitgliedstaaten der EU sollte besser genutzt werden.

Könnte die Kommission Angaben darüber machen, wie sie die Frage der Amtssprachen innerhalb der Institutionen zu behandeln gedenkt und ob sie beabsichtigt, Arbeitssprachen zu benennen (die Verordnung Nr. 1/58 des Rates (Artikel 1) bezieht sich nur auf Amtssprachen) und auf diese Weise zu vermeiden, dass die Entscheidung über die Verwendung einer Sprache anstatt einer anderen dem Ermessen von hohen Beamten überlassen bleibt (Antwort auf die Anfrage H-0159/05<sup>1</sup>) und dass damit ungerechte Diskriminierungen vermieden werden?

Welche Vorschläge könnte die Kommission unterbreiten, um Italiens sprachliches Erbe im Anschluss an die Veröffentlichung des Eurydice-Berichts „Schlüsselzahlen für den Sprachunterricht in Europa“ zu wahren, wenn man bedenkt, dass Eurydice von der EG unterstützt wird und dass man sich fragen sollte, was die EG auf der Grundlage der in dem Bericht enthaltenen sehr negativen Daten über den Unterricht der italienischen Sprache in Europa vorschlagen wird?

2-241

**Ján Figel**, Member of the Commission. – In reply to the honourable Member, the Commission has already pointed out several times, and in particular in its reply to Oral Question H-0159/05 by the honourable Member, that, in accordance with Council Regulation No 1/58 (Article 1) –the first one in the history of EU secondary legislation – all official languages are at the same time working languages and can therefore be used on the same legal terms and on the same basis within the institutions. So it is not correct to say that the current working languages within the European institutions have been reduced to three, namely English, French and German.

As for internal procedures within the Commission, the documents submitted to it are drafted in these three languages at least. It is a rule that has purely internal effects and aims to guarantee that the Commission itself is in a position to understand documents of general interest. The Commission has found no evidence of any discrimination against other working languages as a result of this rule, which was drawn up on the instructions of both the current and former presidents of the Commission.

Moreover, it is normal that, for operational reasons, certain languages are used more than others by Commission staff in their daily business.

No senior management official has the power or the right to require his staff to use one working language rather than another. But sometimes it is the linguistic preferences or knowledge of Commissioners themselves which may require the use of a particular language.

It goes without saying that it is mandatory to maintain internal communication among the Commission departments and inside the other institutions. All these practices are followed with due respect for the equality of languages as official and working languages. The Commission reiterates that it has no intention whatsoever of introducing a specific system involving the privileged use of one or several languages in its services. On the other hand, if the work of its services goes beyond internal business and involves contacts with outsiders, the Commission is committed to making use of as many official languages as possible, taking into account the limitations on available translation resources under the guidelines set out in its Document 638/6.

Secondly, the Commission actively promotes multilingualism within the European Union, as indicated in its communication 'Promoting language learning and linguistic diversity: an Action Plan 2004-2006'. Under the Socrates and Leonardo da Vinci programmes, specific actions and other actions for student and teacher exchanges can be used for the promotion of Italian, as for all other Community languages. Thus, the Lingua Action under the Socrates Programme financed eight different projects to promote the Italian language between 2000 and 2004.

---

1 Schriftliche Antwort vom 8.3.2005

2-242

**Alfredo Antoniozzi (PPE-DE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, negli ultimi mesi, si sono avvicate due notizie: la prima riguardava l'eliminazione della lingua italiana dalle conferenze stampa della Commissione, cui ha fatto seguito la pubblicazione del rapporto Euridice – finanziato dalla Comunità europea – in cui emergeva che l'italiano è tra le lingue meno studiate del mondo. Questi due fatti fanno supporre, in una certa misura, che vi sia l'intenzione di far arretrare la lingua italiana rispetto alla sua importanza.

Vorrei discutere di alcuni punti, signor Commissario. Intanto riteniamo insufficiente considerare come lingue ufficiali dell'Unione soltanto tre lingue, anche perché le lingue parlate da almeno il 9 per cento della popolazione europea sono sei. Chiedo che si prenda in esame, signor Commissario, l'ipotesi di introdurre almeno sei lingue di lavoro, e cioè quelle lingue che sono parlate almeno dal 9-10 per cento della popolazione europea, vale a dire: l'inglese, il francese, il tedesco, lo spagnolo, l'italiano e il polacco.

2-243

**Ján Figel'**, *Member of the Commission.* – In procedural terms, we use only some languages in the college, but at the official and working levels, all languages are equal. One of the changes or important phenomena, which one can see in the press conferences on Wednesdays, is that there is the possibility of using all the official languages. With this attitude and with the promotion of language learning, with multilingualism as a policy, not just an administrative part of our daily work, we will achieve significant progress and improvement, within the limits of our possibilities.

The situation for languages from the time of enlargement shows that the Union is functioning – it did not collapse. All languages can be used by communicators within the Union. Speaking as Commissioner for Education, I must say that all our mobility programmes, our activities in the field of education, culture and vocational training strongly promote a language component.

I am sure that, with that awareness and positive philosophy or policy we are on the right track.

2-244

**Paul Rübig (PPE-DE).** – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar! Bei Stellenausschreibungen der Europäischen Kommission fällt mir das Problem auf, dass oft nach Muttersprache gefragt wird. Die Chancengleichheit in Europa sollte doch zur Grundlage haben, dass man eine Sprache nicht als Muttersprache haben muss, sondern dass ein entsprechendes Niveau der Beherrschung notwendig ist. Man sollte sich überlegen, ob die derzeitige Praxis nicht in Zukunft geändert werden kann.

2-245

**Ján Figel'**, *Member of the Commission.* – I would like to support that idea. Next month we want to introduce the communication on the new language competence indicator, which is now an important part of the growing question of competence and recognition of qualifications.

We have agreed with Member States to promote language learning as early as possible. In a broader context, the 1 + 2 formula is no longer a luxury, but a necessity for the younger generation and for all citizens, who need to learn not only their mother tongue, but also two other European languages, one of which should preferably be that of a neighbour.

That is the policy and basic philosophy supported by the Commission and, if this policy is promoted properly in Member States, multilingualism and language competence will increase markedly in the future European Union. I fully share the interest and support of the distinguished Member of Parliament.

2-246

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 32 von Yiannakis Matsis (H-0367/05)

Betrifft: Beteiligung Zyperns an der "Partnerschaft für den Frieden" und Assozierung mit der NATO

Inwieweit würde die Kommission zur Wahrnehmung gegenseitiger Interessen im Rahmen der gemeinsamen europäischen Verteidigungs- und Außenpolitik die Beteiligung der Republik Zypern an der „Partnerschaft für den Frieden“ sowie die Assozierung des Landes mit der NATO befürworten?

2-247

**Ján Figel'**, *člen Komisie.* – Európska únia nemá kompetenciu v záležitosti, o ktorej je otázka číslo 32, pretože to je čisto alebo striktné bilaterálne téma, ktorá zahŕňa členský štát a tretiu stranu, ktorou je organizácia, v tomto prípade Medzinárodná organizácia Severoatlantickej zmluvy. Úlohou Komisie nie je poskytovať nijaký komentár na túto záležitosť, keďže je to mimo jej kompetencie. Komisia si preto zároveň želá, aby obe strany dosiahli čo najskôr vhodné riešenie, pretože to by určite prispelo k ďalšiemu posilneniu spolupráce a vzťahov medzi Európskou úniou a Severoatlantickej alianciou.

2-248

**Γιαννάκης Μάτσης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, ευχαριστώ τον κ. Επίτροπο για την απάντησή του που ήταν σαφής, απλώς η ερώτησή μου στόχευε στο να εξασφαλισθεί στο μέγιστο βαθμό η Κοινή Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Άμυνας της Ευρώπης στο βιοστρατηγικό σημαντικό χώρο της Κύπρου, και η απάντηση ήταν πολύ σαφής.

2-249

**Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE-DE).** – Κυρία Πρόεδρε, πολύ σύντομα, η απάντηση του κυρίου Επιτρόπου σχετικά με το ότι η Επιτροπή δεν έχει καμία σχέση δεν είναι επαρκής. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή εγκρίνει τη χρηματοδότηση της κοινής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας και συμμετέχει στις εργασίες της διαμόρφωσης της εξωτερικής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Πέραν τούτου θα πρέπει να αναφέρουμε ότι το ερώτημα του κ. συναδέλφου άπτεται των εξωτερικών σχέσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ως γνωστόν τα όρια μεταξύ κλασικών εξωτερικών σχέσεων και κλασικής εξωτερικής πολιτικής είναι ρευστά και στην αναφορά τους στη Συνθήκη αλλά και κατά την ενάσκησή τους.

2-250

**Ján Figel', člen Komisie.** – Ďakujem veľmi pekne za pokračovanie tejto otázky. Ja som presvedčený, že má svoju históriau a že sa vyvíja skôr pozitívne. Ak si spomenieme na situáciu za poslednú dekádu, tak vývoj je skôr povzbudením.

Európska komisia v rámci druhého piliera spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky naozaj nemá priame oprávnenia, ale podporuje úsilie členských krajín nielen o spoločnú politiku, ale aj o istý spoločný postup vo vzťahu k ďalším organizáciám, osobitne v bezpečostnej agende.

Som preto presvedčený, že táto téma v rukách členských krajín podporovaná Úniou ako celkom, respektíve Komisiou, môže postupne prinášať pozitívne odpovede. V tejto chvíli však nie je v našich možnostiach urobiť viac, než sa Komisia usiluje.

2-251

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 33 von Alexander Nuno Alvaro (H-0414/05)

Betreff: Biometrische Daten in Visa

Wie sieht der Zeitrahmen für die Einführung biometrischer Merkmale in Visa unter Berücksichtigung der Entwicklung und Umsetzung des biometrischen Systems aus?

Auf welche Weise werden die Mitgliedstaaten im Hinblick auf die Entwicklung und Umsetzung eines eigenen Systems unterstützt, um die Interoperabilität mit dem geplanten zentralen System zu gewährleisten?

Wie weit sind die Mitgliedstaaten mit der Einführung biometrischer Merkmale im Hinblick auf das neue System?

Sieht die Kommission die einschlägigen datenschutzrechtlichen Gesichtspunkte als gewahrt an?

2-252

**Franco Frattini, Vice-President of the Commission.** – The Commission's proposal to amend Council Regulation 1683 provides common security standards for visas and the storage of two biometric identifiers on a storage medium with a sufficient capacity. However, tests have shown that technical problems occur when a chip is introduced in each visa sticker. The Council has therefore decided to anticipate the storage of biometric identifiers in the central part of the visa information system and to consider, at a later stage, whether the additional storage of biometric identifiers and the visa sticker or an additional separate smart card would be necessary. The Council invited the Commission on 24 February 2005 to make every effort to enable the storage of biometric identifiers in the central part of the visa information system from 2006 onwards.

The decision on the additional storage of biometric identifiers on the visa sticker will largely depend on pilot testing, which is currently being carried out. The results of this project can be expected shortly.

In the meantime, the Commission is cooperating closely with the Member States which are responsible for the conversion of VIS into the national structure. The Commission is currently preparing, in close cooperation with Member States, an interface control document which ensures interoperability.

The call for tender which the Member States may publish for the national part of the VIS will be based to a large extent on this interface control document. The Commission is confident that all Member States will be ready to connect their national systems to the central part of the VIS as explained until end 2006.

As far as consular posts are concerned a roll-out plan for the entire project development period becoming operational at the end of 2006 and further development between 2007-2013 should be prepared in cooperation with Member States.

Finally, the Commission considers that the Commission's proposal to amend Council Regulation 1683 respects all data protection issues. In accordance with the data protection directive 95/46, the Article 29 working party has been consulted and had given its opinion on 11 August 2004. This opinion will of course be taken into full account in the further

legislation process if the additional storage of biometric identifiers on the visa sticker or an additional, separate smart card is necessary.

As regards the access of law enforcement authorities to the VIS, the Commission's services are working on the third pillar legislative proposal in the field of data protection.

2-253

**Paul Rübig (PPE-DE).** – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar! Unlängst war ich im Parlament in Australien. Dort gibt es für den Zugang zum Parlament schon biometrische Daten und damit eine sehr gute Möglichkeit, auch effiziente Kontrollen durchzuführen. Glauben Sie, dass wir als Probeprojekt diese biometrischen Daten bei den Europäischen Institutionen einführen könnten, um zu sehen, ob sich dieses Projekt tatsächlich umsetzen lässt?

2-254

**Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, ovviamente non sono in grado di darle una risposta concreta oggi. Certamente le due esigenze che dovremmo tenere in considerazione sono, in primo luogo, l'affidabilità dei criteri tecnici che sono stati adottati dal parlamento australiano e, in secondo luogo, l'interoperabilità e quindi la capacità di rendere questi dati effettivamente funzionanti per un sistema che si deve estendere ai venticinque Stati membri.

Come ho già detto, sono in corso degli esperimenti tecnici molto complessi. Evidentemente si terrà conto a livello tecnico di tutte le esperienze realizzate in altri paesi ma non posso ovviamente anticipare oggi la soluzione finale.

2-255

**David Martin (PSE).** – Commissioner, I recently had the opportunity to view the biometric system that has been introduced at Amsterdam airport to eliminate passport controls between Schengen and non-Schengen areas, which seem to me to work extremely well. Has the Commissioner had the chance to examine that system? If so, does he believe that it could be spread, on a voluntary basis at the moment, to a network of European airports?

2-256

**Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, come ho già detto, terremo certamente conto anche di esperimenti già attuati con successo, in particolare nei sistemi aeroportuali, in alcuni paesi europei. Non so dirle se quel particolare sistema sia ritenuto, come si suol dire, esportabile, cioè riproducibile su larga scala per un'Unione europea a venticinque. Posso assicurarle che anche questo sistema sarà tenuto in considerazione negli esperimenti piloti a livello tecnico che saranno effettuati.

2-257

**Alexander Nuno Alvaro (ALDE).** – Frau Präsidentin! Danke, Herr Kommissar! Es ist auch eher etwas Neugierde, weil ich zur Zeit die Bemühungen des deutschen Innenministers wahrnehme, das Projekt so schnell wie möglich voranzutreiben.

Haben die Vereinigten Staaten eine Aufschubung der Frist endgültig ausgeschlossen?

2-258

**Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, se lei intende riferirsi alla revisione del cosiddetto *Passenger Name Record* (PNR), abbiamo rinviaiato di qualche settimana l'incontro tecnico previsto tra i funzionari europei e degli Stati Uniti d'America, che avverrà nel mese di luglio. Ovviamente informeremo il Parlamento degli sviluppi, come d'altronde avevo promesso.

2-259

## Teil 2

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 34 von Mairead McGuinness (H-0386/05)

Betrifft: Gebühren für den öffentlich-rechtlichen Rundfunk

Kann die Kommission angesichts der Bedeutung der Medien in der heutigen Welt sowie der Ansicht, dass der öffentlich-rechtliche Rundfunk es wert ist, geschützt zu werden, eine Erklärung dazu abgeben, wie sie die Zukunft des öffentlich-rechtlichen Rundfunks sieht, sowie zur Notwendigkeit einer klaren und eindeutigen Auslegung der Frage darüber, wie die Gebühren von den Sendern verwendet werden, und ob die Verwendung der Gebühren für den öffentlich-rechtlichen Rundfunk in den Mitgliedstaaten einheitlich ist?

2-260

**Viviane Reding, Membre de la Commission.** – Madame la Présidente, l'importance du service public de radiodiffusion ainsi que la compétence des États membres pour définir, organiser et prévoir les mécanismes de financement de ce service public sont garanties par l'article 86, paragraphe 2, du traité et par le protocole d'Amsterdam. Comme l'indique la communication de la Commission de 2001 sur les aides d'État, le rôle des opérateurs privés ne doit pas pour autant être négligé car ces derniers contribuent à assurer le pluralisme, à enrichir le débat politique et culturel et à élargir le choix des

programmes. On reconnaît donc, très clairement, le système dual qui caractérise le paysage audiovisuel européen et qui a des effets bénéfiques sur les médias dans leur ensemble.

Pour ce qui est du secteur public à présent, il appartient aux États membres d'organiser le financement de ce secteur. Ce financement peut être entièrement supporté par des fonds publics, sous quelque forme que ce soit et, le cas échéant, sous la forme d'une redevance, cas de figure envisagé par l'honorable parlementaire. Ce financement peut aussi être mixte et consister en partie en recettes provenant de la vente d'espaces publicitaires. Il n'y a aucune objection au choix de l'une ou de l'autre de ces formules. Toutefois, la Commission doit veiller au respect des règles du traité, notamment celles sur les aides d'État, telles qu'elles sont interprétées d'ailleurs par la communication de 2001.

Le financement public ne doit servir qu'à l'accomplissement des missions de service public et ne doit pas dépasser ce qui est nécessaire à cet égard: c'est la règle de la proportionnalité. Les missions de service public doivent être définies de façon claire et précise et il doit y avoir une séparation des comptes lorsque des opérateurs du secteur public se lancent dans des activités commerciales: c'est la règle de la transparence. Donc, il n'appartient pas à la Commission de fixer d'autres règles qui limiteraient la marge de manœuvre des États membres dans ce domaine éminemment culturel.

2-261

**Mairead McGuinness (PPE-DE).** – Thank you, Commissioner, for that response. I understand that the Irish Government has recently responded to a letter from the Commission requesting clarification on the role and financing of public service broadcasting in Ireland. Could you tell us what that response was and what was your initial reaction to the letter?

2-262

**Viviane Reding, membre de la Commission.** – Madame la Présidente, je n'ai pas encore pris connaissance de la lettre des autorités irlandaises. Je suppose qu'il s'agit d'une demande normale que la Commission fait en ce qui concerne des aides d'État, tout à fait acceptables, allouées au secteur public audiovisuel.

Il faut que ces aides d'État soient notifiées et qu'il y ait un échange de questions-réponses entre la Commission et l'État membre concerné. À la lumière des réponses données par l'État membre, la Commission examine si la situation dans l'État membre est conforme au traité, au protocole d'Amsterdam et à la communication de la Commission de 2001. Dans l'affirmative, le feu vert est donné; sinon, il y a discussion entre l'État membre et la Commission.

Il s'agit d'une procédure normale qui arrive régulièrement. Habituellement, il n'y a pas de problèmes et les États membres ont le feu vert assez rapidement. Dans quelques cas, des problèmes se sont posés, notamment avec les autorités allemandes. Cependant, en ce qui concerne le secteur public de la radiodiffusion, les échanges d'informations entre les États membres et la Commission se passent sans difficulté.

2-263

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 35 von Manolis Mavrommatis (H-0420/05)

Betreff: Programm MEDIA

Die besorgniserregende Tendenz der Konzentration von Medien in den einzelnen Staaten führt zur Bildung von Monopolen und zur Vorherrschaft einiger Fernsender und ihrer Produktionsfirmen. Das Programm MEDIA umfasste auch Fernsehsender und ihre Produktionsfirmen (die weder unabhängige noch kleine oder mittlere Unternehmen sind). Inwieweit wirkt sich diese Initiative nachteilig auf das dem Programm MEDIA zugrunde liegende Prinzip aus, wonach unabhängige Produzenten und kleine und mittlere Unternehmen unterstützt werden sollen? Wird die Kommission prüfen, welchen Einfluss das Programm auf kleine und mittlere Unternehmen hat, vor allem auf die unabhängigen Firmen, die Fernsehproduktionen liefern, und welchen praktischen Nutzen es hat, wenn nur ein begrenztes Budget zur Verfügung gestellt wird, um Projekte von Fernsehsendern zu finanzieren?

2-264

**Viviane Reding, Member of the Commission.** – The honourable Member has raised a number of questions regarding the funding of television channels and of independent production companies by the Media Programme. I would like to underline that the Media Plus Programme does not include television channels as direct beneficiaries under any of its schemes.

In the television sector, independent production companies, which are often SMEs, are supported in the production of audio-visual work for television. The aim is to encourage these companies to produce works – any works: fiction, documentaries, animated films – involving no fewer than two broadcasters, preferably more. So it is really the European added value which is at stake. They also have to belong to different language zones, so it is multilingualism which is at stake – a question that was raised before.

The Media programmes recognise the precarious existence of independent production companies in a fragmented European market, companies whose economic livelihood often depends on a single project; and a number of the mechanisms therefore target these important creative activities.

The television distribution funding mechanism was one of the Media Plus Programme actions which was examined in the mid-term evaluation which took place last year. This evaluation confirmed the key role played by the various actions for independent producers, as well as that of measures such as eye-to-eye audio-visual and the development action encompassing new talent, single projects and State funding.

Finally, the second interim evaluation, as requested by the European Parliament in the context of the prolongation of the Media programmes, will be launched very shortly, and will be submitted to Parliament.

2-265

**Μανώλης Μαυρομάτης (PPE-DE).** – Κυρία Πρόεδρε, Κυρία Επίτροπε ευχαριστώ για την απάντησή σας η οποία, ομολογούμενως, ήταν πολλαπλή και κάλυψε πολλά θέματα. Στάθηκα κυρίως στο μονοπόλιο πολλών μέσων επικοινωνίας. Προχωρώ όμως. Προκειμένου οι ανεξάρτητοι παραγωγοί να είναι σε θέση να διατηρούν τα δικαιώματα των παραγωγών τους και να εξασφαλίζεται ευκολότερα γι' αυτούς η κατοχύρωση πνευματικών δικαιωμάτων έτσι ώστε να ενισχυθεί η δυνατότητα προσέλκυσης επενδύσεων από ιδιώτες επενδυτές, συμφωνείτε ότι πρέπει να μεριμνήσουν σχετικά η Επιτροπή και το Συμβούλιο; Γιατί μέχρι σήμερα δεν συμβαίνει, από ό,τι γνωρίζω, κάτι τέτοιο και ούτε υπάρχει κατοχύρωση στις κοινοτικές οδηγίες. Υπάρχει τουλάχιστον κάποια πρόβλεψη;

2-266

**Viviane Reding, membre de la Commission.** – L'honorable parlementaire soulève la question des producteurs indépendants. Il est clair que, dans le tissu des productions audiovisuelles, nous avons besoin de ces producteurs indépendants. Ce sont eux qui créent les œuvres audiovisuelles les plus importantes, et ils le font dans la diversité culturelle et linguistique qui est la véritable richesse de notre continent. C'est la raison pour laquelle les conditions d'accès aux subventions du programme MEDIA sont très claires: il faut être un producteur indépendant. Il n'est pas possible de recevoir une subvention si on est un sous-organisme, par exemple, d'une station de télévision.

Je voudrais vous dire que MEDIA+ définit des obligations très claires, pour en revenir aux producteurs. Après sept ans tout au plus, tous les systèmes seront revus pour mieux soutenir encore les producteurs indépendants. Donc, à la faveur de la révision de MEDIA, nous allons renforcer les mesures visant à soutenir cette dimension très importante de l'industrie culturelle européenne.

2-267

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 36 von Åsa Westlund (H-0436/05)

Betreff: Öffentlich-rechtliche Dienstleistungen und neue Richtlinie betreffend FernsehSendetätigkeiten

Die Kommission wird voraussichtlich Ende 2005 einen Vorschlag für eine neue Richtlinie betreffend FernsehSendetätigkeiten vorlegen, die wahrscheinlich auch öffentlich-rechtliche Dienstleistungen berührt. Öffentlich-rechtliche Radio- und Fernsehdienstleistungen sind für die demokratischen, sozialen und kulturellen Belange der Gesellschaft von großer Bedeutung. Damit öffentliche Mediendienstleistungen diesen Belangen entsprechen können, muss in den gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften deutlich gemacht werden, dass sie sich jeder neuen Technik und Medienform bedienen können, beispielsweise Internet- und WAP-Dienste, ohne dass dies im Widerspruch zu den Regeln des Binnenmarkts ist.

Teilt die Kommission diese Auffassung im Hinblick auf das Recht öffentlich-rechtlicher Dienstleister, sich jeder neuen Technik und Medienformen bedienen zu können? Beabsichtigt die Kommission, mit der neuen Richtlinie Rechtsvorschriften einzuführen, die nur den audiovisuellen Inhalt und nicht Medienformen oder -technologien betreffen?

2-268

**Viviane Reding, membre de la Commission.** – La Commission a présenté la semaine dernière sa communication "i 2010: une société de l'information pour la croissance et l'emploi ". La Commission y mentionne qu'elle proposera d'ici à la fin 2005 une révision de la directive "Télévision sans frontières" pour moderniser la réglementation sur les services audiovisuels, et c'est de cela que parle l'honorable parlementaire.

Grâce aux dispositions minimales de coordination qu'il contient, ce texte renforce la compétitivité de l'industrie audiovisuelle européenne. Néanmoins, la directive ne comporte pas de droits ou d'obligations spécifiques pour les radiodiffuseurs de services publics et il n'est pas envisagé, du moins à l'heure actuelle, d'introduire dans le cadre de la révision des mesures qui auraient trait à l'utilisation de techniques et moyens de communication par les radiodiffuseurs de services publics.

Tout comme dans le cas de la question à laquelle j'ai déjà répondu, je tiens à rappeler qu'il est très important que les États membres aient la responsabilité de définir l'objet de leurs services publics et de déterminer comment ceux-ci doivent être rémunérés pour pouvoir s'acquitter de leur mission, ce domaine continuant à relever du principe de subsidiarité conformément à la communication de la Commission de 2001 sur les aides d'État et aux règles du traité, y compris le protocole d'Amsterdam. Mais, dans cette communication nous disons également - c'est là un élément important - que le service public peut englober des services qui ne sont pas des programmes au sens traditionnel du terme: par exemple, des services d'information en ligne, dans la mesure, bien sûr, où ils visent à satisfaire les mêmes besoins démocratiques, sociaux et culturels que les programmes *sui generis*.

2-269

**Åsa Westlund (PSE).** – Fru talman! Tack till kommissionär Reding för svaret. Jag vet dock inte riktigt om jag skall känna mig lugnad eller oroad. Det finns en konflikt här mellan reglerna för den inre marknaden och möjligheten för *public service* att verka.

Jag vill verkligen uppmana kommissionen att vara tydligare än vad ni var just nu om att *public service* verkligen har full möjlighet att utforma sin verksamhet, utan att det betraktas som inskränkningar på den inre marknaden. Det är väldigt viktigt att kommissionen tar chansen att vara tydlig även utåt i den här frågan. Det finns en stor oro eftersom *public service* har en stor uppslutning bland våra medborgare. Speciellt i dessa dagar är det av stor vikt att visa att vi inte anser att marknaden skall ta över allting utan att kulturen och *public service* får fortsätta att spela sin roll.

2-270

**Viviane Reding, membre de la Commission.** – Madame la Présidente, je ne peux que répéter ce que j'ai déjà souligné: la Commission est la gardienne des traités. Par conséquent, elle se fonde sur les articles des traités et sur le protocole d'Amsterdam afin d'autoriser des exceptions pour ce qui est des aides d'État en faveur des services publics de radiodiffusion. Ce sont donc les États qui définissent: premièrement, l'objet et les obligations de leurs services publics et, deuxièmement, la façon dont ces obligations sont rémunérées par les redevances ou par la publicité. La Commission ne fait que contrôler si ce qui a été fixé par les États membres est réalisé en pratique.

Nous avons donc, mon collègue Monti et moi-même, publié en 2001 - dans le but d'éliminer toutes les questions qu'on pouvait se poser sur l'interprétation de ces articles du traité et du protocole d'Amsterdam - une communication, que le Parlement européen connaît bien, qui spécifie toutes ces règles: je peux donc tranquilliser l'honorable parlementaire, parce que tant la Commission que le Parlement ont à cœur le système dual et les radiodiffuseurs publics sont absolument protégés, et par les traités et par les règles qui en découlent.

2-271

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 37 von Marie Panayotopoulos-Cassiotou (H-0359/05)

Betreff: Maßnahmen zur Umsetzung des Europäischen Pakts für die Jugend

In den Schlussfolgerungen der luxemburgischen Präsidentschaft (22. - 23. März 2005) und in Anlage I dieser Schlussfolgerungen wird der Europäische Pakt für die Jugend erwähnt, der theoretisch Maßnahmen in drei Bereichen umfasst.

An die Kommission wird die Frage gerichtet, wann sie konkrete Vorschläge unterbreitet und eine Vorabbewertung dieser Vorschläge durchführt, damit die Ziele des Paktes für die Jugend auch unter Berücksichtigung der notwendigen Solidarität zwischen den Generationen verwirklicht werden.

2-272

**Ján Figel', Member of the Commission.** – The March 2005 European Council, in adopting the European Pact for Youth, stressed that integrating young people into society and working life and making better use of their potential is essential for growth in Europe. The pact aims to improve the education, training, mobility, vocational integration and social inclusion of young Europeans, whilst facilitating the reconciliation of family life and working life.

The Commission has responded to the pact without delay. It has analysed the possibilities that the pact offers and has made proposals for action. We adopted a communication on 30 May this year, which has been transmitted to Parliament.

At national level the pact, which is an integral part of the Lisbon Partnership for Growth and Jobs, will be implemented through the integrated guidelines proposed by the Commission and to be adopted by the Council in June. The guidelines call, *inter alia*, for action to reduce youth unemployment and to increase access to education and training. The communication outlines how Member States can implement the pact when preparing their national Lisbon reform programmes with reference to the guidelines.

The communication draws attention to the demographic changes facing Europe. It emphasises the need to foster societies that are child- and youth-friendly and the need for solidarity in creating an inclusive Europe, building on solidarity between the generations. It indicates that Member States should follow the integrated guidelines in taking action for achieving a better family and work balance, for example providing facilities for childcare and care for other dependants as part of tackling demographic ageing and a low birth rate.

The communication identifies actions at European level to support the pact: the use of the Social Inclusion Strategy to improve the situation of vulnerable young people; European Social Fund support for projects targeting young people in areas of employment, training and social inclusion; the development of a specific tool for recognition of youth work with a view to including a 'Youthpass' in Europass next year; and proposals for a European qualifications framework, hopefully also next year.

As stressed by the European Council, the success of the pact depends on the involvement of all actors, especially youth organisations. The communication invites Member States to consult young people in developing measures for the pact and following it up. It announces the consultation that the Commission will undertake on youth policy, culminating in the Youth *Etats généraux* at the end of December 2005, to involve Members of the European Parliament and the Parliament itself, as well as young people, Commissioners and other policy makers.

2-273

**Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE).** – Ευχαριστώ τον κ. Επίτροπο για την απάντησή του η οποία ήταν πλήρης και πολύ κατατοπιστική. Η μόνη μου απορία ως προς αυτό τον μεγάλο κατάλογο που ανέφερε και που με ικανοποίησε πλήρως γιατί κάλυψε πραγματικά όλα τα θέματα, είναι το πώς θα χρηματοδοτηθούν όσα σχεδιάζονται από την Επιτροπή.

2-274

**Ján Figel'**, *Member of the Commission.* – That is a very reasonable supplementary question. I had a very special occasion, the day immediately after the approval date. The following day we held the first online press conference with youth in Brussels, but also in Member States. It was well organised and it is also a contribution to better communication, and to the engagement of young people as we call for future EU policies.

Part of the answer on support is that we would like to use many opportunities in different strands or areas of EU policies – in social policy or strategy, in rural development, in research and of course in education programmes and training and mobility. There is a list of programmes which are connected and there should be an even more coherent way of supporting action vis-à-vis youth, with youth, and for youth.

We also have a special programme for youth and I hope it will be further strengthened for the next seven years. Again it is about the financial perspective. So the most important thing, I would say, is the financially unmeasurable part, which means a more coherent, more supported approach towards youth as a part of Lisbon, as a part of integrated guidelines in all the different areas, supported also by financial resources.

If the attitude of Parliament is the same in this direction - and I would also like to welcome the last report by Mr Böge, which will be voted on tomorrow, the report on the financial perspective - that is a signal in the right direction as regards your question, Mrs Panayotopoulos-Cassiotou.

2-275

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 38 von Bernd Posselt (H-0373/05)

Betreff: Grenzüberschreitende Kulturförderung

Welche Rolle spielt die Förderung kultureller Maßnahmen durch die Kommission in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, etwa zwischen Bayern und der Tschechischen Republik oder Österreich und der Slowakei? Welche Schwerpunkte zur Erhaltung des gemeinsamen kulturellen Erbes in Grenzregionen plant die Kommission?

2-276

**Ján Figel'**, *Member of the Commission.* – Article 151 of the European Community Treaty, which is the base for our cultural cooperation, states that the Community should encourage cultural cooperation between Member States, including in the area of safeguarding cultural heritage and, if necessary, by supporting and supplementing their action in a certain number of areas.

This objective is pursued by the Culture 2000 Framework Programme in support of cultural cooperation in Europe. Implemented in order to encourage artistic and cultural cooperation in Europe and to drive forward the creation of a common cultural area, the Culture 2000 programme supports projects jointly produced and financed by at least three operators from at least three countries taking part in the programme. However, this programme is not specifically aimed at developing cross-border cultural cooperation.

Secondly, while the programme does not establish specific measures for the conservation of the common cultural heritage of border regions, it nevertheless contributes to disseminating know-how and promoting good practices in the field of conservation and preservation of this common cultural heritage. Moreover, the European Union also actively supports the conservation of Europe's cultural heritage through the structural funds and the Sixth Framework Programme for Research and Technical Development.

Thirdly, in the Interreg IIIA programmes, including those mentioned by Mr Posselt, culture is mainly promoted by supporting networks for creating or intensifying cross-border cultural contacts. Under the entrepreneurship measures, many programmes also cover the promotion of cultural tourism. According to the guidance given in the Commission Communication of 28 April 2000, renovation and development of historic urban centres using a joint cross-border strategy, can also be promoted. This strategy, of course, excludes housing.

2-277

**Bernd Posselt (PPE-DE).** – Herr Präsident! Ich möchte auf zwei Dinge hinweisen, zum einen, weil Sie die Altstädte nennen. Das war sehr interessant. Vielen Dank übrigens für die hervorragende Antwort, Herr Kommissar!

Es gibt in der Tschechischen Republik ein völlig verfallenes Schloss, auf dem der Begründer der Europaidee, Richard Coudenhove-Kalergi, aufgewachsen ist. Dort soll ein europäisches Begegnungszentrum eingerichtet werden. Dies könnte ein wichtiges Projekt sein. Zweitens glaube ich, man sollte einmal einen großen Kongress, eine Konferenz, eine Art Messe oder eine Kontaktbörsen für all jene veranstalten, die grenzüberschreitende Arbeit leisten. Es gibt hier sehr viele Initiativen, die voneinander nichts wissen. Man könnte das zum Beispiel in der Hauptstadt Ihres Landes machen, welche die einzige Hauptstadt ist, die an einer Grenze liegt. Ich schlage also vor, in Pressburg, Bratislava ein solches Treffen dieser grenzüberschreitenden Initiativen zu veranstalten.

2-278

**Ján Figel' (Member of the Commission).** – After enlargement, there are many more opportunities to show that this new enlarged Community has much in common in terms of history and culture. In future, by promoting specific actions, cooperation on all levels and building networks, I am sure that Central Europe will be discovered anew after enlargement, because it has a much potential to offer people to feel like members of one broader European family. Thank you for the idea and for all you are doing in this area of promoting cross-border cooperation and togetherness.

2-279

**Die Präsidentin.** – Die Fragen 39 bis 44 werden schriftlich beantwortet.

Anfrage Nr. 45 von Bart Staes (H-0360/05)

Betreff: Haushaltsposten für Forschung und Entwicklung im Bereich der erneuerbaren Energien

In einem Meinungsaustausch am 25.1.2005 erklärte Prof. Sir Chris Llewellyn-Smith, Vorsitzender des Beratenden Ausschuss für das Programm Fusion, dass mit Hilfe eines stark geförderten Kernfusionsprogramms in 40 Jahren mit der Erzeugung wirtschaftlich tragfähigen Stroms zu rechnen sei. Im Siebten Rahmenprogramm ist mehr Geld für den Bereich Kernenergie (Spaltung und Fusion) als für den Bereich erneuerbare Energien vorgesehen. Gleichwohl soll nach dem Willen des Rates 2020 der Treibhausgasausstoß gegenüber 1990 um 15-20% niedriger sein. Außerdem prophezeite die Kommission eine weltweite Zunahme der Arbeitsplätze im Bereich erneuerbare Energien bis 2020 um einige Millionen Arbeitsplätze.

Ist die Kommission der Auffassung, dass es im Rahmen der Klima- und Beschäftigungspolitik wünschenswert ist, Haushaltsmittel für Forschung und Entwicklung aus dem Bereich Kernenergie in den Bereich erneuerbare Energien zu verlagern, und hat sie diesbezüglich konkrete Pläne?

2-280

**Janez Potočnik (Member of the Commission).** – The EU leads the world in the fight against climate change. It has taken a leading role in the implementation of the Kyoto agreement and is equally instrumental in addressing the global debate on post-2012. However, it must be stressed that the EU cannot solve the world's energy and climate problems alone, a fact recognised in the conclusions of the Council of 22-23 March, also referred to by the honourable Member, which set out the objectives for all the developed countries and not just the EU.

The objective of reducing greenhouse emissions must be set in the context of sharply increasing global energy demand, which is predicted to rise by 60% by 2030, and increasing concerns over energy dependency in the geopolitically unstable regions of the world.

European energy research thus has to face the threefold challenge of ensuring security of energy supply over the short, medium and long term, enhancing competitiveness and winning the battle against climate change. No single technology can provide the solution; a broad technology portfolio approach is required, embracing actions with a relatively short term perspective and others with a much longer term view.

To achieve the goal of a more sustainable energy system, energy research has to strike a balance between increasing the efficiency, affordability, acceptability and security of existing technologies and sources of energy, whilst simultaneously aiming at a longer-term paradigm shift in the way Europe generates and consumes energy. In this equation, nuclear technologies will continue to play a role, along with the increased uptake of renewable energy sources and other clean energy technologies such as hydrogen and fuel cells and CO<sub>2</sub> capture and storage.

Nuclear fission currently contributes 16% of the EU's energy supply and is, along with renewables, a major source of carbon-free electricity. Moreover, key objectives of the Community research programme on fission concern the safe management of nuclear waste, the operational safety of nuclear installations and radiation protection, which covers a wider field than energy, such as medical uses.

Fusion has the potential to make a major contribution to the realisation of the sustainable and secure energy supply for the EU within a few decades. Recent technical studies suggest that an adequately funded fast-track fusion development

programme, including ITER, could lead to the operation, within thirty years, of a demonstration fusion power plant through which the commercial viability of fusion energy could be established.

In view of the scale and technical challenge of this technology, it can only be pursued at Community level, and indeed, for a major initiative such as ITER, at global level. It is recalled that in the conclusions of the March meeting, the European Council also invited the Commission to forge ahead with ITER, to start its construction before the end of 2005. However, it is clear that the Commission's proposal for the Seventh Framework Programme also puts strong emphasis on non-nuclear energy in general, with a significantly increased budget compared to the Sixth Framework Programme and an emphasis on renewable energy sources in particular.

Generally, the share of Euratom in the total Framework Programme drops from 7.5 % in the Sixth Framework Programme to 5.9% in the Seventh Framework Programme. The renewables are recognised as being key technologies for Europe in that they are indigenous sources of energy and can be adapted to different regional conditions.

Renewable energy sources for electricity generation, fuel production and for heating and cooling are all given a high profile in the Commission's proposal for the Seventh Framework Programme, within the broader portfolio approach mentioned earlier. As a comparison, the overall level of funding for non-nuclear research is more than four times as much as for fission.

The potential for job creation in the renewable energy sector must be fully exploited, not only through increased research and development, but also through the adoption of policy measures at European and national levels, to facilitate their penetration into the market. Currently more than 100 000 jobs have been created in Europe in the wind and solar photovoltaic sectors alone. This is a good illustration of the growth potential that can be harnessed through the combination of Community research effort and policy measures, such as feed-in tariff schemes and green certificates. The Commission will therefore continue to provide a substantial level of support to the research and deployment efforts of renewable based energy systems. It fully expects that they will secure a larger share of the energy mix through the resulting improved technological solutions.

2-281

**Bart Staes (Verts/ALE).** – Dank u Voorzitter, dank u mijnheer de Commissaris voor uw antwoord en ik ben heel blij met uw volledige steun aan hernieuwbare energiebronnen. Ik denk inderdaad dat het een belangrijke ommekker is. Ik denk dat de Europese Unie veel te lang eenzijdige keuze van kernenergie en vooral van kernsplitsingen getrokken heeft, maar heb ik de Commissaris goed begrepen toen hij zei dat kernfusie in de toekomst zou instaan voor 16% van onze elektriciteitsbehoefte. Dat is zo doorgekomen in de vertalingen, dat verbaast mij, dat cijfer verbaast mij enorm. Dus graag enige toelichting daarop. Wat zijn de vooruitzichten voor kernfusie en op welke termijn?

2-282

**Janez Potočnik, Member of the Commission.** – The reference to 16% was in the context that nuclear fusion currently contributes 16% of the European Union's energy supply. We believe that when we talk about the future, we have to talk about three major principles. Sustainability and ensuring that we do all in our power to be environmentally friendly should be part of our philosophy. That philosophy underlines all our research programmes in the fields of environment, energy supplies and transport. We believe that should be our guiding principle.

2-283

**Die Präsidentin.** – Anfrage Nr. 46 von John Bowis (H-0390/05)

Betreff: Forschung auf dem Gebiet der Taubheit und der Hörbehinderungen

Ist sich die Kommission der Notwendigkeit bewusst, mehr Forschungsarbeiten auf dem Gebiet der Taubheit und der Hörbehinderungen bei Kindern durchzuführen, und zwar sowohl in Bezug auf die Zahl der Betroffenen und die Behandlungs- und Betreuungsmöglichkeiten als auch hinsichtlich des Nutzens einer Diagnose unmittelbar nach der Geburt oder in frühester Kindheit, und wird die Kommission dieses Thema in das siebte Rahmenprogramm aufnehmen?

2-284

**Gay Mitchell (PPE-DE).** – Madam President, on a point of order: since I am in the House and the Commissioner has taken such a long time over his replies, would it not be possible, as a courtesy, to allow two more questions? Very few questions have been answered.

2-285

**Die Präsidentin.** – Herr Kollege! Erstens hatte ich Ihnen nicht das Wort erteilt zweitens hatte ich vorhin schon darauf hingewiesen, dass wir mit der Zeit in Verzug sind, drittens möchte ich uns alle bitten, auch an die Kolleginnen und Kollegen in den Dolmetscherkabinen zu denken, die inzwischen ihre Arbeitszeit weit überzogen haben. Deshalb bleibt mir nichts anderes übrig, als jetzt als letzte die Anfrage Nr. 46 aufzurufen.

2-286

**Janez Potočnik, Member of the Commission.** – The question on deafness and hearing impairment is extremely important. According to the Eurostat publication, ‘Key data on health 2002’, it is true that at present there are no data on the prevalence of deafness, hearing impairment, nor on tinnitus in the European Union. However, the Commission agrees that it would be important, as a measurement of a significant aspect of health status, to have comparable and accurate data on such impairments. It would also be useful to evaluate screening, care and treatment available and to develop preventive strategies.

In terms of research, the Commission has given the issue a great deal of attention both in the previous and current framework programmes. As an example, under the fifth programme, the ‘Hereditary deafness’ project – with an EU contribution of EUR 2.8 million and coordinated by the Institut Pasteur in Paris – led to the discovery of half of the genes causing hereditary deafness once mutated. This project strongly contributed to the development of new diagnostic tools to identify these genetic defects early after birth.

More recently, a large FP6 integrated project, Eurohear – coordinated by Inserm in Paris – addressing deafness and hearing impairment just started in December 2004. This project receives a European Union contribution of EUR 12.5 million. It has the objectives of providing fundamental knowledge about the development and function of the inner ear, and identifying the molecular defects underlying hereditary hearing impairments. Achieving these objectives will facilitate the development of therapies for alleviating hearing impairment. Other projects of a lower scale on hearing impairment and rehabilitation were also funded.

More specifically, detection techniques of hearing impairment, notably in the new-born and children, were supported in the context of the successive Ahead projects coordinated by Professor Grandori, in Milan, based on the technique of otoacoustic emissions.

In the context of the Commission’s proposal for the Seventh Framework Programme, the fields of advanced diagnostic techniques and handicaps are, like before, still clearly considered. In addition – and this is new – child health is recognised as a strategic issue, to be addressed across activities of the health theme, including diagnosis and treatment approaches. More specifically, the specificities of children will be taken into consideration in order to foster the translation of clinical research outcomes into clinical practice.

Although research topics have not yet been identified, research into deafness and hearing impairment in children could mature along these lines.

2-287

**John Bowis (PPE-DE).** – That was an excellent, very helpful reply. I would like to press the Commissioner a little further. As he knows, thousands of babies are born in Europe with a permanent hearing impairment. Some 50% of those are not diagnosed until they are 18 months old. Some 25% are not diagnosed until they are nearly three years old. As a result of that late diagnosis, permanent damage is caused to those young lives. What we now know is that if you have a new-born hearing screening programme, you can give new hope to those children, real potential for them and my plea is that the Commissioner finds a slot within the seventh programme to develop that knowledge further.

2-288

**Janez Potočnik, Member of the Commission.** – The problem will be given serious consideration. I agree fully with the honourable Member that this is one of the problems that commands our full attention.

2-289

**Die Präsidentin.** – Die Fragen 47 bis 88 werden schriftlich beantwortet.

Die Fragestunde ist damit geschlossen.

(*Die Sitzung wird um 19.45 Uhr unterbrochen und um 21.00 Uhr wiederaufgenommen.*)

2-290

**ZA PŘEDSEDNICTVÍ: PAN OUZKÝ**  
*Místopředseda*

2-291

### **13 - Ochrana menšin a politiky boje proti diskriminaci v rozšířené Evropě**

2-292

**Předseda.** – Na pořadu jednání je zpráva Claude Moraese za Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci o ochraně menšin a politiky boje proti diskriminaci v rozšířené Evropě (A6-0140/2005).

2-293

**Claude Moraes (PSE), rapporteur.** – Mr President, this report on the protection of minorities and anti-discrimination policies in an enlarged European Union is an extremely wide report. From the title, Members of this House could see

almost immediately that we in the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs were dealing with two very big areas.

Firstly we were dealing with extending and deepening the definition of what it means to be a minority in the enlarged European Union. But we were also dealing with unfinished business: we were dealing with the response to the Green Paper on anti-discrimination. Both areas are extremely wide and probably required reports of their own, but we have tried to put these issues together in one report and I hope I have touched on the key issues, however difficult they have been.

Because this has been a difficult report, I want to thank at the very outset the shadow rapporteurs and other colleagues in the Chamber today for all their help in meeting the aims of this report. It has been difficult and there are one or two issues still to be sorted out before the vote tomorrow.

But let me return to the substance of this report. I care very passionately about ensuring that there is a definition of what it means to be a minority in the new enlarged European Union. We know that the protection of minorities was part of the Copenhagen criteria for enlargement of the European Union, but equally we realise that there was no real standard for minority rights in the European Union and in Community policy. And because of this gap, we wanted to ensure that this report took at least one step forward in attempting to make that definition.

That definition is a very wide one. It includes all the traditional definitions that we understood in the existing 15 Member States under Article 13 of the Treaty, where we talked about minorities which suffered from disabilities, the issue of age, religion, sexual orientation, race and ethnic origin. But in the enlarged European Union we also have to understand that we are talking about traditional minorities: linguistic minorities and national minorities.

It is also important to understand the changing nature of the European Union. A recent debate in this House on the Roma identified that minority as probably the largest in the European Union and deserving of a rapid and deep response to the problems that they face.

So this report tries to take on two areas. I shall deal with each of them. First, the response to the Green Paper and Article 13. Here in my report I find that the implementation and transposition of the existing directives which the Commission brought forward and this Parliament voted through, and the strengthening of legislation in relation to discrimination on the grounds of disability, age, religion, sexual orientation, race and ethnic origin, was far too slow. Too many Member States have failed to implement existing directives, and although the legislation is very good and some Member States have transposed it, there is insufficient will in the European Union to transpose what already exists. I hope this report will take one step further with the Commission – and I know the Commission has been making strides on this in bringing Member States to account, but I hope that Member States will see for themselves the benefit of transposing this legislation.

Article 13 legislation, the race equality directive and the employment directive are valuable because they can apply equally to the Roma minority, as they do to second or third generation ethnic minority migrants in Britain or France or Italy. And that is the beauty of this legislation: it is easy to transpose. But it needs the political will of the Member States in order to implement it.

On the definition of minorities, here we have to take seriously the question of traditional, national and linguistic minorities. We have to understand that there are many people in the European Union who want to protect their diversity, but they feel they are a minority and therefore vulnerable. This report seeks to look at those areas, not to impose solutions on Member States, but to have a standard in the European Union that says that if you are a minority you are also a European Union citizen worthy of respect and worthy of carrying on your own cultural traditions, language or whatever it may be.

Finally I want to say that this has been a difficult report but we have to identify that the way any Member State treats its minorities is a measure of how advanced that Member State really is. This is a very important test. We saw it in the Copenhagen criteria and we should see it today: that a Member State can be measured by how it protects its minorities, how it protects diversity within its population. We in the European Union already have the legislation to do this. We must use it, and we must develop a definition of minorities which everyone can accept. There have been difficulties in this report, but I hope that definition will be broadly acceptable to all Members across this House.

2-294

**Vladimír Špidla, člen Komise.** – Vážený pane předsedo, vážené paní poslankyně, vážení páni poslanci. Především bych rád poděkoval panu Moraesovi za vynikající zprávu a parlamentním Výborům pro občanské svobody a pro zaměstnanost za jejich cenné příspěvky.

Prosazování základních práv, boj proti diskriminaci a rovné příležitosti jsou pro Evropskou komisi prioritou. Předseda Komise Barroso ve svém podnětu zřídil skupinu komisařů, která má politický program Evropské unie v těchto oblastech rozvíjet. Váš zpravodaj, poslanec Evropského parlamentu pan Claude Moraes, nás upozornil na potřebu dalších kroků při

řešení problematiky diskriminace a postavení menšin v Evropské unii. Komise řadu obav, o kterých se pan Moraes a další poslanci zmínili, sdílí.

Již dnes patří protidiskriminační právní předpisy Evropské unie mezi nejrozvinutější na světě. V roce 2000 byly přijaty dvě významné směrnice, které zakazují diskriminaci na základě rasového či etnického původu, náboženského vyznání nebo přesvědčení, věku, zdravotního postižení nebo sexuální orientace. Tyto směrnice rozšířily rozsáhlý soubor právních předpisů Společenství v oblasti diskriminace na základě pohlaví.

Jak Váš zpravodaj správně podotkl, hlavním úkolem teď pro nás bude zajistit, aby tyto předpisy účinně fungovaly v celé rozšířené Evropě, tzn. že je potřeba završit proces provádění předpisů na vnitrostátní úrovni. Některé členské státy však stanovené lhůty dosud nedodržely. Komise chápe svou úlohu strážkyně smluv této oblasti velmi vážně a již zahájila několik řízení o nesplnění povinnosti.

Rovněž musíme zajistit, aby si lidé byli vědomi svých práv a byli schopni je využívat. Osvěta je pro Komisi prioritou a proto navrhujeme, aby Evropská unie vyhlásila rok 2007 Evropským rokem rovných příležitostí pro všechny. Tento evropský rok bude významnou příležitostí k mobilizaci všech zúčastněných subjektů a ke zdůraznění přínosu evropské rozmanitosti pro hospodářství i pro společnost jako celek. Doufám, že se můžeme v případě tohoto návrhu spolehnout na podporu Evropského parlamentu a na Vaši aktivní účast v tomto evropském roce.

V roce 2004 pořádala Evropská komise široké veřejné konzultace na základě Zelené knihy o rovnosti a nediskriminaci v rozšířené Evropské unii. Vnitrostátní orgány, subjekty zabývající se rovností, nevládní organizace, sociální partneři, ale i široká veřejnost zaslali přes 1500 reakcí. Jsme velmi rádi, že dnes v otázkách, kterými se Zelená kniha zabývala, můžeme zohlednit i stanoviska a reakce Evropského parlamentu.

V návaznosti na tuto Zelenou knihu přijala Komise sdělení o nediskriminaci a rovných příležitostech pro všechny. Toto sdělení popisuje rámcovou strategii pro budoucí činnost v této oblasti. Tato strategie sahá za hranice pouhé ochrany práv jednotlivců a zkoumá, jak může Evropská unie podpořit pozitivní opatření na podporu integrace skupin, které stojí před závažnými strukturálními překážkami, jež jim brání do zapojení se do společnosti.

Komise rovněž posoudí význam a proveditelnost případných nových opatření, která by doplnila stávající právní předpisy Evropské unie v oblasti boje proti diskriminaci. Tato studie zohlední poměrné výhody legislativních a nelegislativních opatření, náklady a přínosy různých alternativních politik, ale i potřebu dbát na to, abychom neotvírali diskuze o stávajícím právním rámci a neriskovali tak oslabení současné úrovně ochrany před diskriminací.

Komise je zejména znepokojena mimořádně vážnou situací vyloučení a diskriminací rómských komunit v oblasti celé Evropské unie, ale i v přístupových a kandidátských zemích. Evropská unie se tyto otázky již snaží řešit, a to například pomocí svých předpisů proti diskriminaci a cíleným využíváním finančních prostředků Evropské unie. Jde však o oblast, kde Unie nemůže jednat samostatně. Je zde zapotřebí společného úsilí mezinárodních organizací, vnitrostátních orgánů členských států a zástupců občanské společnosti. Souhlasím však, že bychom měli posoudit, jak lze účinněji využívat politiky a programy politické Unie k podpoře začlenění Rómů.

Jak již potvrdil pan předseda Barroso, touto otázkou se na jednom ze svých nadcházejících zasedání bude zabývat skupina komisařů pro základní práva, nediskriminaci a rovné příležitosti.

<sup>2-295</sup>

**Μαρία Ματσούκα (PSE), Εισηγήτρια της γνωμοδότησης της Επιτροπής Απασχόλησης και Κοινωνικών Υποθέσεων.** – Κύριε Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, κατ' αρχήν θα ήθελα να συγχαρώ το συνάδελφο κ. Moraes για τη γενναία του προσέγγιση στο θέμα των διακρίσεων.

Ως εισηγήτρια εκ μέρους της Επιτροπής Απασχόλησης και Κοινωνικών Υποθέσεων, θα ήμουν ευτυχής, εάν σήμερα ήμασταν σε θέση να μιλάμε για ανάπτυξη, συνεργασία, αλληλεγγύη, ανεκτικότητα, ορθολογική και δίκαιη κατανομή του παραγόμενου πλούτου.

Δυστυχώς όμως όλα αυτά μοιάζουν μάλλον με θεωρητική προσέγγιση της πραγματικότητας, η οποία σε κάθε της έκφραση ξεδιπλώνει ανησυχητικά ολοένα και περισσότερες μορφές διακρίσεων. Το όραμα βρίσκει παντού έναν ισχυρό αντίπαλο.

Είναι ακριβώς ο οικονομικός φιλελευθερισμός η βασικότερη αιτία που συντελεί στην όξυνση των οικονομικών ανισορροπιών, που προωθεί την ατομική δραστηριότητα σε βάρος της κοινωνικής συλλογικότητας. Είναι ο οικονομικός φιλελευθερισμός, ο βασικότερος παράγοντας, που ενισχύει τις τάσεις ξενοφοβίας, που δυναμιτίζει τις εργασιακές σχέσεις και δημιουργεί νέες στρατιές ανέργων, που ισχυροποιεί ένα ιδιότυπο κοινωνικό ρατσισμό κατά των ηλικιωμένων και των αναπήρων. Είναι λοιπόν ο οικονομικός φιλελευθερισμός ο σημαντικότερος σύμμαχος των διακρίσεων, την καταπολέμηση των οποίων οφείλουμε να θέσουμε στο επίκεντρο της πολιτικής μας πρακτικής.

Είναι εξάλλου προφανές ότι πίσω από την πρόσφατη άρνηση του γαλλικού και του ολλανδικού λαού να αποδεχθούν το σχέδιο της Συνταγματικής Συνθήκης κρύβονται αιτίες που συνδέονται στενά με κάποιες από τις υπάρχουσες μορφές κοινωνικών διακρίσεων, όπως η ανεργία, η φτώχια, η ανησυχία για το μέλλον του κράτους-πρόνοιας.

Συμπερασματικά, πέρα από τα θεωρητικά κείμενα, οφείλουμε να προχωρήσουμε στην ουσία, στην πράξη. Οφείλουμε να παραδώσουμε στις επόμενες γενιές μια κοινωνία που το χρώμα, το θρήσκευμα, το φύλο, η καταγωγή, οι σεξουαλικές προτιμήσεις δεν θα αποτελούν αιτίες διακριτικής μεταχείρισης. Οφείλουμε να παλέψουμε για μια Ευρώπη κοινωνική, ανθρωποκεντρική, μια Ευρώπη της συμμετοχής, επενδύοντας στην παιδεία, στην πλήρη απασχόληση, στην ποιότητα ζωής, στην εξάλειψη της φτώχιας. Το οφείλουμε στα παιδιά όλου του κόσμου.

2-296

**Edit Bauer, a PPE-DE képviselőcsoporthoz.** – A jelentéstevő az adott esetben úttörő munkát végzett, amit szeretnék neki megköszönni. Igaz, az antidiszkriminációról több jelentés is szól, a mostani azonban egy lépéssel túlhaladja az előbbieket. A kisebbségek védelme több, mint a diszkrimináció egyszerű tiltása, közelebb viszi a politikai golndolkodást az egyenlő esélyek megtérítéséhez. A két téma összekapcsolásából azonban számos probléma is adódik, így a jelentés egy kicsit túlméretezetté vált, a téma összetett, így rengeteg az új összefüggés, amelyet a jelentés vizsgál.

A jelentés először szól a kisebbségek védelméről. Mivel a kisebbségi jogok az emberi jogok szerves részét képezik, ezek pedig az európai térség vitathatatlan alapértékei közé tartoznak, nem kétséges, hogy a kérdés napirendre kerülése fontos és elkerülhetetlen. A bővülő Európában ez olyan téma, mellyel kapcsolatban méltán merül fel a kettős mérce problémája. Míg a koppenhágai kritériumok világosan megfogalmazzák az EU elvárásait a kisebbségvédelem területén, a tagországokat idáig semmi sem kötelezte a kisebbségpolitikájuk megfelelő alakítására. Fennáll az a veszély, hogy esetleg az új tagországokban, melyek kisebbségpolitikájukat európaivá formálják a csatlakozás előtt, a nacionalizmus erősödésével a folyamat nemcsak megtorpan, de felerősödhetnek a kisebbségellenes megnyilvánulások. Ezért ugyancsak hiányzik a monitorozó rendszer.

A jelentés készítése során felmerülő speciális problémák – melyek egyrészt a kisebbségek különböző helyzetéből, másrészt az emberi jogok univerzalitásából adódnak –, pedig egyértelműen azt jelzik, hogy ilyen politikára az Unión belül szükség van. Csak támogatni tudom a jelentésnek azon részét, mely kiemeli, hogy ennek a politikának az európaiság alapelvein, a szubszidiaritáson és az önkormányzatiságon kell alapulnia.

2-297

**Martine Roure, au nom du groupe PSE.** – Monsieur le Président, une des premières attentes des citoyens de l'Union européenne est une meilleure protection de leurs droits. Chacun sait en effet que le droit de parler et d'écrire, de choisir ses représentants et de vivre selon son choix peut ne pas avoir de sens pour celui et celle qui, dans son existence quotidienne, ne dispose pas des moyens matériels d'assurer sa dignité.

L'insertion de la Charte des droits fondamentaux dans le traité constitutionnel constitue un progrès significatif pour les citoyens européens. Elle rappelle que la protection des droits des citoyens est au cœur de la construction européenne et le premier article rappelle la primauté de la dignité. La Charte est ainsi également dotée d'une réelle portée juridique. Espérons qu'elle le sera.

Le rapport de mon collègue, Claude Moraes, rappelle l'importance des droits fondamentaux et, en particulier, de la protection des minorités dans l'Europe élargie. Nous constatons malheureusement que l'article 13, qui fixe pour mission de la Communauté la lutte contre toutes les discriminations, et la législation européenne dans ce domaine sont mal ou partiellement mis en oeuvre par les États membres. Il est donc, avant tout, absolument nécessaire d'assurer une meilleure transposition, une meilleure application de la législation européenne dans ce domaine. Nous pensons par ailleurs qu'une lutte efficace contre les discriminations va de pair avec une politique européenne d'intégration commune et cohérente.

Enfin, la pauvreté et l'exclusion sociale constituent une forme de discrimination et l'éradication de la pauvreté doit faire partie de la politique de lutte contre les discriminations. Nous devons mettre en place des mécanismes afin que les personnes exclues et en situation de pauvreté aient un accès approprié à l'emploi, au logement et soient représentées au sein des organes politiques.

2-298

**Sophia in 't Veld, on behalf of the ALDE Group .** – Mr President, I should like to congratulate the rapporteur on a tremendous and at times nerve-racking job that he has been doing. He has been working on very interesting subjects. With the enlarged European Union we are looking at completely new questions. I have personally come to realise that where the United States might be a melting pot, the European Union is a very rich, colourful and beautiful mosaic of diversity. It is something to be proud of and to cherish. We have taken the first steps on the path of a very important discussion.

The European Union has to respect minority rights, but we should not forget that ultimately each citizen is also an individual and each citizen is therefore entitled to the same rights; secondly, that the European Union should respect the

cultural identity of minorities and, at the same time, we must ensure that does not prevent full integration and participation in the community.

With regard to the issue of non-discrimination, unfortunately after so many years it is still necessary to have this debate. As the previous speaker said, there are still many groups, such as women, who face discrimination and who lag behind.

I should like to focus, in particular, on one paragraph that raised some concerns: the paragraph on the rights of gay people. We should be fair to ourselves here. Fundamental rights are for all citizens, not just for some groups. If we are serious about the Charter of Fundamental Rights, that says we should not discriminate on grounds of sexual orientation, then we cannot possibly vote for the amendment tomorrow that seeks to delete a paragraph on homophobia and obstacles to freedom of movement.

This morning we talked about terrorism and the right balance with fundamental rights. I would therefore hope that this House will wholeheartedly endorse this report tomorrow.

2-299

**Tatjana Ždanoka, on behalf of the Verts/ALE Group .** – Nowadays, when the crisis of the process of European integration has become evident, I recall the following words of Yehudi Menuhin: ‘Either Europe will become a Europe of cultures or Europe will die’. He said that in January 1999 when opening an exhibition devoted to European minorities. All of us regularly pass the room where this exhibition took place and which now bears his name.

We are discussing today and will tomorrow vote on the report on the protection of minorities and non-discrimination policies, which is absolutely essential for the future of the Union. This report, as adopted by the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs, is an excellent text showing a real ability to develop the Union as an area in which fundamental rights, including minority rights, are protected effectively. Nevertheless this report has been supported by little more than half of the Members of the Committee. Moreover it seems that the same split of opinions is taking place all over Parliament.

Why is this so? Maybe the reason is that many of us have a differing or indeed no understanding of minority rights. Surprisingly, we have a consensus when it comes to a number of resolutions telling those outside the EU how to respect human rights and develop democracy, yet we are not ready to support the text saying that these rights have to be respected inside the Union.

Why do we keep silent when the Member States ignore the spirit of the international treaties protecting human rights, for example, the Framework Convention for the Protection of National Minorities?

I believe that tomorrow the majority of Parliament will support the text as it has been accepted by the Committee and therefore will support the Europe of cultures.

2-300

**Giusto Catania, a nome del gruppo GUE/NGL.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi voglio ringraziare il collega Moraes per il buon lavoro nella preparazione di questo testo, perché in Europa abbiamo concretamente bisogno di proteggere le minoranze e di produrre iniziative attive contro le discriminazioni. Presumo che proprio in queste ore tutti i colleghi siano stati oggetto di vere e proprie azioni di lobby da parte di cittadini dell'Unione europea, che ci chiedevano addirittura di sopprimere alcuni paragrafi della relazione Moraes.

Ci diciamo spesso difensori delle minoranze, salvo poi dimostrare tanta ipocrisia quando si tratta di libertà religiosa o di riconoscimento della libera circolazione e dei matrimoni omosessuali. Alcuni temi sono tabù: è per esempio notizia di oggi che addirittura a Catania, città civile dell'Italia, è stata negata la patente a un cittadino italiano perché omosessuale. Credo che questo fatto la dica lunga anche sul livello di garanzia che dobbiamo attivare contro le discriminazioni e che sia anche utile avviare un'iniziativa volta ad assicurare che, nei confronti delle minoranze, sia garantita una vera e propria azione di cittadinanza e non solo di tolleranza.

2-301

**Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie.** – Voorzitter, ik ben destijds geen voorstander geweest van het opnemen van artikel 13 in het EG-Verdrag. Niet omdat ik discriminatie goedkeur, integendeel, maar omdat het onwenselijk is dat dit op Europees niveau wordt geregeld. Het is aan de lidstaten om goede regelgeving te treffen. Het verbaast mij niet dat collega Moraes in zijn verslag constateert dat de lidstaten met de uitvoering van dit beleid geen haast maken. De EU-aanpak heeft kennelijk geen meerwaarde. Het hebben van een geloofsovertuiging is geen individuele aangelegenheid. Het is eigen aan een geloofsovertuiging deze te belijden in een gemeenschap en tot uiting te brengen in je levenshouding. De wijze waarop in paragraaf 22 de suggestie wordt gedaan dat in het onderwijs discriminatie op grond van godsdienst plaats zou vinden, gaat voorbij aan de betekenis van de geloofsovertuiging voor de identiteit van het onderwijs.

Ten slotte, ik ben collega in 't Veld erkentelijk voor amendement 4. Discriminatie van christenen mag niet eenzelfde intensiteit bestreden worden als andere vormen van discriminatie.

2-302

**Romano Maria La Russa, a nome del gruppo UEN.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, innanzitutto mi congratulo con la relatrice per l'impegno profuso nella stesura della relazione, che però ritengo ancora incompleta e sicuramente poco efficace. La protezione dei diritti fondamentali, che ha costituito un elemento cardine della costruzione europea, e la Carta dei diritti fondamentali, proclamata a Nizza nel 2000, ribadiscono l'importanza nonché la necessità di una politica coerente d'integrazione, volta a proteggere le minoranze e a favorire l'integrazione dei cittadini di paesi terzi, soprattutto alla luce del recente allargamento.

Noi tutti concordiamo nel dire che la discriminazione è un fenomeno da combattere, che tutti gli uomini debbono godere di uguali diritti e che nessuno debba sentirsi discriminato per motivi razziali, etnici, religiosi o altro. Tuttavia, ritengo che l'inclusione sociale degli immigrati, la protezione delle minoranze e delle diversità culturali – obiettivi prioritari della Costituzione europea – non debbano essere raggiunti sempre e comunque a qualsiasi prezzo. Consentitemi di esprimere i miei dubbi verso quelle comunità di immigrati che mostrano chiari segni di insopportanza – per non dire di disprezzo – nei confronti del paese ospitante, delle sue tradizioni, della sua storia, della sua cultura; verso coloro che rivendicano un'illegittima autonomia e ritengono loro diritto non rispettare le leggi dello Stato in cui soggiornano, spesso illegalmente. Sono loro i primi a non volersi integrare.

Occorre certamente regolarizzare gli immigrati, permettendo a chi è in regola di non essere discriminato, purché manifesti chiaramente la volontà di inserirsi e di contribuire attivamente allo sviluppo economico e sociale di chi li ospita. Garantendo, invece ad ogni costo, ogni sorta di diritto – sistematicamente e incondizionatamente – vi è il rischio che gli unici a sentirsi discriminati saranno i cittadini europei, che assolvono tutti gli obblighi fiscali e sociali nei confronti dello Stato, nel rispetto delle regole.

Infine, per quanto riguarda il paragrafo che tratta l'omofobia e le coppie omosessuali, debbo dichiarare, naturalmente, la mia totale contrarietà, ritenendo "famiglia" solo quella tradizionale: un papà maschio, una mamma femmina e i figli come vengono, maschi o femmine. Purtroppo, il tempo a mia disposizione è finito ma avrei voluto approfondire, come credo valga la pena, tali argomenti in quest'Aula.

2-303

**Csaba Sándor Tabajdi (PSE).** – Monsieur le Président, je voudrais féliciter M. Moraes pour son excellent rapport et si les nationalistes et les homophobes s'en prennent à vous, Monsieur Moraes, n'ayez pas peur, ce sera la preuve que vous avez préparé un très bon rapport.

En tant que président de l'intergroupe pour les minorités nationales traditionnelles, je voudrais souligner les choses suivantes. Premièrement, l'Union européenne n'a pas de système de protection des minorités nationales. Il faut établir des normes, des standards juridiques et politiques pour la protection des minorités nationales et pour un système de suivi, un *monitoring system* comme Mme Bauer l'a proposé dans son avis.

Deuxièmement, il faut distinguer les minorités nationales traditionnelles du rapport de M. Moraes, des minorités migrantes du Conseil de l'Europe. J'ai proposé de nommer les minorités migrantes comme nouvelles minorités. Les droits fondamentaux sont indivisibles, mais les obligations de l'État sont différentes: pour les minorités traditionnelles, il faut garantir la sauvegarde de l'identité et la langue; pour les minorités migrantes, il faut garantir l'intégration dans la société.

Troisièmement, il faut clarifier, dans l'Union européenne, le rapport entre non-discrimination et discrimination positive. Nous avons quelques clauses de non-discrimination, mais ce n'est pas clair. Quel est le rapport entre l'égalité de traitement et le traitement préférentiel? On ne peut pas garantir les droits des minorités nationales sans un traitement préférentiel ou sans une discrimination positive. Chers collègues, je vous demande de soutenir pleinement ce rapport excellent.

2-304

**Henrik Lax (ALDE).** – Herr talman! De nya medlemsländerna har fört med sig nya språkliga och nationella minoriteter i unionen, som alltmer präglas av språklig mångfald. Nya krav ställs på unionens minoritetspolitik, vilket berömvärt tas upp i betänkandet.

Redan nu har 46 miljoner EU-invånare ett annat modersmål än huvudspråket i deras land. Det är ett problem att antalet ledamöter per land minskar då EU får nya medlemsländer. De språkliga och nationella minoriteterna är de första som då faller ut ur Europaparlamentet. Den föregående utvidgningen medförde att fyra minoriteter föll ut, och så kommer det att fortsätta om inga åtgärder vidtas. Frågan berör demokratins fundament; alla bör få vara företrädda i och erkända av det organ vars lagstiftning de underlyder.

Föredraganden säger helt riktigt att en förutsättning för en inkluderande minoritetspolitik är en tillräcklig representation i det politiska beslutsfattandet. Som utvidgningarna nu är planerade kommer så gott som alla minoriteter att falla ut ur parlamentet. Detta är inte önskvärt.

Frågan kan lösas. EU kunde inrätta till exempel 30 parlamentsmandat öronmärkta för nationella språkliga minoriteter. Det kan så klart bli svårt att bestämma hur dessa skall definieras, men problemet skall inte överdrivas. I de flesta fall handlar det om folkgrupper som har en erkänd ställning i sitt land och inte är anonyma eller osynliga.

Europas mångfald skall få synas. Att främja Europas minoriteter möjligheten att uppnå ens en bräcklig representation är en allvarlig sak, som gäller hur stabiliteten på vår kontinent skall kunna tryggas. Många krig i Europa har varit en följd av att majoriteter har förtryckt mindre grupper. Jag hoppas att parlamentet och kommissionen tar sig an denna fråga.

2-305

**Jean Lambert (Verts/ALE).** – Mr President, I too would like to thank Mr Moraes for the work that has been done on this very sophisticated report, which, as some have already said, demonstrates the growing complexity of the European Union.

At the moment we are looking at the question of whose Europe is it that we are creating; and this report, along with others tonight, is very strong on the fact that this needs to be an inclusive Europe, where people have equality of opportunity to fulfil their potential. We need to be combating the growing movements we see which are based on hatred and exclusion, something that, for many of us, is absolutely unacceptable within this European Union.

I welcome the particular recognition given in this report to the work of local authorities and others from the grassroots up, because we are looking at something of a cultural shift which broadens the European Union. I echo Mr Moraes' statement on the Article 13 directives. I would hope that the incoming presidency makes that a priority, so that at least the legislation is in place when we come to celebrate the Year of Equalities in 2007.

2-306

**Mary Lou McDonald (GUE/NGL).** – Mr President, there is a gap between the EU rhetoric on equality, inclusion and diversity, and the reality of experience across the Member States. This report rightly asserts that minority rights issues have not been high enough on the EU agenda. The report also reflects the massive amount of work required in this area if we are to bridge the gap between rhetoric and reality. In my limited time I shall add my voice to two specific calls that the report makes.

A critical requirement in asserting and protecting minority rights is political will. In this regard I echo the report's call for speedy progress on the Council framework decision on combating racism and xenophobia. Also essential is the availability of comprehensive, reliable and disaggregated data on discrimination. The report correctly identifies this area as one meriting immediate action.

I congratulate Mr Moraes and I welcome the report's assertion that equal treatment is a basic right and not a privilege, that human rights are indivisible and cannot be bought or sold. The challenge for all of us is to put in place mechanisms, and crucially resources, to realise these goals.

(*The speaker spoke in Irish*)

2-307

**Girts Valdis Kristovskis (UEN).** – Cienījamie kolēģi! Atzīstot Claude Moraes ziņojuma mērķu nozīmīgumu un atzīmējot ziņotāja parādīto personīgo atbildību, meklējot patiesību, vienlaicīgi jānorāda, ka ziņojuma tapšanas process vēlreiz skaidri apliecinā patiesību, ka, īstenojot minoritāšu un antidiskriminācijas kopejo politiku Eiropā, ir absolūti svarīgi un nepieciešami ķemt vērā katras valsts īpašo, unikālo, vēsturisko un politisko situāciju, jārespektē tās identitātes saglabāšanas aktualitāte un valsts kompetence, risinot minoritāšu un pretdiskriminācijas problemātiku. Šo patiesību nerespektēšana ziņojuma tapšanas gaitā kārtējo reizi izpauðās atsevišķu nezinošu vai tendenciozi noskaņotu deputātu iesniegtajos priekšlikumos, tas ir, netaisnīgās apsūdzībās pret Latvijas un Igaunijas valstu realizēto mazākumtautību politiku. Tas ir absurdī, jo attieksme pret mazākumtautībām Latvijā uz citu valstu fona nav mazāk pretimnākoša.

Cienījamie kolēģi! Nemot vērā šādu atklātu, nepamatotu un nepārtrauktu uzbrukumu atkārtošanos pret šīm divām no totalitārā padomju režīma visvairāk cietušajām valstīm, aicinu beidzot saprast un atzīt, ka atsevišķos gadījumos problēmu risinājums ir jāmeklē nevis standarta, bet gan tieši individuāli īstenotā minoritāšu politikā katras atsevišķas valsts gadījumā. Tā, piemēram, deputāte Tatjana Ždanoka sāka ar mēģinājumu visos iespējamos rezolūcijas formulējumos iepīt Latvijai raksturīgo nepilsoņu problemātiku, mēģināja uzsvert un baidīt Eiropu ar Latvijas vairāk nekā 400 tūkstošiem nepilsoņu, un radīja situāciju, ka ziņojuma beigu tekstā daudzviet tiek jaukti dažādi juridiski termini un tādi saturiski atšķirīgi jēdzieni kā etniskās minoritātes, imigranti, bēgļi, bezvalstnieki un nepilsoņi, kas nav viens un tas pats. Ieguvums - mazināt ziņojuma objektivitāti un kvalitāti.

Ir laiks atcerēties, ka baltiešu pamatnācijas represēšana un iznīcināšana, ekonomisko migrantu iepludināšana ir cēlonis tam, ka Igaunijas un Latvijas okupācijas laikā ir ievērojami izmainīts šo valstu iedzīvotāju etniskais sastāvs un radīts salīdzinoši liels svešas ideoloģijas nepilsoņu skaits. Latvija ir bijusi ļoti lojāla, un likumdevējs ir devis savulaik okupācijas periodā izmitinātajām personām īpašas tiesības - tiesības naturalizēties jebkurā brīdī. Situācija, ka daudzi nav vēlējušies to izdarīt, ir jāvērtē kā to individuālu gribas izpausmi, nevis apsūdzību pret šīm valstīm. Nevis pilsoņu skaitam, bet gan to lojalitātei, cieņai pret valsti, tās valodu, tās vērtībām ir jābūt pilsonības iegūšanas un sabiedrības konsolidācijas kritērijiem. Ir jāizvairās no pārspīlējumiem, ir jāsaprot, ka, piemēram, Latvijas gadījumā ārēja spiediena ietekmēta, devalvēta pilsonības piešķiršana būtu diskriminējoša pret pamatnāciju, nopietni tiktu apdraudēta tās identitāte un valsts pastāvēšana.

2-308

**Παναγιώτης Μπεγλίτης (PSE).** – Κύριε Πρόεδρε, η προστασία των μειονοτήτων δεν πρέπει να αποτελεί μόνο ένα από τα βασικά πολιτικά κριτήρια της Κοπεγχάγης για τις υποψήφιες προς ένταξη χώρες, αλλά και ένα δυναμικό δείκτη του εκδημοκρατισμού και της εμπέδωσης των δημοκρατικών θεσμών. Από αυτή την άποψη η Ευρωπαϊκή Ένωση, οφείλει να είναι ο αυστηρός κριτής και ελεγκτής της συμπεριφοράς όλων των προς ένταξη χωρών. Και οφείλει να το κάνει χωρίς επιλεκτικές ενασθησίες και υπολογισμούς, που υπαγορεύονται πολλές φορές από τα συμφέροντα και τις πολιτικής συγκυρίας σκοπιμότητες.

Το θέμα των μειονοτήτων δεν θα πρέπει να αξιοποιείται για την προώθηση εθνικών συμφερόντων ή για υπονόμευση άλλων χωρών. Η λογική της στρατηγικής της έντασης, με πολιορκητικό κριό τις θρησκευτικές και εθνοτικές μειονότητες, είναι πηγή έντασης, συγκρούσεων και καλλιέργειας αμοιβαίας δυσπιστίας, που τελικά αποβαίνει σε βάρος των ίδιων των μειονοτήτων.

Οι μειονότητες στην Ευρώπη μπορούν να παιζουν το ρόλο της γέφυρας για τη συνεργασία και την εμπέδωση της ασφάλειας. Η έκθεση Moraes επιχειρεί να δώσει ένα ορισμό της εθνικής μειονότητας με την αναφορά του σχετικού ορισμού του Συμβουλίου της Ευρώπης. Πιστεύω, όμως, ότι αυτό που θα έπρεπε να προστεθεί στην έκθεσή του, ειδικά στην παράγραφο 7 για τον ορισμό, είναι η σαφής αναφορά και στις διεθνείς Συνθήκες που ρυθμίζουν θέματα θρησκευτικών και εθνοτικών μειονοτήτων.

Μια διεθνής Συνθήκη αποτελεί τη στέρεη βάση για την προστασία των δικαιωμάτων των μειονοτήτων και το ασφαλές πλαίσιο για την αποτροπή πολιτικών εκμετάλλευσης για άλλους σκοπούς.

Με αυτή την παρατήρηση, κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να συγχαρώ το συνάδελφο Moraes, για την εξαιρετική έκθεση που μας παρουσίασε και πιστεύω ότι αύριο θα πρέπει να υπερψηφισθεί.

2-309

**Proinsias De Rossa (PSE).** – Mr President, I believe that how we treat our minorities reflects the strength of our democracy. It has to be said that no Member State is free from defects when it comes to giving substance to universal human rights.

Unity in diversity is not just a slogan. It has to be put into effect because it is essential to human progress in our Member States and, I would argue, to the very survival of the European Union. Mr Moraes has worked hard and produced a well-balanced and very good report. In Ireland we have still not achieved the progress that we need to achieve in relation to women's equality, travellers' and gay rights. I know too that other Member States fall far short of granting full citizenship to minorities. I know that this is a particularly sensitive issue in Latvia and Estonia. However, this report does not seek to be censorious; it attempts to approach these problems in a spirit of solidarity and indeed of seeking help for all states to comply with European values.

I would urge all Members and political groups of this Parliament to support this. I believe it is an excellent report.

2-310

**Vladimír Špidla, člen Komise.** – Dámy a pánové, se zájmem jsem vyslechl vaši diskuzi, a dovolte mi, abych se dotkl opravdu jenom několika bodů.

Myslím si, že je skutečně důležité, abychom podpořili a prosadili implementaci evropské legislativy v jednotlivých členských zemích. Je zřejmé, že tady je ještě mnoho co dělat, a chci jasně říci, že Komise bere svoji úlohu strážce smlouvy velmi vážně.

Chtěl bych také podtrhnout rok rovných příležitostí, který nám dá příležitost k senzibilizaci v těchto složitých a citlivých otázkách, a dovolte mi, abych na závěr konstatoval, že jsem přesvědčen o tom, že nová strategie schválená Komisi poskytuje vhodný rámec pro budoucí kroky v oblasti nediskriminace. Je i zde jednoznačně jasné, že je potřeba kombinace všech nástrojů včetně legislativních a že je velmi potřebné se soutědit zejména na ty skupiny, které, bohužel až dosud, nemají příležitost se plně zapojit do společnosti a hospodářství.

Dámy a pánové, ještě jednou gratuluji panu poslanci Moraesovi za jeho zprávu a děkuji.

2-311

**Předseda.** – Rozprava je nyní uzavřena.

Hlasování proběhne ve středu ve 12:00.

2-312

## 14 - Vazby mezi legálním a nelegálním přistěhovalectvím a integrací přistěhovalců

2-313

**Předseda.** – Dalším bodem pořadu jednání je zpráva Patricka Gauberta za Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci o vazbách mezi legálním a nelegálním přistěhovalectvím a integraci přistěhovalců (A6-0136/2005).

2-314

**Patrick Gaubert (PPE-DE), rapporteur.** – Monsieur le Président, je tiens tout d'abord à remercier les rapporteurs fictifs, avec qui j'ai beaucoup travaillé durant ces derniers mois pour élaborer un rapport global et cohérent sur des thèmes d'une grande sensibilité. Mon rapport concerne, en effet, l'immigration légale et illégale et les politiques d'intégration.

De toute éternité, les êtres humains ont émigré pour fuir la misère, les persécutions, à la recherche du bonheur, en quête d'un avenir meilleur. Aujourd'hui, avec la mondialisation et la multiplication des moyens de transport, les flux migratoires sont devenus plus complexes et plus denses. Ils sont le résultat d'une aspiration nouvelle des hommes et des femmes, à travers le monde, à aller travailler dans d'autres pays, à s'enrichir d'autres expériences. Ils sont également le résultat des inégalités qui traversent la planète, le résultat de la pauvreté, malédiction de trop nombreuses régions dans le monde. Dans le contexte d'élections nationales, dans certains États membres, l'immigration est un sujet récurrent dans les campagnes électorales. Quelques pays décident de verrouiller leurs frontières et adoptent des mesures musclées, tandis que d'autres régularisent des milliers de sans-papiers.

L'Union européenne apparaît divisée face à la question de l'immigration. Il est vrai que chaque État membre a le droit de décider du nombre d'immigrés qu'il entend accueillir. Mais l'Europe n'a plus de frontières intérieures. En conséquence, chaque mesure nationale a des répercussions directes, non négligeables, sur les autres États. Il est donc aujourd'hui indispensable que les États membres s'organisent ensemble au niveau européen. La solution à de nombreux problèmes qu'ils rencontrent doit être à la fois européenne et nationale. Quelques partis politiques profitent systématiquement des périodes d'élection pour faire des amalgames préjudiciables entre insécurité, terrorisme, immigration, entretenant chez nos concitoyens la peur de l'immigré et de l'étranger. C'est naturellement inacceptable.

Il est essentiel, d'une part, de pratiquer une information objective, transparente, régulière sur les politiques d'immigration et, d'autre part, de lancer des campagnes d'information auprès des populations, afin de décriminaliser la perception des immigrés. Par le truchement de mon rapport, j'ai souhaité avoir une approche responsable, équilibrée, globale. Responsable, car nous devons aborder ces sujets avec un grand sens de la responsabilité: il s'agit, ne l'oublions pas, d'hommes et de femmes, pas de marchandises! J'ai souhaité également avoir une approche équilibrée: les États membres ne doivent pas inscrire leurs politiques dans le sens "tout sécuritaire" ou "tout libéral". Il faut donc dépasser les clivages nationaux et dépassionner le débat pour établir une politique européenne d'immigration humaine et efficace. Enfin, j'ai souhaité avoir une approche globale pour plus de cohérence et d'efficacité.

Je souhaite aborder plusieurs aspects, que j'ai développés dans mon rapport. Premièrement, la nécessité d'une politique active de codéveloppement pour s'attaquer aux causes profondes de l'immigration. Deuxièmement, une lutte contre l'immigration irrégulière par des contrôles renforcés à nos frontières extérieures, le démantèlement des réseaux de trafiquants d'êtres humains, des sanctions plus sévères, très sévères contre les entreprises qui utilisent des travailleurs clandestins. Troisièmement, l'immigration légale: si l'Union doit ouvrir ses frontières aux immigrés légaux pour répondre au déclin prévisible de la population active, elle devra le faire d'une manière ordonnée, concertée. Enfin, la politique d'intégration des migrants: les politiques d'admission et d'intégration sont indissociables. Les États membres doivent mettre en place des politiques plus volontaristes. Pour leur part, les migrants doivent comprendre et respecter les valeurs fondamentales du pays d'accueil: l'apprentissage de la langue, les cours d'éducation civique et une meilleure intégration sur le marché du travail en sont, entre autres, les éléments importants.

Chers collègues, je crois que l'immigration est une bonne chose pour les pays d'origine, pour les pays d'accueil et pour les migrants eux-mêmes lorsqu'elle est maîtrisée et cogérée. C'est le principe d'une immigration gagnant-gagnant, *win-win*, contrôlée et gérée conjointement. Accueillir tout le monde ou ériger en objectif le mythe de l'immigration zéro ne sont des positions ni réalistes ni vraiment responsables. Chaque État doit accueillir des émigrés en fonction de ses capacités d'intégration, de ses propres intérêts et de ceux des pays d'origine.

L'immigration est un sujet trop sensible, trop dramatique souvent, pour continuer à faire l'objet de joutes politiques. Une vision doit prévaloir lorsqu'on l'aborde: et l'homme dans tout cela? Il faut être réaliste certes, mais il faut aussi prendre en considération l'incontournable fraternité humaine et la solidarité qu'elle implique. Mes chers collègues, le Parlement doit

donner un signe fort et uni au Conseil et aux citoyens européens pour que des progrès soient accomplis rapidement dans les politiques d'immigration et d'intégration. J'espère donc que demain, ce rapport sera adopté à une large majorité.

2-315

**Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, in primo luogo mi congratulo con il relatore, onorevole Gaubert, per la relazione in esame che ritengo estremamente equilibrata e articolata. Credo si tratti di un eccellente contributo per una politica europea sull'immigrazione, che sottolinea da un lato il valore aggiunto dell'Europa, dall'altro l'importanza di una stretta cooperazione con i paesi terzi.

Esprimerò alcune opinioni sui punti qualificanti della relazione in oggetto. In primo luogo, per quanto riguarda la determinazione di un meccanismo di allerta precoce (*early warning system*), la Commissione sostiene fortemente questa idea e sta definendo una sua proposta. Entro quest'estate intende presentare una proposta di decisione del Consiglio relativa alla messa a punto di una procedura di consultazione preliminare tra gli Stati membri nell'adozione di misure in materia di asilo e immigrazione.

Per quanto riguarda poi il nesso tra immigrazione e politiche di sviluppo, la Commissione intende presentare, sempre entro quest'estate, una proposta di comunicazione per sviluppare idee e proposte concrete tese a collegare la politica migratoria europea con la cooperazione in materia di sviluppo e in questo ambito saranno certamente esaminate tematiche particolarmente delicate, come la cosiddetta "fuga di cervelli", materia estremamente sensibile anche per i paesi di origine dei flussi di manodopera altamente qualificata.

Anche in relazione alle misure di contrasto all'immigrazione illegale, la Commissione condivide ovviamente l'approccio del relatore: la nostra azione è diretta contro ogni tipo di tratta di esseri umani, in cui ovviamente gli immigrati clandestini sono soltanto le vittime. Stiamo riflettendo su proposte di norme comuni per la diffusione di prassi eccellenti al fine di combattere meglio la tratta di esseri umani, cercando possibilmente di coinvolgere maggiormente i paesi terzi e promuovere una collaborazione più stretta tra gli stessi paesi terzi e i paesi europei per la protezione dei confini marittimi.

Anche la politica europea in materia di rimpatrio merita grande attenzione. Il programma dell'Aia stabilisce espressamente la necessità di norme comuni europei in materia. La Commissione intende presentare, probabilmente entro il mese di settembre, una proposta di direttiva, contente regole comuni, trasparenti – che ovviamente esamineremo insieme – in materia di politica di rimpatrio, che terranno pienamente conto della necessità di rispettare i diritti fondamentali di ciascuna persona. Non ritengo si possa fare alcuna distinzione, quando si discute di diritti fondamentali, tra un immigrato regolare e un immigrato clandestino: il diritto fondamentale al rispetto della dignità umana si applica indifferentemente tanto agli immigrati regolari come a quelli clandestini.

Veniamo ora al tema importante dell'immigrazione legale per ragioni economiche: stiamo raccogliendo molte proposte sul Libro verde, che tutti conoscete, pubblicato dalla Commissione lo scorso gennaio. Il prossimo 14 giugno si svolgerà un'audizione pubblica e in base all'esito di questa ampia consultazione prepareremo una proposta entro la fine di quest'anno. Tale proposta – come ho avuto già occasione di ribadire in questo Parlamento – sarà appunto il frutto di un grande dibattito europeo.

Riveste una particolare importanza anche il tema del reclutamento – e della facilitazione dello stesso – di lavoratori stagionali e temporanei. L'importanza dell'immigrazione economica è largamente riconosciuta: si può affermare che, grazie a una reale politica europea dell'immigrazione economica, l'immigrazione può rappresentare un'opportunità per l'Europa e per il suo mercato del lavoro. In alcuni settori si segnala addirittura la necessità di particolari figure professionali che non può essere coperta dall'offerta di personale europeo. L'immigrazione economica, come riconosce anche il relatore, è indubbiamente una materia estremamente sensibile per gli Stati membri. Noto tuttavia con grande soddisfazione che il dibattito pubblico europeo sul Libro verde ha in qualche modo alleviato la riluttanza degli Stati membri, che rifiutavano addirittura in linea principio, in alcuni casi, di affrontare a livello europeo il tema dell'immigrazione legale e che ora hanno compreso che solamente una simile politica può determinare un effettivo valore aggiunto.

Vorrei soffermarmi infine sui due importantissimi temi dell'integrazione e della protezione degli immigrati. Per quanto riguarda la prima, voi tutti sapete che la proposta da me formulata e accolta dalla Commissione consiste nel dare una rilevanza speciale all'integrazione. L'integrazione è, a mio avviso, una componente essenziale della politica europea dell'immigrazione. Intendo presentare, nella seconda parte del 2005, una comunicazione sulla definizione di un quadro europeo coerente delle politiche di integrazione. So bene che l'integrazione è essenzialmente materia nazionale, che cioè spetta agli Stati membri preoccuparsi delle politiche reali di integrazione; ma credo che l'Europa non debba rinunciare a stimolare gli Stati membri e ad intervenire per aiutarli nelle politiche di integrazione. Ritengo che senza un'integrazione, che richiede educazione e programmi di accesso ai servizi sociali, difficilmente si possa avere una politica migratoria europea realmente efficace. Chiedo a tale proposito un sostegno vigoroso del Parlamento per superare le difficoltà che hanno ancora alcuni Stati membri all'idea di affrontare il tema dell'integrazione anche attraverso un'azione europea e non

esclusivamente nazionale. Dico questo perché più avanti nel corso dell'anno discuteremo della proposta della Commissione relativa a un fondo europeo destinato a integrare, non a sostituire, le politiche nazionali sull'integrazione.

Ho fatto riferimento alla protezione degli immigrati perché vi sono due aspetti. Il primo è la necessità di ottenere dati e statistiche affidabili in materia di immigrazione. La Commissione intende presentare una proposta di regolamento che definisca i criteri per ottenere dati statistici che oggi in molti casi non abbiamo, il che rende molto difficile definire una politica europea. La protezione degli immigrati dovrà essere indirizzata anzitutto a coloro che sono le vittime innocenti della tratta di esseri umani, organizzata dalla criminalità: mi riferisco in particolare alle donne e ai bambini. Riguardo a queste due categorie di vittime particolarmente vulnerabili della tratta di esseri umani – come ho detto in altre occasioni anche in questa sede – la Commissione presenterà delle proposte specifiche di protezione e di garanzia, da un lato, per stroncare la tratta di esseri umani, dall'altro, proteggere le vittime.

Concludo, signor Presidente, confermando la mia personale soddisfazione per la relazione dell'onorevole Gaubert, che dimostra quale importanza possa rivestire il contributo del Parlamento, che sul tema in questione ha adottato un approccio politico più forte e più incisivo rispetto al passato. Ritengo che in questa materia il Parlamento potrà essere di grandissimo aiuto alle politiche della Commissione, la quale terrà ovviamente conto della voce del Parlamento.

2-316

**Martine Roure, au nom du groupe PSE.** – Monsieur le Président, tout d'abord, je tiens à remercier le rapporteur et tous les membres de la commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures, qui se sont beaucoup investis dans ce rapport car nous sommes à un tournant de la politique d'immigration en Europe. Nous souhaitons donner un signal clair en faveur d'une politique européenne d'immigration juste et équitable.

Une politique européenne d'immigration commune est nécessaire afin de permettre un accueil digne et organisé des personnes arrivant en Europe. Cette politique doit prendre en compte les besoins et les droits des personnes migrantes. C'est pourquoi une politique commune d'immigration ne peut être envisagée sans une politique active d'intégration. Je me félicite à ce titre que nous parlions enfin de la création de voies légales d'immigration en Europe. Mais je me permets de mettre en garde, nous ne souhaitons pas aborder le débat dans le mauvais sens. L'immigration légale doit avant tout permettre de répondre aux besoins de tous, en premier lieu des migrants. Nous ne pouvons en aucun cas réduire notre réflexion aux seuls besoins de main-d'œuvre du marché du travail européen.

La politique européenne d'immigration doit être globale et non sectorielle. C'est pourquoi nous devons prendre en compte nos relations avec les pays tiers. Mais la discussion doit être basée sur un véritable dialogue et un échange. Il serait inacceptable que nous rejetions nos responsabilités en matière de gestion des flux migratoires sur les pays tiers. L'inclusion de clauses sur les flux migratoires et d'accords de réadmission n'a pas forcément sa place dans tous les accords d'association qui conclut l'Union européenne.

J'ajoute enfin que politique d'immigration et politique d'intégration sont indissociables. J'appelle les États membres à permettre la mise en place de critères minimums pour l'intégration en Europe. Ceux-ci doivent notamment porter sur l'intégration régulière sur le marché du travail, le droit à la formation, l'accès à l'éducation, l'accès aux services sociaux et sanitaires et l'intégration des émigrés dans la vie sociale, culturelle et politique.

2-317

**Sophia in 't Veld, on behalf of the ALDE Group .** – I should like to join with those who have congratulated the rapporteur on pulling off what was not a very easy job.

Sometimes we have a rather schizophrenic attitude to immigration. On the one hand we continuously stress the need for more economic integration, while at the same time we further tighten the rules on immigration. The result is illegal immigration, human trafficking and abuse of asylum policies. We have shameful scenes in Europe of misery, poverty, and even of people drowning on our shores. That is unacceptable.

We need to accept that Europe has become an immigration continent. We should actually be welcoming immigrants, people who are trying to improve their lot. Those people are not criminals, they are showing initiative. People like that have built the United States. They are dynamic and strong and we need them. These people are trying to improve their lives and that is not a crime.

We need proper European immigration policies with real possibilities for legal immigration. At the same time we need integration policies. Immigrants should be fully included in the community. They should be enabled to participate fully in social, cultural and political life, whether by actual voting rights or mechanisms for representation. My Group is very happy to support the report as it stands. It is balanced and will give the necessary support to the European Commission in setting up its policies.

2-318

**Cem Özdemir, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Auch ich möchte zunächst namens meiner Fraktion dem Berichterstatter herzlich für diesen ausgezeichneten Bericht danken. Der Bericht betont zu Recht die Notwendigkeit einer europäischen Einwanderungspolitik, da dieses Thema eben nicht ausschließlich innerhalb Europas den gelegentlich kontraproduktiven Eigeninteressen der Mitgliedstaaten überlassen werden darf.

Der Bericht fordert auch im Bereich der illegalen Migration eine stärkere Kooperation zwischen den Mitgliedstaaten, den Austausch von *Best-Practice*-Modellen auch für den Bereich der Integrationspolitik. Im Bereich der Massenlegalisierung spricht sich der Bericht dafür aus, dass die Legalisierung ein einmaliges Ereignis bleiben sollte. Nur gibt es Länder innerhalb der Europäischen Union, die diese einmaligen Massenlegalisierungen nie hatten. Dazu gehört beispielsweise mein Land, die Bundesrepublik Deutschland. Sie sehen also: Wir haben innerhalb Europas noch sehr viel zu tun. Mitgliedstaaten sollten rechtzeitig ihre Nachbarn und andere EU-Staaten in Kenntnis setzen. Das fordert dieser Bericht. Hierzu haben wir einen Änderungsantrag zu Ziffer 29, der auch ausdrücklich darauf hinweist, dass auch Informationen über die Einführung restriktiver Maßnahmen im Bereich der Einwanderung innerhalb der Europäischen Union ausgetauscht und bekannt gemacht werden sollten, also nicht nur Maßnahmen wie Massenlegalisierungen, sondern auch das Gegenteil: Wenn es restriktive Maßnahmen gibt, sollten diese innerhalb Europas ausgetauscht werden.

Schließlich ist der Bericht besorgt über die Tendenz von Mitgliedstaaten, vorgelagerte Aufnahmeeinrichtungen in Nicht-EU-Staaten einzuführen. Das Beispiel Libyen wurde schon häufig genug in der Presse genannt, wo minimale Standards für Flüchtlinge nicht gewährleistet werden können. Im Bereich der legalen Migration schließlich betont der Bericht, dass dies zwar nach wie vor eine Domäne der Nationalstaaten ist. Allerdings sind diese Nationalstaaten immer weniger in der Lage, die zahlreichen Probleme eigenständig zu lösen. Dabei geht es beispielsweise nicht nur um die Organisation einer gesteuerten Einwanderung, sondern auch um das Recht der Migranten auf Integration. Deshalb haben wir auch hierzu einen Änderungsantrag zu Ziffer 51 eingebbracht, der beispielweise lokale Wahlrechte und die Partizipation fordert.

Ich freue mich ausdrücklich darüber, dass wir auch das Thema Ehrenmorde ausdrücklich in diesem Bericht ansprechen, denn dieses Thema muss angesprochen werden.

2-319

**Giusto Catania, a nome del gruppo GUE/NGL.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio anche il collega Gaubert che ha lavorato in commissione all'elaborare della presente relazione, che a mio avviso solleva tre elementi importanti per affrontare l'argomento.

Il primo consiste nel moltiplicare i canali legali di immigrazione; il secondo elemento ci chiama a intervenire sulle cause dell'immigrazione e non a rispondere con la repressione, la criminalizzazione e il respingimento; il terzo elemento indica che l'approccio economico non può essere l'unico in materia di immigrazione.

Credo che la relazione Gaubert debba contribuire alla redazione del Libro verde. Inoltre, ritengo che occorra provare ad accogliere le proposte avanzate dal nostro gruppo, in particolare riguardo al permesso di soggiorno per la ricerca di lavoro, al rifiuto della priorità comunitaria – perché non può esservi una differenza nella ricerca di lavoro tra cittadini dell'Unione europea e cittadini di paesi terzi – e, infine, al diritto alla partecipazione attiva alla vita politica ed alle elezioni.

Concludo esprimendo una preoccupazione: il Parlamento sta svolgendo un lavoro interessante sull'immigrazione mentre il Consiglio "Giustizia e Affari interni" ha recentemente approvato la cooperazione rafforzata per la gestione dei flussi con la Libia, ormai diventata un nostro *partner* privilegiato in materia di immigrazione pur continuando a non offrire alcuna garanzia in tema di rispetto dei diritti umani e della tutela del diritto d'asilo.

2-320

**Gerard Batten, on behalf of the IND/DEM Group.** – Mr President, I have heard a number of references this evening to a common European immigration policy. I can assure you all that the British people do not want a common European immigration policy.

In the recent British general election, all the large pro-EU parties made impossible promises about containing immigration. Their pledges were incompatible with EU membership. The Commission itself said so with regard to the Conservative Party's asylum proposals. But it is internal EU immigration that really demonstrates the futility of their promises. Over 130 000 people from Eastern European countries entered the UK between May and December 2004: ten times the maximum official predictions. We bear no ill-will to the people of the new Member States. But go to London and observe its creaking housing, transport and health systems: it cannot cope with such a large and sudden increase in population.

Now Spain intends to grant legal status to up to 700 000 illegal immigrants. These people will then be free to move to Britain if they wish. Spain's selfish and irresponsible act demonstrates how Britain can have no independent immigration policy inside the European Union.

2-321

**Jan Tadeusz Masiel (NI).** – Panie Przewodniczący! Zagadnienie imigracji, integracji i azylu ciągle pozostaje tematem tabu, zwłaszcza w starych krajach Unii. Każdy go unika i pewnie dlatego program z Tampere 99 nie jest należycie kontynuowany. Referendum konstytucyjne w Holandii jest na "Nie" między innymi z powodu braku poważnego traktowania tematu imigracji. Dlatego z zadowoleniem przyjmuję tę debatę jako okazję do szczerej wymiany poglądów, chociaż nie zgadzam się z wieloma sformułowaniami w sprawozdaniu i obawiam się, że debata nie będzie szczerza.

Politykom brak jest odwagi w traktowaniu o sprawach imigracji i integracji. Denerwuje mnie, kiedy słyszę, że zgadzamy się na legalną imigrację i nie zgadzamy na nielegalną. To hipokryzja! Przecież legalnej imigracji właściwie nie ma. Praktycznie jest tylko nielegalna. Nawet z 50 tysięcy Polaków pracujących w Brukseli, tylko około pięciu tysięcy pracuje i przebywa legalnie, a co dopiero jeśli chodzi o obywatele krajów spoza Unii.

Denerwuje mnie, kiedy słyszę o wypowiadaniu walki przemytnikom istnień ludzkich, podczas gdy tak naprawdę większym problemem dla nas są przybywający ludzie wdzięczni przemytnikom za oddaną, niestety płatną przysługę. Nazywajmy rzeczy po imieniu, ustanówmy wspólne europejskie prawo imigracyjne. Mówmy otwarcie, że imigracja do Europy najczęściej nie istnieje, że w naszym pojęciu ludy muzułmańskie integrują się gorzej niż chrześcijańskie. Prawda, choćby bolesna jest lepsza niż kłamstwo. Przestańmy żyć w kolonialnym poczuciu winy. Mówmy otwarcie, jak jest i co myślimy, i w miarę możliwości pomóżmy ubogiej części świata w jej miejscu zamieszkania w ramach programów międzynarodowych.

2-322

**Agustín Díaz de Mera García Consuegra (PPE-DE).** – Señor Presidente, señor Comisario, Señorías, en primer lugar quiero felicitar al señor Gaubert por su excelente labor a la hora de hacer frente a un informe tan complejo y, a la vez, tan necesario.

Complejo puesto que son muchos los factores que intervienen en un problema que, desgraciadamente, se ha convertido hoy en cotidiano —la inmigración ilegal—, así como su combate a través de mecanismos legales que den respuestas a las esperanzas y anhelos legítimos de quienes buscan un futuro mejor en nuestro territorio.

Necesario porque, de una vez por todas, la Unión —y especialmente este Parlamento— debe dar una respuesta clara, una muestra sin ambages de nuestro compromiso común para resolver un problema que lleva demasiado tiempo llamando a nuestra puerta sin obtener una contestación adecuada.

El fomento de cauces migratorios legales, la aplicación de medidas en pro de una correcta integración de los inmigrantes y, sobre todo, la lucha contra los flujos migratorios ilegales, son los tres ejes sobre los que, a mi juicio, debe basarse la estrategia de la Unión.

En primer lugar, hay que favorecer la inmigración legal a través de políticas responsables, y hago hincapié en la palabra responsabilidad, puesto que la experiencia más reciente, al menos en mi país, es clara muestra de lo contrario; una inmigración ordenada en una sociedad abierta, que cuente con mecanismos estables y flexibles que proporcionen soluciones duraderas. Estamos hablando de personas, Señorías, no de cifras.

En segundo lugar, debemos trabajar por la integración plena de los inmigrantes, pues sólo así evitaremos el desarraigo, la marginalidad y los conflictos que, cada vez con mayor frecuencia y en mayor grado, están surgiendo en nuestras sociedades; una integración que, en efecto, se plantea en un doble sentido —sociedad de acogida e inmigrante—, pero que, en cualquier caso, debe ser parte integrante y fundamental de nuestra política común.

Por último, debemos luchar contra la inmigración irregular, la clandestinidad y las mafias, contra el sufrimiento humano en definitiva, ya que, como he dicho antes, no podemos olvidar que hablamos de personas.

Por todo ello, pido desde aquí un compromiso político común que destierre todo discurso demagógico y toda medida unilateral e irresponsable que, con la vista puesta tan sólo en el voto fácil y sin medir las consecuencias, puedan poner en peligro los avances que, en esta materia, hemos alcanzado y estamos alcanzando.

2-323

**Magda Kósáné Kovács (PSE).** – Nem hiszem, hogy gyáva volnék, számomra mégis megtiszteltetés és öröm volt részt venni ennek az előterjesztésnek a munkáiban, és örülök, hogy a jelentés mind a Bizottságnak, mind pedig a felszólalók többségének a támogatását elnyerte. A bevándorlás kérdése, a bevándorlók integrációja régóta helyet kap az európai intézmények döntéseiben. Tampere és Hágai különös nyomatéket adott a kérdéskörnek, a genfi konvenció betartásának, amelynek érdekében a Parlament 2003 végén korszakos határozatot fogadott el Claude Moraes jelentésében. A jelen előterjesztés – köszönhetően a jelentéstevő téma iránti érzékenységének –, az illegális bevándorlást elsődlegesen biztonságpolitikai kérdésnek tekinti, a legalisnál pedig elemzi a kétoldalú determinációt. A harmadik országból jövöknek emberi életre van szükségük. Az Unió tagországai számára ezt megadni nem csupán emberi jogi elkötelezettség, hanem egyre inkább jól felfogott gazdasági érdek.

Az új megközelítés elkerülhetetlen az újraindított liisszaboni folyamatban. A jelentéstevő érdeme, hogy a gazdasági bevándorlást nem laboratóriumi körülmények között a papírok fogásában, hanem az itt és most aktuális gazdasági és szociális helyzetből kiindulva elemzi. Európa öregszik, pótlólagos munkaerőforrása csökken, ugyanakkor, és ezzel egy időben magas a munkanélkülisége, az inaktivitás. A francia és holland referendum tanulságai bizonyítják, hogy a régi tagországok polgárai fenyegetésként élnek meg az új tagországok dolgozóinak megjelenését is a munkaerőpiacukon, a xenofóbia pedig mindenkorra sajnálatos kísérője volt a vitáknak.

Az érzelmekkel szemben pedig a tények is gyengék. A DIW német kutatóintézet adatai is bizonyítják, hogy azok a gazdaságok, amelyek nem korlátozták az új tagországokból érkező munkaerő-utánpótlást, fejlődésükben megugrottak. Ezért gazdaságilag is ésszerű, hogy az új tagországok munkavállalói ne maradjanak további hat évig karanténban, és ne legyenek köztes második helyen a régi tagországok és a harmadik országból jövő munkavállalók között. Az előterjesztő érdeme, hogy elkerüli a könnyű megoldások kísértését, így a kvótarendszert vagy a szektororientált befogadást. Eszközökkel ajánl az emberi és gazdasági konfliktusok megelőzésére, a külügyi munka javítására, a hatékony tájékoztatásra. Fehívja a tagországokat olyan jogi eszközök alkalmazására, amelyek révén az egyes atipikus munkából elők kiszolgáltatottsága csökken. Mindezek alapján, mint résztvevője a munkának, mindenki jó szívvel ajánlom a jelentést elfogadásra.

2-324

**Jacky Henin (GUE/NGL).** – Monsieur le Président, comment ne pas avoir de respect pour ces femmes et ces hommes qui, fuyant soit la misère soit la dictature soit la guerre, sont prêts à tous les sacrifices pour gagner l'Union européenne dans l'espoir légitime d'une vie meilleure.

L'immigration zéro, l'Europe forteresse sont des utopies dangereuses et condamnables. Mais le dire n'autorise pas non plus à faire n'importe quoi. Accueillir des migrants, cela s'organise et se prépare. Dans cette affaire, l'Union doit jouer son rôle, y compris par son apport financier. Je partage l'hostilité du rapport envers la mise en place de centres de rétention et de tri des migrants dans l'Union ou hors de ses frontières. J'en ai fait la triste expérience avec le malheureusement célèbre camp de Sangatte. Ces centres ne résolvent rien, bien au contraire. Ils alimentent les tensions de toutes sortes.

Je suis d'accord avec le rapport lorsqu'il propose comme objectif principal de s'attaquer fermement et sans merci aux filières maffieuses. La même répression impitoyable doit s'abattre sur les patrons qui exploitent les migrants hors de toute loi. Par contre, je regrette que le rapport présente la politique migratoire de l'Union comme une variable d'ajustement du marché du travail et comme un moyen de peser sur la rétribution du travail. Une bonne politique migratoire implique une véritable volonté d'aider au développement durable des pays émergents et non de les considérer cyniquement comme un réservoir démocratique de main-d'œuvre bon marché pour les besoins de l'Union européenne.

2-325

**Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, η υπό συζήτηση έκθεση είναι ένα συνθετικό κείμενο που εκτιμά ρεαλιστικά τα προβλήματα και το οποίο χαράσσει τις κατευθυντήριες γραμμές για μια κοινή ευρωπαϊκή μεταναστευτική πολιτική, τόσο για την νόμιμη όσο και για την παράνομη μετανάστευση, και, προτείνει όχι μόνο κατασταλτικά αλλά και προληπτικά μέτρα για την πρόληψη και την καταστολή της μετανάστευσης, όπως την υποστήριξη των χωρών, ώστε να καταπολεμηθεί η φτώχεια, να ενισχυθεί η εκπαίδευση και να βοηθηθούν στην χώρα τους οι μελλοντικοί μετανάστες.

Η Επιτροπή για τα Δικαιώματα των Γυναικών και την Ισότητα των Φύλων, συνέβαλε με τη συνταχθείσα από τη συνάδελφο κ. Κράτσα γνωμοδότησή της, ώστε το θέμα της σύνδεσης της παράνομης μετανάστευσης και δουλεμπορίας, κυρίως γυναικών και παιδιών, και η ανάγκη πρόσβασης σε νομική και κοινωνική προστασία των θυμάτων, να τονισθεί στην έκθεση. Η έκθεση, ανεξάρτητα από τη νομιμότητα της μετανάστευσης, καλεί σε καταπολέμηση των διακρίσεων και σε εφαρμογή προγραμμάτων αφομοίωσης των δικαιωμάτων ισότητας ανδρών και γυναικών.

Είναι θετικό που, και για τη μη οικονομική μετανάστευση, ζητείται ισότιμη συμμετοχή στην παιδεία, τη κατάρτιση, την εργασία και την επανένωση των οικογενειών. Τονίζεται επίσης στην έκθεση η ανάγκη αντιμετώπισης από τα κράτη μέλη της συνέχισης στη χώρα υποδοχής των απάνθρωπων παραδόσεων, που οδηγούν ακόμη και σε εγκλήματα τιμής εναντίον των γυναικών.

Είναι επίσης θετικό ότι αναδεικνύεται η προσωρινότητα και η μη νομιμότητα των εργασιών που αναλαμβάνουν οι μετανάστες, πράγμα που πλήγει ιδιαίτερα τις γυναίκες.

Τον 60 π.Χ. αιώνα, ο αρχαίος Έλληνας ποιητής Αρχίλοχος, περιέγραψε ως μια από τις πιο δυσάρεστες καταστάσεις στην οποία μπορεί να βρεθεί ο άνθρωπος, την εγκατάλειψη της πατρίδας του και την περιπλάνησή του σε ξένη γη. Τότε, το αγαθό που κινδυνεύει περισσότερο, τονίζει ο ποιητής, δεν είναι η ευημερία, η υγεία, αλλά είναι η αξιοπρέπεια για τον ίδιο και τα μέλη της οικογένειάς του.

Συγχαίρω, λοιπόν, τον εισηγητή κ. Gaubert, αλλά και τον Επίτροπο, τον κ. Frattini, για τον ανθρώπινο τόνο που έδωσαν, τόσο στην εισήγηση όσο και στην παρέμβαση του κ. Επιτρόπου και θεωρώ ότι είναι θετικό για την Ευρώπη να χαραχτούν πολιτικές που θα βοηθήσουν στην αξιοπρέπεια και στη στήριξη της ακεραιότητας των μεταναστών.

2-326

**Ιωάννης Βαρβιτσιώτης (PPE-DE).** – Κύριε Πρόεδρε, το θέμα της μετανάστευσης, νόμιμης και παράνομης, είναι τεράστιο και έχει πολλές πτυχές. Συνδέεται με την καταπολέμηση του ρατσισμού και της ξενοφοβίας, με την πολιτική του ασύλου, με την ενσωμάτωση των μεταναστών, με τη δυνατότητα νόμιμης απασχολήσεώς τους στις χώρες υποδοχής και, προ παντός, με το εμπόριο ανθρώπων.

Με το θέμα αυτό, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, έχει ασχοληθεί από το 1986 -με την Νέα Ενιαία Ευρωπαϊκή Πράξη- και έχει εκδώσει μεγάλο αριθμό οδηγιών και αποφάσεων. Θα επαναλάβω, λοιπόν κύριε Επίτροπε, αυτό που είπα και το πρωί. Είναι επιτακτική ανάγκη όλος αυτός ο όγκος των αποφάσεων και των οδηγιών να κωδικοποιηθεί. Χωρίς την κωδικοποίηση πλέονται σε ένα πέλαγος εγγράφων και αποφάσεων.

Έχει όμως παρατηρηθεί ότι τα κράτη μέλη, είτε δεν υλοποιούν τις δεσμευτικές αποφάσεις, είτε τις εναρμονίζουν με καθυστέρηση στο εθνικό τους δίκαιο. Έτσι όμως, ναρκοθετείται η προσπάθεια για μια ενιαία ευρωπαϊκή πολιτική.

Θα ήταν παράληψή μου αν δεν εξέφραζα τα θερμά μου συγχαρητήρια στον συνάδελφο Gaubert για την έκθεσή του. Η έκθεση αυτή προχωρεί μερικά βήματα προς τα εμπρός. Πρώτα απ' όλα, καλεί την Ευρωπαϊκή Επιτροπή να ενδυναμώσει την κοινοτική αλληλεγγύη και να ενισχύσει τις κοινές πολιτικές σε επίπεδο ενημέρωσης και συντονισμού του συνόλου των δομών, που εμπλέκονται στη διαχείριση των μεταναστευτικών ροών. Περισσότερο όμως σημαντική είναι η επισήμανση της εκθέσεως, για ανάγκη συνεργασίας με τις περιοχές καταγωγής, καθώς μέσα από ένα σωστό σύστημα ενημέρωσης, θα προσδιορίζονται οι δυνατότητες απασχόλησης του υποψηφίου μετανάστη. Άλλα βέβαια, η συνεργασία αυτή δεν πρέπει να φθάνει εις όσα είχε αναφέρει, κατά την εξέτασή του, ο παρ' ολίγον Επίτροπος Buttiglione, διότι, αλιμόνο αν δημιουργήσουμε κέντρα -στρατόπεδα θα έλεγα -συγκεντρώσεως στις χώρες απ' όπου φεύγουν οι μετανάστες. Θα είναι ένα έγκλημα, το οποίο δεν μπορεί να δεχθεί η κοινωνία μας.

2-327

**Simon Busuttil (PPE-DE).** – Mr President, it is true that legal and illegal immigration are linked, as this report rightly shows, but we can hardly address the issue of legal immigration effectively until and unless we achieve a measure of control on illegal immigration. There are two major issues of very grave concern here. The first is that illegal immigrants themselves are risking their lives, and indeed hundreds are losing their lives, turning the Mediterranean sea into a graveyard and putting us all to shame. Even if they do reach Europe, whether in Malta or Italy, their ordeal is not yet over; indeed, it is just beginning.

The second grave concern is the significant toll that this problem is taking on the countries concerned, particularly on Malta and Italy. In the case of Malta the situation is even more precarious because of sheer numbers. Last week 56 immigrants landed in Malta, but 56 immigrants in Malta is proportionally equivalent to more than 5 600 immigrants landing in Italy. That is the scale of the problem that Malta is facing.

This year we have reason to be optimistic because for the first time we are seeing the European Union finally responding to our repeated calls for action. In particular, I want to refer to last week's decision of the Council of Ministers to embark immediately on cooperation with Libya to stem the flow of immigrants and to prevent more deaths, not least with the setting-up of a taskforce to patrol the Mediterranean Sea. So finally the European Union is starting to move. Let us hope that it moves in time.

I am very grateful to Commissioner Frattini for his very genuine efforts, and on behalf of the people of Malta I would call upon him to act decisively and urgently. We are counting on you, Commissioner, to address our very serious concerns.

2-328

**Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, desidero esprimere soltanto un ringraziamento a tutti coloro che sono intervenuti. Posso confermare che il lavoro della Commissione proseguirà nello spirito che anche questo Parlamento condivide: un approccio europeo che possa coniugare la decisa azione contro il traffico di esseri umani e l'immigrazione illegale e una forte azione di solidarietà. I valori europei sono valori di solidarietà e di rispetto dei diritti fondamentali di ogni persona. E' dal bilanciamento di queste due esigenze che potrà derivare il valore aggiunto dell'Europa, anche nel terreno delicato delle politiche migratorie.

2-329

**Předseda.** – Rozprava je uzavřena.

Hlasování proběhne ve středu ve 12:00.

2-330

## 15 - Kontrola pohybu peněz

2-331

**Předseda.** – Dalším bodem pořadu jednání je doporučení pro druhé čtení od Výboru pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci ke společnému postoji Rady k přijetí nařízení Evropského parlamentu a Rady o kontrolách peněžní hotovosti vstupující do Společenství nebo z něj vystupující (14843/1/2004 - C6-0038/2005 - 2002/0132(COD)) (Zpravodaj: Vincent Peillon) (A6-0167/2005).

2-332

**László Kovács, Member of the Commission.** – First of all I should like to express my thanks to the rapporteur, Mr Peillon, for his clear analysis of the common position of the Council and the conclusions he draws from it. I am very pleased to note that his report shares the view of the Commission that the Union urgently needs a common, effective and balanced approach to the monitoring of large-scale cross-border cash movements.

I also share Mr Peillon's view that you are now being presented with a proposal which is clearer and more practical than its predecessor. I believe that the adoption of this proposal will provide the Community with a solid measure to enable customs to control significant amounts of cash entering or leaving the Community.

Member States' experience shows that cash is being used to avoid controls on transfers by the financial institutions. Cash movements are also an easy means of moving terrorist funding. Criminals are helped by the fact that we have varying levels of national controls to check suspect cash movements. We therefore need these measures to complement the existing money laundering controls to remove the possibility for criminals and terrorists to use this gap in controls.

The proposal sets out a control mechanism and reporting rules, which require anyone entering or leaving the Community with more than EUR 10 000 in cash to declare the sums carried to customs. Failure to declare or the provision of false information will require Member States to verify the bona fides of the movement and take further action as necessary.

The proposal also sets out a reporting mechanism to ensure that information obtained is handled and exchanged efficiently and with due care. In addition, this proposal will also help the legitimate traveller by replacing the existing wide range of national approaches with a clear, simple and straightforward Community system. I therefore believe that the proposal you have before you today will close existing loopholes and reinforce our actions to combat terrorism and organised crime.

The straightforward system proposed means that this will be done without placing an undue burden on the traveller or the national administrations concerned. I accordingly look forward to your support for its adoption as soon as possible.

2-333

**Vincent Peillon (PSE), rapporteur.** – Monsieur le Président, l'immigration clandestine ou illégale ne concerne pas que les personnes. Elle concerne aussi les capitaux et l'argent liquide, ce qui est préoccupant pour la démocratie européenne parce qu'il existe un lien entre cet argent qui entre ou qui sort illégalement et un certain nombre de trafics: les trafics de personnes, qui ont été largement évoqués dans le débat précédent, les trafics d'organes, les trafics de drogues, et aussi, bien sûr, le terrorisme, Monsieur le Commissaire, sans oublier toute la criminalité transnationale, qui est un sujet de préoccupation pour l'Union européenne comme pour la communauté internationale.

Dans ce contexte, la position commune du Conseil et la recommandation du Parlement pour cette deuxième lecture vont dans un sens essentiellement constructif. Cela fait trois ans que la discussion a commencé. Le Parlement avait déjà eu la possibilité de s'exprimer au cours de la législature précédente et je crois, comme vous, que la nouvelle proposition adoptée à la majorité qualifiée du Conseil a simplifié et enrichi le texte. C'est pour cela d'ailleurs que les parlementaires l'ont soutenu et notre souhait le plus vif est, bien entendu, que ce texte soit à présent adopté le plus rapidement possible. C'est en effet là un sujet pour lequel, dans le fond, la préoccupation majeure et largement partagée doit être l'application efficace du texte au-delà du texte lui-même.

Je crois que le texte tel qu'il se présente aujourd'hui devrait fournir l'instrument juridique dont ont besoin, en particulier, les douaniers chargés de ces missions de contrôle. Je crois par ailleurs que, avec les éléments et les amendements introduits par le Parlement, nous avons à présent des garanties concernant le respect du droit des personnes et la protection des données personnelles. C'est d'ailleurs pour cela que je n'ai pas beaucoup d'inquiétude.

Pour conclure, je remercie la Commission et le Conseil pour l'état d'esprit constructif dont ils ont fait preuve lors de nos différentes réunions et, avec les rapporteurs des autres groupes avec lesquels j'ai travaillé, je souhaite - et je suis optimiste - que, demain, le Parlement adopte cette recommandation à l'unanimité.

2-334

**Gerard Batten, on behalf of the IND/DEM Group.** – Mr President, this report calls for tight controls on the reporting of cash entering or leaving the European Union Member States. It is introduced under the convenient guise of the prevention of organised crime, terrorism and money laundering, but what is its real motivation?

An obligation to declare or disclose cash movements could easily be changed to impose an actual limit on the movement of money out of the European Union. Yesterday in this Chamber I spoke of the certainty of the eventual failure of the

European single currency. It is obvious that the proposals in this report anticipate a future crisis of confidence in the euro. When that happens the European Commission and European Central Bank will want to prevent the movement of money out of the eurozone. To include Britain in these restrictive measures is to couple insult with injury. It is yet another reason, if one were needed, for Britain's unconditional withdrawal from the European Union.

2-335

**László Kovács, Member of the Commission.** – Mr President, before I start my closing remarks I should like to respond to the remark by Mr Batten. I should like to draw his attention to the fact that, as far as the Commission and the Council are concerned, we are absolutely certain that the European Parliament had no intention other than to control cash flows in order to combat terrorism and organised crime.

I should like to comment briefly on the three amendments proposed by the rapporteur. The Commission fully understands the rapporteur's desire to ensure that full and proper attention is paid to the data protection issues. That certainly deserves underlining at a time when a range of strong enforcement measures are on the table.

The Commission considers that the three amendments proposed do not restrict or enlarge the scope of the existing data protection provisions but instead focus attention on the need to apply them appropriately when dealing with travellers carrying large sums of cash. The Commission considers that drawing attention to this requirement is positive and would accordingly accept the three amendments tabled.

Given the Council's acceptance of these amendments, I consider that Mr Peillon's report provides us with a real opportunity to bring the lengthy examination of this proposal to a successful conclusion. I would hope that you can confirm your support during the vote on this proposal.

2-336

**Předseda.** – Rozprava je nyní uzavřena.

Hlasování proběhne ve středu ve 12:00.

### Písemné prohlášení (článek 142)

2-337

**Mihail Brejc (PPE-DE).** – Ta uredba je le eden od mnogih pravnih temeljev, ki so podlaga za učinkovit boj proti terorizmu.

Terorizem je metastaza sodobne družbe, je pojav, ki ga ni mogoče obvladati z enim samim ukrepom, ampak terja široko paleto dejavnosti držav članic in EU kot celote.

Čeprav ta uredba na prvi pogled ne prinaša velikih zahtev oziroma sprememb ko gre za kontrolu na meji, pa je vendarle pomemben del v mozaiku ukrepov zoper terorizem. Zavedati se moramo, da številni varnostni ukrepi na meji in znotraj meja EU lahko bistveno prispevajo k višji stopnji varnosti in zaščiti pred teroristični i dejanji.

Ob tej priliki se zahvaljujem poročevalcu g. Peillonu za njegovo pripravljenost in sodelovanje ter iskanje najboljše poti. Mislim, da to poročilo odraža dober kompromis in ga v celoti podpiram.

2-338

### 16 - Výrobky podléhající spotřební dani

2-339

**Předseda.** – Dalším bodem pořadu jednání je zpráva Dariusze Rosatiho za Hospodářský a měnový výbor o návrhu směrnice Rady, kterou se mění směrnice 92/12/EHS o obecné úpravě, držení, pohybu a sledování výrobků podléhajících spotřební dani (A6-0138/2005).

2-340

**Dariusz Rosati (PSE), sprawozdawca.** – Panie Przewodniczący! Przedmiotem naszych obrad jest propozycja dyrektywy Rady zmieniającej art. 7, 8, 9, 10 w dyrektywie 92/12 EWG. Przypomnę, że dyrektywa ta zawiera ogólne przepisy dotyczące obrotu i przechowywania produktów objętych podatkiem akcyzowym, przede wszystkim produktów alkoholowych i tytoniowych, ale także i paliw płynnych. Przypomnę również, że art. 27 tej dyrektywy z 1992 r. zobowiązywał Komisję do przedłożenia sprawozdania Radzie na temat działania i zastosowania art. 7, 8, 9 i 10 w okresie do 1997 r. Z różnych powodów wyjaśnionych przez Komisję to sprawozdanie z zastosowania wymienionych artykułów omawiane jest dopiero dzisiaj z kilkuletnim opóźnieniem.

Przypomnę, że art. 7 dotyczy obrotu towarami akcyzowymi przez przedsiębiorstwa w celach handlowych, art. 8 dotyczy obrotu towarami akcyzowymi przez osoby indywidualne do celów osobistych, art. 9 określa moment zaistnienia zobowiązania podatkowego oraz określa limity indywidualne, które mają służyć do określenia, czy przewożone towary

akcyzowe mają charakter handlowy, czy są przeznaczone do użytku indywidualnego. Wreszcie art. 10 określa sposób i miejsce powstania obowiązku podatkowego, określa obowiązki pośredników podatkowych, a także określa warunki sprzedaży na odległość, czyli tak zwane warunki dla *distance sales*.

Ustalenia i zastosowania tych artykułów w praktyce budziły cały szereg wątpliwości, zarówno osób indywidualnych, podróżnych, turystów, jak i przedsiębiorstw zajmujących się profesjonalnie handlem i obrotem towarami akcyzowymi. Dlatego Komisja postanowiła zaproponować pewne zmiany do brzmienia wyżej wymienionych czterech artykułów, przede wszystkim mając na celu dwie zasadnicze zasady.

Po pierwsze, Komisja chciała w sposób konsekwentny zastosować zasadę jednolitego rynku, taką mianowicie, że dla obrotu handlowego podatek akcyzowy płacony jest w kraju przeznaczenia towaru. Natomiast dla obrotu przez osoby kupujące towary akcyzowe na własny użytek, podatek akcyzowy miał być pobierany w kraju pochodzenia towaru.

W konsekwencji Komisja proponuje zmiany: w art. 7 głównie zmierzające do określenia, czym jest obrót handlowy i według definicji Komisji, każdy obrót, który nie jest przeznaczony do osobistego użytku, jest obrotem handlowym. Dalsze zmiany w art. 7 dotyczą uproszczenia języka i zastosowania bardziej precyzyjnych sformułowań. Wreszcie w art. 7 także Komisja proponuje jasno określić, na kim spoczywa obowiązek podatkowy.

W art. 7 Komisja wprowadza bardzo ważną zmianę, mianowicie proponuje, aby zakup towarów przez osoby prywatne niekoniecznie musiał dokonywać się w postaci przewożenia tych towarów osobiście przez osoby zainteresowane i żeby można było także umożliwić osobom prywatnym zamawianie na odległość towarów akcyzowych z dostawą do miejsca zamieszkania. Odnosi się to także do tak zwanych prezentów. Zatem jest to wprowadzenie zasady, że obrót dla osobistego użytku jest możliwy nie tylko wtedy, kiedy podróżny przewozi towary ze sobą, ale także kiedy ktoś przewozi towary w jego imieniu i na jego koszt.

W art. 9 Komisja proponuje ważną zmianę, mianowicie zlikwidowanie limitów ilościowych, które do tej pory były wykorzystywane niezgodnie z ich intencją. I wreszcie w art. 10 Komisja znowu proponuje dokonanie określonych zmian mających na celu uproszczenie procedury.

Sprawozdawca jest zdania, że wszystkie zmiany w zakresie prawa podatkowego w Unii Europejskiej powinny spełniać cztery kryteria; powinny spełniać logikę jednolitego rynku, czyli powinny zapobiegać dyskryminacji. Po drugie, powinny być proste i przejrzyste tak, aby były łatwo stosowane. Po trzecie, nie powinny prowadzić do drastycznych naruszeń poziomu dochodów budżetowych w poszczególnych krajach. Po czwarte, powinny też spełniać pewne normy polityki zdrowotnej, jeżeli taka polityka w poszczególnych krajach jest spełniona.

Sprawozdawca uważa, iż propozycje Komisji idą w tym kierunku i spełniają te kryteria i dlatego generalnie popieram te zmiany, natomiast poprawki, które proponujemy, dotyczą przede wszystkim poprawek językowych i lepszego sformułowania poszczególnych zapisów, zastosowania bardziej precyzyjnych terminów, oraz także proponujemy, aby w wykonywaniu tych postanowień na władzach administracyjnych poszczególnych Państw Członkowskich spoczywał obowiązek udowodnienia, czy towary przeznaczone są do użytku handlowego. W dotychczasowych zapisach ten obowiązek zbyt często spoczywał na podróżnych i uważaemy, że jest to niezgodne z zasadami wspólnego rynku.

Generalnie poprawki, które są stosowane, są poprawkami, które tylko porządkują i w pewnym sensie wyjaśniają dodatkowo tekst, natomiast wszystkie propozycje Komisji są popierane.

2-341

**László Kovács, Member of the Commission.** – Mr President, I should like to compliment the rapporteur, Mr Rosati, for his very clear and accurate analysis of the Commission proposal. I am very pleased to note that this report strongly supports the proposal of the Commission, the aim of which is to improve the functioning of the internal market in this area, both for citizens and for trade.

The proposal concerns the so-called ‘duty paid movements’ of excise products between Member States. While it is true that this type of intra-Community movement represents only a small proportion of the total intra-Community movements of excisable products, it must nevertheless be stressed that they mainly involve the European citizens and small and medium-sized companies.

For the European citizens the proposal aims to clarify the existing rules on the movement of goods from one Member State to another. Indeed, from the number of questions that the Commission receives daily on this issue, it clearly appears that the present rules, including the value of the ‘indicative limits’, cause some confusion. The proposal provides clarification on this issue and also enhances the possibilities for citizens to purchase duty-paid goods in the Member States of their choice, without having to declare those goods and pay duty on them in their own Member State. That will better align the system to the principles of a real internal market.

For goods moved for commercial purposes, the Commission proposes to maintain the basic principle that excise duty is payable in the Member State of destination, but to harmonise and simplify the procedures to be followed in that Member State. That will especially benefit small and medium-sized companies such as small wine traders who try to commercialise their products directly in other Member States. Today, the complex rules, which differ considerably between Member States, often deter those companies from doing business in other Member States.

Having regard to the importance of these issues for both citizens and traders, I hope that the positive tone of the report on the table today will be reflected in the vote tomorrow.

2-342

**Astrid Lulling, au nom du groupe PPE-DE.** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, dans sa grande majorité, mon groupe devrait approuver le rapport de M. Rosati. Je ne vous cacherai pas cependant que le texte voté par la commission économique et monétaire soulève bon nombre de difficultés. L'expression d'intérêts divergents a débouché sur une construction d'ensemble un peu bancal présentant certaines incohérences, voire des contradictions. Une nouvelle fois, on voit à quel point, dans l'Union européenne, les dossiers fiscaux demeurent particulièrement délicats. Voilà pourquoi il serait souhaitable que nous les traitions en respectant rigoureusement les principes que nous ne cessons de proclamer.

L'objectif de la proposition de la Commission est de progresser vers la réalisation du marché intérieur, de favoriser la libre circulation des produits soumis à accise et, finalement, d'aller dans le sens du consommateur en lui permettant de se fournir là où bon lui semble. Dans ces conditions, je ne peux que m'étonner des propositions de certains de mes collègues qui conduiraient à une donne contraire à cette logique en revenant même à une situation antérieure à celle qui prévaut depuis 1993.

Tout cela est surprenant et même inquiétant. Mais revenons-en aux questions de principe. La logique du marché intérieur veut très clairement que le consommateur final paie les droits d'accise dans l'État membre d'acquisition pour les produits destinés à la consommation privée. L'existence de limites indicatives fixant la quantité maximum de denrées transportables d'un État membre à un autre est devenue un obstacle trop rigide, ce qui a conduit la Commission à proposer leur suppression. C'est là une bonne suggestion, que la commission économique et monétaire, malheureusement, ne suit que partiellement, puisqu'elle est d'accord avec le principe de leur abolition, mais fait référence, dans un amendement, à ces mêmes limites comme si elles continuaient d'exister.

Autre exemple d'incohérence: le consommateur ne serait dorénavant plus obligé de transporter lui-même les produits pour pouvoir bénéficier de la règle du paiement de l'accise dans le pays d'acquisition. Il s'agit, là aussi, d'un progrès appréciable.

Pour la vente à distance, en revanche, c'est la règle du pays de destination qui continuerait de prévaloir. Le problème est que la frontière entre les deux cas n'est pas toujours claire et que leur traitement différent entraînera, j'en suis sûre, de nombreuses difficultés pratiques.

Ma réflexion m'avait donc conduite à proposer certains amendements visant à supprimer la distinction entre vente sur place et vente à distance, mais la commission économique et monétaire ne m'a pas suivie. J'ai abandonné, parce que l'on me dit que les esprits ne sont pas mûrs et qu'il s'agirait d'une révolution. Pourtant, il s'agirait simplement de rester fidèle à la logique du marché intérieur. Alors que la construction de l'Europe s'avère une entreprise des plus compliquées – et nous le vivons ces jours-ci –, nous ne pouvons continuer à encourager ces incohérences parce que les citoyens européens les jugent très sévèrement.

2-343

**Κατερίνα Μπατζελή, εξ ονόματος της ομάδας PSE.** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, η αναθεώρηση του ισχύοντος νομοθετικού πλαισίου κρίνεται επιβεβλημένη, διότι οφείλουμε να παρέχουμε στους Ευρωπαίους πολίτες και επιχειρηματίες νόμους σαφείς και απλοποιημένους.

Στο πλαίσιο της προσπάθειας αυτής, θα ήθελα να τονίσω δύο σημεία, τα οποία θεωρώ ότι θα μπορούσταν να παιξούν καθοριστικό ρόλο. Πρώτον, η παρούσα πρόταση οδηγίας διαγράφει την αναφορά στα ενδεικτικά επίπεδα. Τα επίπεδα αυτά λειτουργούν σήμερα ως ενιαία ποσοτικά κριτήρια για τις εθνικές διοικήσεις των κρατών μελών, όταν αυτές καλούνται κατά την εισαγωγή προϊόντων που υπόκεινται σε ειδικό φόρο κατανάλωσης, να αξιολογήσουν τον εμπορικό ή μη χαρακτήρα του κατόχου. Η κατάργηση των ενδεικτικών επιπέδων θα επιτρέψει στις εθνικές διοικήσεις να θεσπίσουν και να εφαρμόσουν, η κάθε μία τα δικά της κριτήρια βάσει των οποίων θα αξιολογείται από τις αρμόδιες εθνικές αρχές της, ο εμπορικός ή μη χαρακτήρας της κατοχής. Αυτό, θεωρώ ότι δεν συνάδει με τις αρχές της εσωτερικής αγοράς, αλλά αντίθετα, συνιστά οπισθοδόμηση και τάση επανεθνικοποίησης. Η διατήρηση των ενδεικτικών επιπέδων ή, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, η πρόβλεψη μελέτης για την αξιολόγηση των υφιστάμενων ή η αντικατάστασή τους με νέα ενδεικτικά επίπεδα, κρίνω ότι θα αποτελούσε μια ορθότερη λύση.

Δεύτερον, για την εναρμόνιση των εθνικών νομοθεσιών και την ολοκλήρωση της εσωτερικής αγοράς σε όλους τους τομείς, θα πρέπει η παρούσα πρόταση οδηγίας να θεωρηθεί ως ένα μεταβατικό στάδιο. Ο τελικός στόχος θα πρέπει να είναι η κατάλληλη προετοιμασία των εθνικών νομοθεσιών και της εσωτερικής αγοράς, προκειμένου να καταστεί δυνατή η

εναρμόνιση των συντελεστών ειδικών φόρων κατανάλωσης που επιβάλει κάθε κράτος μέλος. Αυτό, εξάλλου, υπαγορεύει και η ελευθερία αγορών που διέπει την εσωτερική αγορά.

Θα ήθελα, όμως, να τονίσω ότι η παρούσα οδηγία, επιτυγχάνει, σε μεγάλο βαθμό, τη βελτίωση του ισχύοντος συστήματος. Ειδικότερα, οι προτεινόμενες διατάξεις για τον καλύτερο προσδιορισμό προβληματικών εννοιών, όπως ο εμπορικός σκοπός για την ένταξη της έννοιας του δώρου στα προϊόντα στα οποία οι ειδικοί φόροι καταβάλλονται στο κράτος μέλος απόκτησης, οι εξ αποστάσεως πωλήσεις και τέλος, η απλοποίηση των μηχανισμών, θεωρώ ότι συμβάλλουν στην επίλυση των σημερινών δυσχερειών.

Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θα ήθελα να δώσω συγχαρητήρια στον εισηγητή κ. Rosati για την ολοκληρωμένη πρόταση που έχει κάνει στο θέμα αυτό και θεωρώ ότι το Σώμα θα ψηφίσει αύριο την πρότασή του.

2-344

**Margarita Starkevičiūtė, ALDE frakcijos vardu.** – Atrodo, kad šis galbūt techninis klausimas, kurį mes dabar naktį svarstome, iš tiesų yra susijęs su vyriausybės politikos problema. Kaip suderinti valstybės kontrolę su laisvos rinkos elementais taip, kad būtų sudarytos geriausios sąlygos ekonomikos plėtrai? Akivaizdu, kad paprasto atsakymo nėra, tačiau mūsų, naujų šalių, ekonomikos reformų patirtis liudija, kad geriausius rezultatus galima pasiekti tuomet, kai į problemą žvelgiant kompleksiškai. Komisijos pasiūlymas panaikinti indikatyvius kokybinius limitus, kuriuos dabar naudoja šalių muitinių darbuotojai, kad būtų nustatytas leistinas išsivežti akcizinių prekių skirtą asmeniniam naudojimui, kiekis, yra sveikintinas, nes tokia tvarka prieštaravo bendros rinkos funkcionavimo esminėms nuostatomams. Iš tiesų, apie kokią bendrą rinką galime kalbęti, jeigu asmenys negali pervežti asmeninio naudojimo prekių? Tačiau reikia nepamiršti su tuo susijusių problemų.

Visų pirma, tai problema yra, kad pasienio šalys, ypač rytinio pasienio šalys, gali susidurti su didėjančiu kontrabandos srautu, nes alkoholis yra daug pigesnis tiek Rusijoje, tiek Baltarusijoje, ir sprendimas nėra tikta stiprinti pasienio apsaugą, kad būtų kovojuama su kontrabanda. Labai prašyčiau Komisijos atkreipti dėmesį į tai, kad būtina pasiekti susitarimus su kaimyninėmis Rytų valstybėmis tam, kad jos irgi bendradarbiautų mums kovojant su kontrabanda.

Kita problema, su kuria susidursime, yra ta, kad atsiras mažas sluoksnis prekiautojų, kurie vežios alkoholi iš vienos šalies į kitą, pavyzdžiu, iš Estijos, kur nedidelis akcizas, į Suomiją, kur akcizas yra didesnis ir atitinkamai didesnės kainos. Sunku spręsti šią problemą be kompleksinio požiūrio į pasienio regionų vystymą, į naujų darbo vietų atsiradimą siekiant, kad būtų sudarytos galimybės tiems žmonėms užsidirbtį kitokiu būdu.

Vadinasi visada yra ekonominį priemonių, kurios gali padėti išvengti neigiamų pasekmių. Juolab, kad mokslininkų yra irodyta, jog bendros rinkos sukūrimas suteikia daug daugiau privalumų, t. y. ,BVP vienam Europos Sajungos gyventojui yra 20 proc. didesnis dėl to, kad yra bendra rinka. Taigi privalumai nusveria kai kurias problemas, kurios iškils taikant šio nutarimo nuostatas.

2-345

**Carl Schlyter, för Verts/ALE-gruppen.** – Herr talman! Minimiskattenivå för alkoholdrycker kan vara så låg som noll idag, men andra har valt en högre skattenivå, huvudsakligen av hälsoskäl.

Obegränsad rörlighet påtvingar, genom illojal skattekonkurrens, i princip alla länder den politik som medlemslandet med längst skatt tillämpar. Detta skulle bli effekten om vi använder termen personligt bruk utan tidsbegränsning. Eftersom många alkoholdrycker kan lagras en livstid kan en människa hävda att en lastbil med alkohol är för personligt bruk för de närmaste 40 åren, vilket låter smugglare gå fria. Med en 120-dagarsprincip kan man ta hänsyn till skillnader i konsumtionsnivåer mellan olika länder och till exempel födelsedagsfester, men ändå ha en laglig hänvisning till vad som kan anses rimligt med personligt bruk.

Om detta ändringsförslag röstas ned innebär det i praktiken ett förbud för alla EU-länder att vidta någon som helst åtgärd mot tobaks- och alkoholkonsumtion av hälsoskäl. Det kan knappast vara kammarens åsikt, eftersom det skulle strida mot artikel 30 i fördraget.

2-346

**John Purvis (PPE-DE).** – Mr President, in his English Dictionary of 1755 Samuel Johnson defined excise as ‘a hateful tax’, and this tax and the way it is policed have become a hate object also for my Scottish constituents. They call me in tears to describe having their cars dismantled and their children terrified by customs officers. Okay, they are told, you can appeal to the courts – except that they cannot afford the courts against the customs’ bottomless pockets, and the burden of proof falls on them.

And what good do these exaggerated excise taxes do? They victimise honest retailers who cannot compete with personal purchases abroad, and the much more serious smuggling by organised crime which these taxes promote. They actually reduce overall tax revenue. And then there is the cost of all those extra customs inspectors.

And health. Do excise taxes really discourage smoking and drinking? No! Because the high level of personally imported and smuggled cigarettes and alcohol means that the actual cost of smoking and drinking is cheaper. Excise is not only hateful, it is also pointless, and high rates of excise tax which are out of line with those in other countries are even more pointless. All they do is distort shopping patterns absurdly and provide fertile ground for organised crime to flourish.

You, Mr Commissioner, are responsible for ensuring that the single European market functions properly, with free movement of goods and people; and clearly it does not function where there are large disparities in rates of excise duty. I, we, accept the concept of tax competition. Competition exists in income and corporate taxes, and rightly so. Why not also with excise? Perhaps it is time to abandon excise tax altogether and turn to value added tax as the only consumption tax.

2-347

**Zsolt László Becsey (PPE-DE).** – Egyetértek azzal, hogy a belső piac kiteljesítése végett a módosítások a jövedékiadó-köteles termékek mozgását is könnyíteni javasolják. Támogatom azt is, hogy a nemzeti adóhatóságok bizonyítási felelősséget kidomborításuk. Előrelépéseknek tartom azt is, hogy a jelenlegi parlamenti határozattervezetben még a mennyiségi iránymutatások megjelennek a jövedékiadó-köteles termékek határon átnyúló mozgásakor. Az Unió azonban nem csak mélyül, hanem bővül is. Ez pedig azzal jár, hogy egy jó időre jelentősen megnő a jövedelmi és árszínvonal különbség a tagállamok között. Különösen az Unió keleti határain, így Magyarország szomszédságában, Romániában is még hosszú ideig nem ugorhatnak fel az árak és a jövedelmek a magasabb jövedelemintű környező országokéhoz. Vagy ha ezt mégis megteszik hatósági árakkal, jövedéki adószintek meghatározásával, akkor nagy lesz az illegális termékek forgalomban lévő aránya. Ennek világos és végzetes következménye egy olyan jövedéki árumozgás, ami ugyan valójában kereskedelmi célú, mégis az egyes határátlépésenként magánclának tüntetik fel. Az eredmény a szervezett árumozgás, a belső piac mélyítésének óvatlanul alkalmazott jelszavával. Ez Magyarországon például nemesek az állami jövedéki bevételek kiesésével jár, de kárt okoz a kiskereskedelemnek és általában a jövedéki termékek termelőinek is.

Másik megjegyzésem a jelentéssel kapcsolatban az, hogy az indirekt adókulcsok versenye és leszorítása is nehezen hozható összhangba azzal a céllal, hogy ezen adókulcsok szerepét növeljük a direkt adózással szemben a versenyképességünk javítása érdekében. Úgy vélem, a múlt heti népszavazási sokk egyik tanulsága, hogy az Unió bővítésének nemcsak távlati, szép, eszményi hatásai vannak, hanem közvetlen reál gazdasági következményei is, amelyek rövid távon lehetnek hátrányosak is. E hátrányokat nem méltányos egyedül a közvetlen szomszédokkal viseltetni a belső piac mindenhatóságának örvé alatt. A nagy jövedelmi és árkülönbségeknél igenis engedni kell olyan átmeneti időszakot, amelynek során – a csatlakozási szerződések által rögzített 2009-nél bizonyítottan szükség esetén tovább is – védi a gazdagabb szomszéd országok belső piacát hatósági küszöbök fenntartásával és a küszöbök ellenőrzésének fennmaradásával.

2-348

**László Kovács, Member of the Commission.** – Mr President, I should like to make some comments on the amendments tabled. A number of the amendments modify or add recitals in order to emphasise the need to create an internal market for excise products also. I can assure you that is the very purpose of the Commission proposal. I feel that is already properly reflected in the recitals.

As to the amendment requesting that the Commission review and assess the ‘indicative limits’, I can only say that the Commission has assessed them in its report. That was the basis for its proposal and it has come to the conclusion that they should no longer appear in EU legislation. For this reason, and as the amendment proposed does not reinsert such indicative limits in the directive either, I do not see the need for the Commission to table another report on this issue.

Lastly, as regards the burden of proof that goods are for private use, the amendment in question seems to place that burden entirely on the administration. The Commission approach on this is somewhat different and would seem to be more neutral. It is for the citizen to provide any explanation or proof concerning the purpose of his transporting the goods in question. It is for the administration to decide on the basis of those elements. As such a decision can always be contested, it should be based on firm grounds.

2-349

**Othmar Karas (PPE-DE).** – Herr Präsident! Ich glaube, dass diese Debatte einfach deutlich macht, dass wir noch einen hohen Handlungsbedarf haben, wenn wir einen wirklichen Binnenmarkt für alle Bereiche unseres Lebens schaffen wollen.

Auf der einen Seite haben wir zu liberalisieren, zu vereinfachen, zu harmonisieren oder Mindeststandards zu entwickeln, auf der anderen Seite besteht natürlich auch ein Bedarf, Schutzmechanismen einzubauen, gerade im Zusammenhang mit der Gesundheit. Wir sind dabei, beides Schritt für Schritt umzusetzen. Ich sage ja zum Binnenmarkt, und jede Anstrengung, die den Binnenmarkt stärkt, geschieht im Interesse von Wachstum und Beschäftigung und für den Verbraucher.

Der zweite Punkt – das haben wir in der Debatte deutlich gehört: Wir sind nicht im Mitentscheidungsverfahren. Das Europäische Parlament muss in jeder Frage mit dem Mitentscheidungsverfahren einbezogen werden, auch in Fragen der Steuerpolitik, und wenn wir einen Binnenmarkt verwirklichen wollen, müssen wir uns stärker mit der Steuerpolitik

innerhalb der Europäischen Union auseinander setzen. Ich stehe zum Steuerwettbewerb. Aber jeder Wettbewerb hat seine Grenzen. Es kann auch zu groben Wettbewerbsverzerrungen kommen, wenn die Bandbreiten zu groß sind. Aber Handlungsbedarf haben wir auch in der Steuerpolitik.

Drittens begrüße ich als Vorsitzender der interfraktionellen Arbeitsgruppe „Kleine und mittlere Unternehmen“, dass der jetzige Vorschlag mehr Klarheit für den Bürger bringt und durch die Verfahrensvereinfachung mehr Klarheit und Erleichterungen – wie der Kommissar gesagt hat – für die KMU und damit für die Händler. Wir sind jedoch mit diesem Vorschlag noch nicht am Ende, weil wir noch keinen Binnenmarkt haben und daher neue Anstrengungen notwendig sind.

2-350

**President.** – The debate is closed.

The vote will take place on Wednesday at noon.

2-351

## 17 - Mobilita pacientů a vývoj zdravotní péče

2-352

**President.** – The next item is the report by John Bowis, on behalf of the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety, on patient mobility and healthcare developments in the European Union (2004/2148(INI)) (A6-0129/2005).

2-353

**John Bowis (PPE-DE), rapporteur.** – Mr President, it has been a delight to listen to ‘Commissioner’ Karas! I am sure it is only a matter of time before we see him in that role.

Often colleagues are faced with the question on the doorstep of ‘what does Europe do for me?’. This debate will help them to answer that question, at least in one respect: that this report and this measure are all about giving patients more rights and power over their own health and the right to go to another Member State for treatment if they face undue delay in their own country. That gives great opportunities for patients; it also brings new headaches for the managers of health budgets.

I should like to thank my colleagues who have contributed to the debates we have had on this issue, not least in a hearing that we held in Parliament. I should also like to thank the Commission. I sympathise with the Commissioner who tonight is not too well, but I am sure that this measure will help to find a solution even to that and we will be able to find somewhere for him to travel to in order to find succour! I thank him and his staff for the help they have given as we have discussed this issue. I thank the many people outside Parliament and the Commission who have given their ideas, as we have sought them, on how we should proceed.

This measure starts from people. It does not start from the Commission, Parliament or governments. It starts from people who look to Europe for a solution to their problem. They took the issue to the European Court of Justice. They challenged that court to give them mobility rights and the court did so. It gave them the right, if they faced undue delay in their own country, to go to another country with certain criteria: that the cost was comparable to what they would have paid in their own country and that the treatment was common in their own country. There were one or two other criteria as well. However, the judgment was made. A new opportunity had arisen.

There are many ways in which people who face delays in their own country can be helped. Part of the solution has been the bilateral contracts that we have had between governments and health services. Part of it has been the Interreg system bringing together hospitals across the European Union. I have seen this here in Strasbourg, which, as a city, is working with Lille and Luxembourg.

We have the E-111 and the new Euro-health card behind us. However, the E-112 has not been part of the solution. That form that was supposed to give people the opportunity to go for planned treatment abroad. That has been bureaucratic and obstructive and has to be changed.

We had the high-level reflection group, which looked at the issues, came up with some recommendations, but has gone for the long grass in terms of some of the issues. We now need action, we need guidelines. The patient who wants to use this opportunity needs to know whether his condition qualifies; he needs to know what forms to fill in; he needs to know where he can go; to which doctors and how he can check up on those doctors; if they are OK; can I get help with travel; can my family come and support me, particularly if there is a child involved; and what happens if something goes wrong. Guidance for patients is fundamental and guidance is urgently needed. Just as fundamental is guidance to doctors who will refer patients abroad, as is guidance to the health services and the insurance companies who will have unplanned expenditure and want to know how they will be reimbursed.

There are many issues that we need to look at: information to patients, the transfer of information on patients between countries, checks on doctors, the disciplinary procedures, the complaints procedures that will need to be behind all this,

what happens to people who retire abroad to the sun, etc. Now we need certainty. If we do nothing then the courts will go deciding. The Watts case will be next. But I believe that Parliaments, not lawyers, should decide policy.

I should like to conclude by sharing with you the words of Louis Pasteur, that I quoted in my explanatory statement: '*La science ne connaît pas de frontière parce que la connaissance appartient à l'humanité et que c'est la flamme qui illumine le monde*' (Science recognises no borders because knowledge belongs to humanity and is the torch which illuminates the world.)

Let those words be our guide as we give clarity and confidence to our citizens who urgently need both from us.

2-354

**Markos Kyprianou, Member of the Commission.** – Mr President, Mr Bowis is correct in that I have a bit of a nasty stomach problem today. He is right: I am a mobile patient myself. I am very interested in following the debate. I wanted to be here personally because I consider this to be a very important issue, something that we all have to work on in the next few years. The rapporteur is right that people are ahead of us in this respect.

Even though I am not feeling well today, I cannot think of a better place to be, with so many doctors around this evening for this discussion! I feel confident enough in that respect.

I will listen very carefully to the debate and the comments that will be made by the honourable Members. I am very happy that, based on the report, we are thinking along the same lines. I should like to thank the rapporteur, Mr Bowis, for his work on, and the effort he has put into, this report. I welcome it and the support it offers to the Commission for the work that we are trying to do on this issue. There are some issues that we need to take further. Judging by what we have included in our proposal for the new health programme, the terms of reference and the work done by the high-level group on health show that this is along the same lines as the proposal of the report.

The target has to be that a citizen can get the highest level of healthcare in his or her own country. That should be the rule. Nevertheless, things change. People such as myself travel because of business or because they have to wait a long time in their own country or because the specific treatment required is not offered in their country, or even more so, because they feel that they can get better care elsewhere. That is a reality and something that we have to deal with. It is not always possible, and that is why there is a need for legal certainty. That is the very first requirement, with which I agree. However, the reality is that people travel and we have to travel for health.

I heard about an interesting report today, which says that the Polish medical healthcare system has started receiving patients from Germany and the UK. That is welcome in the sense that it will boost the budget of the healthcare system in Poland, provided that it is not at the cost of Polish patients. That is very important.

We will work on final solutions: we take on board that message from the report, but this must always be done in conformity with the principle of subsidiarity and the principle that healthcare services are in the competence of Member States.

Four important points in the report are: the centres of reference; professional mobility, which already causes problems in some of the new Member States because of doctors or healthcare workers moving to other Member States for higher pay; patient safety; and dealing with inequalities. We all have to work in that direction, both within the high-level group and the Commission itself.

2-355

**Avril Doyle, on behalf of the PPE-DE Group .** – Mr President, the question facing us is how we are going to manage the rights of our EU patients to go to another Member State for medical treatment and have their costs reimbursed now that our courts have handed down these rights to them in the context of our single market.

I thank Mr Bowis for his excellent report. We expected nothing less from him. This is a first step on that road and is a response to the impressive communication from the High Level Reflection Group, which was set up in response to the ECJ judgments. However, I agree with our rapporteur's view that a sense of urgency is missing from the communication in relation to policy and spending priorities. We are also at risk of being driven by the courts rather than the statute in this most important of areas.

I would favour the minimum legal framework necessary for both providers and purchasers of cross-border healthcare, but we should not underestimate the complexity of the task. As we know, health policy and health budgets are competences of the individual Member States: this is strictly subsidiarity. So the financial implications of these new patient rights need structuring, not least at the level of health insurance cover, which varies greatly throughout the 25 Member States from demand control to supply control systems.

The attempt to deal with this issue in the General Services Directive is ill-advised and I welcome the Commission's change of mind. That directive is about service mobility in the EU, not customer or patient mobility. It is particularly not about customers who will not be paying their own bills, customers who may need aftercare and follow-up treatments when they return home.

Our public likes the option of travelling to another EU country if treatment is not available at home: the obvious first choice. Treatment may not be available for certain specialities, or there could be an unacceptable delay in accessing the required treatment. Large-scale patient mobility should be unnecessary if a Member State discharges its responsibilities with a well-run, efficient health service.

In 2002 Ireland was forced to set up the National Treatment Purchase Fund to reduce its ever-lengthening waiting list. In that year alone, almost 2 000 Irish patients were sent to the UK for treatment. We are adept at exporting our patients. Another 650 opted to go to Member States on E112 forms that same year – difficult as those forms are. But only one patient opted to travel to Ireland for elective treatment. By comparison, 137 000 opted to travel to Spain.

These figures highlight the urgent need to manage this right to access treatment throughout the EU. Our patients, doctors and taxpayers deserve to have it managed properly. They want and expect to be offered sound guidance on policy and procedure.

I should like to ask the Commissioner what the next move will be and when. Does he accept that a properly structured service is urgently needed in this area?

2-356

**Karin Jöns, im Namen der PSE-Fraktion.** – Herr Präsident, liebe Kollegen und Kolleginnen! Auch ich möchte dem Kollegen Bowis natürlich für seinen ausgezeichneten Bericht danken. Mit diesem Bericht können wir einmal mehr dem weit verbreiteten Vorurteil entgegentreten, wonach Europa sich angeblich nicht um die eigentlichen Sorgen und Nöte seiner Bürger kümmert.

Zu dem, was die Bürger umtreibt, zählt zweifelsohne die Angst um den Arbeitsplatz. Hierzu zählt aber auch die Sorge, bei Krankheit nicht immer optimal behandelt zu werden, und zwar nicht nur zu Hause. Jeder kann überall in Europa verunglücken, krank werden, ärztliche Hilfe und Behandlung benötigen. Da kann es doch nicht angehen, dass wir erst in zwei Dritteln aller Mitgliedstaaten ein eigenes Patientenschutzgesetz haben. In meinem Land zum Beispiel gehen Patientenrechte noch immer zu 90% auf weit verstreutes Richterrecht zurück. Sie sind in keinem Dokument rechtsverbindlich und übersichtlich zusammengefasst. Eine EU-weite Abgleichung der bestehenden Patientenrechte und Mindeststandards ist mehr als überfällig. Jeder muss, ob er in Spanien, Lettland oder Polen krank wird, die gleichen Rechte haben wie in Frankreich, Finnland oder Tschechien. Das muss zum Beispiel bezüglich des Rechts auf eine verständliche und sachkundige Beratung gelten, genau so wie für das Recht auf eine Dokumentation der Behandlung und das Recht auf Einsicht in die Krankenakte.

Wir brauchen aber auch mehr Transparenz bei der Kostenerstattung. Obwohl der EuGH klargestellt hat, welche der im Ausland entstandenen Kosten erstattet werden, bestehen immer noch Ungleichbehandlungen mit dem Geltungsbereich der Verordnung 1408/71. Wir brauchen die Angleichung der bestehenden Rechtsvorschriften für die Kostenerstattung, und wir brauchen unbedingt einen einheitlichen Rechtsrahmen für die Patientenmobilität. Wir brauchen aber auch so schnell wie möglich das von der Kommission angekündigte Gesundheitsportal im Internet, auf der alle wichtigen Informationen sowohl für die Patienten und ihre Angehörigen als auch für Fachleute zur Verfügung gestellt werden. Hierzu zählen beispielsweise Daten über Spezialisierungen von Krankenhäusern und Ärzten. Hierzu zählen aber auch Daten zur Bewertung der ärztlichen Leistungen und Daten zur Patientensicherheit. Wenn Sie so wollen, brauchen wir ein europaweites *Ranking*, wie es schon vereinzelt auf nationaler Ebene besteht. Nur, wer gut informiert ist, kann eine fundierte Entscheidung darüber treffen, wo und wie er sich behandeln lassen möchte, und jeder vierte Europäer nutzt schon heute das Internet zur Information für die Gesundheit.

Zum Schluss noch ein Hinweis: Wir dürfen Referenzzentren nicht nur auf die Behandlung seltener Krankheiten beschränken! Wir brauchen sie auch für alle anderen Krankheiten, die eine besondere Bündelung von Ressourcen und Fachwissen voraussetzen, wie beispielsweise Krebs, Epilepsie oder multiple Sklerose. Wir brauchen in einem Europa der Patientenmobilität mehr Rechtssicherheit, Transparenz und auch noch mehr Qualität. Wir haben hier trotz der Subsidiarität die große Chance, auch von Europa aus sehr viel mehr für alle Bürger und Bürgerinnen tun zu können. Lassen Sie uns daran gemeinsam im Sinne dieses Berichtes von John Bowis arbeiten.

2-357

**Jules Maaten, namens de ALDE-Fractie.** – Dank u wel, Voorzitter, gezondheid is natuurlijk erg belangrijk voor alle mensen en het is essentieel voor de kwaliteit van het leven en dit voortreffelijke verslag van John Bowis, en ik moet eerlijk zeggen dat het verslag zoals het echt uit zijn vingers kwam, dus nog voordat het door de milieucommissie en volksgezondheidscommissie was gegaan, eigenlijk nog verschrikkelijk veel beter was dan wat er nu voorligt, dat is toch in ieder geval een stap in de goede richting in bevordering van volksgezondheid.

Er staat veel verstandige taal in en het uitspreken van wellicht onverstandige taal wordt dan misschien aan anderen zoals mezelf overgelaten, want laat ik zeggen, het had natuurlijk eigenlijk nog krachtiger gekund. Er staat in de versie die uit de commissie is gekomen natuurlijk veel in van zou het niet mooi zijn als, en zou bevorderd moeten worden en de conclusie is dan toch weer dat de verantwoordelijkheid voor gezondheid en gezondheidszorg toch echt bij de lidstaten ligt. Ja dat weet ik, dat staat zo in het Verdrag, maar de vraag is natuurlijk of dat op de lange termijn ook op deze manier houdbaar is. Want hoe helpen we zieke mensen nu echt? Bijvoorbeeld in het geval van lange wachlijsten in eigen land of het ontbreken van specialistische kennis.

Ik wil dus ook de mogelijkheid aangrijpen om een grotere rol van de Europese Unie in gezondheid en gezondheidszorg te bepleiten. Als iemand ziek is moet hij de mogelijkheid krijgen medische zorg in het buitenland te vinden. De grenzen dichthouden voor medische zorg om allerlei administratieve, procedurele of financiële redenen is uiteindelijk niet in het belang van de consument en daarvoor zitten we hier toch. Het recht om een arts in het buitenland te bezoeken is al erkend door het Hof van Justitie en waarom zouden we dat dan niet, zoals John Bowis ook terecht zegt, in Europese wetgeving vastleggen.

We zitten in een moderne samenleving met over het algemeen goed opgeleide, mobiele en mondige burgers en die mensen moeten zelf kunnen kiezen waar ze behandeld willen worden en hoe. Het openen van grenzen voor patiënten zet de gezondheidszorg in het eigen land ook aan tot betere kwaliteit, tot het terugdringen van wachlijsten en tot het beschikbaar maken van specialistische kennis.

Dat gezegd zijnde, wil ik hier toch de positieve rol van de Europese Unie in de gezondheidszorg nog even benadrukken en de aanwezigheid van de Commissaris op dit onchristelijke uur wordt dan ook des te meer gewaardeerd. Die gezondheidszorg in de Europese Unie is een uitzondering op de regel dat de Europese Unie vaak wordt geassocieerd met het negatieve beeld van bureaucratie en het opstellen van onzinnige en onnodige regeltjes. Hier doen we goed werk en we gaan natuurlijk met veel enthousiasme vóór het rapport van John Bowis stemmen.

2-358

**Jean Lambert, on behalf of the Verts/ALE Group .** – Mr President, I would like to thank John Bowis for an excellent report. I only regret that my main committee, the Committee on Employment and Social Affairs, did not get its act together to draw up an opinion on this subject. As the committee responsible for Regulation (EC) No 1408/71, we have an interest in it, as do I as Parliament's rapporteur during the previous term.

I am rather concerned about the tone of some of the comments that I have just been hearing. Let us be clear: patients have the right to move under certain circumstances. It is not a free-for-all, and I do not think Parliament should be giving that impression. Not least because some colleagues who sit in Member State parliaments would be a little upset to see us moving their budgets as a matter of course because we choose to. It is right that we need greater clarity around the rules on this, but I welcome the recognition in this report that healthcare is a service to people in need, it is not an ordinary consumer product. Therefore, it should not be in the services directive. That is not the appropriate place either to deal with questions of reimbursement. We will have a real mess unless we do this properly and in a considered manner, as has been proposed in this report.

2-359

**Αδάμος Αδάμου, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL.** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θα ήταν παράληψή μου να μην εκφράσω και εγώ με τη σειρά μου τα συγχαρητήριά μου στον κ. Bowis, που μέσα από την έκθεσή του έχει εκφράσει και τις γνώσεις του και την πείρα του σε αυτά τα θέματα.

Η άποψη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στο σοβαρό θέμα της κινητικότητας των ασθενών, είναι σημαντική ως μοχλός πίεσης προς την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για να λάβει πιο ξεκάθαρα μέτρα για το θέμα. Οι Ευρωπαίοι ασθενείς έχουν δικαιώματα που πρέπει και νομοθετικά να προστατεύονται για να μπορούν να έχουν την ανάλογη κοινωνική κάλυψη, όπου κι αν βρίσκονται στην Ευρώπη της ελεύθερης διακίνησης.

Είναι σημαντική, πιστεύω, η προώθηση της καθημερινής και απλής πληροφόρησης των ασθενών, όσον αφορά τα δικαιώματά τους, όπως επίσης και η αναγνώριση των ιδιαιτεροτήτων που παρουσιάζουν οι ασθενείς, όπως οι ηλικιωμένοι, οι αναλφάβητοι και οι συνταξιούχοι, πράγμα που τονίζει και η τροπολογία 37.

Επιπρόσθετα, η προστασία των προσωπικών δεδομένων των ασθενών είναι σημαντική. Προβλέπεται η δημιουργία μιας βάσης δεδομένων με ιατρικές πληροφορίες για τους ασθενείς, πρέπει όμως, όπως προβλέπουν οι τροπολογίες 48, 49, 50, 67, 68, να ληφθούν κάποια μέτρα προστασίας για να μην γίνει κατάχρηση.

Θεωρώ επίσης απαραίτητο να διασαφηνισθεί η κατάσταση στις διασυνοριακές περιοχές. Οι ασθενείς, δηλαδή, πρέπει να νοσηλεύονται στα ιδρύματα που βρίσκονται σε όσο το δυνατόν μικρότερη απόσταση από τον τόπο κατοικίας τους. Πολλές ευρωπαϊκές χώρες που συνορεύουν μεταξύ τους, όπως η Γαλλία, το Βέλγιο, το Λουξεμβούργο, η Γερμανία έχουν αναπτύξει μηχανισμούς στενής συνεργασίας. Μηχανισμοί οι οποίοι ξεκινούν από οδικά θέματα και εκτείνονται μέχρι

θέματα υγείας. Είναι φυσικό ορισμένοι πολίτες που διαμένουν σε διασυνοριακές περιοχές να πρέπει να απευθύνονται σε νοσοκομεία γειτονικών χωρών για την υγειονομική τους περίθαλψη, δεδομένου ότι αυτά βρίσκονται σε πλησιέστερη απόσταση στην κατοικία τους απ' ότι τα κέντρα περίθαλψης στη χώρα τους. Σας καλώ, λοιπόν, να ψηφίσετε την τροπολογία 41, παράγραφος 8.

Τέλος, θα ήθελα να υπογραμμίσω ότι οι υπηρεσίες υγείας δεν μπορούν να συγκριθούν με αγαθά που προσφέρονται προς πώληση. Θεωρώ λοιπόν ότι το θέμα της κινητικότητας των ασθενών αλλά, και των υπηρεσιών γενικότερα, δεν πρέπει να συμπεριληφθεί σε μια γενική οδηγία περί υπηρεσιών. Είναι ωστόσο αναγκαία μια πρόταση δράσης για την κινητικότητα, με συγκεκριμένο χρονοδιάγραμμα, που θα λαμβάνει υπόψη τα συμπεράσματα της ομάδας υψηλού επιπέδου για τις υπηρεσίες υγείας και την ιατρική περίθαλψη.

2-360

**Urszula Krupa, w imieniu grupy IND/DEM.** – Jednym z najważniejszych celów państwa i publicznej służby zdrowia jest ochrona zdrowia jego obywateli. Współpraca w tej dziedzinie, zwłaszcza w obrębie państw europejskich, teoretycznie powinna stwarzać większe możliwości lecznicze, nie tylko w trakcie przemieszczania się w obrębie Unii, ale także w podróży do innych ośrodków, gdy lekarskiej pomocy nie można uzyskać w swojej ojczyźnie.

Jednakże problem mobilności stwarza wielorakie zagrożenia, przede wszystkim z powodu różnic ekonomicznych oraz systemowych między starymi - bogatymi Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej, a nowymi - niemogącymi się rozwijać do tej pory z powodu dominacji totalitarnej władzy sowieckiej. O ile obywatele Starej Piętnastki przemieszczają się głównie z powodu kolejek, albo w poszukiwaniu tańszych świadczeń, to obywatele krajów nowoprzyjętych zostają w ogóle pozbawieni opieki medycznej, przede wszystkim z powodu masowego odpływu sił fachowych i migracji do państw bogatych - dobrze wykształconego personelu lekarskiego i pielęgniarskiego - co słusznie zauważono w raporcie Pana Bowisa, określając "drenażem mózgów", a co stanowi ogromne niebezpieczeństwo dla zdrowia niezamożnych obywateli.

Ponadto dominujące tendencje liberalne zwłaszcza traktowanie służby zdrowia w kategoriach usługowych i rynkowych oraz utrudnienia zdobywania specjalizacji, różne programy ekonomiczne zalecające redukcję zatrudnienia szkodzą systemom zdrowotnym, napędzając koniunkturę jedynie prywatnym ośrodkom medycznym, co nie rozwiązuje narastających problemów w opiece zdrowotnej, nie przysparza miejsc pracy, w rezultacie wpływa na wzrost kosztów opieki medycznej i pogorszenie zdrowia obywateli.

2-361

**Irena Belohorská (NI).** – Vítam správu pána poslance Bovisa o mobilite pacientov a vývoji v oblasti zdravotníckej starostlivosti v Európskej únii. Podporujem, aby Európska komisia pripravila akčný plán pre európsku zdravotnícku starostlivosť, ktorý by bol skutočným zabezpečením bezpečného voľného pohybu osôb.

Hlavne teraz, v období, keď Európu otriasa myšlienka „európska solidarita verzus národná identita“ je dôležité dokázať občanom, že európske inštitúcie pripravujú zjednodušenie mechanizmov a aj zlepšenie zdravotníckej starostlivosti o svojich občanov. Zodpovednosť členských štátov, teda subsidiarita v otázke zdravotníckej starostlivosti, je jedna z veľmi závažných prekážok voľného pohybu osôb. Politici zodpovedajú za organizáciu zdravotníckej starostlivosti v členských štátoch.

Pacient poctivo, načas a pravidelne, bez waiting listu, platí zdravotné poistenie a v období, keď urgentne potrebuje, aby jeho peniaze boli pokryté službou, sa mu zdravotnícka starostlivosť odopiera alebo odkladá. Mobilita pacientov by mohla byť nástrojom na zlepšenie nedostatočnej zdravotníckej starostlivosti v niektorých členských štátoch. Waiting listy sú vlastne len provizórne odsúvanie riešenia choroby pacienta, čo sa dá z medicínskeho hľadiska chápať aj ako ohrozenie jeho zdravia a života. Waiting listy môžu byť u plastických chirurgov. Pacient, ktorý musí napríklad čakať na náhradný kĺb, si ničí svoje zdravie v tomto období analgetikami. Dlhodobé užívanie analgetík môže byť príčinou návyku, útlmu kostnej drene alebo žalúdočných vredov.

Naviac, niektoré členské štáty riešia v tomto období nedostatky zdravotníckej starostlivosti výhodným, podotýkom „výhodným“ nákupom lacnej pracovnej sily, lekárov a zdravotných sestier z východu. Pre budúcnosť Európy teda považujem za ďaleko výhodnejšiu mobilitu pacientov, ako mobilitu zdravotníckeho personálu. Pre východoeurópske štáty znamená odchod lekárov a zdravotných sestier ohrozenie ich zdravotnej starostlivosti. Zo Slovenska odišlo podľa údajov Slovenskej lekárskej komory viac lekárov ako spromovalo na troch slovenských lekárskych fakultách. Dá sa povedať, že v budúcnosti môžu vzniknúť na mape Európy biele diery, čo znova nie je riešenie.

2-362

**Dorette Corbey (PSE).** – Dank u wel, Voorzitter, allereerst mijn gelukwensen aan John Bowis voor zijn duidelijk verslag en zijn duidelijke stellingname over een actueel probleem.

Gezondheidszorg is helaas in veel landen niet optimaal. Erger nog, in veel landen staan de kwaliteit en de toegankelijkheid ter discussie en lopen de wachtlijsten en de wachttijden op. Onder normale omstandigheden zijn patiënten gebaat bij

zorgverlening dicht bij huis, in ieder geval in eigen land. In de situatie van afnemende kwaliteit wordt het voor patiënten aantrekkelijk om over de grenzen heen te kijken.

Recente uitspraken van het Hof moedigen de patiënt aan zijn heil elders te zoeken. Ik ben het volledig eens met de keuze van de rapporteur om kwaliteitsverbetering in de gezondheidszorg voorop te stellen. Shoppen over de grens is geen oplossing. Natuurlijk is het in grensregio's praktisch om gezamenlijk afspraken te maken over de behandelingen over de grens. En natuurlijk kan het vertrek van patiënten naar andere landen ook een stimulans zijn om meer in de eigen gezondheidszorg te investeren, maar dat is wel een omslachtige manier om kwaliteit te stimuleren. Het gaat daarom niet aan om patiëntenmobiliteit even in de dienstenrichtlijn te reguleren. Terecht heeft de milieucommissie patiëntenmobiliteit uit de dienstenrichtlijn geschrapt.

Maar Commissaris, er is wel een urgent probleem. Er is een groot kwaliteitsverschil tussen de lidstaten. De uiteenlopende overlevingskansen voor bijvoorbeeld blaaskanker zijn schrikbaar. In Oostenrijk en IJsland bestaat er tweemaal zoveel kans blaaskanker te overleven dan in Polen. In plaats van procedures, wetten en regeltjes uit te vinden die het vrije verkeer van patiënten moeten begeleiden, kan de Commissie beter zo voortvarend mogelijk investeren in de uitwisseling van kennis. Patiënten met blaaskanker in Polen verdienen ook een hoogwaardige behandeling. Alle blaaskankerpatiënten willen profiteren van de Oostenrijkse kennis en deskundigheid. Laten we daarom die stap vooruit zetten en niet nodeloos investeren in mobiliteit die patiënten toch niet willen. Wakker worden uit narcose in een vreemde omgeving is voor niemand een pretje. Dus, kwaliteit in plaats van mobiliteit.

2-363

**Christofer Fjellner (PPE-DE).** – Herr talman! Först vill jag tacka John Bowis för detta utmärkta betänkande. Det finns många sjuka och vårdbehövande runt om i Europa som har mycket att vinna på den vision om ökade möjligheter att röra sig över gränser som vi här för fram.

I Europa finns det tyvärr politiker och byråkrater som inte ser den ökade rörligheten och valfriheten med blida ögon. De betraktar valfriheten som ett hot mot deras egna möjligheter att planera och reglera, ett hot mot deras egen makt. Det är därför det i så många medlemsländer, bland annat Sverige, kan vara omöjligt för sjuka att ens söka vård i en annan del av landet. I detta betänkande visar vi tydligt att vi inte står på byråkraternas sida i den konflikten. utan patienternas.

Jag vill dock betona att även jag tycker att sjukvård är en nationell angelägenhet. Vår uppgift är att riva gränser och se till att patienterna kan söka vård där de behöver. Fri rörlighet ger dels konkurrens mellan sjukvårdssystem som driver utvecklingen framåt, dels en effektivare användning av sjukvårdens knappa resurser. I Sverige kan sjuka behövastå i köer i åratals väntan på behandlingar som det finns överkapacitet på i andra länder. Genom att riva gränserna skapar vi förutsättning för både utveckling och effektivitet. Det gör att sjukvården i våra medlemsländer blir bättre och räcker till för fler.

Jag vill uppmana mina kollegor att rösta för ändringsförslag 5, som jag, John Bowis och Ria Oomen-Ruijten har lagt för PPE-DE-gruppen. Ändringsförslaget innebär tillägg av en ny punkt 4a om att här inte slå fast att vi skall lyfta ut hälso- och sjukvårdstjänster ur tjänstedirektivet. Om det finns några tjänsteföretag som verkar i en miljö präglad av regleringar och monopol som hindrar rörlighet och konkurrens, är det just sjukvårds- och hälsoföretagen. Till råga på allt hör det inte ens hemma i denna debatt, där vi diskuterar patienternas rörlighet, inte vårdgivarnas.

Det är viktigt att betona kunskapen om sjukvården i olika länder. Vi behöver upplysta patienter som kan dra nytta av de möjligheter som vi öppnar för dem. Därför vill jag avsluta med att bjuda in er alla till ett seminarium den 15 juni i Bryssel. Där kommer vi för första gången att presentera en riktig ranking med fakta ur patientperspektiv över sjukvårdssystemen i Europa. Varmt välkomna allihopa.

2-364

**Othmar Karas (PPE-DE).** – Herr Präsident! Ich glaube, dass wir dem Bürger Europas heute sehr deutlich machen müssen, dass jeder einzelne Punkt des hervorragenden Berichts Bowis zwar eine europäische Initiative verlangt, dass dies aber nicht mit Überregulierung gleichzusetzen ist, was als Vorwurf auch im Raum steht. Jeder einzelne Punkt, der hier verlangt und vorgeschlagen wird, würde, wenn er umgesetzt wird, einen Mehrwert der Zugehörigkeit des Bürgers Europas zur Europäischen Union bedeuten.

Ich sage daher, dass die Sozial- und Gesundheitspolitik – neben der Wachstums- und Beschäftigungspolitik – aufgrund der demographischen Herausforderungen am stärksten herausgefordert ist, einerseits vor dem Hintergrund der Kostenexplosion in diesen Bereich, aber auch wegen der Umsetzung unserer vier Freiheiten und des wachsenden Binnenmarktes sowie der Mobilität der Bürger.

Wir alle wollen die Europabürgerschaft. Der Bürger Europas hat Grundrechte; die ärztliche Versorgung und die Hilfe in der Not gehört zu diesen Grundrechten innerhalb der Europäischen Union. Und diese dürfen nicht auf die eigene Nation beschränkt sein. Wir sind eine Solidaritätsgemeinschaft und haben füreinander da zu sein, vor allem, wenn wir einander benötigen. Daher trete ich sehr für die Vorschläge ein, die Patientenmobilität in einem eigenen Kommissionsvorschlag zu

handeln. Ich trete sehr dafür ein, dass die Patientenmobilität nicht unter die Dienstleistungsrichtlinie fällt, und dass überhaupt die Sozial- und Gesundheitsdienstleistungen gesondert geregelt werden und nicht jetzt in einem Aufwasch in der Dienstleistungsrichtlinie mit abgehandelt werden. Denn es geht nicht ausschließlich um Ware, sondern es geht um Qualität, um klare Definitionen, um einen Rechtsrahmen und um die Klarstellung, wer was zahlt und wer was erhält.

Ich finde, dass dieser Bericht zum richtigen Zeitpunkt kommt, weil wir diese Fragen derzeit auf so vielen Ebenen diskutieren. Wir sollten ihn zum Ausgangspunkt einer breiten Gesundheits- und Sozialdebatte machen und einer Debatte darüber, wie wir die nationale Zuständigkeit besser mit der europäischen Verantwortung koordinieren können.

2-365

**Markos Kyprianou, Member of the Commission.** – Mr President, I wish to thank the honourable Members for this very interesting debate. It was also very useful for me to see how we can take this work further.

Let me begin by reassuring Mrs Doyle that I share her concern about the urgency of this whole issue. I am really concerned about every single aspect of this complex issue which we call patient mobility, because it is not just about moving patients from one country to another. Members have mentioned the problems with professional mobility and the burden on healthcare systems. But we cannot do everything at once. One complication is that most of this lies within the competence of the Member States. The processes in the Union are rather slower than in the Member States, but when it comes to coordination or whatever method we choose, it takes even longer.

Nevertheless, I shall tell you what I plan to do in the near future. Everything has to be done, but it is a matter of choosing priorities. Some things are easier or more urgent. The first one you have all mentioned: legal certainty. This has to be dealt with. I will not take a position on the Services Directive. I am waiting for the conclusion of the discussions. I can assure you that if eventually it is decided not to include health in the Services Directive - I am speaking hypothetically here - we will bring forward a different proposal.

(*Interjection from Mrs Doyle: 'When?'*)

As soon as you decide what to do with the Services Directive!

(*Interjection from Mrs Doyle: 'Commissioner McCreevy has told us health will not be in it ...' (rest inaudible)*)

It is not final yet, but let me put it like this: no time will be wasted. That is the first priority.

We will have our health portal by the end of the year. This is moving forward, as you know, the provision of information about access to healthcare is more an issue for the Member States, but we shall, nevertheless, include it in our health portal.

I will speed up the progress of the High Level Group, so that they can deal with the various issues they are working on. I shall give priority to a health programme for the gathering of data information, because it seems that this might not be progressing as well as we think, but because of faults in the system we are not receiving the right information. So it might be progressing better than we think. So I shall give priority to gathering data information.

Centres of reference are very important and are included in the report. In 2006 there will be at least a pilot project. However, we also encourage them within Member States, because they are needed there as well.

Patient safety is important. The Luxembourg presidency and the UK presidency are giving it priority. I hope that by the end of the UK presidency we will have some more concrete conclusions on that.

The use of information technology for facilitating payments, records and so on and the use of e-Health information technology have been mentioned.

Patients' rights are important. I am proud to say that the country I know best has already adopted legislation in this respect. It is a question of subsidiarity, but we will encourage the Member States to adopt some kind of charter of patients' rights, which may or may not be binding depending on the legal system of each Member State.

Finally, another project which is important and which we will finance through the new health programme – provided it survives the Financial Perspectives debate – will be the financing of a new strand in health cooperation between Member States. This will provide vital resources at European level to turn the discussions on cooperation into practical reality, including the other information and the centres of reference mentioned earlier.

In conclusion, I apologise again for taking so much time, but I wish to thank everybody for this debate. I will keep Parliament informed on the progress of the High Level Group.

2-366

**President.** – Thank you, Commissioner. That concludes the debate.

The vote will take place on Wednesday at noon.

2-367

**18 - Pořad jednání příštího zasedání: viz zápis**

2-368

**19 - Konec zasedání**

2-369

**President.** – I declare adjourned the session of the European Parliament.

*(The sitting closed at 12.10 a.m.)*